

УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

Ивана М. Ковач-Барет

**УРБАНА СОЦИОЛИНГВИСТИКА: СТРАТЕГИЈЕ  
УЧТИВОСТИ У УСМЕНОЈ ИНТЕРАКЦИЈИ  
УРБАНЕ ПОПУЛАЦИЈЕ ГРАДА САНТА  
ДОМИНГА, ДОМИНИКАНСКА РЕПУБЛИКА**

Докторска дисертација

Београд, 2017

UNIVERSIDAD DE BELGRADO  
FACULTAD DE FILOLOGÌA

Ivana M. Kovač-Barett

**SOCIOLINGÜÍSTICA URBANA: ESTRATEGIAS DE  
CORTESÍA VERBAL EN LA INTERACCIÓN ORAL  
DE LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA URBANA DE  
SANTO DOMINGO, REPÚBLICA DOMINICANA**

Tesis doctoral

Belgrado, 2017

UNIVERSITY OF BELGRADE  
FACULTY OF PHILOLOGY

Ivana M. Kovač-Barett

**URBAN SOCIOLINGUISTICS: POLITENESS  
STRATEGIES IN THE ORAL INTERACTION OF  
URBAN POPULATION IN THE CITY OF SANTO  
DOMINGO, DOMINICAN REPUBLIC**

Doctoral Dissertation

Belgrade, 2017

БЕЛГРАДСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Ивана М. Ковач - Барет

**ГОРОДСКАЯ СОЦИОЛИНГВИСТИКА:  
СТРАТЕГИИ УЧТИВОСТИ В УСТНОМ  
ВЗАИМОДЕЙСТВИИ ГОРОДСКОЙ ПОПУЛЯЦИИ  
ГОРОДА САНТО ДОМИНГО,  
ДОМИНИКАНСКАЯ РЕСПУБЛИКА**

Докторская диссертация

Белград, 2017

**Подаци о ментору и члановима комисије**

***Менторка:***

др Јелена Филиповић, редовна професорка  
Филолошки факултет, Универзитет у Београду

***Чланови/чланице комисије:***

др Ивана Вучина- Симовић, доценткиња,  
Филолошки факултет, Универзитет у Београду

др Сања Маричић Месаровић, доценткиња,  
Филозофски факултет, Универзитет у Новом Саду

***Датум одбране:*** \_\_\_\_\_

## **Изјаве захвалности**

Захваљујем се породици и драгим колегама који су ме подржавали и који су ми помагали током израде докторске дисертације.

Посебно и велико хвала мојој менторки, др. Јелени Филиповић, не само због инспирације а затим и стручног и професионалног односа, већ и због подршке, разумевања и, нарочито, стрпљења које ми је пружила, нарочито у оним тренуцима када се чинило да губим снагу и мотивацију да истрајем.

Коначно, највећу захвалност ипак дугујем свом супругу, Едвадру.  
Управо њему посвећујем ову докторску дисертацију!

## **Agradecimiento**

Agradezco tanto a mi familia, como a mis colegas, los cuales me apoyaron y ayudaron durante la elaboración de la presente tesis doctoral.

Doy gracias especiales a mi mentora de tesis, Dra. Jelena Filipovic, no solamente por inspirarme y por tener siempre conmigo un trato profesional, sino también por su apoyo, su comprensión y, sobre todo, su paciencia, especialmente en aquellos momentos en que parecía que perdía fuerzas, e incluso la motivación de seguir.

Finalmente, mi mayor agradecimiento lo debo sobre todo a mi esposo, Edward.  
¡Es a él a quien dedico la presente tesis!

# УРБАНА СОЦИОЛИНГВИСТИКА: СТРАТЕГИЈЕ УЧТИВОСТИ У УСМЕНОЈ ИНТЕРАКЦИЈИ УРБАНЕ ПОПУЛАЦИЈЕ ГРАДА САНТА ДОМИНГА, ДОМИНИКАНСКА РЕПУБЛИКА

## Сажетак

У току последње четири деценије, студије о језичкој учтивости заузеле су значајно место у оквиру лингвистичких истраживања, како због свог доприноса теоријској анализи и методологији дискурса и конверзације, тако и због своје константне повезаности са другим дисциплинама, какве су социолингвистика, друштвена прагматика и етнографија комуникације, између осталих. Традиционалне студије о учтивости карактеристичне су по истицању искључиво друштвених и нарочито формалних вредности учтивости, без посебног осврта на њихов индивидуални, креативни и стратешки аспект; у призми ових уобичајено одбациваних аспеката, обавили смо социолингвистичку анализу деловања говорне учтивости на међуљудске односе унутар говорне заједнице у Санто Домингу, првој говорној заједници у „Новом свету“ (Америци), користивши при томе модел сакупљања основних података, фокусирајући се на спонтаности и/или полу-спонтаности самих говорника приликом њиховог разговора.

За земље које чине шпанску говорну заједницу у области Кариба (Куба, Доминиканска република и Пуерто Рико) карактеристично је да поседују огромно богатство облика говорне учтивости и форми опхођења; првенствено због своје велике разноврсности, фамилијарности и срдачности која их и чини сличнима унутар њихових сопствених различитости. Унутар једног таквог контекста, град Санто Доминго, главни град Доминиканске Републике, нарочито је релевантан.

Теоријски оквир овог истраживања заснива се на концептима творца урбане социолингвистике (Лабов) као и концептима прагматике који су асимиловани синтезом теоријских модела о говорној учтивости, заснивајући се првенствено на раду Брауна и Левинсона (*Brown & Levinson*) (1987 1978))- а који се опет темељи на елементима модела Гофмана (*Goffman*) (1956), те из чијег рада (*Brown & Levinson*) произлази највећи део модерне теорије о говорној учтивости, поред тога што чини саставни део модела о знању и прихватању- а који је задобио више похвала него критика- и који је готово универзалан; затим, Лакофа (*Lakoff*) (1973) и Лича (*Leech*) (1998), од којих је први неизоставан, један од најутицајнијих

теоретичара у каснијим радовима о говорној учтивости, а други, познат по актуализованој верзији принципа које је поставио Грајс (*Grice*) (1975); Бриса и Браво (*Briz & Bravo*) (2004), због њиховог доприноса у области говорне учтивости у шпанском језику, исто као и Хаверката (*Haverkate*, 1994, 2004); Ескандела (*Escandell*) (1995, 2006), који је подржао истраживања основних елемената теорије прагматике. Због својих радова о говорној учтивости и „лицима“, а нарочито због увођења појма о непретећим актима, користили смо моделе Кербата –Орекионија (*Kerbat-Orecchioni*) (2004, 1998, 1992, 1983); такође нам је значајно дело Вотса (*Watts*) (2003) зато што представља један модерни теоријски фокус теорије Брауна и Левинсона, као и она дела Кулпепера (*Culpeper*) (2011) у којима се бави говорном (не)учтивошћу. Паралелно са управо наведеним, представљају се такође концепти који се тичу анализе конверзације и дискурса, примењени на анализи корпуса.

Корпус за истраживање који је предмет ове дисертације састављен је из два типа конверзације: први тип односи се на полуспонтане разговоре који се одвијају међу двема групама говорника шпанског језика док други тип конверзације сматрамо сасвим спонтаним будући да се одвија на улици, на радном месту и сл. Реч је о хетерогеним хиспано-говорницима којима је једина заједничка карактеристика то што говоре истим језиком-кастиљанским и што припадају истој говорној заједници - Санто Домингу. Разлози за овакав одабир корпуса, анализирани су у самој дисертацији.

Након анализе резултата који су добијени анализирајући и описујући корпус истраживања који је предмет ове тезе и након примене одређене методологије за сваку од тематских епизода, било је могуће закључити да су све групе користиле различите стратегије за ублажавање како би ублажиле евентуалне конфронтације мишљања и како би сачувале повезаност и припадност са групом, што је веома уобичајено у Санто Домингу где није добро виђено када се особе обраћају једне другима директно и без ублажавања. Да би се постигао тражени циљ примењена је употреба стратегија какве су умањивање сопствене појаве тврдећи да други говорник зна више о тој теми него сам говорник или привид дисимулирања негативних карактеристика другог, истичући најпре добру страну његовог дискурса да би се затим ступило у контра-аргументацију. Млади говорници су употребљавали више стратегија негативне учтивости. Када је реч о стратегијама позитивне учтивости, примењено је да је група старијих говорника

користила читав низ стратегија учтивости које млади говорници нису употребљавали; те стратегије су анализирани детаљно у овој дисертацији.

Када је реч о моделима учтивости закључујемо да се ниједан модел учтивости не подудара и да се никада неће моћи подударити са општим моделом за стандардну употребу на универзалном нивоу. Ниједан модел говорне учтивости- ни Лакофов ни Личов, нити модел Брауна и Левинсона, нити Вотсов не може бити примењен ван контекста, а тај контекст је немогуће створити а да се не познају околности сваког друштва, које варирају суштински и чак, варирају у односу једне на друге.

Од посебног је значаја да се настави евалуирање модела говорне учтивости у различитим заједницама и народима, како у Латинској Америци тако и у осталим заједницама у свету. Тако рецимо, и они говорници које анализирамо, не посредвом социолингвистичког интервјуа и његовог филтера већ спонтано, како у колоквијалном тако и у радном окружењу, могу обезбедити низ битних перспектива о говорној учтивости и омогућити да се оне упоређују не регионалном и другом нивоу. Будућа истраживања би такође требало усмерити на побољшању инструмената који се користе како би се евалуирала ефикасност стратегија говорне учтивости. Како смо појаснили у овом раду, није могуће створити једно средство које би било природно и спонтано, а истовремено научно; инкорпорисање реалистичког фактора имплицира смањење спонтаности и стога, на неки начин, условљава резултат. Стога, сматрамо да будућа истраживања могу да усвоје један квази-експериментални приступ, уобличавајући или мењајући традиционалне методе прикупљања социолингвистичких података, истовремено омогућавајући контролу језичких варијабли.

**Кључне речи:** социолингвистика, говорна учтивост, варијационизам, урбанизам, Кариби.

**Научна област:** лингвистика

**Ужа научна област:** социолингвистика, прагматика, анализа конверзације и дискурса

**УДК број:**

# **ESTRATEGIAS DE CORTESÍA VERBAL EN LA INTERACCIÓN ORAL DE LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA URBANA DE SANTO DOMINGO, REPÚBLICA DOMINICANA**

## **Resumen**

En las últimas cuatro décadas, los estudios sobre cortesía verbal han ganado un lugar relevante en el seno de las investigaciones lingüísticas, por su aporte al análisis teórico y metodológico del discurso y de la conversación, y por su constante relación con otras disciplinas, como es el caso de la sociolingüística, la pragmática social y la etnografía de la comunicación, entre otras. Los estudios tradicionales sobre cortesía se han caracterizado por destacar solamente los valores sociales y meramente formales que la cortesía posee, desdeñando su aspecto individual, creativo y estratégico; bajo este prisma ordinariamente desechado, la autora realiza un análisis sociolingüístico del comportamiento de la cortesía verbal en las relaciones interpersonales que tienen lugar en la comunidad lingüística de Santo Domingo, República Dominicana, primera comunidad lingüística de habla hispana en el “Nuevo Mundo” (América), utilizando para ello un esquema de recolección de datos basado en la espontaneidad y/o semi-espontaneidad de los interlocutores participantes.

Los países que integran la comunidad hispanohablante caribeña (Cuba, Santo Domingo, y Puerto Rico) presentan una riqueza y matices extraordinarios en lo que a cortesía y forma de tratamiento se refiere; en particular su gran variedad, familiaridad y afectividad, que los hace ser parecidos dentro de las diferencias de cada cual. Dentro de ése contexto, la Ciudad de Santo Domingo, capital de la República Dominicana cobra una relevancia especial.

El marco teórico de la investigación, abarca conceptos del fundador de la sociolingüística urbana (Labov), así como conceptos de pragmática social asimilados a través de la síntesis de modelos teóricos sobre cortesía verbal, cimentándonos sobre todo en el trabajo de Brown y Levinson (1987 [1978]) -que se fundamenta a su vez, en elementos de Goffman (1956)- por ser éste trabajo (Brown y Levinson) del cual deriva la mayor parte de la teoría moderna sobre cortesía verbal, además de constituir un modelo de conocimiento y aceptación –con más alabanzas que críticas- casi universal; Lakoff (1973) y Leech (1998), el primero de mención imprescindible como

uno de los pioneros más influyentes en los posteriores trabajos sobre cortesía verbal, y el segundo por ser la versión actualizada de los principios de Grice (1975); Briz y Bravo (2004), por sus aportes en el terreno de la cortesía verbal en español, al igual que Haverkate (1994, 2004); y Escandell (1995, 2006), como soporte para el estudio de los elementos básicos de la teoría pragmática. Por sus trabajos en la cortesía verbal “faciales”, sobre todo en la noción de actos anti-amenazantes nos apoyamos en Kerbat- Orecchioni (2004, 1998, 1992, 1983); en Watts (2003), por ser el más representativo reenfoque teórico moderno de la teoría de Brown y Levinson, y en Culpeper (2011), por sus trabajos sobre la (des)cortesía verbal. Paralelamente, se examinarán conceptos relativos al análisis de conversación y del discurso, aplicados al análisis del corpus.

El corpus de la investigación objeto de la tesis está compuesto de dos tipos de conversaciones: unas son semi-espontáneas mientras que el segundo tipo de conversación es una totalmente espontánea, que surge en la calle, o en el lugar de trabajo. Las razones de elección del corpus, son analizadas en el cuerpo de la tesis.

Luego de revisar los resultados que se obtuvieron al analizar y describir el corpus de la investigación objeto de la tesis, y después de haber aplicado la metodología elegida a cada uno de los episodios temáticos, se ha podido concluir que todos los grupos utilizaron una diversidad de estrategias de atenuación cortés para intentar mitigar el impacto que pudieran producir las confrontaciones de opiniones y mantener así los lazos de filiación. Para lograr dicho objetivo se observó el uso de estrategias tales como aminorar su propia imagen afirmando que otro interlocutor sabe más sobre este tema que él o haciendo disminuir las cualidades negativas del otro destacando primero lo bueno de su discurso para luego contra-argumentar. Los jóvenes del estudio utilizaron también más estrategias de cortesía negativa. En cuanto a las estrategias de cortesía positiva, se observó que el corpus del grupo de los adultos mayores utilizó una serie de estrategias corteses que los jóvenes no consideraron; tales estrategias son examinadas en detalle en el cuerpo de la tesis.

Sobre la cortesía verbal, la conclusión general respecto a las atenuantes, es que en República Dominicana son de uso muy común y frecuente. En relación a los modelos de cortesía, concluimos –al igual que dejamos entrever en varias secciones del presente trabajo- que ningún modelo de cortesía se ajusta, ni puede jamás

ajustarse, a un modelo general de uso estándar a nivel mundial. Ningún modelo de cortesía verbal –ni el de Lakoff, ni el de Leech, ni el de Brown y Levinson, ni el de Watts- resulta de aplicación fuera del contexto para el cual fue concebido, y este contexto es imposible que haya podido ser recreado sin conocer las circunstancias inherentes a cada sociedad, que varían sustancialmente de una a otra, e incluso, varían de una comunidad de habla a otra, y que están llamadas a alimentar el modelo dado para que resulte aplicable.

Resulta esencial que se continúe evaluando los modelos de cortesía verbal en diferentes comunidades y poblaciones, tanto en América Latina como en el resto del mundo. Por ejemplo, participantes que interactúen no a través del filtro de la entrevista sociolingüística, sino de forma espontánea, tanto en contextos coloquiales como incluso laborales, pueden proveer una importante perspectiva acerca de la cortesía verbal, y permitir de esta forma la comparativa regional. Las futuras investigaciones deben también esforzarse en mejorar el instrumento que se utilice para evaluar la efectividad de las estrategias de cortesía verbal. Como hemos dejado entrever a lo largo de este trabajo, no es posible crear una herramienta que resulte natural y espontánea, y científica a la vez; incorporar el factor realístico implica reducir la espontaneidad y por tanto, condicionar de alguna forma el resultado. Por tanto, entendemos que futuras investigaciones pueden perfectamente adoptar un enfoque cuasi-experimental, alterando o variando los métodos tradicionales de captura de datos sociolingüísticos, mientras al mismo tiempo procuran controlar las variables lingüísticas.

**Palabras claves:** Sociolingüística, cortesía verbal, variacionismo, urbanismo, Caribe.

**Área científica:** Lingüística

**Área específica:** sociolingüística, pragmática, análisis de la conversación y del discurso

**UDC número:**

**URBAN SOCIOLINGUISTICS: POLITENESS STRATEGIES IN THE ORAL  
INTERACTION OF URBAN POPULATION IN THE CITY OF SANTO  
DOMINGO, DOMINICAN REPUBLIC**

**Abstract**

During the last four decades, studies regarding verbal politeness have earned a relevant place within the linguistic research community, due to their contribution to the theoretical and methodological exploration of the speech and conversational analysis, as well as their constant connection with other disciplines, such as sociolinguistics, social pragmatics and ethnography of communication, among others. Classic and former studies of the subject of politeness are traditionally focused on underlining most notably the social and merely formal values found in verbal politeness, thus overshadowing the individual, creative and strategic characteristics arising from it; under the light of this ordinarily discarded prism, the author embarks on a sociolinguistic analysis of the characteristics of verbal politeness in interpersonal relations taking place in the speech community of Santo Domingo, Dominican Republic, the first Spanish-speaking linguistic community in The Americas (“New World” as understood when the American continent was discovered in 1492), using a data collection scheme based in total-spontaneity and/or partial-spontaneity of the participants involved.

The countries that compose the Spanish-speaking Caribbean community (Cuba, Santo Domingo, and Puerto Rico) are home to a full-flavored richness and range of options in terms of politeness; particularly, they are prone to demonstrate a tendency to warmth, fondness and affection, that bonds together their societies, despite their differences. In such context, the city of Santo Domingo, capital of the Dominican Republic, is both relevant and special for many reasons.

The theoretical framework of the research comprises the notions and concepts taken from the usually acclaimed as a founder of the urban linguistics (Labov), as well as social pragmatics theory absorbed through the synthesis of theoretical models regarding verbal politeness, based overall on the works of Brown & Levinson (1987[1978]) -which turns to be based upon elements first drawn up by Goffman (1956)- as this pivotal work is the one from which derives the most part of the contemporary theory regarding verbal politeness, besides being a well-known - and

overall accepted and critically acclaimed – model of politeness; the research will also briefly review the works of Lakoff (1973) and Leech (1998), the former for being an essential work introduced by one of the most influential pioneers in the politeness theory; the latter for being an updated version of Grice (1975) principles and maxims; going through Briz and Bravo (2004), for their contributions in the field of verbal politeness for the Spanish language, as well as Haverkate (1994, 2004); also, Escandell (1995, 2006) as support for the study of the basic elements of pragmatic theory. For her works in “facial” verbal politeness, particularly in the notion of face-threatening and non-threatening acts, we will also use Kerbat-Orecchioni (2004, 1998, 1992, and 1983) works as a support; we will finally go through Watts (2003), for being the most significant contemporary theoretical rearrangement of Brown & Levinson’s theory, and through Culpeper (2011), for his works in verbal impoliteness. Simultaneously, the research will briefly review concepts regarding conversation and speech analysis, applied to the corpus analysis.

The *corpus* of the research focuses on two types of conversations held by two groups of Spanish language native speakers in the speech community of Santo Domingo: the first conversations are semi-spontaneous and the second type of conversation is one that is totally spontaneous, arising in the streets, or in workplaces. These conversations are held by groups of Spanish speakers that are utterly heterogeneous, having in common only that they speak the same language, and that they belong to the speech community of Santo Domingo. The reasons for the *corpus* selection, are thoroughly explained in the thesis.

After reviewing the results obtained from the *corpus* analysis, applying the selected methodology to each one of the conversations, we were able to conclude that all groups used a diversity of politeness attenuation strategies for mitigating the impact that could arise from the contrast of different points of view, thus trying to keep the harmony, something which is normally expected in Santo Domingo, a place where direct, plain conversation without alleviators is not usually well regarded, and is commonly ill-seen. For achieving this goal, we observed the speakers used extensively politeness strategies such as lessen their own image, conceding that the interlocutor has more knowledge on the issue; as well as diminishing the negative points of the speaker - first remarking the positive points of their speech - and then countering. The youngest

people in this research resorted more to the negative politeness strategies. Regarding positive politeness strategies, we observed that the adults used an array of politeness strategies that were not even considered by the young ones; those strategies are examined in detail in the thesis.

Regarding politeness models, we conclude – as we continually established in some parts of this research - that no politeness model can be used, as has never been the case, as a standard model for general use worldwide. No model of verbal politeness – neither Lakoff, nor Leech, nor Brown & Levinson, nor Watts - can be applied out of the linguistic context for which purpose it was designed, and this “context” could not possibly be recreated regardless of the circumstances and characteristics which are inherent to each society; circumstances and characteristics that vary substantially between speech communities, and that are supposed to feed the given model for being applicable.

It is essential that politeness models keep being assessed in different communities and populations, in Latin America or elsewhere. For example, we are in need of participants that interact not through the filter of the sociolinguistic interview, but spontaneously, in colloquial or even job-related contexts, for them to provide a real approach to “live” verbal politeness, and therefore enable regional benchmarking. Future research should also make efforts in improving the tools used for assessing the effectiveness of verbal politeness strategies. As we have established many times through the extent of this work, it has not been possible so far to produce a tool that is both natural and spontaneous, as well as scientific; to integrate the “systematic” factor into the equation means to reduce the spontaneity, and therefore, it compromises the result, as verbal politeness depends greatly on the natural aptitudes of the interlocutors. Therefore, we understand that future investigations can perfectly adopt a semi-experimental approach, altering or varying the traditional data-collection methods in sociolinguistics, while pursuing at the same time to manage linguistic factors.

**Keywords:** Sociolinguistics, verbal politeness, variationism, urbanism, Caribbean.

**Scientific field:** Linguistics

**Scientific subfield:** sociolinguistics, pragmatics, analysis of conversation and discourse

**UDC number:**

# ГОРОДСКАЯ СОЦИОЛИНГВИСТИКА: СТРАТЕГИИ УЧТИВОСТИ В УСТНОМ ВЗАИМОДЕЙСТВИИ ГОРОДСКОЙ ПОПУЛЯЦИИ ГОРОДА САНТО ДОМИНГО, ДОМИНИКАНСКАЯ РЕСПУБЛИКА

## Резюме

В течение последних четырех десятилетий, научные работы о языковой учтивости заняли значительное место в рамках лингвистических исследований, как вследствие своего вклада в теоретический анализ и методологию дискурса и конверсации, так и вследствие своей постоянной связи с другими дисциплинами, такими как социалингвистика, общественная прагматика и этнография коммуникации, среди прочих. Традиционные научные работы об учтивости характеризуются выделением исключительно общественных и особенно формальных ценностей учтивости, без особого упоминания их индивидуального, креативного и стратегического аспекта; в призме этих обычно отвергнутых аспектов, нами проведен социалингвистический анализ действия речевой учтивости на межчеловеческие отношения внутри речевой общности в Санто Доминго, первом речевой общности в «Новом мире» (Америке), используя при этом модель сбора основных данных, фокусируясь на спонтанности и/или полуспонтанности самих говорящих во время их разговора.

Для стран, составляющих испанскую речевую общность в области Кариб (Куба, Доминиканская республика и Пуэрто Рико) характерно наличие огромного богатства форм речевой учтивости и форм обходительности; в первую очередь вследствие своего большого разнообразия, фамильярности и радушности, которые их делают похожими внутри их собственных отличий. Внутри одного такого контекста город Санто Доминго, столица Доминиканской республики, особенно уместен.

Теоретические рамки этого исследования основываются на концептах создателя городской социалингвистике (Лабов), а также на концептах прагматики, ассимилированных синтезом теоретических моделей о речевой учтивости, основываясь в первую очередь на работе Брауна и Левинсона (Brown&Levinson) (1987 1978))- а который опять же основывается на элементах модели Гоффмана

(Goffman) (1956), из работы которых (Brown&Levinson) вытекает большая часть современной теории о речевой учтивости, кроме того, что она является составной частью модели о знании и принятии- а которая получила больше похвал, чем критики- и которая почти универсальна; затем, Лакоффа (Lakoff) (1973) и Лича (Leech) (1998), из которых первый незаменим, он является одним из самых влиятельных теоретиков и более поздних работах о речевой учтивости, а второй известен актуализированной версией принципов, установленных Грайсом (Grice) (1975); Бриса и Браво (Briz&Bravo) (2004), из-за их вклада в область речевой учтивости в испанском языке, также как и Хаверката (Haverkate, 1994, 2004); Эсканделла (Escandell) (1995, 2006), поддержавшего исследования основных элементов теории прагматики. Вследствие своих работ о речевой учтивости и «лицах», а особенно вследствие введения понятия о неугрожающих актах, нами использованы модели Кербата-Орекиони (Kerbat-Orecchioni) (2004, 1998, 1992, 1983); а также для нас значителен труд Уотса (Watts) (2003), потому что он представляет собой один современный теоретический фокус теории Брауна и Левинсона, а также и те труды Кулпепера (Culpeper) (2011), в которых он рассматривает речевую (не)учтивость. Параллельно с только что указанными представлены также концепты, касающиеся анализа конверсации и дискурса, примененные на анализе корпуса.

Корпус для исследования, которое является предметом этой диссертации, составлен из двух типов конверсации: первый тип относится к полуспонтанным разговорам, проходящим между двумя группами говорящих на испанском языке, в то время как второй тип конверсации мы считаем совсем спонтанным, так как он проходит на улице, на рабочем месте и т.п. Речь идет о гетерогенных испаноговорящих, у которых единственная общая характеристика – это то, что они говорят на одном языке – кастильском и что принадлежат к одной речевой общности – Санто Доминго. Причины такого отбора корпуса проанализированы в самой диссертации.

После анализа результатов, полученных при помощи анализа и описания корпуса исследования, являющегося предметом этой работы, и после применения определенной методологии для каждой из тематических серий, возможно было прийти к выводу, что все группы использовали разные стратегии для смягчения,

чтобы смягчить возможные конфронтации мнений и чтобы сохранить связь и принадлежность к группе, что нормально в Санто Доминго, где не является хорошим тоном, когда люди обращаются друг к другу прямо и без смягчения. Чтобы достичь нужной цели замечено употребление таких стратегий, как уменьшение собственного явления при помощи утверждения, что другой говорящий знает больше об этой теме, чем сам говорящий, или видимость дисимулирования отрицательных характеристик второго, при выделении прежде всего хорошей стороны его дискурса, чтобы потом вступить в контра-аргументацию. Молодые говорящие употребляли несколько стратегий отрицательной учтивости. Когда речь идет о стратегиях положительной учтивости, замечено, что группа говорящих использовала целый ряд стратегий учтивости, которые молодые говорящие не употребляли; эти стратегии проанализированы детально в этой диссертации.

Когда речь идет о моделях учтивости мы приходим к выводу, что ни одна модель учтивости не совпадает и что никогда не сможет совпасть с общей моделью стандартного употребления на универсальном уровне. Ни одна модель речевой учтивости – ни Лакоффа, ни Лича, ни модель Брауна и Левинсона, ни Уотса не может применяться вне контекста, а этот контекст невозможно создать без знания обстоятельств каждого общества, которые варьируют существенно и даже варьируют по отношению друг к другу.

Особенно значительно продолжить оценку моделей речевой учтивости в разных общностях и народах, как в Латинской Америке, так и в остальных общностях в мире. Таким образом например, и те говорящие, которых мы анализируем, не при помощи социолингвистического интервью и его фильтра, а спонтанно, как в разговорном, так и в рабочем окружении, могут обеспечить ряд важных перспектив о речевой учтивости и обеспечить, чтобы они сравнивались на региональном и другом уровнях. Будущие исследования также надо направить на улучшение инструментов, которые используются, чтобы оценить эффективность стратегий речевой учтивости. Как мы объяснили в этой работе, невозможно создать средство, которое бы было естественное и спонтанное, а в то же время научное; включение реалистического фактора подразумевает уменьшение спонтанности, и поэтому, каким-то образом, обуславливает

результат. Поэтому мы считаем, что будущие исследования могут совершенно принять один квази-экспериментальный подход, оформляя и меняя традиционные методы сбора социолингвистических данных, в то же время обеспечивая контроль языковых переменных.

**Ключевые слова:** социолингвистика, речевая учтивость, вариационизм, урбанизация, Карибы.

**Научная область:** лингвистика

**Узкая научная область:** социолингвистика, прагматика, анализ конверсации и дискурса

**УДК номер:**

## ÍNDICE GENERAL

### CAPÍTULO 1

<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>1</b>
1.1 Planteamiento del problema .....	1
1.2 Objetivos del estudio .....	7
1.3 Justificación .....	12
1.4 Contexto histórico, político y social de la ciudad de Santo Domingo.....	13

### CAPÍTULO 2

<b>MARCO CONCEPTUAL</b> .....	<b>16</b>
2.1 Concepto de Interacción .....	16
2.1.1 Teoría de la Comunicación.....	16
2.1.2 Teoría de la Enunciación .....	18
2.1.3 Actos Rituales e Interacción Verbal .....	23
2.1.4 Enfoque Sociolingüístico del Habla .....	25
2.1.4.1 Perspectiva tradicional .....	25
2.1.4.2 Visión contemporánea.....	29
2.1.5 Enfoque Sociolingüístico de Recolección de Datos .....	32
2.1.5.1 Perspectiva tradicional .....	32
2.1.5.2 Visión contemporánea.....	34
2.2 Análisis de la Conversación .....	38
2.2.1 Unidades de Análisis de la Conversación.....	39
2.2.2 Integración de la Gramática en la Interacción .....	46
2.3 Pragmática .....	51
2.3.1 Concepto de Pragmática .....	51
2.3.2 Propuesta específica de Análisis Pragmático .....	53
2.3.3 La Cortesía en la Pragmática .....	54
2.3.4 Teoría de los Actos del Habla .....	56

### CAPÍTULO 3

<b>LA CORTESÍA VERBAL</b> .....	<b>63</b>
---------------------------------	-----------

3.1 Concepto de cortesía verbal.....	63
3.2 Teorías Tradicionales .....	72
3.2.1 Reglas de Cortesía de Lakoff (1973).....	72
3.2.2 Principio de Cortesía de Leech (1983) .....	76
3.2.3 La teoría de Cortesía de Brown y Levinson (1987 [1978]).....	81
3.2.4 La cortesía según Haverkate (1994 [1984]) .....	92
3.2.5 La cortesía según Fraser (1990) .....	96
3.2.6 Críticas a las Teorías Tradicionales.....	98
3.3 Corriente contemporánea: El Modelo Social de Cortesía / (Des)cortesía.....	107
3.4 La Atenuación Lingüística como Estrategia de Cortesía.....	118

#### **CAPÍTULO 4**

<b>ANÁLISIS DEL CORPUS .....</b>	<b>124</b>
4.1 Comunidad Objeto de la Investigación .....	126
4.2 ¿Por qué Santo Domingo? .....	133
4.3 Situación socio-económico y política Comunidad de Santo Domingo .....	140
4.4 Enfoque de la Investigación .....	143
4.5 Marco Metodológico de la Investigación .....	150
4.5.1 Metodología de recolección de datos .....	151
4.5.2 Apuntes Finales sobre la Etnografía Lingüística.....	152
4.5.3 Marco Metodológico y Cualitativo de la Investigación .....	159
4.5.4 Metodología de Análisis del Corpus .....	161
4.6 Análisis del Corpus .....	163

#### **CAPÍTULO 5**

<b>CONCLUSIONES Y TENDENCIAS FUTURAS .....</b>	<b>213</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA .....</b>	<b>220</b>
<b>APÉNDICE .....</b>	<b>240</b>
<b>BIOGRAFÍA DE LA AUTORA.....</b>	<b>280</b>

## **CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN**

### **1.1 Planteamiento del Problema**

En las últimas décadas, los estudios sobre cortesía verbal han venido ocupando un lugar importante en el seno de las investigaciones lingüísticas, por su aporte al análisis teórico y metodológico del discurso y de la conversación, y por su constante relación con otras disciplinas, como es el caso de la sociolingüística y de la pragmática social, la etnografía de comunicación, así como su influencia en la adopción y enseñanza de una segunda lengua extranjera, y en el análisis del discurso y de la conversación. Los estudios tradicionales sobre cortesía se han caracterizado por destacar solamente los valores sociales y meramente formales que la cortesía posee, desdeñando su aspecto individual, creativo y estratégico; sin embargo, particularmente opinamos que se impone su estudio desde un punto de vista funcional, y no únicamente formal.

El funcionamiento de la cortesía es fruto de una capacidad adquirida culturalmente, pero esta capacidad no tiene la forma de un mecanismo especial que se ocupa exclusivamente de los comportamientos sociales, y los evalúa y procesa de un modo particular; sino que se trata, más bien, de un conjunto específico de supuestos que interactúa con los mecanismos generales de inferencia. Se trata, por tanto, de una serie de conocimientos que se va almacenando en la memoria a medida que crecemos, y que funciona como contexto obligado con arreglo al cual se procesa el comportamiento verbal y no verbal, propio y ajeno. No es un sistema aislado, sino una parte del contenido del sistema central de la lengua.

Más concretamente, en los últimos treinta años del siglo XX se han destacado, por su enfoque sociológico y funcional en los estudios de la cortesía, los trabajos de Lakoff (1973), y de Brown y Levinson (1978, 1987); este último recoge el modelo más desarrollado e influyente sobre los estudios de la cortesía humana. Escogemos destacar estos autores en específico, porque en el caso de Lakoff (1973), su “Principio de Cortesía” es una de las propuestas más pioneras y acabadas sobre la cortesía en su tiempo: aunque Grice (1975) lo superó desde un punto de vista de la lógica lingüística, el trabajo de Lakoff no deja de ser uno de los primeros realmente orientado hacia la

cortesía, o al menos hacia una teoría de lo que debe ser la cortesía, y está inspirado plenamente en la competencia pragmática, lo cual implica la habilidad de utilizar el lenguaje de forma apropiada considerando a quién hablamos (tenor), de qué hablamos (campo) y cómo hablamos (modo). Sobre el trabajo de Brown y Levinson (1987), poco hay que abundar: sólo es suficiente mencionar que, al día de hoy, sigue siendo el trabajo más influyente y referencial en el ámbito de la cortesía verbal. Sus lineamientos generales, retocados por Watts (2003) siguen perdurando al día de hoy. En general, el objetivo de estos autores se concentra en dos aspectos esenciales:

- Caracterizar los sistemas y estrategias de cortesía de otras culturas;
- Diferenciar las culturas en lo que a patrones de relación y cortesía se refiere.

De acuerdo con estos planteamientos, la idea de la universalidad de los mecanismos de cortesía tiene fallas, pues cada sociedad desarrolla sus propios rituales de cortesía según las características sociales, económicas, políticas y culturales que tenga. Esta diferencia entre culturas puede verse claramente en la variedad de formas de tratamiento empleadas.

Cada cultura ordena de un modo particular y determinado los principios que rigen la interacción con las formas de cortesía en las relaciones interpersonales de sus miembros, y lo que puede ser un claro de primer orden en una cultura, puede no serlo necesariamente en otra. Esta diversidad cultural responde a la diversidad social que tienen los países; y del conocimiento y respeto que se tenga de esta diversidad depende la capacidad de convivencia que todos debemos desarrollar.

Los países que integran la comunidad hispanohablante caribeña (Cuba, Santo Domingo, y Puerto Rico) presentan una riqueza y matices extraordinarios en lo que a cortesía y forma de tratamiento se refiere; en particular su gran variedad, familiaridad y afectividad, que los hace ser parecidos dentro de las diferencias de cada cual. Dentro de ese contexto, la Ciudad de Santo Domingo, capital de la República Dominicana, Estado que ocupa el 70% de la isla de Santo Domingo o Hispaniola<sup>1</sup> (el resto lo ocupa Haití)

---

<sup>1</sup> Santo Domingo es el nombre de la Ciudad, pero también fue el nombre de la isla durante una buena parte de su existencia como colonia española. Inicialmente los conquistadores españoles la bautizaron como “La Española”, en honor a la reina Isabel, nombre que derivó en “La Hispaniola” que actualmente todavía se usa; posteriormente la isla pasó a ser la Capitanía General de Santo Domingo, y cuando las despoblaciones de 1606 causaron que una comunidad de piratas, corsarios y delincuentes se asentara en la parte oeste de la isla, utilizaron el nombre de “Saint-Domingue” para designarla, lo que posteriormente derivó en la colonia francesa de Saint-Domingue, actualmente Haití. El nombre original de la isla completa es el taíno “Quisqueya”. Para fines de evitar confusión, cuando en este trabajo hablamos de

cobra una relevancia especial por varias razones: Es la primera comunidad hispanohablante del Caribe y de todo el continente americano (Urbe Condita 1496); fue también la segunda colonia cedida por España en el Caribe (Tratado de Basilea, 1795), después de perder Jamaica a manos de los ingleses en 1655; ha pasado a estar sucesivamente bajo el control de Francia, España y la misma Haití antes de alcanzar su independencia (1844); y actualmente es la única comunidad hispana insular en toda América que comparte territorio con otra comunidad lingüística, en este caso franco-parlante (Haití).

Esta ciudad, Santo Domingo, fue de hecho la primera Ciudad de toda América<sup>2</sup> en ser construida y habitada por europeos. Al momento de la llegada de éstos, habitaba la isla una comunidad indígena aborígen denominada “Taínos”, que formaba parte de la macro-comunidad de los “Arawaks<sup>3</sup>”, nombre con el cual se identifica la cultura precolombina que existía en las Antillas mayores<sup>4</sup> a la llegada de Cristóbal Colón. Los taínos, una sociedad rudimentaria todavía aún en la edad de piedra, con utensilios y armas confeccionadas en base a pedernal, sílex, obsidiana y caliza, que vivían de la caza y la pesca y que eran mayoritariamente pacíficos, a diferencia de otras comunidades indígenas relacionadas como es el caso de los indios Caribes<sup>5</sup>, que habitaban las Antillas Menores y eran belicosos y antropófagos (practicaban el canibalismo), fueron incapaces de hacer frente al proceso de invasión y colonización española, y entre matanzas, malos tratos y enfermedades su pequeña y precaria civilización sucumbió en menos de 50 años. La escala de destrucción fue tan grande, que en septiembre del año 1510 un grupo de frailes dominicos recién llegado a Santo Domingo negó la confesión a los colonos españoles que habitaban en la isla, asqueados por el salvajismo inusitado de las acciones

---

“Santo Domingo”, nos referiremos única y exclusivamente a la Ciudad de Santo Domingo de Guzmán, Capital de lo que hoy es República Dominicana, y comunidad lingüística objeto de este estudio.

<sup>2</sup> En este trabajo, cuando nos referimos a “América”, lo designamos en el contexto del continente –no el de Estados Unidos de América (EUA), nombre por el cual ha venido conociéndose dicho país en Europa a partir del s.XIX.

<sup>3</sup> Los arawaks eran un grupo racial indígena, surgidos probablemente de la cuenca del Orinoco, que entre el s. x y el s.xv desarrollaron una primitiva cultura precolombina en las Antillas mayores, algunas Antillas menores y parte de la actual Florida (Estados Unidos).

<sup>4</sup> Las islas de Cuba, La Hispaniola (Santo Domingo), Puerto Rico y Jamaica.

<sup>5</sup> Los indios Caribes eran los aborígenes que habitaban una gran parte de las Antillas Menores (las actuales islas de Guadalupe, Martinica, Barbados, Curazao y St. Marteen). A diferencia de los Taínos, eran sumamente belicosos y guerrilleros, y solían comer parte de sus víctimas, a modo de ritual guerrero. Los españoles utilizaron este hecho como excusa para determinar que los indios en realidad, no eran humanos sino demonios o monstruos, y justificar su esclavización y exterminio. El mar Caribe toma su nombre de esta comunidad indígena.

que prevalecía en la colonia. Fray Bartolomé Las Casas, un fraile dominicano<sup>6</sup> que inicialmente apoyaba la represión y el maltrato a los indígenas (él mismo tenía varios esclavos), posteriormente cambió sus puntos de vista, renunció a sus esclavos y abogó por proteger al nativo, sugiriendo en cambio traer nativos de las costas del África subsahariana, más resistentes al trabajo pesado que se requería para la construcción de las ciudades, y menos propensos a enfermedades. Aunque posteriormente, algunos años antes de su muerte cambió de nuevo sus puntos de vista y renegó de la esclavitud de todo ser humano en general, se le considera uno de los precursores ideológicos del comercio de esclavos negros en América, lo cual tuvo un impacto fundamental en la formación racial, económica, sociopolítica y religiosa del Caribe, y en la idiosincrasia en general de esa parte del mundo.

Los Taínos, al igual que los Siboneyes (Cuba), los Lucayos (Puerto Rico) y los Caribes (Antillas Menores) eran Arawaks, lo cual indica que compartían una misma lengua y costumbres más o menos similares. Los Arawaks originales provenían de Sudamérica, y pasaron a las Antillas vía el cinturón de islas que parte desde Venezuela. Para el año 1520, el 90% de la población Taína de La Hispaniola, estimada entre 500,000 y un millón de personas a la llegada de los españoles<sup>7</sup>, había perecido, registrándose una población de 500 indios en 1525. En menos de treinta años, las enfermedades (notablemente la viruela), la esclavitud, maltratos y guerras habían esencialmente exterminado a los indios, y para el año 1871 se registra que murió (de muerte natural) la última persona de ascendencia certificada indígena que vivía en la isla, en la Sierra de Bahoruco (lugar del primer y único bolsón de resistencia indígena en La Hispaniola a la colonización española, asentamiento fundado por el cacique Guarocuya), en un hecho publicitado por la prensa dominicana de la época.

A pesar de la reprensible destrucción de la sociedad taína, los españoles, que no traían mujeres o esposas al “Nuevo Mundo”, se mezclaron ampliamente con los nativos, lo que dio origen a diversos grados de mestizaje que, posteriormente con la llegada del elemento africano, dio lugar a su vez a un nivel de mezcolanza racial muy particular, y

---

<sup>6</sup> La orden de los Dominicos, fundada por Santo Domingo (Domingo Félix de Guzmán, fraile castellano) en 1216, tuvo un papel relevante en la “evangelización” de América. La Ciudad de Santo Domingo fue bautizada en honor a ése santo.

<sup>7</sup> Fray Bartolomé Las Casas estima que había alrededor de tres millones; estos números son considerados exagerados en la actualidad, y la mayoría de los historiadores coloca la cifra entre 500,000 y 1,000,000 en la isla de La Hispaniola, probablemente la de mayor población taína. *Brevísima Relación de la Destrucción de las Indias, 1552.*

que forjó en sentido nato la identidad de la comunidad de Santo Domingo, y la de la región del caribe en general.

Más importante aún para nuestra investigación, está el hecho de que numerosas palabras de la lengua arauaca (arawak, la lengua común de estas poblaciones indígenas de las Antillas) fueron incorporadas al léxico del castellano hablado en el Caribe, en especial en La Hispaniola, Cuba y Puerto Rico, (también en Jamaica, aunque al pasar la isla a dominio inglés a partir del s. xvii, la tradición española se perdió); de forma específica, en la comunidad lingüística de Santo Domingo varias palabras de origen taíno son aún, al día de hoy, de uso diario o bastante frecuente a pesar de todo el tiempo transcurrido, la pérdida del contacto con la herencia ancestral taína –tanto racial como cultural- y el hecho de que la lengua arawak casi nunca fue codificada o escrita –los taínos no tenían escritura, y los españoles hicieron muy poco o casi ningún esfuerzo por salvaguardar una lengua que consideraban propia de salvajes.

Palabras como *cacique*<sup>8</sup>, *casabe*<sup>9</sup>, *bohío*<sup>10</sup>, *túbano*<sup>11</sup>, y muchas otras, fueron incorporadas al español gracias a aportes como el de Gonzalo Fernández de Oviedo, comendador y gobernador de la Fortaleza de Santo Domingo, que redactó varios libros sobre las costumbres, idioma e idiosincrasia taína<sup>12</sup>. Esto hace que, a pesar del exterminio total de los aborígenes en los albores mismos del proceso de colonización, y la consiguiente repoblación de la isla con etnias africanas y europeas, perdure en la sociedad dominicana al día de hoy un destacado –aunque enteramente romántico y platónico- sentimiento de afinidad con el nativo, que conlleva a que conceptos y tradiciones taínas tengan un fuerte y perdurable arraigo en la comunidad. Para citar un ejemplo, el himno nacional dominicano inicia con la estrofa “*¡Quisqueyanos, valientes,*

---

<sup>8</sup> Jefe tribal indio, líder máximo de la comunidad en las sociedades taínas y de origen *arawak*. Del taíno *kassiquan*, que literalmente significa “mantenedor de la casa”. Actualmente se utiliza tanto en el español, como en varios otros idiomas.

<sup>9</sup> Especie de torta que los taínos hacían cociendo la mandioca (yuca). Alimento básico y esencial de la dieta dominicana en la actualidad, está de igual forma presente en varios países de América Latina. En Brasil se denomina tapioca (derivado de la palabra Tupí “*tipi’oka*”). La palabra proviene probablemente del vocablo taíno *kass’ava*; la frase para designar en inglés este alimento (*cassava bread*) se deriva directamente del vocablo taíno.

<sup>10</sup> Especie de cabaña circular hecha con madera y yute, típica de los taínos. En Santo Domingo es una palabra de uso diario, y la edificación es la estándar del campesino dominicano en la actualidad.

<sup>11</sup> Especie de puro (habano), tabaco trenzado y liado sin papel. Se usa esencialmente en Puerto Rico y República Dominicana.

<sup>12</sup> Entre ellos, *Historia General y Natural de las Indias* (1535).

*alcemos! (...)*”; el gentilicio “quisqueyano” proviene de “Quisqueya”, nombre de la isla en tiempos taínos y precolombinos.

Por otra parte, fruto del característico aislamiento propio de las comunidades insulares – con el consiguiente arraigo de costumbres propias, y de nula o escasa interacción con las continentales- el castellano hablado en La Hispaniola hoy en día, ha adquirido formas sintácticas y lexicológicas muy particulares en relación al castellano peninsular: Este aspecto se hará notorio cuando pasemos a analizar el corpus del presente trabajo. No hay que olvidar que, además del aislamiento insular, en la isla se hablan dos idiomas de forma oficial –francés en la parte oeste (República de Haití), y español en la oriental (República Dominicana); todo esto, unido a la fuerte influencia estadounidense en la región del caribe en general, y en la isla Hispaniola en específico (ambas naciones -República Dominicana y Haití- han sido intervenidas militarmente por los Estados Unidos en dos ocasiones en el siglo XX), y la incansable y constante propaganda mediática *yankee* -que ha terminado por forzar la incorporación de numerosos anglicismos al léxico diario dominicano, y de la isla en general- ha derivado en numerosos pseudo-dialectos y regionalismos: El creôle o *patois*, dialecto derivado del francés, de uso diario en Haití; y el “*búcalo*” dominicano, una especie de *caló* o jerga derivada del castellano, es la usanza de habla diaria en la República Dominicana, cuya capital y ciudad principal es Santo Domingo.

Todas estas características tornan la comunidad lingüística de Santo Domingo en algo singular y casi único, a nivel de historia, influencias, sincretismo y mestizaje lingüístico: La lengua, como elemento transmisor y de comunicación del hombre refleja las transformaciones económicas, políticas, sociales y culturales que se producen en la realidad objetiva. Dentro de ella, el nivel lexicológico es uno de los más dinámicos, y que con mayor rapidez plasma tales cambios y transformaciones, de modo que, en cuestión de dos o tres generaciones, la forma de presentarse, saludar, despedirse e invitar a hablar pueden variar y mutar significativamente, lo cual tiene a su vez, un impacto en el desenvolvimiento de la sociedad. Nadie duda ya que la cortesía verbal es una práctica social necesaria e imprescindible, sobre todo cuando se observa el fenómeno general, en los últimos tiempos, de uso de formas de saludo que al entender de unos laceran la educación recibida de los ascendientes, y al de otros la dinamiza. En las páginas a seguir, resaltaremos el objetivo de este trabajo de investigación.

## **1.2 Objetivos del Estudio**

El objetivo de este trabajo es presentar una investigación sociolingüística sobre el comportamiento de la cortesía en las relaciones interpersonales del área metropolitana de la ciudad de Santo Domingo, Capital de la República Dominicana, situada en la isla La Hispaniola, segunda isla en extensión del Caribe y como expresamos anteriormente, la primera comunidad lingüística en español de todo el continente americano (1496), con un enfoque en las estrategias utilizadas para la atenuación verbal, es decir: Haciendo especial énfasis en el uso de “minimizadores” en la conversación, lo cual se entiende como parte de las estrategias de cortesía, o más propiamente dicho: de ser cortés.

Al considerar el objetivo propuesto en esta investigación con las circunstancias particulares de la comunidad lingüística de Santo Domingo, es posible apreciar lo intrincado que puede llegar a ser la misma, pues en las formas de tratamiento estudiadas se refleja la realidad histórico-social concreta de la ciudad, expresada en la conducta social de los individuos y en la interpretación que de ella hacen, de acuerdo con el contexto social, la relación entre los hablantes, el estatus social que posean, el sexo, la edad, el entorno físico y el tema. Debido a su significado social, las formas de tratamiento son particularmente proclives a modificarse en respuesta a, por ejemplo, cambios socioeconómicos; de igual forma, pueden proporcionar una clave importante para determinar la jerarquización social, la asignación de valores sociales o devaluación de los mismos. Evidentemente, la relación entre lengua y sociedad queda claramente expuesta al examinar la modificación en el sistema de tratamientos de una lengua dada.

El tema propuesto para la investigación reviste considerable importancia para la comunidad científica lingüística: Las últimas 3 décadas han atestiguado un incremento dramático en la extensión y duración de los intercambios culturales, así como en las relaciones comerciales alrededor del mundo, en una escala nunca antes vista (Lin Tao, 2010: 37). Las facilidades contemporáneas en términos de comunicación, masificación de medios y libertad de acceso a tales medios, disponibilidad y diversidad, han favorecido que los intercambios regionales, internacionales e intercontinentales sean cosa de todos los días, siendo importante destacar lo crucial y crítico que resulta entender las similitudes y diferencias que subyacen entre las culturas del mundo en

términos de ideas tradicionales, costumbres, valores, creencias y comportamiento, como forma de evitar que surjan malentendidos (Lin Tao, 2010: 38). La cortesía es un interesante tema de investigación dentro de los estudios lingüísticos y de comunicación intercultural, así como dentro de la sociolingüística, psicología y pragmática. La cortesía es, básicamente, un importante lubricante social que ayuda a las personas a crear y mantener una armonía social.

Fundamentalmente, la cortesía es una muestra de preocupación hacia los sentimientos de los demás, aunque no siempre reviste esta forma. Usualmente forma parte de un comportamiento que expresa preocupación activa por otros, así como también de un comportamiento que entraña mantener una distancia no imponente (Holmes: 1995). La cortesía se manifiesta de diferentes formas, según la cultura o grupo cultural o lingüístico al cual se pertenece. Por tanto, el rango de ademanes y comportamientos que se entienden como corteses en Serbia, por ejemplo, no son los mismos (y de hecho, pueden ser muy diferentes) a los que se entienden como cortés en el Caribe. Justo aquí radica la importancia de trabajos de este tipo para la comunidad: la cortesía lingüística refleja por lo general, los valores culturales de una comunidad; por tanto, el identificar correctamente el comportamiento cortés en una comunidad, lleva a un mejor entendimiento de los valores de dicha comunidad (Holmes: 1995).

En la actualidad, es un aspecto evidente en los estudios del lenguaje la relación lengua-sociedad, y ésta tampoco puede desvincularse de la lengua, pues ella constituye el vínculo fundamental y universal de comunicación y transmisión del progreso social. Es por esto tarea insoslayable de los lingüistas y demás estudiosos del lenguaje, encaminar sus esfuerzos al estudio y desarrollo del mismo, así como lograr la solución de numerosos problemas que aún subsisten en este campo, pues es necesario tener claro la relación lengua-sociedad: Existen cruciales conexiones entre las cuestiones sociopolíticas a gran escala investigadas por la sociología del lenguaje, y las formas, usos lingüísticos a pequeña escala, que constituyen el objetivo de la sociolingüística (Romaine, 1996). El estudio de la sociedad debe reservar un lugar al lenguaje; de igual forma, el estudio del lenguaje debe tener en cuenta la sociedad.

Muy frecuentemente ocurre, que una persona que expresa palabras en un idioma que no es el suyo, incurre en descortesía verbal; o bien, exceso de cortesía que arrastra a otro tipo de apreciaciones e interpretaciones. A fin de contribuir a desmontar

paulatinamente las barreras de comunicación existentes entre las sociedades, y hacer que el contacto diario se torne mucho más fácil, se requiere una continua y exhaustiva investigación en el terreno de la cortesía. A pesar de que la cortesía puede expresarse tanto de manera verbal como no-verbal, este estudio se enfocará en el uso de la cortesía verbal o, más concretamente, en el uso de las palabras para expresar cortesía.

Para el desarrollo del objetivo de la presente investigación, ha sido identificado como un rasgo histórico inherente al desarrollo de la citada Ciudad una conspicua asimetría, latente en la actualidad, en el habla de los representantes de diferentes clases socioeconómicas. Por esta razón, fue seleccionada para efectos de la investigación una clase social que fuera económica y culturalmente homogénea. Estimamos que de esta forma, es posible captar más diáfananamente y con menos impurezas los cambios lingüísticos que se producen a nivel de estrategias de atenuación, mientras analizamos el fenómeno de cortesía verbal de los participantes de una determinada comunidad lingüística.

El marco teórico de la investigación, abarca conceptos del fundador de la sociolingüística urbana (Labov), así como conceptos de pragmática social asimilados a través de la síntesis de modelos teóricos sobre cortesía verbal, cimentándonos sobre todo en el trabajo de Brown y Levinson (1987 [1978]) -que se fundamenta a su vez, en elementos de Goffman (1956)- por ser éste trabajo (Brown y Levinson) del cual deriva la mayor parte de la teoría moderna sobre cortesía verbal, además de constituir un modelo de conocimiento y aceptación –con más alabanzas que críticas- casi universal; Lakoff (1973) y Leech (1998), el primero de mención imprescindible como uno de los pioneros más influyentes en los posteriores trabajos sobre cortesía verbal, y el segundo por ser la versión actualizada de los principios de Grice (1975); Briz y Bravo (2004), por sus aportes en el terreno de la cortesía verbal en español, al igual que Haverkate (1994, 2004); y Escandell (1995, 2006), como soporte para el estudio de los elementos básicos de la teoría pragmática. Por sus trabajos en la cortesía verbal “faciales”, sobre todo en la noción de actos anti-amenazantes nos apoyamos en Kerbat- Orecchioni (2004, 1998, 1992, 1983); en Watts (2003), por ser el más representativo reenfoque teórico moderno de la teoría de Brown y Levinson, y en Culpeper (2011), por sus trabajos sobre la (des)cortesía verbal. Paralelamente, se examinarán conceptos relativos al análisis de la conversación y del discurso, aplicados al análisis del corpus.

El corpus de la presente investigación está compuesto de dos tipos de conversaciones: unas son semi-espontáneas (semi-espontáneas, porque sólo se estableció el tema; no se estableció tiempo ni orden de exposición), de dos grupos hispanoparlantes. En este caso, cada grupo está compuesto de representantes de edades relativamente similares (diferencia de +/- 1 o 2 años), y provenientes de la misma clase social, en la comunidad lingüística en Santo Domingo. Ambos grupos lingüísticos están compuestos por representantes jóvenes, de entre 16 y 18 años.

El segundo tipo de conversación es una totalmente espontánea, que surge en la calle, o en el lugar de trabajo. Son grupos de hispanoparlantes heterogéneos, que sólo tienen en común que hablan castellano, y que pertenecen a la comunidad lingüística de Santo Domingo. La edad de la mayoría de los participantes es significativamente dispar (diferencia de entre 10 y 15 años), pero la clase social es relativamente similar (el nivel de ingresos económicos y cultural es muy parecido). Las razones de elección del corpus, serán analizadas en la subsección previa a éste.

La investigación persigue el examen y descripción de las estrategias de cortesía verbal utilizadas por los hablantes de los grupos mencionados, haciendo especial énfasis en la atenuación verbal. Se espera que, durante las pruebas, cada grupo de hablantes recurra a las estrategias de cortesía verbal de forma natural y sistemática, y que con ello sea posible determinar, a lo largo del desarrollo de las conversaciones, la existencia de diferencias en la formulación gramatical de estrategias comunicativas. Entendemos que el resultado de la investigación constituirá un aporte al análisis de la cortesía verbal y del discurso oral.

Conforme la doctrina más socorrida, se asume que el fenómeno de la cortesía debe ser entendido y analizado dentro del marco social de la lengua (Van Dijk, 2003), y que los cambios lingüísticos ocurren no sólo por la variación social y larga convivencia con otros grupos de hablantes, sino por la variación histórica o temporal, es decir, por el cambio generacional. Van Dijk (2003: 175), por ejemplo, sostiene que las estructuras sociales – como los grupos y las instituciones- al igual que las relaciones generales como el poder, definen las constricciones que se ejercen sobre las acciones locales y el discurso. Estas constricciones pueden ser más o menos fuertes y van de las normas y obligaciones estrictas, formuladas en el derecho, a las más flexibles o suaves, como las normas de cortesía. Las mismas estrategias utilizadas para expresar cortesía en la

interacción verbal, tales como acentuación, o bien atenuación de la voz, pueden realzar o mitigar el distanciamiento social, mantener o profundizar la relación entre grupos o, mejorar la misma interacción comunicativa de los hablantes.

La investigación presenta experiencias prácticas (conversaciones espontáneas y semi-espontáneas) tomadas de distintas situaciones de la vida diaria, y las analiza utilizando conceptos sociolingüísticos y socio-pragmáticos que se intercalan en cada caso. Es lícito concluir que la misma investigación tiene un carácter subjetivo en su esencia, puesto que su autora vivió por un largo período en la citada comunidad verbal, lo cual sin duda alguna le ayudó a percibir y entender mejor los contextos socioculturales presentes en el corpus mismo de la presente investigación.

Los segmentos principales del trabajo de investigación, son las unidades sobre: a) La cortesía en la interacción verbal; b) Modelos teóricos de cortesía verbal; c) Corpus, metodología, análisis y resultados de análisis del corpus. Parte de la introducción tiene la finalidad de presentar al lector el contexto histórico, geopolítico, racial y social de la República Dominicana, imprescindible para enmarcar el entorno de la investigación; y la conclusión, pondrá de manifiesto la importancia de los resultados obtenidos.

### **1.3 Justificación**

El presente trabajo posee su principal fundamento en el análisis de la interacción verbal. Por tanto, es necesario constatar en qué momento de la investigación lingüística se profundiza en su estudio, así como las distintas vertientes originadas, como pueden ser la Sociolingüística, la Pragmática, el Análisis de la Conversación y el Análisis del Discurso.

En ése orden este estudio, al realizar una investigación sociolingüística, puede proporcionar unos mejores cimientos para el entendimiento de lo que hay universal en los actos de habla.

Este trabajo procura, por tanto:

1. Contribuir con la teoría general de los actos de habla, aportando una experiencia con atención específica a su realización en un contexto social y cultural (el de la Ciudad de Santo Domingo, primera comunidad de habla hispana en el Nuevo Mundo) distinta al de otras investigaciones realizadas hasta el momento.
2. Contribuir al estudio de la cortesía verbal y las estrategias de atenuación, proporcionando datos y estrategias lingüísticas utilizadas en el español hablado en la Comunidad de Santo Domingo, la cual presenta vínculos palpables e indefectibles con el resto del sincretismo cultural presente en la macrocomunidad del Caribe.
3. Hacer conscientes tanto a estudiantes como a profesores, del papel determinante que juegan los factores pragmáticos, tales como el ambiente cultural y el entorno social, a la hora de seleccionar las estrategias comunicativas en un contexto concreto.

#### **1.4 Contexto histórico, político y social de la ciudad de Santo Domingo**

La Ciudad de Santo Domingo de Guzmán es actualmente la ciudad más populosa del Caribe, con una población mayor que La Habana o Santiago de Cuba. Constituye, en esencia, el primer asentamiento europeo en el continente americano que recibió el título de ciudad, y el más antiguo asentamiento europeo en América bajo continua habitación; por demás, la primera y más vieja comunidad hispanoparlante de América.

Fundada por D. Bartolomé Colón en la margen oriental del río Ozama (1496), fue trasladada a la margen occidental (1502), y constituyó el primer asiento del Poder Colonial español en el Nuevo Mundo, así como también el lugar donde fueron edificadas la primera universidad, catedral, castillo, monasterio y hospital en el Nuevo Mundo. Con anterioridad a la llegada de los españoles, los “taínos” –indígenas que habitaban originalmente la isla, llamada “Quisqueya” en su idioma- habían dividido la misma en cinco reinos o “cacicazgos”, palabra que señala el dominio de un Cacique o jefe indio. La isla se convirtió rápidamente en una plataforma para conquista del resto del Caribe y del continente, y para 1620 había perdido su importancia económica para España, teniendo a partir de entonces únicamente una importancia estratégica; para 1697 España reconoció formalmente el dominio francés en la parte occidental de la isla, y posteriormente cedió totalmente dicha isla a Francia con el tratado de Basilea de 1795.

En 1801, en la parte occidental de la isla, se produjo la rebelión de esclavos que provocó la expulsión de los franceses y la proclamación de la República de Haití. La antigua parte española de la isla (la parte este), llamada por entonces Santo Domingo, después de expulsar a los franceses de su territorio buscó independizarse en 1821, pero fue ocupada y gobernada por los haitianos por espacio de 22 años; finalmente logró proclamar su independencia y expulsar a los haitianos a la parte occidental de la isla en 1844, pasando a denominarse República Dominicana. En 1861, los dominicanos regresaron voluntariamente al Imperio Español, pero dos años más tarde desataron una guerra y se independizaron nuevamente en 1865. Siguió unos años tumultuosos a nivel político, plagados de agitación pública, caudillismo, caciquismo y clientelismo, que finalmente culminaron en una ocupación militar por parte de Estados Unidos en 1916, bajo la excusa de impago de préstamos y de la significativa deuda externa que

mantenía con ese país, pero en realidad siguiendo una política de ocupación de todo el Caribe, que les llevó a hacerse con Cuba y Puerto Rico de manos de España en 1899.

Al retirarse la Administración Provisional estadounidense en 1921, siguió casi una década de vaivenes políticos, que culminaron con la dictadura de Rafael L. Trujillo de 1930 a 1961. Juan Bosch fue elegido presidente en 1962, pero fue depuesto en un golpe de estado en 1963. En 1965, se produjo otra intervención militar de Estados Unidos en el país, bajo la excusa de proteger intereses estadounidenses en medio de una guerra civil que procuraba restablecer a Bosch, pero que en realidad procuraba evitar que el país se convirtiese en una nueva Cuba, después que el éxito de la revolución cubana en 1959 conllevara la pérdida de control de Estados Unidos sobre Cuba.

En 1966, Balaguer derrotó a Bosch en las elecciones convocadas, y por la mayor parte de los siguientes 30 años mantuvo una férrea mano sobre el país, hasta que en 1996, la reacción internacional a elecciones amañadas obligó a Balaguer a acortar su período de mandato. A partir de entonces, el país ha tenido elecciones regulares cada 4 años, habiendo ganado en 3 ocasiones los liberales, y en una los demócratas-cristianos.

Geográficamente, el país es mayormente terreno llano, con grandes vegas y llanuras y en el centro, un sistema de cordilleras y montañas. El país posee la montaña más alta del Caribe completo (Pico Duarte, 3.175m), y grandes sembradíos de café, cacao, tabaco y caña de azúcar. Tiene una extensión de 48,650 kilómetros cuadrados (aproximadamente 2/3 de la extensión total de la República Serbia), y una población de 10 millones de habitantes con un alto grado de mestizaje, superior al de, por ejemplo, Cuba; en esencia, similar al de Brasil en la zona del Caribe.

En término de economía, el país es la economía más grande de América Central y el Caribe, con un Producto Interno Bruto (PIB) al 2015 de 148 mil millones de dólares estadounidenses, superior al de Serbia para el mismo período (99 mil millones de dólares estadounidenses); la renta per cápita es de 14,900 dólares por persona, mientras que en Serbia es de 13,600 dólares por persona<sup>13</sup>.

A pesar de esta aparente pujanza económica, subyacen grandes divergencias a nivel económico en la sociedad: 41% de la población vive por debajo de la línea de pobreza, es decir, con menos de 3 dólares diarios. La escala de corrupción es rampante, una minoría de la población se reparte la mayoría de los ingresos, y todo esto se traduce

---

<sup>13</sup> Datos extraídos de CIA World Factbook <https://www.cia.gov/library/publications>

en desigualdades financieras abismales entre personas que habitan en la misma ciudad, que implica también diferencias a nivel de aprendizaje y enseñanza, todo lo cual se refleja en el habla. En efecto, las palabras, fórmulas, sintaxis y demás construcciones gramaticales que emplean personas cuyas familias contaban con recursos para pagar escuelas privadas (son tan caras como en EUA), distan diametralmente de las utilizadas por aquellas personas que no tuvieron otra opción que acudir a la escuela pública (más del 70% de la población en edad escolar); de igual forma, la manera de hablar de una persona acaudalada o pudiente, en términos de entonación, inflexión y expresiones idiomáticas o costumbrismos, es distinta a la de una persona proveniente de un origen más humilde. Por esta razón, hemos procurado escoger para este trabajo personas con niveles socioeconómicos equivalentes o equiparables, de forma que el resultado no esté influenciado por factores distintos al estrictamente sociolingüístico.

## **CAPÍTULO 2. MARCO CONCEPTUAL**

### **2.1 Concepto de Interacción**

En la mayoría de las teorías sobre comunicación, se percibe una tendencia manifiesta a la integración de conceptos que implican la relación comunicativa entre individuos de una sociedad, tanto en los lingüistas europeos como americanos (Garrido Vergara, 2001: 9). Progresivamente, comienzan a ser más comunes términos como el de acto de habla o evento comunicativo donde se describe, entre otras cuestiones, la relación entre emisor y receptor. La terminología usada al respecto es diversa: acto comunicativo, relación comunicativa, hecho comunicativo, e incluso enunciación, siendo el concepto de interacción del cual habría necesariamente que partir cualquier análisis que se proponga tener como objeto de estudio el intercambio comunicativo entre, al menos, dos participantes.

La interacción, entendida en su sentido más amplio, se define como la relación establecida entre dos o más participantes con el fin de influirse mutuamente: desde la intención del intercambio de información, el mantenimiento o inicio de la relación social, la obtención de objetivos propios o comunes y, en definitiva, el contexto comunicativo. Con esta amplia definición no se precisa el componente verbal, puesto que el establecimiento del vínculo entre participantes implica el uso de la lengua, y que se encuentran disponibles otros sistemas de comunicación verbal, en caso de que la lengua no fuese operativa.

#### **2.1.1 Teoría de la Comunicación**

Anteriormente ya se había contemplado denominar la lengua, como el medio a través del cual las personas de una misma sociedad establecen un vínculo surgido de su intrínseca necesidad de comunicación. Bühler (1934) nombra el concepto de acción comunicativa, refiriéndose a la propiedad mental del ser humano de conceptualizar la realidad a través del signo y su representación en el lenguaje. Con esto, expone la

relación existente entre emisor y receptor y el proceso de organización mental a partir del signo lingüístico, aludiendo después a las tres funciones del lenguaje: expresiva, representativa y apelativa.

Jakobson (1960) reformuló la teoría de Bühler en cuanto al esquema de la expresión y recepción del signo, al igual que a las funciones propuestas del lenguaje – en una labor de ampliación que dio como resultado un esquema comunicativo del que posteriormente se valió tanto la Teoría de la Información, como la Teoría de la Comunicación- La propuesta de Jakobson, sin embargo, no pretendía establecerse como modelo prototípico de comunicación, sino dar una metodología de estudio para la lírica rusa, de donde radica la aparición del elemento del mensaje sobre el que se aplica la intención estética del emisor mediante la función poética.

La crítica principal que se ha hecho sobre este esquema es su carácter unidireccional. La Teoría de la Información, por un lado, lo aplicó a su propia metodología matemática y computacional, ampliando conceptos e incorporando otros según sus intereses. La Teoría de la Comunicación, por otro lado, sí desarrolló desde una perspectiva tanto sociológica como fisiológica del ser humano los elementos del esquema comunicativo trasladado a dos o más individuos en la interacción, entendida como un proceso de socialización recíproca. A partir de conceptos elaborados desde la semiótica de Morris (1962) –que establecía una relación triádica de los signos: Los signos con los signos (Sintaxis), los signos con sus significados (Semántica), y lo que se considera más importante, los signos con los usuarios (Pragmática)- la Teoría de la Comunicación y, más particularmente, Watzlawick, Beavin, y Jackson (1981) tratan el concepto de interacción desde la práctica lingüística, a la que ofrece un especial interés por su dedicación al estudio de la comunicación y su vínculo con la conducta: Más aún, se agregarían a las conductas personales los componentes comunicacionales inherentes al contexto en el cual la comunicación tiene lugar. Desde esa perspectiva pragmatista, toda conducta, y no solo el habla, es comunicación, y toda comunicación, incluso los indicios comunicacionales de contextos impersonales, afecta la conducta. En ése orden, no sólo interesa –como sucede con la pragmática en general- el efecto de una comunicación sobre el receptor, sino también, por considerarlo como algo inseparablemente ligado, el efecto que la reacción del receptor tiene sobre el emisor (Watzlawick, Beavin, y Jackson 1985).

Para los autores de la Teoría de la Comunicación, cobra especial relevancia la Pragmática como campo de estudio de la conducta comunicativa, donde se analiza la interacción como conjunto de mensajes intercambiados entre personas. Este estudio fue incluso la base de apoyo a métodos psicoterapéuticos, puesto que se fundamentaban en patologías y en el flujo de comunicación establecido entre paciente y terapeuta.

Para nuestro propósito, se hace imprescindible conocer las características sociales de una determinada comunidad, pero más específicamente las pautas de conducta que originan comportamientos verbales, según el tipo de interacción y las circunstancias en las que esta se desarrolle. Del mismo modo, se necesita conocer cómo tales circunstancias inciden en el papel que desempeñan los hablantes, y la relación existente entre ellos.

A este respecto, consideramos al igual que Hymes (1979), que los axiomas seleccionados guardan una estrecha relación con el concepto de competencia comunicativa. Es importante considerar tanto al emisor como al receptor en un circuito comunicativo de intercambio continuo de papeles, donde se alteran los procesos de codificación y decodificación de mensajes. En tales procesos, no sólo la competencia lingüística se pone en juego, sino también el apoyo que esta tiene por parte de los elementos paralingüísticos –gestos, entonación, etc.- además de ciertos aspectos de carácter ideológico, cultural o psicológico que inciden en la elaboración discursiva y que se hacen igualmente imprescindibles en la interpretación del mensaje (Hymes, 1979). A esto se añade los distintos tipos de receptor, dependiendo de las circunstancias de la situación comunicativa: Puede darse la existencia de un receptor que actúa como testigo, pero a quien no va dirigido explícitamente el mensaje, por el desconocimiento que el emisor tiene sobre sus características –es el caso de discursos producidos ante un auditorio- como pueden ser mítines, lecciones en la enseñanza, programas televisivos, etc.

### 2.1.2 Teoría de la Enunciación

La interpretación que introduce Kerbrat-Orecchioni sobre el esquema comunicativo interesa especialmente desde los presupuestos de la enunciación que, como se sabe, parten de las teorías de la tradición francesa en torno a dicho concepto.

Bally (1965), continuador de las ideas de Saussure, elabora un estudio de la enunciación a partir de los aspectos psicológicos e incluso sociológicos abandonados por los estructuralistas. Sus ideas se consideran bastante avanzadas con respecto a los que se dedicaba a la lengua como sistema, ya que afirmaba que una teoría de la lengua debía buscar el estudio completo del proceso de enunciación a través de la incorporación de elementos que tienen que ver con la percepción del sujeto y el reflejo de esta en la lengua. Introdujo, además, la Estilística: Definida desde el carácter psicológico que le faltaba a la lingüística. Tales ideas fueron desarrolladas de forma más sistemática por Benveniste (1977), el cual expone que un individuo concreto hace uso específico y exclusivo de la lengua, vertiendo en el discurso los rasgos propios que lo caracterizan: Desde lo psicológico, hasta las circunstancias que lo rodean en cuanto a espacio, tiempo y su relación con el receptor. En este sentido, desarrolló el concepto de *subjetividad*:

*La “subjetividad” de que aquí tratamos es la capacidad del locutor de plantearse como “sujeto”. Se define no por el sentimiento que cada quien experimenta de ser él mismo (sentimiento que, en la medida en que es posible considerarlo, no es sino un reflejo), sino como la unidad psíquica que trasciende la totalidad de las experiencias vividas que reúne, y que asegura la permanencia de la conciencia (Benveniste, 1977: 180-181).*

Para Benveniste, existen ciertos elementos que explícitamente marcan en el mensaje la presencia del locutor; esto es, deja huellas de su propia subjetividad en el enunciado, mediante el uso de pronombres que vinculan al hablante con el receptor o con ciertos signos que dejan ver quién y bajo qué circunstancias se produce el discurso.

En la teoría de Bühler se aprecia la importancia de las unidades que servían de anclaje entre el enunciado y las coordenadas espaciotemporales en las que se sitúa el hablante. Sin embargo, surge la controversia de introducir la deixis en la Teoría de la Enunciación, pues parece más conciso desarrollarlo en la Pragmática: La primera considera que la deixis es un procedimiento por medio del cual el hablante o *enunciatario* deja su huella en cada palabra emitida, como parte de la subjetividad; mientras que la segunda define la deixis dentro del paradigma gramatical: unidades pertenecientes al código de las que se vale el hablante para especificar a quién se dirige, dónde y cuando, sin guardar relación con aspectos propios de la percepción del usuario de la lengua. Parret (1983) –continuador de la línea francesa en torno a la enunciación–

determina que existe un momento en el que el procedimiento deíctico deja de ser egocéntrico, para hacerse común a través de la interacción, donde la deixis se transforma en modalidad.

Por otra parte, Ducrot (1986) se percató de que quien enuncia no tiene por qué ser el mismo que actúa en el enunciado, es decir, se pueden producir diversas voces: El *emisor* es un individuo real, elabora el enunciado a partir de su conocimiento del mundo y de las unidades lingüísticas; el sujeto de la enunciación se responsabiliza del discurso como locutor, siendo el enunciador el sujeto del enunciado, quien actúa desde su existencia de ente teórico. De la distinción entre enunciación y enunciado, el proceso de decir y lo dicho, surgen los estudios de Análisis del Discurso con la marca del estructuralismo francés, de cuyos autores se interesa especialmente Pechêux (1969): En un primer momento describe el discurso como enunciado, sistematizando cada uno de sus componentes; más tarde, advirtió la importancia de otorgar a dichos análisis un carácter social. Los trabajos de Pechêux se encontraban bajo la influencia de Harris (1952) –quien no sólo desarrolló los presupuestos de la gramática generativo-transformacional, sino que se percató de la importancia de incluir elementos de carácter social, propios de la situación comunicativa, que se encontraban fuera de la descripción gramatical, descubriéndolos en la relación entre lengua y cultura que se da en el discurso.

Harris, por su parte, observó que el análisis no debía de hacerse de forma aislada, puesto que era necesario elaborar unas conclusiones empíricas a partir de un corpus. En la metodología de Pechêux, las pautas de investigación no difieren demasiado de las propuestas por Harris: estudio del discurso a partir de un código al que se aplica el significado socio-histórico, además del análisis sintáctico de los enunciados como resultado de un proceso automático (Pechêux, Leon, Bonafous, Marandin 1982: 97-98).

Las teorías de la enunciación han dado como resultado el estudio de la lengua desde las producciones propias del hablante, considerando la forma en que la percepción única de cada individuo se vierte en el enunciado, en ocasiones partiendo de postulados tanto psicológicos como sociológicos. Paralelas a estas investigaciones, se dieron otras en las cuales se contaba con los participantes en el evento comunicativo, además de las características del contexto en el que se incluían, es decir, la incidencia que tienen en el enunciado las condiciones del hablante y del oyente, junto con los

rasgos sociales que los definen a ellos y a la situación comunicativa. Si las teorías de la enunciación tenían como unidad de estudio el enunciado, aquellas que se centran en las condiciones sociales se fundamentarán en la interacción y en el contexto, desde una perspectiva antropológica y sociológica.

La problemática de la enunciativa hoy en día, se vincula más a qué tipo de avances ha habido más allá de lo establecido paradigmáticamente por Beneviste (1974), o si de hecho, ha habido algún avance después de eso. Según Colas-Blaise (2016: 34) es difícil hablar de algo “realmente novedoso” en el citado campo de estudio, sino más bien “evolutivo”: desde su punto de vista, los trabajos posteriores a Beneviste (1974) se agrupan, después de decenios transcurridos, en tres grandes ejes de progresión, a partir de las consideraciones de Beneviste sobre el aparato formal de la enunciación.

Para iniciar, es generalmente más pertinente tratar al acto de enunciación como el producto de un sujeto independiente, separado de su enunciación y de las condiciones de producción de los enunciados. Es esta una rectificación que había ya sido realizada por Ducrot (1984), el cual había modificado la definición propuesta por Beneviste: “*La enunciación consiste en una puesta en funcionamiento de la lengua por un acto de uso individual*” (Beneviste, 1970: 12-18). Ducrot, por otro lado, propone una definición en la cual la noción de “acto de uso individual” desaparece: “*es un evento constituido por la aparición de un enunciado*” (Ducrot, 1984: 178). En esta propuesta, que de entrada va en consonancia con la corriente “lacaniana” del psicoanálisis, Ducrot presenta una visión de la enunciación que no depende de la simple voluntad de un sujeto, sino de una construcción que revela una nueva jerarquía en el discurso y en los sujetos: los sujetos construyen el discurso de la misma forma en que son construidos por éste. Esto tiene por consecuencia natural la construcción combinada de las instancias enunciativas que son el locutor y el interlocutor. Esta concepción es la que trabaja implícitamente, por ejemplo, Bres (2006) en su artículo sobre el diálogo (*dialogisme*), pero también Kleiber (2008) mientras estudia en francés la semántica de los pronombres “yo” y “tú” (*je et tu*) y su fiabilidad para construir locutores e interlocutores. Es también una perspectiva abordada por la lingüística de interacción, representada por Kerbrat-Orrecchioni (2005) en sus artículos, en los cuales demuestran que la enunciación debe ser concebida menos como la causa de las interacciones que como un fenómeno que de ellas emerge. En semiótica, es justo uno de los cuestionamientos que hace Bondi (2016: 5).

Otra vertiente continúa justo allí donde Benveniste ahondaba de forma casi exclusiva: en el marcaje lingüístico de eso que él denominada el acto de enunciación. En esta área, los estudios se orientan hacia los elementos extralingüísticos, y más generalmente a la dimensión multimodal, que participa en la construcción del sentido. Los especialistas contemporáneos de la enunciación se enfocan, sobre todo, en la reducción de la copla dualista constituyente de lo “verbal” y de lo “no-verbal”.

Una última vertiente se inclina por llevar a cabo una de los últimos deseos de Benveniste, que procuraba extender el concepto de la enunciación a otros fenómenos más allá de la lengua. Los trabajos consagrados a perseguir esta empresa son numerosos: Dondero (2017) trabaja en el concepto de la enunciación en la fotografía; Bordron (2011) trabaja en un marco teórico para dar cuenta de diferentes procedimientos enunciativos visuales; Klinkenberg (2014) ayuda a repensar la relación texto-imagen profundizando la noción de índice, fundamental en otros campos de estudios enunciativos.

Estas tres vertientes, que son tratadas por Colas-Blaise (2016) en su obra, tienen según la autora, una consecuencia mayor: conducen a la necesidad de repensar en qué consiste una situación de enunciación. En efecto, si la enunciación es un fenómeno emergente y constructivo; si el registro del cuerpo y experiencia del sujeto en su práctica enunciativa, obra en contraposición a un acercamiento de lo verbal y de lo no-verbal; si en síntesis, siendo posible considerar una percepción visual como un enunciado, que lleva, por tanto, en algunas partes los rasgos de su enunciación, ¿Cómo calcular los parámetros que permiten asumir de forma estable una situación de enunciación? ¿Estos parámetros deben ser lingüísticos, o extra-lingüísticos? ¿O ambos? ¿La noción de “situación de enunciación” reviste interés? Sólo un artículo ha sido enteramente consagrado a responder esta pregunta, firmado por Maingueneau (2004), la cual responde afirmativamente: la noción de “situación de la enunciación” es pertinente, *“pero debe ser adaptada al objetivo para el cual se le utiliza”* (2004: 15), y en ése caso, la circunscribe casi completamente al terreno de la literatura.

### 2.1.3 Actos rituales e Interacción Verbal

La interacción, según lo expuesto en apartados anteriores, queda definida como la relación de los participantes en un determinado contexto social, a partir del que se establecen tanto los papeles como la distancia. Para Goffman (1967), esta identificación de los personajes en el acto comunicativo se define como un proceso ritual en la sociedad, según el grado de institucionalización del mismo: Cuanto mayor sea la constrictión, más rituales serán los actos, tanto verbales como no verbales. Los miembros de una comunidad se encuentran *socialmente situados* desde el momento en que estos actos se traducen en consecuencias sobre los participantes o sobre el mismo contexto. De esta forma, se establecen los turnos de participación: Un acto puede ser continuado siempre que otro participante entienda que debe cooperar para su consecución, mediante una respuesta física o verbal. A partir de aquí, se establece el esquema conversacional siguiendo el orden de turnos de palabra –basado en la teoría conductista de estímulo/respuesta- donde se esperan ciertos comportamientos, como el respeto de cada una de las intervenciones o del tema que se esté tratando.

Sin embargo, el estudio de la interacción verbal no puede quedarse solo en el orden de los turnos de actuación ni en la intención del primer actor, ya que inicialmente se establecen los presupuestos del orden social para la elección de unos enunciados sobre otros. Es importante considerar las pautas anteriormente mencionadas, dependientes a su vez del papel que cumplen los participantes en la sociedad y del contrato social establecido entre ellos, mediante el cual se comprometen a un respeto de las normas mutuamente consensuadas en su relación. Así, se hace evidente la existencia de unos lazos fuertemente trabados entre el orden de interacción y los intercambios sociales, definidos por el estatus de cada participante según sexo, edad, raza y clase. A pesar de estas determinaciones, en ocasiones los estatus no son fáciles de identificar, y esto conlleva ciertas amenazas del territorio o de la imagen de los participantes, orientando las actuaciones inmediatamente al restablecimiento de los papeles.

Para este restablecimiento de papeles, Goffman (1991) habla de la existencia de un *determinismo local* de la sociedad que incide sobre los individuos, ya que su comportamiento normalmente refleja la propia identidad: El rol de un miembro de la sociedad se hace efectivo y conocido por el resto según cómo actúa aquel, en

consonancia con lo que se espera, así como también por el manejo que hace la competencia comunicativa adquirida y de su saber lingüístico:

*No habrá variable social que no se señale y muestre su pequeño efecto sobre la conducta oral: La edad, el sexo, la clase, la casta, el país de origen, la generación, la región, la formación escolar, el bilingüismo, etc. (Goffman, 1991:133)*

En este sentido, los enunciados cobran gran importancia en el análisis de las intervenciones cara a cara, como reflejo de la intención y de las normas externas: Por ello Goffman los identifica como *alternativas o equivalentes funcionales, de actos extralingüísticos* (Goffman, 1991:135).

Para los actos verbales en la interacción, Goffman (1967) habla de rituales interpersonales con un fundamento dialógico, en los que se consideran los turnos de habla establecidos de manera más o menos convencional, aspectos como la cortesía, el tacto entre los participantes, el respeto por el territorio de cada uno, etc. En consecuencia, advierte que determinados actos verbales poseen una fuerte caracterización ritual: Los saludos, las promesas, las felicitaciones, los agradecimientos o los insultos, que dan cuenta también del tipo de relación, aunque algunos en menor medida debido a su carácter convencional. Otro tipo de actos rituales son los que se encuentran prefijados en determinadas situaciones con un amplio grado de institucionalización en ceremonias: Ya sean religiosas o de carácter oficial, como plenos en el Congreso de Diputados, actos de investidura, etc.

Al establecerse uno de estos actos rituales, es posible una infracción por parte de algunos de los participantes, debido a un comportamiento mal adquirido en el aprendizaje o a la falta de experiencia en el ritual. En este caso, no acatar las normas conlleva una sanción, formal o informal; para evitarlo, el participante infractor puede actuar rectificando mediante *intercambios correctores*, que aseguran el buen desarrollo de la interacción, y por tanto, le devuelven el control social. Estas correcciones se valen de procedimientos como las explicaciones: El hablante hace una reformulación de lo dicho para no ser malinterpretado; la petición de perdón es otro mecanismo reparador, como un acto que también posee un carácter más o menos ritual. Estas dos formas pueden aparecer aisladas o conjuntas, normalmente después de haber cometido la infracción, aunque también pueden darse antes, como actos reparadores previos.

Además, Goffman (1959) introduce previamente otros procedimientos de reparación de actos más bien físicos que pueden considerarse como amenazadores: la observación descarada o la falta de respeto de algunos de los territorios del *yo*. Existen ciertos comportamientos mediante los que el hablante resguarda su territorio encubriendo sus propias opiniones de las ajenas, puesto que pueden ser amenazadoras de la identidad que él mismo se ha creado y ofrece; este tipo de estrategias aparecen por el riesgo de que las creencias de un individuo puedan ser consideradas infracciones.

Todo esto responde a unas pautas dictadas por la sociedad que ofrecen información del tipo contextual sobre las características de los individuos y las normas que los rigen, por medio de las cuales se define la conducta individual y en comunidad. Queda de este modo reflejado si en una sociedad prevalece más la proximidad entre los individuos, la lejanía, la circunspección o la información abierta de los territorios más personales. Es a partir de aquí que puede expresarse la identidad del individuo desde el punto de vista social, teniendo en cuenta las categorías en las que queda estratificada: Según los roles de cada individuo y el guion conductual que se establece a sí mismo – desarrollado en su vida cotidiana, a través de las posibles modificaciones que introduce en su aprendizaje comunicativo y social-.

#### 2.1.4 Enfoque Sociolingüístico del Habla

##### 2.1.4.1 Perspectiva tradicional

Tradicionalmente, y siempre sobre la base de la observación directa, surge en el ser humano la necesidad de sistematizar los cambios que se producen en el lenguaje, determinados por factores externos que caracterizan al individuo y, más ampliamente, al conjunto de la sociedad en el que se encuentra. En ése sentido, ya en el siglo XX, una serie de autores entre los cuales destacamos a Labov (1965) propusieron no una disciplina más, sino una forma distinta de hacer lingüística, incorporando ciertos aspectos sociales y culturales propios de la Antropología y la Sociología: Mediante la aplicación de las características de los contextos de distintas situaciones comunicativas y la forma particular de habla de los individuos de acuerdo a su procedencia y característica social, se hace evidente la existencia de variaciones. Teniendo en cuenta

estos parámetros, analiza los cambios producidos en el habla de ciudadanos neoyorquinos según su procedencia social. Tomando como punto de partida el estudio de Labov, podemos destacar tradicionalmente cinco características definitorias e inherentes a esta disciplina:

- (i) Es una ciencia;
- (ii) Es una rama de la Lingüística, o como dice Labov, una forma distinta de hacer lingüística;
- (iii) Mira al lenguaje como fenómeno social y cultural;
- (iv) Estudia el lenguaje en su contexto social, en situaciones de la vida real, por medio de la investigación empírica; y
- (v) Está relacionada con la metodología y contenidos de la lingüística sobre una base social más amplia. Parece natural que los datos básicos para cualquier forma de lingüística fueran el lenguaje mismo, tal como es usado por los hablantes nativos, comunicándose unos con otros en la vida cotidiana

(Labov, 1983: 236-237).

Para Trudgill (1975c: 28) esta disciplina “*puede ser caracterizada como esa área de la lingüística que se ocupa de las relaciones entre el lenguaje y la sociedad, y de los estudios hechos de las lenguas en su contexto social y de los estudios hechos de las lenguas en su contexto social*” (más que en despachos y laboratorios). Por otra parte, Joshua Fishman habla de la *SOCIOLOGÍA DEL LENGUAJE* como el estudio de las relaciones entre lengua y sociedad, estableciendo que ésta “*se enfoca en la entera gama de temas relacionados con la organización social del comportamiento lingüístico, incluyendo no sólo el uso del lenguaje per se, sino también las actitudes lingüísticas y comportamientos abiertos hacia el lenguaje y hacia los hablantes*” (Fishman, 1971: 217). La sociología del lenguaje, como campo de estudio, inicia asumiendo que el lenguaje es un valor social, y procura la investigación del lenguaje en contacto con grupos sociales, especialmente de fenómenos como el conflicto lingüístico y el multilingüismo. La diferencia entre sociología del lenguaje y sociolingüística, se deriva de la importancia relativa que se asigna al hecho social y lingüístico; la sociología del lenguaje estudia los fenómenos sociales que tienen relación con el uso de la lengua, mientras que la sociolingüística estudia de forma específica fenómenos lingüísticos

(fonológicos, sintácticos) en su contexto social, haciendo aportes a la lingüística; sería aquella que trata los grandes factores sociales y a sus mutuas interacciones con los lenguajes y los dialectos desde el punto de vista estrictamente lingüístico, incluyendo el bilingüismo, el variacionismo, así como el proceso de estandarización del lenguaje (Wardhaugh 2006: 10). De este modo, la Sociolingüística ha dado la materia necesaria para el estudio de los registros del habla, así como también de la variante diglósica atendiendo no a la codificación de estos factores, sino a la motivación determinista por la cual aparecen distinciones en una misma comunidad hablante.

El estudio sociolingüístico según Labov (1983), debe tomar en cuenta los siguientes aspectos:

- La *ALTERNANCIA ESTILÍSTICA*: Hasta qué punto un hablante difiere de los demás en su uso particular de la lengua. Por lo general forma parte de un fenómeno macro denominado cambio lingüístico, el cual se define como la modificación que experimenta una característica lingüística y que produce una nueva característica (Moreno Fernández, 2005: 24). Pero el surgimiento de dicho proceso, su desarrollo y su consumación constituyen un fenómeno de complejidad reconocida. Labov destaca del cambio lingüístico, características como su inestabilidad, y su casi caprichosa manifestación:

*Si el cambio lingüístico fuera constante y estuviera fielmente correlacionado con el uso de la lengua, podría estudiarse por medio de alguno de los métodos empleados para el análisis de la erosión, el deterioro y las roturas. Pero no es de ningún modo constante, excepto en el hecho de su existencia. El cambio es esporádico en sentido profundo, viaja rápidamente por algunas regiones de la estructura hasta hacerse irreconocible en uno o dos siglos, para detenerse luego tan repentinamente que reglas que fueron normales e inevitables se vuelven inconcebibles y desnaturalizadas en una década, hasta desaparecer por milenios, proporcionando la ilusión de estabilidad, El fenómeno que estudiamos es irracional, violento e impredecible (Labov 1996: 43).*

La variabilidad significa entonces, la existencia de distintas posibilidades para la expresión, es decir, distintas estrategias o recursos lingüísticos. Se trata de elecciones lingüísticas diversas de las que disponen los hablantes, y que no afectan

la comunicación. Company (2003) señala que la posibilidad de elegir puede hallarse:

- (i) Entre dos grupos de hablantes (un grupo puede decir *yo estoy viejo* y el otro, *yo soy viejo* –como sucede normalmente en dominicana–)
- (ii) En un mismo hablante, con posibilidad de elegir entre dos estructuras (*señora, ¿la ayudo? o señora, ¿le ayudo?*); o bien,
- (iii) En la elección de una estructura en una determinada situación social comunicativa, y por la otra estructura en otra situación comunicativa.

Ambas posibilidades entran en una suerte de competencia y el hablante, dependiendo de las condicionantes que se desprenden de (i) (ii) o (iii), selecciona una u otra; el cambio en cuestión, puede darse porque alguna de las formas se generalice a expensas de la otra, o porque ambas modifiquen su distribución original. Las frecuencias relativas de uso son claves, toda vez que muestran el modo en que el sistema lingüístico está siendo afectado, y además, representan las dos estrategias gramaticales que están en juego y hacia dónde se dirigirá un posible proceso de gramaticalización:

*En términos del avance de un cambio lingüístico, cabe esperar que, a mayor frecuencia de empleo de la forma innovadora, más posibilidades habrá de que ésta se libere de sus restricciones distribucionales, semánticas y contextuales originarias y se generalice, y por el contrario, la baja frecuencia suele inhibir la extensión o generalización de los cambios. (Company, 2008:30)*

En adición a la alternancia estilística, el estudio sociolingüístico también se enfoca en:

- La *ATENCIÓN* que los hablantes prestan al discurso o a la conversación como medida de control. Labov apunta sobre esto:

*Existen muchos estilos y dimensiones estilísticas que pueden ser detectados por un analista. Pero nos encontramos con que los estilos difícilmente pueden ser alineados en una sola dimensión, medida por la atención que se presta al discurso. La manera más importante en que*

*esta atención se ejercita es en el autocontrol auditivo del propio discurso, aunque también se dan otras formas de control por parte del hablante* (Labov, 1983: 264).

- El estudio de lo *VERNÁCULO* como fuente de estilos diversos más o menos sistemáticos.
- El *ANÁLISIS DE LA FORMALIDAD*: El hablante presta más atención a su discurso o conversación.
- La calidad de los datos recogidos: Observación minuciosa para su posterior teorización.

(Labov, 1983 [1972]: 264-265). Sobre este aspecto trataremos más detalladamente en la próxima subsección.

#### 2.1.4.2 Visión contemporánea

Modernamente, la sociolingüística incluye las nociones de repertorio, lenguaje y poli-lenguaje. Para la sociolingüística, el continuo enfoque en los aspectos sociales se traduce en cuatro enfoques distintos de investigación académica: la perspectiva ecológica, la teoría de la complejidad / caos, la teoría sociocultural, y la perspectiva de la identidad. Los trabajos sobre identidad y de la teoría posicional son presentados como pertenecientes al campo de las “creencias aprendidas del lenguaje”.

Bajo el enfoque sociolingüístico moderno, el lenguaje no es primariamente un sistema de componentes y reglas esperando ser utilizados por hablantes y descrito por lingüistas, sino un conjunto de prácticas lingüísticas desarrolladas por personas y grupos de forma y manera que socialmente signifique algo. La noción de modernidad, o de post-modernidad, está asociada al mismo tiempo al fenómeno de la globalización, y a un “replanteo de postulados básicos en la rama de humanidades y ciencias sociales, frecuentemente caracterizado como post-estructuralismo” (Rampton 2006: 4). Ambas corrientes son relevantes a la sociolingüística hoy en día.

En primer término, la globalización es relevante a los hablantes de cualquier lengua, en la forma en que se perciben como aprendices y usuarios de varias lenguas, y en cómo se involucran en la idiosincrasia e ideología de tal lengua. La globalización

también tiene incidencia en la discusión teórica de términos tales como segunda lengua, y lengua extranjera. En segundo término, la línea teórica de la sociolingüística contemporánea provee nociones que son útiles para el análisis de qué hacen los hablantes con la lengua, y qué creen acerca de la lengua. En especial, las nociones de reportorio (Blommaert 2009), lengua (Jørgensen 2010), y poli-lengua (Møller 2009), así como en la ideología del lenguaje.

Uno de los puntos centrales en la sociolingüística contemporánea, es que las lenguas son invenciones y construcciones ideológicas, pero que sin embargo son percibidas como algo natural, espontáneo, y vividas como reales. Las lenguas no son algo natural, inherente o pre-existente en el mundo, a pesar de que puedan ser percibidas como tales. La lengua es una construcción, pero es una construcción real. El hecho de que las lenguas son inventadas, no las hace irreales. Esto es un punto importante en la sociolingüística moderna. Si la gente piensa, por ejemplo, en el “inglés auténtico” como una variedad real, entonces lo es para ellos. Makoni y Pennycook (2007) abogan por una imperante necesidad de entender lo que las personas entienden por una lengua, cuáles formas de hablar exhiben, y qué efectos materiales tienen sus creencias.

La idea de la lengua como una entidad independiente se encuentra históricamente asociada a la creación de las naciones y estados, y teóricamente basada en la idea de un lenguaje como sistema. De la misma forma en que lo son las naciones, los estados y la etnicidad, las lenguas son construcciones ideológicas de las cuales usualmente se entienden que existen naturalmente (Makoni y Pennycook, 2007). Makoni (2012: 190) expresa que la denominación de lengua es lo que convierte a la lengua en un objeto discreto en el mundo, y que la idea de una lengua asociada a un nombre es “*profunda y afianzada en el metalenguaje de orientación monolingüe occidental*”.

La denominación y codificación de lenguas está tradicionalmente basada en la concepción ideológica de la lengua como como un sistema cerrado de elementos y reglas, un sistema “abstraído de los seres humanos” (Hymes 1997 [1974]: 12). En especial a lo interno de los marcos institucionales para aprendizaje de lenguas extranjeras, queda claro que por ejemplo el “serbio” es tratado como una lengua discreta separada del “inglés” o “francés”.

A pesar de que las nociones de “lengua” o “lenguas” son frecuentes en el habla cotidiana y en los campos de disciplinas lingüísticas, no existe una forma estructuralmente perfecta de definir lo que es exactamente “una lengua” (Jørgensen, 2010). Conceptos tales como “dialecto”, “sociolecto”, o “variedad” no solucionan el problema, ya que los análisis estructurales lingüísticos no pueden trazar ninguna frontera clara entre lo que es “variedad” “dialecto”, etc. La distinción entre lo que es una “lengua” y un “dialecto” es una cuestión esencialmente política y de denominación de variedades, y esto prevalece de idéntica forma para la diferenciación entre otras variedades.

Para la sociolingüística moderna, la noción de “lengua” como una entidad existente resulta útil dependiendo del nivel de abstracción que presenta (Blommaert y Backus, 2001: 8). Desde la perspectiva de un conjunto de recursos lingüísticos compartidos por un grupo o comunidad de personas, puede ser conveniente referirse a estos recursos compartidos como a “una lengua”, porque las personas piensan respecto a este conjunto de elementos como si se tratase de lenguas. Por ejemplo, haría sentido para la sociolingüística moderna referirse a un curso de lengua específico como “curso de montenegrino como lengua extranjera” cuando se describe el curso en la página web de la universidad. Tal descripción es, por supuesto, una abstracción, pero es una abstracción que resulta práctica en ciertos casos. Para los hablantes y las personas que utilizan una lengua, probablemente no existe conciencia alguna (o muy poca) sobre el concepto de abstracción de una lengua; sin embargo, para los investigadores es un concepto bastante útil, porque las personas piensan en ése conjunto de elementos como en una lengua. El hecho de que las lenguas sean simplemente construcciones ideológicas, no torna estas construcciones menos reales en la vida ordinaria. Las definiciones de lengua en instituciones educativas proveen contextos en los cuales las lenguas son percibidas como muy “reales”. Esto obviamente no quiere decir que la lengua que se discute a este nivel abstracto, sea idéntica al repertorio o gabinete lingüístico de una persona.

En síntesis, alrededor del concepto sociolingüístico contemporáneo de que las lenguas son en realidad construcciones ideológicas, se han realizado, como hemos visto, varios aportes teóricos. Las personas no “aprende” o “habla” lenguas, sino pedazos y trozos de lengua que se convierten en un repertorio o “gabinete” para el hablante. Un

repertorio o gabinete lingüístico incluye todos los componentes de una lengua que una persona conoce, entiende o utiliza, incluyendo componentes que se perciben usualmente como pertenecientes a lenguas que el hablante no considera como suyas, o como “*su*” lengua. En la próxima sección realizaremos una breve reseña de los métodos sociolingüísticos de recolección de datos, iniciando por los tradicionales.

### 2.1.5 Enfoque Sociolingüístico de Recolección de Datos

#### 2.1.5.1 Perspectiva tradicional

Tradicionalmente, según Labov (1983 [1972]: 265), la única manera de obtener datos suficientemente valiosos acerca del discurso de una persona, era por medio de una entrevista. Esto se fundamentaba mayormente en la visión, inherente en la teoría tradicional, de que la Sociolingüística no aborda aspectos psicológicos y sociales para establecer, por ejemplo, en cómo y por qué se producen cambios en el uso de la lengua. La Sociolingüística debe considerar que las características del ambiente social de una comunidad, los rasgos profesionales, educacionales e incluso geográficos son, entre otros, factores determinantes en la forma de hablar. Por tanto, el contexto adquiere un puesto central para su investigación; los métodos sociolingüísticos actúan mediante la recogida de datos empíricos y un análisis de los mismos fundamentado en el determinismo contextual de los hablantes, según el lugar, el tiempo, la cultura, la pertenencia a una clase social, el tipo de trabajo, etc.

Los trabajos de Labov en Nueva York proveyeron, ciertamente, una ruta a seguir para muchos de los actuales métodos de investigar las variaciones o alternancias en el lenguaje. Como parte de su investigación, Labov desarrolló la “entrevista sociolingüística”, que es en esencia, el pilar de la investigación sociolingüística de hoy en día. La entrevista sociolingüística procura capturar datos lingüísticos en diferentes contextos del habla. Comprende una parte informal (que consiste en una conversación libre) para capturar usos vernáculos o locales, y una parte formal (consistente en un texto a leer, listado de palabras y par de adyacencia) para capturar diversos grados de uso formal o estándar coloquial.

Sin embargo, el mismo Labov (1994) reconoció que no era posible apreciar el uso del uso vernáculo en estado puro en el curso de una entrevista, por la naturaleza misma de la circunstancia en la cual se desarrollaba. Labov lo llamaba “la paradoja del oyente” –un hándicap relevante en la investigación sociolingüística- en el cual denota el dilema de obtener datos fiables de las personas que se saben no observadas, cuando el oyente debe justamente escucharlas para hacer la investigación. En otras palabras: las entrevistas estudiadas, y la falta de espontaneidad generalmente arruinan mucho de la toma de datos en entrevistas con fines sociolingüísticos.

En conclusión, según Labov (1994 [1965]) las variantes lingüísticas susceptibles de medición se reclasificarían bajo tres factores:

- *INDICADORES*: Rasgos lingüísticos que presentan diferencia de uso en relación con la edad, grupo social, pero sin presentar cambio estilístico. Es decir, son completamente insensibles a la variación estilística y por tanto, según Labov (1994 [1965]: 144-145) carecen de relevancia evaluativa.
- *MARCADORES*: Se trata de variantes que establecen una estratificación estilística y social, pero que sin embargo son poco sensibles a la evaluación, a pesar de que sí pueden alcanzar cuotas estimables de presencia en los dominios de la consciencia sociolingüística. A medida que se asciende en el espectro sociocultural y que aumenta la formalidad, crece la frecuencia de aparición de ciertos fenómenos sociolingüísticos (García Matos, 1999: 333).
- *ESTEREOTIPOS*: Formas que se encuentran fuertemente estigmatizadas y convencionalizadas en una sociedad determinada, sobre las que sí predominan las etiquetas resultantes de la evaluación social.

Una importante característica relacionada con la entrevista sociolingüística es el rol del entrevistador. Algunos investigadores han explorado el “efecto” del entrevistador. Por ejemplo, Trudgill (1986) se dio cuenta que él mismo se acomodaba al discurso de sus entrevistados (su propio discurso tendía a replicar el de sus entrevistados); sin embargo, muy pocos investigadores han sido capaces de evaluar el efecto del rol del entrevistador. Bell & Johnson (1997) revelaron un estudio que examina más a fondo el “acomodamiento” del entrevistador. En su estudio, cuatro personas, dos maoríes y dos pakehas, fueron entrevistados tres veces. En la primera entrevista, los entrevistados fueron correlacionados en género y raza con el

entrevistador. En las entrevistas posteriores, los entrevistados discrepaban del entrevistador en género y raza. Ése estudio mostró, como el uso de marcadores étnicos se relaciona con el género y raza del interlocutor.

#### 2.1.5.2 Visión contemporánea

Johnstone (2000b: 1) señala que la sociolingüística contemporánea comprende una acaudalada serie de tradicionales métodos de investigación, que apuntan a diferentes clases o tipos de pesquisas investigativas. Sin embargo, todos los sociolingüistas comparten una orientación común a la recolección de datos lingüísticos, entendiendo que el análisis del comportamiento lingüístico debe fundamentarse en datos empíricos. Por “datos empíricos” es preciso referirse, según Milroy (2008: 2) a “*datos obtenidos a través de la observación lato sensu, en oposición a los datos contruidos sobre la base de la introspección*”. Los datos más examinados por los sociolingüistas son aquéllos que reflejan el rendimiento y habilidad del hablante –la forma en que actualmente emplean la lengua. Sin embargo, los investigadores también deben observar otro tipo de elementos, además del empleo de la lengua. Según Milroy (2008), los sociolingüistas frecuentemente se interesan en respuestas subjetivas a comportamientos lingüísticos específicos y particulares (por ejemplo, en el caso de un dialecto o variedad), y podrían examinar dichos fenómenos produciendo evaluaciones del habla tal y como se realizan en la dialectología perceptual (Milroy, 2008: 2). Los investigadores también examinan el reporte personal de cada hablante sobre el uso de la lengua, lo cual puede ser útil en examinar los efectos de la ideología del lenguaje (Milroy 1999) pero es importante tomar en cuenta, sin embargo, que tales reportes no son generalmente aceptados por los sociolingüistas como una “real” evaluación de dicho uso.

Esta orientación general a los datos lingüísticos resulta común a campos adyacentes de la disciplina, tales como la lingüística antropológica, o al análisis conversacional (Psathas 1995; Pomeranz y Fehr, 1997). La tradición de búsqueda cualitativa socorrida por Gumperz (1982 a) y Hymes (1972), la cual emerge directamente de la antropología lingüística, ha tenido mucha influencia ya desde los albores mismos de la sociolingüística, y continúa teniendo un fuerte ascendiente en subcampos contemporáneos como el análisis del discurso (Schiffrin 1994) y la sociolingüística interaccional (Gumperz 1982 a; Brown y Levinson 1987). A pesar de

que la investigación cualitativa no se enfoca tradicionalmente en patrones de variación lingüística, ni emplea métodos cuantitativos, continúa ejerciendo actualmente una importante influencia en la teoría variacionista (Milroy, 2008). De importancia particular es el énfasis de los antropólogos lingüistas, en los métodos etnográficos de observación que procuran desvelar patrones de una organización social informal en comunidades de habla, con enfoque primario en los hablantes como actores sociales, que en parámetros abstractos de la lengua. Esta perspectiva permite una interpretación más rica y palpable de la información social, que la encontrada en mucha de la investigación variacionista.

Conforme Mackey y Ornstein (2011: 459) resultaría lícito pensar que las unidades de medida no pueden ser asumidas por el investigador a partir de un marco teórico específico; sino más bien determinadas por los investigados, sobre la base de sus estándares propios. En la sociolingüística del lenguaje las unidades y parámetros de medición escogidos, no siempre son autosuficientes; establecer estos parámetros es una tarea importante, pero difícil. Sin tales parámetros, sin embargo, ninguna medición sociolingüística fiable es posible. Anteriormente, por ejemplo, las unidades de medida utilizadas en el estudio del lenguaje y del bilingüismo en particular, han sido medidas indirectas adaptadas de otras ciencias con el status de “indicadores” de variables tales como “dominio del lenguaje” o “regresión lingüística”. Pocos investigadores se han preocupado en establecer lo que realmente señalan o miden dichos “indicadores”. Entendemos que antes de ser utilizados como base para unidades de medida, tales indicadores requieren validación. El problema sería justamente, la validación de un indicador que sea viable. ¿Hasta qué punto, por ejemplo, es la habilidad de asociar palabras un indicador de dominio individual de una lengua? ¿Qué clase de dato (input) puede ser utilizado como indicador de la proporción de bilingüismo o variacionismo en un determinado tipo en un área o comunidad determinada?

En segundo término, la obtención de muestras válidas siempre ha sido difícil. Por ejemplo, tradicionalmente se han utilizado cuestionarios para medir el dominio lingüístico. Del mismo modo, se utilizan normalmente grabaciones para medir la función lingüística. Ninguna de estas formas garantiza una imparcialidad y fiabilidad a la hora de coleccionar datos.

En tercer término, la elaboración de unidades de medida plantea una serie de problemas. El ratio palabras/formas (type-token ratio) por ejemplo, es utilizado como medida de interferencia. El porcentaje de neologismos ha sido utilizado como medición o tasa orientativa del dominio de una lengua. Algunas medidas están fundamentadas en varias ramas de la teoría de información y de la estadística. El análisis sistemático de todos estos índices, técnicas de muestreo, y unidades de medidas presenta usualmente varios problemas. Es preciso determinar hasta qué punto son válidos, descartar o modificar algunos, y proponer otros; los pasos necesarios para llegar a esta depuración incluyen la delimitación de variables, la validación de índices apropiados, escoger unidades que resulten efectivas y aceptables, y la elaboración de técnicas de medición apropiadas (ambientalistas, psicolingüísticas, lingüísticas, sociolingüísticas, socioculturales y demográficas).

Particularmente entendemos, que la dificultad mayor de la sociolingüística radica precisamente en la metodología de obtención de información mediante la entrevista grabada y su transcripción: Los resultados obtenidos no son del todo fiables, tanto por la falta de naturalidad de los hablantes entrevistados, como por los pasos intermedios que se han de seguir, en los cuales se pierde cierta objetividad. A esto se añade la dificultad que entraña el habla, ya que la lengua en su puesta oral incurre en ambigüedades por la agramaticalidad encontrada: El análisis de los usos especiales de formas sintácticas, en muchas ocasiones se hace imposible.

A pesar de que las técnicas para realizar entrevistas en investigación sociolingüística, son reconocidas por ser un instrumento efectivo para obtención de datos sociolingüísticos, somos conscientes de que debemos también reconocer sus limitantes. Algunas variantes lingüísticas son difíciles o prácticamente imposibles de obtener a través del método de entrevista sociolingüística. Por ejemplo, en razón de que algunas formas vernáculas sólo ocurren en conversaciones cotidianas, incluso los exámenes más simples no logran obtener las formas que el investigador requiere analizar para resolver una importante cuestión teórica (Edwards, 1986; Milroy, 1987: 51-54). Un ejemplo práctico de esto, es el estudio de la unión hipotética de dos vocales en el discurso ciudadano de Belfast, donde la distinción entre las vocales de “meet” y “meat” sólo es captada en conversaciones espontáneas (fenómeno descrito por Milroy & Harris, 1980). Más aún, a pesar de que las técnicas de entrevistas funcionan

relativamente bien para tomar pequeñas muestras, no sucede lo mismo en el caso de tomas de muestras más grandes o universales. Por esa razón, hemos preferido utilizar en esta investigación conversaciones grabadas espontáneas, o semi-espontáneas, lo cual entendemos aporta mucha mayor calidad en los datos registrados.

El método de análisis sociolingüístico ha servido para investigaciones posteriores de diversa índole, exponiendo variantes de habla entre los diferentes estratos sociales, entre grupos de diferentes edades o entre distintas culturas. En cuanto a la relación con el presente estudio, nos interesa especialmente la aplicación de la sociolingüística al análisis de la conversación, que veremos en la próxima subsección.

## **2.2 Análisis de la Conversación**

Sin soslayar la aportación de grandes autores como Ferguson (1959), Garfinkel (1967), Fishman (1968), y Gumperz y Hymes (1972), que serán citadas más adelante en este trabajo en relación a este tema, nos enfocaremos ahora en destacar la aportación de Goffman (1955), el cual estableció la interacción social como forma de organización social por derecho y autoridad propia (Goffman 1955, 1984) al análisis de la conversación, la cual se ha considerado trascendental para el desarrollo de la relación entre lengua y sociedad: La Antropología, la Sociología, la Lingüística y la Teoría de la Comunicación se han inmerso en una evolución tanto individual como conjunta, que ha dado lugar a trabajos en los que los vínculos sociales de comunidades lingüísticas han sido analizados incluso por la integración de postulados sistemáticos anteriores. La lengua no puede quedar en la teoría gramatical, sino que el uso que de ella se hace y su puesta en funcionamiento en la interacción verbal son los procesos que realmente la definen. Las situaciones de comunicación varían según las coordenadas espacio-temporales, las características propias de los participantes y los rasgos que definen las circunstancias en sí; esto es lo que observó Goffman al tratar de forma exhaustiva la interacción como unidad de análisis micro-social desde la cual observar el comportamiento del individuo, e incluso su imagen. Gumperz, por su parte, estudió igualmente los cambios lingüísticos y actitudinales producidos por la pertenencia a grupos sociales y situaciones concretas; mientras que Labov considera también todas estas circunstancias para abordar el análisis de la variación concreta de las unidades del sistema.

De estas investigaciones, en las cuales la lengua se presenta como manifestación del orden social y la propia sociedad se define como factor de cambio de las unidades lingüísticas, surge el Análisis de la Conversación por parte de lingüistas como Garfinkel (1967) o Sacks, Schegloff, Jefferson (1974), entre otros. Garfinkel (1967), por su parte, introdujo el análisis etnometodológico que se fundamenta en la recogida de datos de ambientes cotidianos en los que se observa cómo los individuos se comportan dentro de la sociedad según sus necesidades, lo cual obliga a un continuo cambio y evolución de normas y leyes de convivencia de acuerdo a dichas exigencias de la vida diaria. Los etnometodólogos, por tanto, consideran que es el propio individuo el que modifica la

sociedad mediante sus actos; en este sentido, la lengua sirve igualmente como instrumento de transformación y modificación de pautas de conducta:

*Utilizo el término 'etnometodología' para referirme a la investigación de las propiedades racionales de expresiones indécicas y otras acciones prácticas, como hábitos ordinarios alcanzados de forma contingente* (Garfinkel, 1967: 11).

Este tipo de análisis considera que los actos llevados a cabo por los miembros de una sociedad son aprendidos, premeditados y previsibles en su consecución por el resto de participantes; es por ello que la recogida de datos se hace a partir de situaciones que son definidas como “corrientes”. Una de las objeciones realizadas al procedimiento etnometodológico es precisamente la carencia de un fundamento lingüístico previo en su afán de evitar la justificación teórica para partir directamente de los materiales obtenidos, con lo que se evidencia la “ausencia de un metalenguaje bien definido” (Gallard Paúls, 1993: 12).

Un tema subyacente en materia de análisis conversacional, es que el ambiente local del lenguaje interactúa con él, y la estructura misma del lenguaje se va adaptando, en formas básicas, a ese ambiente local. Esto distingue al análisis conversacional de mucha de la ciencia lingüística, que por lo general concibe que el lenguaje tiene asiento en la mente humana, y por tanto refleja, en su estructura, el orden mental. Esto puede ser visto mayormente como una perspectiva complementaria, más que opuesta (dependiendo del modelo)

### 2.2.1 Unidades de Análisis de la Conversación

A pesar de las críticas, el enfoque iniciado por Garfinkel fue impulsado considerablemente por el trabajo conjunto de Sacks, Schegloff y Jefferson (1974) que introdujeron una terminología más precisa del Análisis de la Conversación. Unidades como el *turno de habla* o el *par de adyacencia*, son consideradas como imprescindibles en el estudio de la interacción verbal procedente de situaciones cotidianas de comunicación –incluso se ha aplicado posteriormente, como se verá, en textos orales no espontáneos-. Las conclusiones y definiciones de los elementos conversacionales se

extraen a partir del examen minucioso de intercambios comunicativos grabados, de donde se advierte la repetición de determinados parámetros y actitudes de los participantes en la interacción, por muy cambiante y dispar que esta sea. Es por ello que la terminología en el análisis conversacional –aunque fuese contraria a la teorización en sus inicios- surge por las propias exigencias de la investigación.

A este respecto, se ha considerado como paradigmático de la investigación etnometodológica (Gallardo Paúls, 199:12) el trabajo mencionado de Sacks, Schegloff y Jefferson (1974) donde de forma sistemática definen el turno de palabra, y elaboran una serie de características de la conversación:

*En suma, hablar por turnos constituye una forma básica de orden conversacional –‘básica’ en el hecho de que será invariable para cada parte, de tal forma que cualquier variación que las partes traigan a la conversación será adaptada sin cambios en el sistema, en magnitud suficiente para ser selectiva y localmente afectada por el contexto social. Cualquier esbozo de un orden para turnos del habla debe satisfacer la variabilidad en función del diseño, permitiendo que sea sensible al contexto; pero debe ser proyectada de una forma tal que, en ausencia de referencia a algún contexto en particular, retenga igualmente las propiedades generales más importantes de la conversación (Sacks, Schegloff y Jefferson, 1974: 700).*

Así, tras la observación de distintas conversaciones, los autores concluyen que todas ellas poseen unos rasgos comunes, tanto en su esfuerzo por ajustarse a los cambios procedentes del contexto, como la estructura subyacente en todas ellas, que suele ser coincidente según los siguientes parámetros:

- a) La existencia de un cambio consciente en el papel de hablante: La transición que sucede al finalizar el turno del habla es percibida por el otro participante que inicia su intervención, sin que debe haber ninguna marca específica en el primer hablante para ceder la palabra.
- b) Cada parte respeta su turno: En la conversación cotidiana no se aprecia, o no debe aparecer ninguna marca que determine el predominio de un hablante sobre otro, sino que todos los participantes poseen un turno de palabra no planificado, siendo que todos tienen el mismo derecho para hablar y ser escuchados; sin

- embargo, podría darse el caso de que esto no se produjera y que uno o varios participantes no diese lugar a la transición y el consecuente turno de palabra.
- c) Derivada de la anterior, existe la posibilidad de que se produzca un solapamiento entre los turnos de habla; esto sucede de forma habitual en conversaciones donde se da la presencia de más de dos participantes, y en aquéllos turnos en que no ha quedado clara la transición.
  - d) A pesar de los dos rasgos anteriores, lo más común es que se produzcan transiciones entre los turnos, dejando la pausa-silencio suficiente para dar paso al siguiente interlocutor, y sin que se produzca ningún solapamiento.
  - e) El orden establecido en el turno de palabra no es fijo, sino variable, depende del tema tratado, del contexto o de los participantes que se incorporen posteriormente.
  - f) La extensión del turno de habla puede igualmente variar, no hay ninguna regla que determine su duración, excepto la propia consideración del hablante hacia el oyente –lo cual evoca, en cierto modo, al Principio de Cooperación de Grice (1975)-. La longitud de una intervención guarda una estrecha relación de dependencia con la situación y las condiciones de uso. Como más adelante se verá, tanto en intercambios comunicativos más planificados como en los espontáneos, puede que a uno de los participantes se le conceda más tiempo en su turno de habla debido a las propias exigencias externas que le demandan mayor detalle en su exposición; este procedimiento ocurre especialmente en el ámbito judicial y político. En conversaciones cotidianas, los turnos extensos de palabra suelen surgir en intervenciones de carácter argumentativo, donde aparecen estrategias más elaboradas de persuasión que justifican la longitud del enunciado.
  - g) La duración de la conversación es cambiante: No hay un tiempo preestablecido, pero sí marcas de apertura y cierre; estas últimas indican el final de la conversación, aunque hay ocasiones en las que no son suficientes y la conversación sigue, siendo imprescindible insistir en la conclusión del intercambio.
  - h) El tema de la conversación no está especificado, como tampoco lo que va a decir cada uno de los participantes. A este respecto, los autores exponen el caso de los

debates, donde sí se concretan las posiciones en contra y a favor; hay que recordar que los debates no son conversaciones caracterizadas por la improvisación, puesto que hay una preparación previa y un acuerdo sobre el tema tratado, el orden y la extensión de las intervenciones.

- i) La distribución de los turnos no está preestablecida: Cualquier participante en la conversación puede ser el próximo hablante, una vez que el primero ha finalizado su turno, en caso de que este no haya hecho ninguna marca explícita de cesión de palabra.
- j) El número de participantes puede variar: Cualquier tipo de conversación puede soportar un número indefinido de interlocutores, el inconveniente es que pueden surgir conversaciones satélites en las que dos participantes se desvincula parcialmente del tema inicial y tratan otro derivado entre ellos, mientras que el principal sigue su desarrollo por parte del resto de personas vinculadas.
- k) La conversación puede ser continua o discontinua: Dependiendo del tema que trata o de los posibles obstáculos externos, el desarrollo normal del intercambio conversacional puede verse interrumpido, suspendido o incluso concluido, sin un cierre evidente, sino presupuesto.
- l) Pueden usarse técnicas de adjudicación de turnos: En el literal “j” se ha advertido la posibilidad de que el participante que hace uso del turno de palabra emita una señal específica que selecciona al siguiente en intervenir, como puede ser la pregunta dirigida de forma particular, cuya respuesta sólo puede darla una de las partes. Sobre este asunto, es importante tener en cuenta la relación social existente entre los participantes, los papeles que cumple y, por tanto, su posición, ya que puede ser determinante para la distribución de turnos.
- m) Se ponen a disposición de los participantes de la conversación unidades de construcción de turnos: Estas dan fluidez en el intercambio entre cada una de las partes por medio de los silencios entre los turnos de habla, las transiciones y cesiones de palabra y demás elementos que poseen o dan soporte prosódico, como la entonación, determinados fonemas, etc. Los turnos de habla quedan además bien contruidos y parcelados, gracias al uso de unidades propiamente lingüísticas de carácter morfológico, sintáctico y semántico que ayudan a la identificación del cierre de cada uno de los turnos, y el paso del siguiente.

- n) En el transcurso de la conversación pueden producirse errores o violaciones de algunos de los parámetros esperables; en cambio, existen mecanismos de reparación de los mismos. Algunos de ellos pueden ser las disculpas cuando se ha producido una interrupción, o el conceder el turno de habla en caso de ambigüedad o confusión.

Cada uno de los puntos expuestos, pueden ser observados como una aproximación a las características en sí de cualquier conversación; sin embargo, el trabajo adolece de cierta exactitud desde el momento en que generaliza para cualquier tipo de intercambio, sin tener en cuenta que la conversación debe definirse desde la improvisación y la falta de conocimiento previo sobre su desarrollo. Lo que resulta más interesante es cómo anticipan algunos aspectos que se irán concretando: Las máximas conversacionales, los actos indirectos, las normas de cortesía, la relación social de los participantes y su expresión lingüística.

Sobre los mecanismos de apertura y cierre de la conversación, Schegloff y Sacks (1973) poseen un trabajo bastante clarificador donde exponen el problema que surge en la investigación cuando en determinadas situaciones no aparece una señal expresa de que el intercambio ha concluido, o bien existe algún impedimento, físico o psicológico, que hace omitir una conclusión. Para ello, retoman el concepto de turno de habla y todo el conjunto de mecanismos que lo sostienen:

*El mecanismo de turnos para hablar, integra como uno de sus componentes un conjunto de reglas para organizar la designación del 'próximo hablante', y como otro de sus componentes, un conjunto de procesos para determinar las ocasiones en que la transición hacia un nuevo hablante puede o debe ocurrir (Schegloff y Sacks, 1973:72)*

Según esta definición, un factor importante en el proceso de interacción es la capacidad inmediata de los participantes para prever la respuesta del otro, así como la preparación y reflexión de su próxima intervención por parte del oyente mientras espera el turno de palabra. El grado de previsión en el transcurso de la conversación procede de ciertas características propias de la situación comunicativa: El nivel institucional de la misma –lo cual recuerda a los actos rituales de Goffman (1967; 1979)- la relación entre los participantes, las condiciones espacio-temporales, etc. Otro elemento al que se le

dedica una especial y más específica atención es el silencio: Este marca el cambio de turno entre los participantes, así como también otorga la asunción del papel de oyente que asimila el permanecer callado mientras que escucha, decodifica e interpreta lo que percibe (tanto verbal como no verbal) de su interlocutor. A continuación, una vez concluido su silencio por una breve pausa de transición del hablante anterior y el inicio de su turno, emite su intervención, constituyendo el llamado *par de adyacencia*. A partir de la primera parte del par (pregunta, saludo, ofrecimiento) surge una tipología básica:

En síntesis, el par de adyacencia consiste en secuencias con las siguientes características: (1) longitud de aproximadamente dos enunciados, (2) posición adyacente para enunciados compuestos, (3) distintos hablantes produciendo cada enunciado. [...]

La tipología opera en dos vías: segrega el tipo de enunciado en ‘par de primera parte’ (ejemplo, la primera parte de un par) y pares de segundas partes; y vincula un par de primera parte y un par de segunda parte para formar un ‘par tipo’: ‘Pregunta-respuesta’, ‘saludo-saludo’, ‘oferta-aceptación /denegación’ son ejemplos de pares tipos (Schegloff y Sacks, 1973: 74).

Para Gallardo Paúls (1993: 13-14), las unidades conversacionales siguen la siguiente jerarquía: Acto < movimiento < intervención (turno) < intercambio (par de adyacencia), siendo el acto significativo en el análisis por “su carácter no necesariamente dialogal”. A pesar de la aparente identificación entre turnos e intervención, la diferencia radica en que ninguno de los dos se exige mutuamente; es decir, puede aparecer un turno en una conversación sin ser aprovechado por cualquiera de los participantes con una intervención; a este respecto, añade:

*Con esta distinción intentamos reflejar nuestra concepción dual del sistema de la toma de turno, donde distinguimos un nivel primario, integrado por intervenciones temáticas (con un grado variable de informatividad), que hace progresar la conversación, y un nivel secundario (los canales de retroceso) cuyos turnos se explican sólo por referencia a intervenciones previas, y se rellenan con señales de atención, FEED-BACK, a las que de modo genético nos referimos como APORTACIONES (Gallardo Paúls, 1993: 18-19).*

Esta perspectiva, más lingüística y sistemática, contrasta con las propuestas iniciales etnometodológicas por su intención de abordar el análisis conversacional desde el significado en sí, y la construcción intrínseca textual resultante de todo proceso de intercambio, con lo que se aleja del estudio de la formación de relaciones sociales a partir del uso de la lengua. Sin embargo, modernamente se defiende la idea de que la relación con el contexto, tanto en sus características espacio-temporales como en su descripción social, se hace imprescindible para cualquier puesta comunicativa, puesto que el individuo desde el conocimiento que tiene de la lengua, escogerá de entre todas las unidades para formar secuencias enunciativas adecuadas a las exigencias propias de la situación.

Las definiciones que aporta Tusón (1997: 61-62) sobre cada una de las unidades en su análisis de la estructura conversacional, son las siguientes:

- a) Interacción: Unidad mayor, delimitada por los rituales de apertura y cierre.
- b) Secuencia: Delimitada por el tema o por el cambio en la actividad discursiva.
- c) Intercambio: Unidad dialogal mínima, compuesta al menos por dos turnos de palabras.
- d) Intervención: Cada una de las aportaciones de los participantes.
- e) Acto: Funciones elocutivas e interactivas.

A esta aportación, añadimos que tanto el par de adyacencia, como el desarrollo de la conversación en secuencias, tiene una relación directa con la identidad de los participantes en la interacción, y cómo están condicionados con la situación que los envuelve. A partir de la definición de las unidades que intervienen en la conversación, así como de las características de esta según el contexto, surgen continuadores en el ámbito anglosajón y en el hispánico. Tales estudios desarrollan los inicios etnometodológicos hacia una mayor precisión en el uso de la lengua: Desde una perspectiva gramatical y discursiva, o hacia la distinción de tipologías conversacionales partiendo de los registros de la lengua.

### 2.2.2 Integración de la Gramática en la Interacción

Si la teoría examinada hasta ahora pretende mostrar cómo la lengua en el uso conversacional puede estructurar las relaciones, igualmente se ha de tener en cuenta cómo es utilizado el conocimiento lingüístico de cada uno de los participantes, puesto que sirve incluso de información sobre los rasgos de su propia identidad y del contexto. Tannen (1984) recoge conversaciones en las que, por lo general, los participantes se conocen entre sí, lo cual ayuda a observar a cada uno de ellos y determinar de qué manera repiten ciertas estructuras gramaticales, elaborando estrategias según las circunstancias, hasta configurar un estilo conversacional que responde a patrones convencionales:

*Me permito sugerir en el próximo análisis, que las opciones estilísticas a nivel individual no son producto del azar, sino empujadas por estrategias estilísticas abrumadoras que no son más que formas convencionales de atender necesidades universales humanas no identificadas (Tannen, 1984: 11).*

En el desarrollo de la línea trazada por autores como Sapir (1921) y, más tarde, Gumperz (1971), la lingüística estadounidense analiza las relaciones sociales establecidas en la interacción, pero advirtiendo qué unidades y estructuras existen en la lengua, como sistema de comunicación e instrumento para satisfacer necesidades propiamente humanas. Los participantes en la interacción verbal construyen una serie de conexiones internas entre todos elementos contextuales del acto comunicativo y el conocimiento lingüístico; el aprendizaje que han tenido a lo largo de su vida, es decir, la experiencia y relación con el entorno, así como los individuos en distintas situaciones, enriquecen su comportamiento lingüístico y su competencia pragmático-comunicativa. El individuo asume normas y reglas en la comunidad en la que se encuentra, del mismo modo que espera que el resto de los miembros cumpla con las mismas normas. Se produce un estrecho vínculo entre lengua y sociedad, puesto que la asimilación de las unidades lingüísticas y la combinación de las mismas van ligadas a una exigencia sociocultural.

De entre las principales estrategias que muestra claramente la relación entre el contexto y el uso de la lengua, se encuentra, tal como expone Tannen (1984: 11) citando

a Lakoff (1998) la *cortesía verbal*: El eje central de nuestro estudio y de las investigaciones en torno a la interacción y a la conversación. Sin embargo, debe apreciarse que en el momento en que un hablante hace uso de este mecanismo, como de otros que responden a pautas sociales, su intervención pierde entidad propia, por lo que se despersonaliza. Es por ello que existe una serie de procedimientos lingüísticos que configuran el estilo conversacional de un individuo, según el uso que haga de unos u otros:

- a) Importancia relativa del tema tratado.
- b) Rasgos paralingüísticos:
  - (i) Sonoridad
  - (ii) Tono
  - (iii) Pausas
  - (iv) Calidad de la voz y tono de voz
- c) Nerviosismo que muestra un entusiasmo abierto:
  - (i) Rapidez en la respuesta
  - (ii) Rasgos paralingüísticos
  - (iii) Ofrecimiento
  - (iv) Uso de Preguntas
- d) El uso de preguntas incluye:
  - (i) Preguntas en eco
  - (ii) Preguntas de solicitud de información
- e) Ritmo de la conversación
  - (i) Cooperación vs. Obstaculización (solapamientos)
  - (ii) Medir el tiempo de la contribución, según la contribución anterior
  - (iii) Proporción de la intervención
  - (iv) Mecanismos que inciden en el derecho a ser escuchado (aumentar la amplitud, repetición de palabras)
- f) Uso de repeticiones, por ejemplo:
  - (i) Finalizar la afirmación del otro o añadir algo a su línea argumental
  - (ii) Incorporar el ofrecimiento del otro en la aseveración o argumento original
- g) Cohesión según el tema (y tolerancia para continuar con otros)
- h) Tolerancia al ruido Vs. Silencio

i) Risas (cuándo y cuánto) (Tannen, 1984: 144-145)

Puede comprobarse, por tanto, que el interés suscitado por el Análisis de la Conversación se desarrolló de forma considerable entre antropólogos, sociólogos y lingüistas estadounidenses que, más allá de la Etnometodología, aunaron la relación existente entre sociedad y gramática. A este respecto, destaca la compilación de artículos que Ochs, Schegloff y Thompson (1996) llevaron a cabo, teniendo todos ellos en común el tratamiento de “*la gramática como fuente por excelencia para elaborar la interacción social*” (Ochs, Schegloff, Thompson, 1996: 34). En la introducción a ese brillante trabajo en torno a la lengua y su puesta en funcionamiento en la relación social, exponen la siguiente afirmación que entendemos edificante para la presente investigación:

*Según esta interpretación, la gramática presenta cierta vinculación relativa con la interacción social. Está diseñada para actuar interactivamente, y por tanto se adapta a la estructura y dinámica de turnos, secuencias, actividades, esquemas de participación, puntos de vista, problemas, expectativas, contingencias, y otras actualidades interaccionares de relevancia. La vulnerabilidad de la gramática frente a la interacción social radica en el hecho de que dicha interacción es el medio universal para adquisición, mantenimiento y modificación de la lengua* (Ochs, Schegloff, Thompson, 1996: 36-37).

Los turnos de habla, por ejemplo, no pueden ser analizados sin tener presentes determinadas estructuras sintácticas que proceden del conocimiento gramatical de los participantes, como pueden ser las fórmulas de apertura y cierre o de continuidad temática dependiente y determinada, por su parte, de los rasgos contextuales que autorizan el uso gramatical en su relación con las circunstancias.

Ochs, Schegloff y Thompson destacaban las aportaciones de gran interés con respecto a los niveles gramaticales y la conversación, como la revisión realizada por Ford y Thompson (1996) sobre las unidades conversacionales desde el punto de vista sintáctico, fonológico (rasgos prosódicos) y pragmático, de donde deducen la intrínseca y necesaria relación entre los tres componentes y la estructura de los turnos de habla, identificada especialmente por el participante que cumple con el papel de oyente para

reconocer en qué momento ha concluido la intervención del hablante, y como debe ser su propia aportación:

*Encontramos que la entonación juega un papel importante en la determinación de cuáles enunciados sintácticamente completos están siendo proyectados hacia oyentes, como unidades completas. Los resultados examinados muestran que, en adición a la entonación, la pragmática también está envuelta en determinar tales enunciados sintácticamente completos que son procesados como completos por los oyentes, a pesar de lo cual se requiere mayores investigaciones para comprender mejor este preciso rol (Ford y Thompson, 1996: 157).*

Igualmente interesante es el artículo de Fox, Hayashi y Jespersen (1996: 185-237) donde analizan los recursos sintácticos que se ponen a disposición de los participantes en la conversación para reparar los posibles fallos en el transcurso de la misma. En este sentido, destacan la importancia del conocimiento sintáctico para poder solventar los errores en la interacción verbal. Por último, citamos la aportación de Lerner (1996: 236-276) que trata profundamente la importancia de la gramática en la inclusión de la interacción verbal como conjunto de unidades erróneamente consideradas abstractas, puesto que estructuran los turnos de habla en la conversación, convirtiéndose de este modo en “*una serie de recursos sociales que están en la mano de los participantes*” (Lerner, 1996:238) que se relacionan entre sí a través de la lengua.

A pesar de que el desarrollo conversacional se haya hecho especialmente por investigadores estadounidenses sobre lengua inglesa, los parámetros y conclusiones a los que se ha llegado, exceptuando ejemplos específicos del idioma, pueden ser aplicados a otras lenguas, incluyendo la española. En esta existe igualmente, una imbricación entre gramática e interacción, ya que unidades que se encuentran codificadas en la lengua evidencian rasgos contextuales que definen, por ejemplo, la relación social entre los participantes: Mediante el uso de pronombres o de determinadas estructuras sintácticas que no sólo especifican el orden de intervención, sino también determinan qué decir y cómo expresarlo. Constituye, de este modo, un acierto que se incluya en lo conversacional tanto lo estrictamente social, como lo perteneciente al conocimiento lingüístico. No obstante, parece necesario parcelar el ámbito de estudio del análisis de la conversación, por un lado, y ampliar la aplicación de

las unidades de interacción, por otro lado, a distintos tipos de intervenciones o más bien, de discursos.

## **2.3 Pragmática**

Inicialmente no puede decirse que exista un origen determinado de los estudios de la lengua que se dedican más a aspectos comunicativos y relacionados con el uso, ya que, como se ha ido observando, en casi todos los enfoques se alude a la importancia de considerar elementos externos a la gramática de lenguas. Sin embargo, es cierto que en el seno de tendencias etnometodológicas, sociolingüísticas, conversacionales y enunciativas se hacía necesario marcar los límites de una teoría que se centrara de forma más específica en los participantes del acto comunicativo, el contexto y las unidades existentes en las propias lenguas que ayudan a vincular el conjunto de unidades lingüísticas emitidas por un hablante, con aquello que se pretende significar de la realidad.

En las investigaciones y trabajos lingüísticos, se ha establecido de forma casi tradicional el considerar como origen del término *pragmática* la distinción realizada por Morris (1938) en torno al signo lingüístico. Por tanto, es en el ámbito de la semiótica donde expone la triple dimensión del signo:

- a) La relación existente entre signos y usuarios;
- b) La correspondencia entre signos y objetos;
- c) La correspondencia entre los propios signos.

Esta triple descripción del signo con respecto a las distintas unidades que intervienen en el proceso semiótico, dan como resultado la Pragmática, la Semántica y la Sintaxis, respectivamente. De entre ellas, nos enfocamos principalmente en la definición propuesta del concepto de *pragmática* como el vínculo existente entre signos y usuarios.

### **2.3.1 Concepto de Pragmática**

A pesar de que los orígenes de los estudios pragmáticos parezcan difusos, y los acuerdos en torno a qué objetivos concretos debe plantearse para su análisis, no quedan bien definidos –debido a los puntos de encuentro con otras disciplinas– los autores que han intentado definir la materia han llegado a muchos lugares comunes que hacen que la

Pragmática Lingüística se consolide como teoría independiente. La mayoría de los lingüistas opta por hacer alusión a los aspectos que debe tratar la Pragmática; es decir, elaboran una definición en la que incluyen sus unidades particulares de análisis, siendo siempre punto de encuentro, el contexto.

Levinson (1983) define Pragmática mediante la introducción de ciertas categorías lingüísticas que se relacionan más con el uso de la lengua:

*Pragmática es el estudio de los vínculos entre lenguaje y contexto que están gramaticalizados, o codificados en la estructura de una lengua [...] Tal rango permite incluir como parte de la Pragmática el estudio de la deixis, y probablemente también el estudio de los actos de presuposición y habla (Levinson, 1983: 9).*

La Pragmática debe ser definida como una perspectiva distinta de las llevadas a cabo anteriormente: A través de ella, todas las unidades de la lengua adquieren una dimensión funcional en contextos sociales de comunicación (Versuheren, 1999).

Con todo, se evidencia la necesidad en la Pragmática de un enfoque mucho más amplio, en el que se incluyese tanto el estudio de las oraciones con su significado esencialmente contextual, como el resto de elementos que intervienen en la interacción y que habían ocupado lugar en otros ámbitos (Análisis de la Conversación y del Discurso o la Sociolingüística). En definitiva, no se trata de hacer una delimitación de estudios para llegar a la definición precisa, sino de observar qué unidades participan en la comunicación verbal y pueden ser analizadas desde un punto de vista pragmático, sin abandonar las teorías y metodologías de las que proceden.

En el ámbito de la investigación hispánica, encontramos posturas similares a las anteriores. Escandell (1996: 10) considera la Pragmática como “una perspectiva diferente desde la que contemplar los fenómenos” o sea, su estudio no implica la existencia de un nivel más en el análisis gramatical, sino que son las propias unidades procedentes de la gramática las que adquieren una nueva definición según el uso de la lengua (Escandell, 1996: 233).

Reyes (1990: 34) se aproxima en su definición a los distintos enfoques anteriores al considerar que existen unidades propias del campo de la Pragmática que han de analizarse por su relación con el contexto: Los deícticos; mientras que otros aspectos, como las implicaturas, no puede decirse que sean propios de la lengua, sino que

proceden de otros ámbitos que apoyan el sentido final de un enunciado, es decir son exclusivamente pragmáticos. A partir de esta consideración inicial, esta autora desarrolla, además, la teoría de la Pragmática como perspectiva de estudio de la Lingüística; gracias a esta definición se produce el desarrollo y la ampliación de la investigación de la lengua, ya que muchas de las aportaciones anteriores que habían quedado como materias de apoyo, ahora se incluyen y se tienen presentes para la explicación de determinados procedimientos y estrategias en la interacción comunicativa.

En cambio, otros autores como Fuentes Rodríguez (2000) prefieren desglosar las unidades que habían sido consideradas en el estudio de la Pragmática, para después darles un lugar propio en la investigación lingüística relacionada con los aspectos discursivos. Esto identifica una semántica del discurso que incluye la presuposición, el significado implícito y el convencional, así como las implicaturas convencionales; una semántica estrechamente vinculada con la sintaxis para la explicación del principio de relevancia y los conectores textuales. Para terminar con su definición de las unidades Pragmáticas, especifica que las máximas conversacionales y la estructura conversacional en sí misma muestra claramente la relación existente entre lo semántico y lo pragmático, esto es, entre el contenido referencial y las pautas comunicativas. Este enfoque en el que Pragmática y Análisis del Discurso se vinculan hasta fusionarse es el relevante para el trabajo que desarrollaremos, por sus características de búsqueda de estrategias en determinadas situaciones comunicativas.

### 2.3.2 Propuesta Específica de Análisis Pragmático

Para el presente trabajo, la Pragmática supone una forma de observar, comprobar y analizar la lengua, desde el punto de vista comunicativo; es decir, el valor que adquieren las unidades gramaticales según la intención de los participantes. Teniendo en cuenta que el objetivo de este trabajo es el análisis de determinados mecanismos lingüísticos empleados como estrategias de cortesía verbal en usos cotidianos, no pueden dejarse de lado disciplinas mencionadas como la Sociolingüística

o la Etnografía Lingüística, que emergerán de forma más o menos directa en algunos de los conceptos tratados.

En ése orden, de entre todas las unidades que son estudiadas y analizadas por la Pragmática, nos enfocaremos en la *cortesía*, advirtiendo la intención positiva o negativa, como ocurre con la cortesía o descortesía verbal, y el uso lingüístico del atenuante a modo de comparativa. Sobre la cortesía, huelga decir que ha suscitado un creciente interés en los últimos tiempos por su relación con la imagen pública en los medios; por tanto, nuestro estudio se centrará esencialmente en los conceptos pragmáticos que la anteceden, como los actos de habla, el Principio de Cooperación o las implicaturas conversacionales, entre otros; incluirá las primeras teorías que se ocuparon exclusivamente de la cortesía, para desembocar en estudios de cortesía más específicos, por parte de diversos enfoques: sociolingüístico, etnolingüístico, textual, etc.

### 2.3.3 La Cortesía en la Pragmática

Para entender la relación entre la cortesía y la pragmática partiremos de una definición general de la cortesía contenida en el Diccionario de la Real Academia Española (RAE):

*“Demostración o acto con que se manifiesta la atención, respeto o afecto que tiene alguien a otra persona”*

Así es como define la RAE la cortesía. Todos tenemos una idea en qué consiste la cortesía: desde la infancia aprendemos la importancia de ser cortés, hemos vivido los efectos positivos y negativos por mostrar cortesía o la falta de la misma, y sabemos que la cortesía es sobre todo de importancia primordial en el trato con gente que no conocemos bien. Todos los días seguimos ciertas normas sociales en el trato con otras personas, quizá sin darnos mucha cuenta: una sonrisa, un “gracias” o un saludo son ejemplos de elementos de la cortesía diaria. Ahora bien, ¿cómo relacionamos este concepto general de la cortesía con el término que representa la cortesía verbal en la pragmática?

La cortesía en la pragmática es una teoría que nace dentro de la lingüística; por tanto, su enfoque es el de ocuparse de cómo la cortesía se expresa en las estructuras

lingüísticas. Se estudia las construcciones verbales y los elementos léxicos de los enunciados en el acto comunicativo; los significados que aportan el lenguaje corporal y la entonación prosódica queda fuera de su análisis. La pragmática, como apuntamos en secciones anteriores, se definió como disciplina en los años 1970. Surgió como una reacción a las teorías de Saussure (1959) y Chomsky (1965) (como se cita en Martínez-Flor y Usó-Juan 2010: 4). Tanto los conceptos de “*langue*” y “*parole*” de Saussure, como la gramática generativa de Chomsky se basan en el estudio de la lingüística, sin considerar el uso de la lengua en un determinado contexto. El contexto es lo que va a ser la parte central de la pragmática. No se estudian oraciones como componentes gramaticales, sino como unidades emitidas en su momento comunicativo. Se enfoca también en los usuarios de la lengua y la relación entre ellos: las formas lingüísticas son expresadas por un emisor a un destinatario que las interpreta.

Según Martínez-Flor y Usó-Juan (2010), encontramos las siguientes características de la pragmática:

*(1) The use of language as a means of communication; (2) the importance of language use focusing on functions rather than on forms; (3) the study of the processes which occur in communication; (4) the importance of context and authentic language use; (5) the interdisciplinary nature of pragmatics; and (6) the application of linguistic theories based on the concepts of communicative competence* (2010: 5).

Nuestras evaluaciones de la influencia de lo cultural en la expresión lingüística no pretenden ser un estudio exhaustivo, sino un intento de encontrar posibles relaciones entre la cultura y la expresión lingüística. Ésta es la relación que se estudia en la socio-pragmática. Lo importante es reconocer que la cultura forma parte del contexto de cualquier enunciado, y por lo tanto parte de la pragmática: La cultura a la que pertenece el oyente, determinará en gran medida su interpretación de lo dicho.

En cuanto a la cortesía pragmática, su marco de referencia tradicional lo constituyen las teorías de los actos de habla (Austin 1962, Searle 1969), las máximas conversacionales y de cortesía (Grice 1975, Leech 1983), la teoría de la relevancia (Sperber y Wilson 1986), las reglas de cortesía (Lakoff 1973) y el “face based

politeness”, de Penélope Brown y Stephen Levinson (1987 [1978]); de esta deriva también, con ciertas particularidades, la teoría de la cortesía de Fraser (1990).

A pesar de que las teorías citadas constituyen la base fundamental de la doctrina moderna sobre cortesía verbal -sobre todo la de Brown y Levinson, que rápidamente adquirió una preponderancia pivotal en la materia- también examinaremos un marco más reciente en Scollon y Scollon (2001), Watts (2003), Kerbrat-Orecchioni (2004), Bravo (2010) y el enfoque sobre descortesía verbal de Culpeper (2011). A continuación, pasaremos a introducir la teoría de los actos de habla y su relación con la realización de la petición.

#### 2.3.4 Teoría de los Actos de Habla

La teoría del Acto de Habla no tiene su origen en la Lingüística propiamente dicha, sino en la “Filosofía del Lenguaje” inglesa. Para los filósofos del Lenguaje, la unidad de comunicación lingüística ya no es una “palabra u oración”, sino lo que ellos denominan “acto de habla”, término acuñado por Searle, quien, siendo discípulo de Austin, perfeccionó las teorías de Este, expuestas en su obra *How to do things with words*, publicada póstumamente en 1982.

Los actos de habla se definen como aquéllos que hacemos con las palabras cuando hablamos (Austin, 1962), como realizar una petición, disculparse, hacer cumplidos, agradecer, rechazar, saludar, etcétera. El concepto de actos de habla fue propuesto, en primer término, como se ha dicho más arriba, por filósofos de la lengua como Austin (1962) y Searle (1969, 1975, 1976) y posteriormente, el mismo concepto se ha empleado en el análisis del uso de la lengua por investigadores de disciplinas diferentes, como la Sociología, Psicología y Lingüística aplicada.

Austin (1962) comienza observando que algunas declaraciones son también, en sí mismas, *actos*, que denominó declaraciones “performativas”. Al emitir una declaración performativa, el hablante, más que declarar o describir algo, realmente realiza o hace un acto. Por ejemplo, con declaraciones como “acepto” (*I accept*) de uno de los novios en una ceremonia de bodas, el hablante realiza explícitamente un acto de

habla. Por lo tanto, verbos como aceptar (*to accept*) y llamar, entre otros, pertenecen a la categoría de verbos performativos de Austin.

Para Austin (1975), cada acto de habla tiene tres dimensiones: Locutiva, ilocutiva y perlocutiva. La dimensión locutiva (Austin, 1975: 98) corresponde al sentido proposicional de la declaración, es decir, lo que la declaración supone; por ejemplo, “tengo hambre”, es una declaración que expresa que el hablante tiene hambre. La dimensión ilocutiva tiene que ver con el “valor” que el hablante otorga al acto locutivo. Por ejemplo, la declaración “tengo hambre” puede expresarse y entenderse simplemente como una declaración sobre el estado físico del hablante, pero también puede ser considerada una petición de algo para comer. Lo que el hablante desea es que la oración contenga un sentido ilocutivo (también llamado “fuerza ilocutiva”). El acto perlocutivo constituye el efecto último que el acto ilocutivo tiene sobre el oyente. En ése caso específico, después de oír la declaración anterior “tengo hambre” el oyente podría ofrecer al hablante, algo para comer.

Austin (1975: 125) propone una clasificación provisional de los verbos performativos explícitos. Distingue cinco categorías basadas en la noción de fuerza ilocutiva:

1. Judicativos (verdictives), que expresan veredictos o evaluaciones emitidas por jueces. Esta categoría incluye verbos como: *Condenar, exonerar, juzgar, estimar, valorar*.
2. Ejercitativos (Exercitives), que se refieren al ejercicio de poderes y derechos. Esto incluye verbos como: *Votar, designar, excomulgar, pedir o advertir*.
3. Compromisorios (commissives), que expresan compromisos o tareas. Verbos pertenecientes a esta categoría pueden ser, por ejemplo, *prometer, garantizar, contratar o cometer*.
4. De comportamiento (behavitives), que tienen que ver con un comportamiento social o reacción. Esta categoría incluye verbos como: *Agradecer, negarse, pedir perdón, quejarse*.
5. Expositivos (expositives), que se utilizan para exponer opiniones, dirigir/llevar argumentos y clarificar referencias. Algunos de los verbos que pertenecen a esta categoría son *discutir, conceder, asumir*.

Searle (1975: 59-82), influenciado por Austin, más adelante redefine la noción de actos de habla, y señala seis problemas en la clasificación de los verbos performativos de Austin (ver Flowerdew, 1990) afirmando que (i) Eso crea confusión entre verbos ilocutivos y actos ilocutivos; (ii) No todos los verbos son verbos ilocutivos; (3) Hay demasiadas coincidencias en las distintas categorías; (iv) Existe una gran heterogeneidad dentro de las categorías; (v) Muchos de los verbos no encajan en la categoría en que son clasificados; y (6) DE la clasificación no se deriva ningún principio.

Tratando de vencer las dificultades que encontró en la taxonomía de Austin, basada en los verbos performativos, Searle (1975) propone su propia clasificación basada en el “punto ilocutivo”, en función de la perspectiva del hablante. De esta forma, distingue entre cinco tipos de actos:

1. Representativos, que incluyen todos los actos que tienen que ver con la veracidad o falsedad de lo dicho, en función de lo considerado por el hablante. Por ejemplo, *afirmar, negar, pensar, estimar*. Esta categoría corresponde a los verbos expositivos de Austin así como, en parte, a los judicativos.
2. Directivos, que incluyen todos los actos en los cuales el hablante se dirige al oyente para hacer algo. Por ejemplo, *preguntar, pedir, solicitar*.
3. Comisivos, que incluyen todos los actos donde el hablante expresa un compromiso. Por ejemplo, *prometer, garantizar, comprometer*.
4. Expresivos, que incluyen todos los actos que expresan la posición psicológica del hablante. Por ejemplo, *pedir perdón, congratular, quejarse*.
5. Declarativos, que incluyen todos los actos realizados con éxito. En ellos se corresponde el contenido de las proposiciones y lo que ocurre en la realidad. Por ejemplo, *interrogar, dimitir, excomulgar*.

Searle (1975: 59-82) entonces elabora la teoría de los actos de habla definiendo la estructura de los actos ilocutivos y las reglas que gobiernan la fuerza ilocutiva. Según él, hay ciertas reglas de condiciones (condiciones de felicidad) que deben estar presentes para que un acto de habla sea realizado con éxito. Por ejemplo, las condiciones para realizar el acto de promesa satisfactoriamente son las siguientes:

1. Señalar la realización de un futuro acto por parte del hablante.
2. El hablante debe creer que el oyente considera satisfactorio dicho acto.

3. El acto prometido no debe ser algo que se esperaría que el hablante realizara independientemente de la promesa.
4. El acto de la promesa debe ser llevado a cabo sólo si el hablante tiene la intención de realizar el acto prometido.
5. La producción de la promesa supone una obligación de realizar la acción.

Además, Searle sostiene que cualquier acto de habla puede ser realizado indirectamente. Los actos de habla indirectos son aquellos que expresan cierto sentido literal, pero que en realidad, implican algo más. Por ejemplo, la declaración “hace calor aquí” es un acto de habla indirecto porque puede implicar la petición de que se abra una puerta o ventana, o tal vez que se apague el calentador, algo que se realiza por medio de una declaración directa del hecho.

Aunque la teoría del acto de habla de Austin y Searle se haya apoyado fundamentalmente en aspectos funcionales de la teoría pragmática, también ha sido objeto de crítica. La primera crítica se hizo a la cuestión de la universalidad contra la precisión de la cultura, es decir, hasta qué punto la realización de los actos del habla se gobiernan por principios pragmáticos universales y hasta qué punto varían en su conceptualización y verbalización según lenguas y culturas (Blum-Kulka 1989). Siguiendo a Austin, Searle afirma que hay normas generales para realizar actos de habla y las diferencias transculturales no son tan dispares. Este concepto de la universalidad de los actos de habla también ha sido apoyado por Brown y Levinson (1987), quienes creyeron que las estrategias para realizar actos de habla son esencialmente las mismas en diferentes culturas, aunque haya cuestiones específicas en cada sociedad particular.

Por el contrario, otros especialistas en la materia han sostenido que hay una diferencia considerable en la realización de actos de habla entre culturas. Green (1975) considera que una expresión equivalente a la forma condicional del inglés *would* no puede ser utilizada para introducir una nueva orden en otras lenguas como el español y el japonés. También indica que formas como “¿Usted está listo?” y “¿Usted está interesado?” podrían introducir una petición en el hebreo, pero no en otras lenguas. En el mismo sentido, Blum-Kulka (1989) observa que ciertas estrategias de petición no son comunes entre las distintas lenguas, sino que existen diferencias significativas. Wierzbicka (2003) indica que la mayor de los estudios de los actos de habla, tienen una perspectiva predominantemente etnocentrista anglosajona. Afirma que la realización actual

de actos de habla está basada en normas culturales y por tanto, debería ser diferente en las distintas culturas. Hasta el momento se han producido escasos estudios de actos de habla en lenguas no occidentales; por ello, es esperable que un número más equilibrado de estudios contrastivos entre culturas occidentales y no occidentales ofrezcan una visión más clara de la universalidad o especificidad cultural de los actos de habla.

En segundo término, muchos investigadores han señalado que las declaraciones frecuentemente sirven para más de una función, dependiendo de la intención del hablante. Como señala Wolfson (1989), “*entre hablantes del inglés estadounidense de clase media, un cumplido, por ejemplo, puede servir bien como un saludo o como una expresión de gratitud*”. Del mismo modo, Flowerdew (1990: 82) puntualiza:

*Una pregunta fundamental de la teoría del acto de habla, es la relación entre función y forma, entre el acto de habla y el lenguaje utilizado para materializar dicho acto. Tal como han subrayado varios autores, no existe una relación uno-a-uno entre ambos conceptos. Una solicitud puede materializarse tanto por la vía interrogativa, como por ejemplo ¿PUEDES ABRIR LA VENTANA? , como por la vía imperativa, ABRE LA VENTANA, POR FAVOR. Por otro lado, la expresión ¿PUEDES ABRIR LA VENTANA?, al mismo tiempo que funge como una solicitud, puede también, en circunstancias distintas, fungir como una pregunta sobre la posibilidad de hacer algo.*

Además, como afirma Cohen (1996), “*los últimos 15 años han marcado un cambio, un acercamiento anecdótico, basado intuitivamente en la descripción de un acto de habla a un acto empírico*”. Olshtain y Cohen (1983), por ejemplo, indican que la teoría tradicional del acto de habla, sobre todo el trabajo de Austin y Searle, no proporciona una definición adecuada de la noción del acto de habla. Por lo tanto, en sus estudios de apologías, Olshtain y Cohen amplían la noción del acto de habla y sugieren el término “*conjunto del acto de habla*” que consiste en el “*conjunto potencial máximo de fórmulas semánticas para cada acto*”.

El término de “*fórmula semántica*”, relacionado con los actos de habla, lo utiliza por primera vez Fraser (1980, citado en Olshtain y Cohen, 1983) y lo define como una palabra, frase u oración que comprende un criterio semántico particular. En consecuencia, cualquier acto de habla puede ser realizado utilizando un solo acto de

habla o una combinación de fórmulas semánticas. Por ejemplo, el acto de habla de rechazo puede consistir en varias fórmulas semánticas, como una disculpa (por ejemplo, “*perdón*”), una negativa (por ejemplo, “*no puedo venir*”) o una explicación o excusa (por ejemplo, “*no estaré en la ciudad*”). Además, los rechazos se pueden expresar a través de declaraciones directas (es decir, diciendo “*no*” directamente o indirectas (es decir, intentando disuadir al interlocutor, o prometiendo una aceptación futura), tal y como han propuesto Beebe y Cummins (1996). Analizar actos de habla en relación con sus fórmulas semánticas dentro de su conjunto, proporciona una visión más clara del acto de habla en cuestión.

El tercer problema de la teoría del acto de habla, reconsidera el número de actos de habla propuestos por la teoría. El primer trabajo sobre actos de habla de Austin (1962) establece cinco clases de actos de habla: Judicativos, ejercitativos, compromisorios, de comportamiento y expositivos. Criticando esta división por su inconsecuente criterio de clasificación, y usando la propia introspección de Austin como fuente para estas taxonomías, Searle (1975) agrupa los actos de habla en cinco nuevas categorías: Representativos, directivos, comisivos, expresivos y declarativos.

Ballmer y Brennenstuhl (1981), posteriormente, elevaron a 600 el número de actos de habla. Flowerdew (1990) resume la dificultad para determinar clasificaciones de los actos de habla:

*A pesar de todo, cualquier enfoque sufrirá del mismo conflicto de base teórica y fundamentación entre un sistema que abarca todo, lo que tiende a presentar defectos en relación a situaciones particulares en las cuales se aplica, y un sistema derivado de una situación específica, que tiende a ser menos vinculante en su aplicación a situaciones más generales (p.83)*

Considerando que nunca se ha alcanzado un consenso en el número exacto de actos de habla, Rose (1996) sugiere que lo mejor sería elegir “*un conjunto principal de tipos de acto de habla esenciales*” y enseñarlos en el aula. Sin embargo, se mantiene el problema de cómo definir y seleccionar ese conjunto principal de actos de habla esenciales.

Un cuarto problema de la teoría de los actos de habla apunta hacia la cuestión de la “indirección”; Searle sostiene que un acto de habla indirecto se realiza en el nivel de

oración simple. Sin embargo, como Ellis (1993) señala, hay muchas situaciones en las cuales un tipo de acto de habla, las peticiones, puede ser realizado únicamente después de varias intervenciones.

Aparte de las tratadas previamente, hubo otras críticas frente a la teoría de actos de habla. Una de ellas se dirige al hecho de que las taxonomías del acto de habla propuestas por Searle están basadas en su propia introspección, y no en estudios empíricos.

A pesar de sus limitaciones, la teoría de los actos de habla ha sido utilizada como una base teórica para muchos estudios transculturales y de la Pragmática de Interlenguaje durante las dos últimas décadas. Achiba (2003) justifica la importancia de la teoría de los actos de habla para los estudios de la Pragmática, de esta forma:

*According to speech act theory, speakers perform illocutionary acts by producing utterances. An illocutionary act is a particular language function performed by an utterance. That is, through their utterances speakers convey communicative intentions, such as requests, apologies, promises, advice, compliments, offer, refusals complaints and thanking. The study of speech acts provides a useful means of relating linguistic form and communicative intent* (Achiba, 2003: 2).

Además, con el desarrollo de la noción de “competencia comunicativa” (Hymes, 1972; Canale y Swain, 1980), la influencia de las teorías de Austin y Searle se han extendido a las áreas de enseñanza de segundas lenguas, y a la Lingüística Aplicada. Se pueden ver pruebas de esto en el área del diseño de programas de estudio (Wilkins, 1976); en el área de interacción en el aula (Sinclair y Coulthard, 1975); y en el área de la Pragmática de Interlengua, para la investigación que se centra en las formas en que los actos de habla se seleccionan y realizan por hablantes no nativos (Kasper y Dahl, 1991).

## CAPÍTULO 3. LA CORTESÍA VERBAL

### 3.1 Concepto de cortesía verbal

En general, para los doctrinarios y estudiosos de la materia, el término “cortesía” puede ser enfocado y definido de formas distintas. Algunas definiciones están enfocadas desde un punto de vista meramente lingüístico, mientras que otras implican raíces sociales o socio-cognitivas; unas cuantas son incluso discursivas en su naturaleza (Haugh 2003: 12).

El origen de la palabra “cortesía”, conforme la etimología del término en castellano, parece asociada a la vida cortesana. Esto resulta cónsono con lo que subraya Haverkate (1994), en lo que a las culturas occidentales se refiere, expresando que resulta significativo el hecho de que “a finales de la Edad Media, los cortesanos empezaran a distinguirse del pueblo común creando un sistema de modales, que sirvió de pauta social distintiva”.

La etiqueta correspondiente abarcaba formas de comportamiento público y privado: ejemplos ilustrativos constituyen la codificación de normas para las bodas y entierros en el primer caso, y de normas para el trato social de individuos de ambos sexos en el segundo.

Según Haverkate:

*(...) la importancia sociocultural asignada a la etiqueta es la causa de que, hasta el día de hoy, sea corriente que los padres se esfuercen por enseñarles a sus hijos las normas vigentes de cortesía, desde el momento en que éstos dicen sus primeras palabras*

(Haverkate, 1994: 4)

Lógicamente, Haverkate señala una correlación negativa entre esta preocupación educativa, y el prejuicio de que la falta de buenos modales es la característica del estilo de vida de gente de extracción humilde. Sin embargo, Lakoff (1975: 64) define la cortesía como una noción “desarrollada por las sociedades para reducir las fricciones en la comunicación interpersonal”. Por su parte, Leech (1983: 19) ve la cortesía como una

simple “estrategia para evitar conflictos”, que puede ser “medida en términos proporcionales al grado de esfuerzo realizado para evitar una situación conflictiva”.

Sin embargo, por otra parte tenemos que según Arndt y Janney (1985: 282) la cortesía puede ser definida como “asistencia emocional interpersonal”. Esta definición se basa en la función estratégica de algunos actos del habla, que pueden preceder o seguir al acto de habla principal. Tales “actos secundarios” sustentan el flujo cívico y correcto de comunicación interpersonal (para tratamientos previos, cf. Van Dijk, 1977: 144)

Brown y Levinson, los “gurús” de la teoría de cortesía moderna, definen la cortesía como “un complejo sistema para suavizar las líneas y amenazas faciales”. Los autores fundamentan su definición de cortesía, en la “teoría facial” desarrollada originalmente por Goffman (1967).

De igual forma, Ide (1989: 22) destaca que la cortesía es un lenguaje “asociado con la comunicación sin tensión ni obstáculos”. Kasper (1990: 194) formula su definición de cortesía como una parte intrínseca del esfuerzo humano en hacer que su comunicación e interacción tenga un mayor éxito.

Para Kasper, “la comunicación es vista como un comportamiento fundamentalmente peligroso y antagónico”. Es posible concluir que la cortesía, en este caso, se encuentra mayormente asociada a las estrategias disponibles para los interlocutores de una conversación, a fin de mitigar el daño y reducir el antagonismo.

Otra definición está basada en la construcción cognoscitiva de los participantes. En este caso, Sifianou (1992:86) define la cortesía como “un grupo de valores sociales que induce a los participantes a considerarse unos a otros, a través de expectativas compartidas y satisfechas”.

Eelen (2001:128) expresa simplemente que “ser cortés es actuar siempre apropiadamente...conforme a las expectativas del oyente”. Sobre esta base, la cortesía es definida por algunos estudiosos como una “evaluación del comportamiento del hablante por parte de los oyentes” (Terkourafi, 2001:127; Mills, 2003: 21). Este enfoque, tal como lo indica Watts (2003: 97, 11) establece que lo que determina si surge o no la cortesía es la evaluación del comportamiento del hablante por parte del oyente, más que el comportamiento del hablante o su intención. Este enfoque “discursivo”,

difiere en su perspectiva de otras conceptualizaciones tradicionales de cortesía, tanto en lingüística como en socio-pragmática, que tienen enfoques más orientados al producto.

De esto podemos derivar que la concepción de cortesía como un medio de evitar conflictos y promover una comunicación fluida, constituye en la actualidad el punto de consenso entre los estudiosos y entendidos de la materia. Esto parece acercarse al sentido original de la cortesía, donde se hacía que las cosas fueran más fluidas, en particular las relaciones entre personas, y por tanto concentra la atención en uno de los objetivos principales de la cortesía, que es “promover una comunicación interpersonal fluida y sin obstáculos” (Haugh 2004: 89)

Más recientemente, algunos entienden que la cortesía es “un fenómeno sociocultural, definido llanamente como mostrar consideración hacia otros” (Wang, 2014: 271).

De esta forma, independientemente de si se percibe como una noción dinámica discursiva, o como un hecho socialmente estático y conversacional, la cortesía no debe ser interpretada de otra forma que una mera referencia al uso del lenguaje apropiado por parte del interlocutor; o en el contexto hablante/oyente, el requerimiento de éstos de una interacción cara a cara en términos constructivos. Sin embargo, “definir la cortesía es una tarea con desafíos, y que implica un debate vívido y actualmente en curso” (Liu y Allen, 2014: 652). Tal debate promete diversificarse aún más, a medida que continúen los estudios y enfoques sobre el mismo.

A partir de la concepción de lo que es, o debe entenderse como cortesía, se analiza el proceso comunicativo como un vínculo entre dos participantes para la obtención de un beneficio propio o común, según el cual se usarán estrategias que van dirigidas a la protección de la imagen, ya sea del hablante o del oyente. Este concepto había sido ya introducido por Goffman:

*The terms face is defines as the social positive value a person effectively claims for himself by the line others assume he has taken during a particular contact. Face is an image of self-delineated in terms of approved social attributes (Goffman, 1967: 5).*

En esa línea, Escandell (1996 [1993]) define así la cortesía:

*Puede concebirse, en primer lugar, como un conjunto de normas sociales, establecidas por cada sociedad, que regulan el comportamiento*

*adecuado de sus miembros, prohibiendo algunas formas de conducta y favoreciendo otras: lo que se ajusta a las normas se considera cortés, y lo que no se ajusta es sancionado como descortés. Esta cortesía se ha interpretado como un mecanismo de salvaguardia que establecen todas las sociedades para que la agresividad de sus miembros no se vuelva contra ellos mismos. Puesto que se trata de normas externas, es esperable que lo que puede ser cortés en una sociedad sea descortés en otra (Escandell, 1996 [1993]: 160-161).*

Según esta autora, la cortesía apoya el cumplimiento de las normas sociales por parte de los individuos, y por esta razón es que posee una explicación contextual, externa a la lengua; más adelante, continúa estableciendo un segundo tipo de cortesía, a partir del conocimiento lingüístico de los participantes según la situación:

*Si convenimos que la comunicación verbal es una actitud intencional dirigida a lograr un determinado objetivo en relación con otras personas, resulta lógico pensar que el uso adecuado del lenguaje puede constituir un elemento determinante para el éxito del objetivo perseguido [...] en este sentido, la cortesía puede entenderse como un conjunto de estrategias conversacionales destinadas a evitar o mitigar dichos conflictos*

(Escandell, 1996 [1993]: 163).

Este, al igual que otros mecanismos pragmáticos, ha sido analizado a partir de la interacción cara a cara y, más concretamente, en el análisis de la conversación. Recordemos que la cortesía verbal puede ser considerada como una violación del Principio de Cooperación de Grice: En primer lugar, se produce un ajuste de los participantes con las normas que regulan la sociedad; en segundo lugar, la cortesía constituye el incumplimiento de las máximas conversacionales, ya que incluye estrategias que buscan la comodidad en el desarrollo de la interacción. La cortesía, por tanto, posee una estrecha relación con la situación comunicativa en la que aparece, pues ayuda a establecer regulaciones en el transcurso de la interacción verbal; es por esta razón que se ha incluido en análisis sociológicos y etnometodológicos, los cuales no descartamos, sino que consideramos necesarios para la observación del conjunto de estrategias lingüísticas, según las características contextuales:

*La asociación entre procesos cognitivos como el de la inferencia y las funciones que las formas lingüísticas cumplen en una situación de habla conducen circularmente la pregunta acerca de cuáles son, en definitiva, los contextos socioculturales que comparten los hablantes y que hacen que una interpretación de cortesía sea adecuada a la situación. Sin acceso a esta información carecemos de bases para poder registrar y clasificar una función de cortesía. El contexto sociocultural se extiende desde una interacción interpersonal hasta una comunidad de habla. Se incluye al grupo, a las relaciones sociales, la clase socioeconómica, factores culturales como el conocimiento compartido, las creencias y valores, factores demográficos y sociales como la edad, el sexo, la educación, la clase social, el lugar de residencia, la identidad étnica o nacional. El conocimiento de estos aspectos, así como la conciencia de variaciones interculturales, intraculturales, situacionales y aún interpersonales, les permitirá a los participantes establecer una conexión entre enunciados y realidad social, lo cual haría posible la interpretación del texto. A esto se refieren los etnometodólogos cuando hablan del contexto del usuario (Bravo 2005: 25).*

Casamiglia y Tusón (1999) intentan acotar el término en un conjunto de características específicas:

(...)

- a) *Se centra en el comportamiento verbal y la elección de determinados indicadores lingüísticos de cortesía. No tiene en cuenta normas como “no empujar, no echar mano de los bienes ajenos, no tocar las pertenencias de los demás, no tener posturas descuidadas en público”, que controlan comportamientos extralingüísticos descorteses.*
- b) *Se basa en el reconocimiento de que la función interpersonal del lenguaje está presente en la base del comportamiento comunicativo. En otras palabras: en la comunicación, tanta importancia tiene la circulación de información (transacción: actividad con fines informativos) como la relación interpersonal (interacción: actividad con fines relacionales).*

- c) *Sirve para facilitar las relaciones sociales y para canalizar y compensar la agresividad, es decir, todas aquellas acciones que pueden constituir una ofensa virtual para los participantes.*
- d) *Se concibe no como un conjunto de normas sino como un conjunto de estrategias que determinan la elección de unas determinadas formas lingüísticas para elaborar los enunciados de los que protagonizan una interacción.*
- e) *Marca y refleja las relaciones existentes en la vida social en los ejes de poder/solidaridad, de distancia/proximidad, de afecto, de conocimiento mutuo, etc.*
- f) *Es terreno de negociación en cualquier contexto.*

(Casalmiglia y Tusón 1999: 161-162).

Si relacionamos la cortesía verbal con las reglas de los actos de habla, observamos que la primera posee unas normas *regulativas* (Haverkate 1994:15), que normalizan comportamientos ya existentes y que no dependen de la lengua en sí, puesto que puede haber una comunicación satisfactoria y cortés aunque no se cumplan las normas lingüísticas; en este sentido, advierte que la cortesía no se rige en sí por las *constitutivas* propias de la lengua, aunque su presencia es necesaria para la correcta comprensión del mensaje.

Históricamente, la teoría de la cortesía acompaña el trayecto de estudios lingüísticos, transitando por esferas más formales (sintáctico-semánticas) hasta llegar a esferas más discursivas (socio-pragmáticas).

En consonancia con este itinerario, Lakoff (2005, p.24) sitúa los estudios de gramática transformacional y las investigaciones relacionadas en las áreas de sociolingüística y pragmática, respectivamente, en la década de 1960, y en la transición entre las décadas de 1960 y 1970. Con todo, parece que los primeros estudios sobre cortesía, fechados formalmente a inicios de la década de 1970, preservan ciertos resquicios de análisis predominantemente formales.

Trazamos, a seguidas, una línea temporal con los autores pioneros en el debate en torno a la teoría de la cortesía; y señalizamos, por consiguiente, sus propias perspectivas (más/menos formales/discursivas). De modo indirecto, la teoría de la cara,

face, postulada inicialmente por Goffman (1967) sería el punto de partida para cualquier consideración acerca de la cortesía. Goffman establece que los interactuantes, de forma general, desean satisfacer / preservar sus propias faces y la del otro en una especie de “pacto” latente: yo no amenazo la face de otro mientras la mía no sea amenazada.

En sintonía con esa necesidad de no amenazar la cara, Lakoff (1973) realiza las primeras contribuciones directas sobre la cortesía, considerando que la lógica de la cortesía se establecía en los niveles sintáctico, semántico y pragmático. Sin embargo, sus estudios, por más que intentaban avanzar para la esfera pragmática, aún residían en el dominio frástico, transitando, sobre todo, en las esferas sintáctico-semánticas (Albuquerque, 2015:47). Posteriormente, Lakoff (1973: 298) propone tres reglas de cortesía: no sea impositivo, dé opciones y sea amigable (haga que el otro se sienta bien).

Diez años después, Leech (1983) en un estudio un poco más pragmático, revela que se espera que el interlocutor minimice lo que es desfavorable al otro. Al obedecer a la máxima de la modestia, por ejemplo, el locutor debería reconocer las cualidades del interlocutor y, de cierto modo, revelar sus propias fragilidades, en actitud próxima al desprecio (Leech, 1983:136). La obediencia a la “máxima de la modestia”, acarrea según Leech (1983:137) la violación de la “máxima del acuerdo”.

A pesar de avanzar en los estudios pragmáticos, Leech (1983) enfatiza el carácter normativo (regulativo) de la cortesía (Xiamei & Yushan, 2014: 94). Distinto a Leech, Brown y Levinson (1987) rescatan la teoría de Goffman sobre las caras, y estiman que nuestras caras positiva y negativa poseen, respectivamente, dos necesidades: ser aprobados / valorizados, y tener nuestro territorio reservado. Es decir, nuestros interlocutores, en sentido general, tienen necesidad de satisfacer tanto la faz positiva (valorización de faz) como la faz negativa (mantener la faz). Esa demanda, de acuerdo con Brown y Levinson, tiene carácter universal.

Werkhofer (1992: 189-90), por ejemplo, compara la cortesía con el dinero en su investigación. Dicho autor establece que la cortesía es una entidad socialmente derivada, al igual que el dinero. Los elementos claves de su analogía son los siguientes:

- (i) La cortesía, al igual que el dinero, es un medio social constituido;
- (ii) La cortesía, al igual que el dinero, es un medio simbólico en el sentido que de que su función original deriva de una vinculación a algo más, específicamente a un valor.

- (iii) La cortesía, al igual que el dinero, ha sido constituida y reconstituida de forma histórica; sus funciones, y los valores a los cuales se encuentra asociada, son esencialmente cambiantes.
- (iv) A través de su historia, las funciones de la cortesía se vuelven un poder en lugar de un medio, en el sentido de que, en lugar de sólo ser un medio para procurar un fin al usuario individual, promueve y motiva cursos de acción.
- (v) Consecuentemente, y debido a otras fuerzas también, las oportunidades del usuario manejar el medio completamente (lo que implicaría estar en condiciones de utilizarlo conforme a sus deseos) disminuyen sustancialmente.

Werkhofer (1992: 190) ve la cortesía como poder, y como un medio que está situado entre las personas, y entre las personas y el aspecto social. Dicho autor establece que a pesar de que la cortesía es un elemento socialmente construido, las personas no juegan un rol; esto contradice básicamente la mayoría de los enfoques sobre cortesía verbal. Sin embargo, según Werkhofer (1992: 197) las acciones de las personas no pueden ser individualmente decididas del todo, ya que las reglas de la cortesía, de alguna forma, les controlan.

Por otra parte, Jucker (2009:1612) destaca que los elogios pueden ser considerados apropiados en determinadas situaciones, pero no en otras. Jucker entiende que, por lo general, el interlocutor permanece siempre en duda cuando está frente al elogio: si lo acepta, puede ser percibido como inmodesto; si lo rechaza, puede desagradar al interlocutor. En ése sentido, apunta Jucker, corresponde a las culturas lidiar con los peligros de aceptar o rechazar el elogio, lo que por consiguiente, afectará el modo en como los interlocutores tienden a responder a esa acción.

Después de esta nota introductoria, y destacando la corriente teórica de este trabajo de investigación, nos afiliamos a la sociolingüística interactiva, porque entendemos las estrategias de cortesía como negociadas y construidas conjuntamente con la interacción cara a cara. En especial, de la teoría tradicional, destacamos las contribuciones de Goffman (1967), Lakoff (1973), Leech (1983); Haverkate (1985); Brown y Levinson (1987); Fraser (1990), e Ide (1989) para el caso específico de la cultura asiática. Más recientemente, apreciamos los aportes de Scollon y Scollon

(2001); Watts (2003); Kerbrat-Orecchioni (2004); Briz (2004, 2008); Jucker (2009); y Bravo (2010).

A pesar del debate teórico en torno a una definición universal de la cortesía, sigue siendo evidente que la cortesía desempeña un papel significativo en todas las sociedades, ya que sienta las bases para una interacción respetuosa entre seres humanos y para conversaciones correctas. Cuando los interlocutores se comunican entre sí intentan alcanzar objetivos particulares, como mantener o ampliar sus relaciones personales, que, desde luego, sólo se pueden alcanzar mediante la cooperación. En cierta medida, el Principio de Cooperación de Grice, que expone en su publicación “Lógica y Conversación” en 1967, sirve como punto de partida para el desarrollo de algunas aproximaciones teóricas al estudio pragmático y sociolingüístico de la cortesía en el uso de la lengua. Las teorías fundadoras de la cortesía surgen del principio de cooperación en la conversación expuesto por Grice (1967). Según Leech (1983), las máximas conversacionales de Grice podrían ampliarse con una máxima de cortesía que establece los principios que los/las hablantes deben respetar en ése aspecto para ser cooperativos(as): “*Sé cortés*” (Bravo, 2004).

En sus trabajos sobre cortesía y descortesía verbal, Bravo establece una división de los estudios de cortesía verbal, la cual se fundamenta en dos enfoques diferenciados: “*Una primera generación de estudios de la cortesía que se adhieren a la universalidad y una segunda que regresa al relativismo heredero de la antropología*” (Bravo, 2004: 18). Así pues, en el primer grupo se encuentran las investigaciones iniciales: Lakoff (1998 [1973]), Leech (1997[1983]) y Brown y Levinson (1987).

## 3.2 Teorías Tradicionales

A continuación, se presenta una revisión breve de estas propuestas pioneras y relevantes de la cortesía, empezando por las ampliamente conocidas reglas de cortesía de Lakoff (1973), y siguiendo con el principio de cortesía de Leech (1983) y la cortesía según Haverkate (1985), para finalmente proseguir con la pivotal teoría de cortesía de Brown y Levinson (1987 [1978]) y la propuesta de Fraser (1990).

### 3.2.1 Reglas de Cortesía de Lakoff (1973)

A pesar de que el “principio de cooperación” no aplica directamente a la cortesía, de manera referencial dio paso a la formulación de varios trabajos teóricos y empíricos, entre ellos el de Robin Lakoff, que en esencia integró las máximas conversacionales de Grice a su propia taxonomía, consistente básicamente en dos reglas: “*sea claro*”; y “*sea cortés*”.

El trabajo de Lakoff (1998 [1973]), es uno de los primeros en procurar explicar directamente el fenómeno de la cortesía. Este trabajo parte de las teorías de la gramática transformacional, pues afirma que la lengua no debe limitarse a definir la corrección o incorrección de un enunciado por su contenido proposicional, ya que en la propia estructuración mental del hablante se encuentran conceptualizados incluso los tipos de relación social entre los participantes:

*Son todavía más complejos los casos en los que la frase refleja la actitud del hablante (H) hacia su contexto social: más específicamente, sus suposiciones acerca de las personas con las que se comunica: las impresiones que les pueda causar, la categoría de los otros en relación con la suya propia; la situación del mundo real en que tiene lugar la comunicación [...] las palabras y las construcciones son el medio de comunicación. Así pues, la comunicación de ideas (que algunos podrían considerar un aspecto más sociológico que lingüístico), se produce por medios lingüísticos (Lakoff, 1998 [1973]: 261).*

En ése sentido, la lengua es un instrumento para la consecución de objetivos. Lakoff afirma que la cortesía debe incluir construcciones radicalmente ambiguas, así como un análisis de las relaciones entre los participantes para conocer el sentido final del enunciado. En consecuencia, a los elementos gramaticales se suman aquellos pertenecientes a la pragmática por la remisión a un contexto de naturaleza social: es decir, propone la inclusión de los estudios pragmáticos al análisis oracional.

A estas reflexiones, Lakoff une su revisión a la lógica conversacional de las máximas de Grice, y establece las Máximas de la Competencia Pragmática, ya enunciadas anteriormente:

1. *Sea claro.*
2. *Sea cortés* (Lakoff, 1998 [1973]: 265).

La primera tiene su concreción en las cuatro máximas conversacionales de Grice, es decir, la interacción se orienta más a la transacción de información que al mantenimiento de las relaciones entre los participantes. Si, por el contrario, lo que se propicia es esta última tendencia, se explotará la segunda máxima. A partir de esta se desglosan las tres que determinan la conducta de los participantes:

*Máximas de cortesía*

1. *No importune.*
2. *Ofrezca alternativas.*
3. *Haga que el otro se sienta bien: compórtese amigablemente* (Lakoff, 1998 [1973]: 268).

Con respecto a la segunda máxima, Lakoff añade un mecanismo interesante que evidencia el distanciamiento entre hablante y oyente: el uso de terminologías que incurren en la incompreensión del destinatario. Esto se relaciona con las jergas o *tecnolectos*, por medio de los cuales se utilizan términos que en ocasiones no pueden ser considerados como mecanismos corteses, ya que discriminan al oyente desconocedor del tema (Lakoff, 1973 [1998]: 270). Introduce también los eufemismos, con los que se evita aquello que puede considerarse desagradable para el oyente, mostrando, por tanto, una conducta deferente. Mientras que en la máxima 3, alude al comportamiento solidario entre los participantes a través del pronombre de solidaridad *tú* u otras

fórmulas de referencia que indican también camaradería, como los apodosos o hipocorísticos.

En síntesis, Lakoff adopta el Principio de Cooperación de Grice (1967) para elaborar una serie de ideas principales de la cortesía. Sin embargo, subraya que las máximas de Grice tendrían que ser reformuladas como unas reglas pragmáticas según las cuales un enunciado podría ser clasificado como bien formado o no:

*(...) So we should like to have some kind of pragmatic rules, dictating whether an utterance is pragmatically well formed or not, and the extent to which it deviates if it does (Lakoff 1973: 296)*

Sin embargo, en realidad, la gente no obedece necesariamente a las reglas del Principio de Cooperación, y formula sus declaraciones de manera diferente a su verdadero significado, en particular para ser menos directos y corteses. Como la comunicación humana no tiene como fin simplemente proporcionar información clara, sino sobre todo las relaciones interpersonales y la expresión de ideas, la gente articula sus declaraciones de forma no literal, tal y como se les supone según el Principio de Cooperación. De hecho, se tiende a formular los mensajes menos claramente, y por consiguiente, de forma menos ofensiva, para mostrar más respeto y aprecio hacia el destinatario, y mantener una relación personal basada en la armonía y estima mutua.

Debido al hecho de que *“si surge un conflicto entre la intención del actor de ser claro y su voluntad de ser cortés, es más importante para el actor ser cortés y evitar ofender al interlocutor, que conseguir claridad en la comunicación”*; Lakoff ve la existencia de un nuevo principio, en particular en conversaciones informales en las cuales la charla real es más importante que el contenido. Por lo tanto, introduce *“una regla de cortesía”* que está relacionada con el Principio de Cooperación de Grice y combina los principios de la conversación humana con cuestiones sociales, como el efecto que una declaración tiene en la relación entre los interlocutores.

En contraste con los principios conversacionales de Grice, que son únicamente *“pautas para el uso ‘racional’ de la lengua en la conversación”*, y que tienen una importancia relativa, las Reglas de la Competencia Pragmática y las Reglas de Cortesía de Lakoff deberían seguirse a fin de evitar ofensas y conflictos interpersonales, y mantener relaciones sociales armoniosas. Estas reglas de la Competencia Pragmática establecidas por Lakoff son: *Ser claro y ser cortés*. Estas dos reglas, sin embargo, son

contradictorias, porque ser claro a menudo no se considera como cortés, y puede resultar ofensivo, grosero o arrogante.

Como las reglas de la Competencia Pragmática de Lakoff están en conflicto entre sí en la mayor parte de las situaciones diarias de comunicación, Lakoff crea tres sub-reglas adicionales, las Reglas de Cortesía: 1. No impongas; 2. Da opciones, y 3. Haz sentir bien- sé amistoso. El primer principio, “no impongas”, se aplica cuando se requiere distancia social y cortesía formal o impersonal, es decir, en conversaciones en las cuales los compañeros ilocutivos procuran guardar una distancia formal, y así, sin crear un ambiente de confianza, mantener su libertad sobre todo cuando se trata de lo que Lakoff llama “*bienes no libres*”, que se refieren a temas muy íntimos como el sexo, o los ingresos. Los dispositivos lingüísticos para evitar imposición son, por ejemplo, las construcciones pasivas y otras expresiones impersonales.

El segundo principio, “*da opciones*”, se usa en conversaciones más informales, y pretende dejar opciones abiertas para que el destinatario conserve su derecho a tomar decisiones por sí mismo. Muletillas como “*supongo*”, o coletillas interrogativas son un medio lingüístico para dejar la decisión final y su propia formación de opinión abierta al destinatario, restar fuerza a la aseveración del propio hablante y “*dar al interlocutor la opción de no dar su conformidad sin el miedo al castigo*” (Lakoff, 1998 [1973])

Finalmente, el tercer principio, “Haz sentir bien” es “*la regla que produce una sensación de compañerismo entre hablante e interpelado*”; por ejemplo, usar nombres o apodos, haciendo cumplidos, usando palabras tabú así como partículas sin sentido aparente, como “*así*”, “*ya sé*” y “*quiero decir*” que hacen que el destinatario se sienta implicado más íntimamente en la conversación. Así, la tercera regla se hace relevante con respecto a la cortesía íntima.

En definitiva, las máximas de cortesía de Lakoff expresan la necesidad de aunar en el comportamiento social las acciones propias de los individuos y el uso de la lengua, pues “es inútil situar el comportamiento lingüístico separado de otras formas del comportamiento humano” (Lakoff, 1998 [1973]: 275). Otra de las conclusiones a las que llega en su trabajo es la siguiente:

Aquí afirmo que estas máximas son universales. Pero las costumbres varían. ¿Son estas afirmaciones contradictorias? Creo que no. lo que me parece que pasa, en el caso de que dos culturas difieran en la interpretación de las buenas

maneras de una acción o de una expresión, es que tienen las mismas máximas, pero distinto predominio de cada una de ellas (Lakoff, 1998 [1973]: 276).

Lakoff concluye, por tanto, que estas Reglas de Cortesía son “universales” en la interacción humana, y tiene prioridad sobre las del Principio de Cooperación de Grice. Sin embargo, las culturas valoran la importancia de cada regla de manera diferente, y priorizan al aplicar una regla en lugar de otra, según la organización de las sociedades y los principios (distancia, deferencia, o compañerismo) que predominan en sus respectivas vidas sociales. En otras palabras, las diferentes tradiciones y creencias llevan al hecho de que las diferentes culturas apliquen estrategias de cortesía diferentes. Sin embargo, Lakoff no define el término “cortesía” detalladamente, y desprovee al lector de la información sobre cómo el hablante o el oyente, pueden determinar el nivel requerido de cortesía, y qué reglas deben aplicarse en una situación de discurso dada.

### 3.2.2 El Principio de Cortesía de Leech (1983)

Leech (1997 [1983]), por su parte, orienta el estudio de la cortesía hacia los actos de habla; o sea, desde una perspectiva semántica y pragmática, analiza la fuerza ilocucionaria. Trabajando sobre la estructura propuesta por Grice (Leech, 1983: 35) el autor desarrolla el denominado “Principio de la Cortesía”, y presenta la cortesía como un factor regulador de la comunicación, aplicable a través de una serie de “máximas”. La cortesía, según Leech (1983: 42), es un canal facilitador que influencia la relación entre el “yo” –entendido por Leech como el interlocutor- y el “otro”, que es el oyente o una tercera persona. En consecuencia, la cortesía se adentra en el campo de la conducta de los participantes. La lengua es instrumento de relación entre los individuos, es por esta razón que ya no puede ser entendida desde un punto de vista subjetivo, sino intersubjetivo:

*Una vez que se da este paso se ha abierto la puerta al mundo social de los objetos, estados, acontecimientos. Ya no se trata de un mundo subjetivo, sino inter-subjetivo, porque la triangulación efectuada con un observador adicional puede establecer la localización del objeto observado; por ello, un número de sujetos pertenecientes al mismo*

*grupo social pueden confirmar mutuamente el significado de un fenómeno que es externo a todos ellos [...] El mundo intersubjetivo de los hechos sociales, a su vez, se convierte en una condición necesaria para la función descriptiva del lenguaje (Leech 1997 [1983]: 106).*

En el mundo intersubjetivo, Leech estudia los mensajes a partir de las funciones del lenguaje – incluida la *función interpersonal* de Halliday – (Leech (1983 [1997]: 112). De esta forma, Leech declara una bifurcación en los caminos de interpretación pragmática: una vertiente es la que se refiere al estudio del texto producido, esto es, la retórica textual; y la otra la que estudia los mecanismos de interacción entre los participantes: la retórica interpersonal. Ambas confluyen en el análisis de los enunciados producidos en la interacción, pero es esta última sobre la que se fundamenta su teoría de la cortesía.

Razonando de un modo parecido al de Lakoff, Leech condensa y desarrolla teóricamente el Principio de Cooperación de Grice en un conjunto de principios, o “máximas” subsumidos bajo su idea de Principio de Cortesía. En su teoría diferencia entre los “objetivos ilocutivos” de un hablante (qué acto de habla tiene intención de transmitir el hablante mediante su declaración) y “los objetivos sociales” de un hablante (qué posición toma el hablante al ser veraz, cortés, irónico, etc.).

Dicha clasificación puede estar relacionada con dos conjuntos de principios conversacionales: la “retórica textual”, que determina la forma gramatical y estilística de una declaración y, por tanto, “los objetivos ilocutivos” de hablante, y la “retórica interpersonal”, que incluye “los objetivos sociales” de un hablante y tiene en cuenta el nivel apropiado de cortesía, mientras que simultáneamente sirve como un medio para descifrar el sentido comunicativo real de una declaración más allá de “la retórica textual”.

Con respecto a la retórica interpersonal, Leech consideró que tanto la máxima de tacto como la cooperación son procedimientos para asegurar el buen funcionamiento de la interacción. Esto le sirve como punto de partida para el posterior desglose del Principio de Cortesía en una serie de “máximas”. Por medio del cumplimiento de estas “máximas” se evidencia la deferencia del hablante con respecto al resto de interlocutores:

- 1) MÁXIMA DE TACTO (en impositivos y comisivos)  
 Reduzca al mínimo el coste para el *otro* (aumente al máximo el beneficio para el *otro*)
- 2) MÁXIMA DE GENEROSIDAD (en impositivos y comisivos)  
 Reduzca al mínimo el beneficio para el *yo* (aumente al máximo el coste para el *yo*)
- 3) MÁXIMA DE APROBACIÓN (en expresivos y asertivos)  
 Reduzca al mínimo las críticas para el *otro* (aumente al máximo las alabanzas para el *otro*).
- 4) MÁXIMA DE MODESTIA (en expresivos y asertivos)  
 Reduzca al mínimo las alabanzas para el *yo* (aumente al mínimo las críticas para el *yo*).
- 5) MÁXIMA DE ACUERDO (en asertivos).  
 Reduzca al mínimo el acuerdo entre el *yo* y el *otro* (aumente al máximo el acuerdo entre el *yo* y el *otro*).
- 6) MÁXIMA DE SIMPATÍA (en asertivos)  
 Reduzca al mínimo la falta de simpatía entre el *yo* y el *otro* (aumente al máximo la simpatía entre el *yo* y el *otro*) (Leech, 1997 [1983]: 208-209).

Existe otro elemento que también se introduce en el mantenimiento de la interacción: el Principio de Ironía, el cual actúa dependiendo del Principio de Cortesía y del Principio de Cooperación:

*El IP [Principio de Ironía] es un ‘principio de segundo orden’ que permite al hablante ser cortés y descortés al mismo tiempo; lo que se lleva a cabo infringiendo superficialmente el CP pero, en el fondo, cumpliendo con él. Por lo tanto, en apariencia el IP es disfuncional: si el PP potencia un sesgo orientado al buen entendimiento – y no al conflicto – en la relación social, el IP, permitiendo sobrepasar la cortesía, potencia el uso “antisocial” del lenguaje. Somos irónicos a costa de alguien, aprovechándonos de alguien por medio de una cortesía, que es claramente insincera – a modo de sustituto de la descortesía.*

(Leech 1997 [1983]: 224)

Al Principio de Ironía, Leech añade el *de chanza* que se caracteriza a enunciados de los que fácilmente se identifica que el hablante no está hablando en serio, relacionado, por tanto, con la broma. Mediante este principio se da cuenta también de la relación entre los participantes, en términos de distancia social, a diferencia del uso de la cortesía:

*Una posición baja en la escala de autoridad y distancia social está correlacionada con una posición baja en la escala de cortesía; esto es, cuanto más íntima sea la relación, menos importante es ser cortés. Por ello, la falta de cortesía, por sí misma, puede convertirse en un giro de intimidad y, como resultado, la habilidad de ser descortés con alguien, en broma, ayuda a mantener y establecer una relación familiar*

(Leech 1997 [1983]: 227).

Como se aprecia, las dos formas de retórica incluyen una variedad de máximas y sub-máximas; sin embargo, es en la esfera de la “retórica interpersonal”, en la que la cortesía se hace relevante. Consta en realidad de las máximas mencionadas en el Principio de Cooperación de Grice, pero como ha sido indicado, incluye las máximas interpersonales de Tacto, Generosidad, Aprobación, Modestia, Acuerdo, y Compasión. Estas máximas, por su parte, se subsumen bajo un único principio que hace la siguiente demanda al hablante: “minimiza la expresión de opiniones descorteses y maximiza la expresión de opiniones corteses”. Esto, por tanto, exige el uso de más expresiones favorables al oyente y reduce la cantidad de expresiones desfavorables para el oyente. Además, Leech proporciona un conjunto de escalas para tasar el grado de Tacto o Acuerdo necesario en una situación de discurso dada.

Sobre las cortesías positiva y negativa de Brown y Levinson, Leech concreta que la cortesía negativa tiende a reducir lo descortés, mientras que la positiva potencia al máximo lo cortés. De este modo, la elaboración de un enunciado cortés o de reparación puede implicar un esfuerzo tanto para el hablante, como para el oyente, que podrá verse o no recompensado: existe una relación de coste-beneficio sobre la que Leech explica la Máxima de Tacto: minimice el coste para el oyente y maximice el beneficio para el oyente. En el análisis pragmático-semántico de los actos corteses distingue tres escalas:

1. La *escala de coste-beneficio*, en la que se estima el coste, o el beneficio para el hablante o el oyente, de una acción a propuesta del hablante al oyente.
2. La *escala de opcionalidad*, en la que se ordenan las ilocuciones de acuerdo con el grado de maniobra que el hablante permite al oyente.
3. La *escala de indirección*, con arreglo a la cual y desde el punto de vista del hablante, se ordenan las ilocuciones en función de la longitud del trayecto que – en términos de un análisis medios –fines- lleva del acto ilocutivo a su objetivo (Leech, 1997 [1983]: 200).

En cualquier caso, la aplicación de las escalas de la máxima de tacto por medio de la actitud cortés de los participantes define a estos como deudores, pues se genera una expectativa de que el comportamiento solidario y consensuado sea recíproco.

El principio de Cooperación (The Cooperative Principle o CP) y el Principio de Cortesía (The Politeness Principle o PP) son principios estrechamente interrelacionados, y que se complementan entre sí, dado que, a diferencia del PP, el CP no puede explicar por qué los participantes de una conversación no obedecen a sus máximas y articulan sus declaraciones sin que sean tan informativas, relevantes y verdaderas como requeriría dicho principio y, por tanto, deja de tener en cuenta el aspecto interpersonal de la conversación.

Como las máximas del Principio de Cortesía funcionan como reglas normativas del comportamiento, “el concepto de la cortesía de Leech trata de evitar conflicto”. Por eso, Leech define la cortesía como un medio para perseguir objetivos sociales como Tacto, Generosidad, Aprobación, etc. a fin de evitar declaraciones desfavorables y asegurar la armonía y la cooperación en las interacciones sociales. Ya que el acto de habla es por sí mismo crucial para el uso de la cortesía, Leech también distingue entre “Cortesía Negativa”, que minimiza la descortesía de declaraciones fundamentalmente descorteses (p.ej. órdenes), y “Cortesía Positiva”, que maximiza la cortesía de actos ilocutivos naturalmente corteses (p.ej. ofertas).

Leech indica que cada sociedad tiene normas diferentes para “ser cortés”. En otras palabras, en las diferentes sociedades operan máximas de modos diferentes, privilegiando la máxima del principio de cortesía sobre otras. Por ejemplo, parece que en la sociedad japonesa, la máxima de modestia es más poderosa que en las sociedades

de habla inglesa, donde se piensa que es más cortés aceptar un cumplido agradeciéndoselo al hablante que no aceptarlo, tal y como harían la mayoría de los japoneses. Sin embargo, la diferencia estricta establecida por Leech entre actos ilocutivos intrínsecamente corteses y descorteses no es aplicable en todas las situaciones, como indica Fraser (Fraser, 1990). Por lo tanto, Leech tampoco proporciona la teoría más viable y elaborada sobre la cortesía.

### 3.2.3 La Teoría de la Cortesía de Brown y Levinson (1987 [1978])

Quizás el modelo de cortesía de mayor influencia al día de hoy en sociolingüística, es el modelo “*face-saving view*” propuesto por Brown & Levinson (1987), y abordado por Watts (1992) y Kasper (1998). Este modelo se basa en la construcción de una persona modelo (PM) como hablante fluido o nativo de una lengua, equipado a su vez con dos características especiales, denominadas “racionalidad” y “cara”. La racionalidad permite a la PM involucrarse en análisis de medios y fines (*means-end analysis*), y al razonar de esta forma, del fin a los medios (por inducción), la PM satisface sus propios medios. La cara, siendo el otro dote de la PM, se define como la propia imagen pública que la PM quiere obtener.

En contraste con la perspectiva de las máximas conversacionales apoyada por Grice, Lakoff y Leech, la Teoría de la Cortesía de Brown y Levinson propone la idea de la cortesía como salvaguarda de la propia imagen, basándose en el concepto de Goffman de imagen como una autoimagen pública, y en la definición de cortesía como “una forma del control emocional que sirve como medio para conservar la imagen” en la interacción social.

Brown y Levinson asumen que aunque la conversación humana tenga la intención de ser cooperativa y trate de cumplir con las máximas de Grice, se desvía del Principio de Cooperación porque les preocupa más la protección de su propia imagen, ya que dependen del otro para lograr sus objetivos. La conocida teoría de Brown y Levinson se considera el acercamiento más elaborado e influyente para teorizar sobre la cortesía, y ha recibido gran aceptación entre los lingüistas modernos.

Para iniciar, Brown y Levinson toman como punto de partida las reflexiones de Goffman en torno a la conducta del individuo en las esferas sociales de la vida pública y privada:

*Our notion of “face” is derived from that of Goffman and from the English folk term, which ties face up with notions of being embarrassed or humiliated, or “losing face”. Thus face is something that is emotionally invested, and can be lost, maintained, or enhanced, and must be constantly attended to an interaction. In general people cooperate (and assume each other’s cooperation) in maintaining face in interaction, such cooperation being based on the mutual vulnerability of face (Brown y Levinson, 1987:61).*

Por consiguiente, la teoría de estos autores se fundamenta en la imagen: pautas prefijadas de comportamiento, externas e internas, impuestas por sí mismo como medida de adecuación a su propia identidad y conformadas por cada uno de los rasgos que definen su papel social. Esa imagen merece ser respetada por los demás, lo mismo que estos también esperan el mismo respeto, es por ello que se entiende en un doble sentido que, a su vez, hace que los mecanismos de cortesía se bifurquen:

*Negative face: the want of every ‘competent adult member’ that this actions be unimpeded by others.*

*Positive face: the want of every member that his wants be desirable to at least some others.*

*Negative face, with its derivate politeness of non-imposition, is familiar as the formal politeness that the notion “politeness” immediately conjures up. But positive face, and its derivate forms of positive politeness, are less obvious [...] The most salient aspect of a person’s personality in interaction is what personality requires of other interactants -in particular, it includes the desire to be ratified, understood, approved of, liked or admired.*

(Brown y Levinson, 1987: 62).

La Teoría de la Cortesía de Brown y Levinson afirma que cada hablante competente de una lengua, (*a Model Person*), tiene una “imagen”, es decir, una

autoimagen pública que quiere mantener en la comunicación con otros. Según Goffman (1967), “*Face may be defined as the positive social value a person effectively claims for himself by the line others assume he has taken during a particular contact*” y, por lo tanto, “*refers to that emotional and social sense of self that everyone has and expects everyone else to recognize*” (Goffman, 1967). Cada persona que se relaciona con otros en la comunicación humana tiene necesidades de imagen (*face wants*) que se plasman en dos tipos de deseos que procura satisfacer y también quiere que sean percibidos por sus interlocutores, y que, según Brown y Levinson tienen que ver con los conceptos de imagen negativa e imagen positiva.

Todo individuo exige ser respetado (imagen positiva), y no coaccionado, es decir, que nadie dirija su conducta hacia intereses que no sean los propios (imagen negativa). De esta forma, los participantes establecen un pacto implícito desde el inicio de la interacción, según el cual se mantienen cooperativos y respetuosos entre sí. Sin embargo, a lo largo de la conversación puede haber actuaciones que ponen en entredicho la imagen del interlocutor, mediante imposiciones que afectan a la imagen negativa o mediante mecanismos que denotan una amenaza a su propia identidad. Estos procedimientos son los *actos amenazadores de la imagen AAI (FTA: face-threatening acts)*, ya mencionados anteriormente; tales actos deben ser mitigados para favorecer el buen desarrollo de la conversación, por lo que surgen estrategias que intentan preservar tanto una imagen como otra: muchas de ellas realizadas por actos indirectos que justifican la existencia de una cortesía positiva, a favor, por tanto, de la imagen positiva; mientras que la cortesía negativa engloba elementos lingüísticos que preservan la imagen negativa. Un AAI puede realizarse abierta y directamente, de manera que se haga fácil discernir la intención del hablante, a lo que corresponden los mecanismos de cortesía positiva o negativa; las reparaciones pueden ser también abiertas y no estratégicas, como por ejemplo los actos de petición de disculpas.

El mecanismo que se ha llamado *off record* (Brown y Levinson, 1987: 211) es un tipo de AAI encubierto cuya reparación se lleva a cabo por una cortesía encubierta: conjunto de estrategias constituidas por actos fundamentalmente indirectos cuya intencionalidad no se muestra de forma clara, sino que pueden darse diversos sentidos, con lo que se muestra una clara violación de las máximas conversacionales de Grice, por medio de implicaturas y ambigüedades. Así pues, los dos tipos de cortesía que

intentan preservar cada una de las imágenes de los interlocutores, Brown y Levinson los desglosan en una serie de estrategias por medio de las cuales se justifican las intenciones de los participantes de aunar esfuerzos hacia el consenso.

Mientras que el concepto de la imagen negativa describe el deseo del individuo de que sus actos no se impidan injustificadamente, la noción de imagen positiva se refiere a la necesidad que individuo tiene que la imagen positiva que posee de sí mismo sea reconocida y reforzada por el resto de miembros de la sociedad (Henk Haverkate, 1994). En una conversación, hablante y oyente deben estar interesados en la defensa de su imagen positiva y negativa así como en proteger la imagen de la otra persona, a fin de evitar que nadie vea deteriorada públicamente su imagen y ello haga fracasar su relación personal. Por lo tanto, emplean ciertas estrategias de cortesía y usan la cortesía como un medio para salvaguardar la imagen de cada uno. La cortesía, así entendida, es solamente una cuestión de imagen.

Sin embargo, tanto la imagen del oyente como la del hablante, que está relacionada con sus emociones implicadas en una situación lingüística, pueden estar amenazadas en la mayor parte de los actos de habla que “por su naturaleza actúan en sentido contrario a las necesidades de imagen (*face wants*) del destinatario y/o del hablante” (Brown y Levinson, 1987). Estos actos de habla se llaman actos amenazadores de la imagen o *Face-Threatening Acts* en inglés (FTA), y tienen lugar en situaciones lingüísticas en las cuales el hablante amenaza la imagen positiva del oyente (y, por tanto, su necesidad de ser apreciado y aceptado), por ejemplo insultándolo, criticándolo, o desaprobandolo, o en aquellas en que el hablante daña la imagen negativa del oyente, y, con ella, su necesidad de autonomía y libertad de acción, por ejemplo al pedir un favor o incluso al sugerir o aconsejar.

Pero no solo la imagen del oyente puede ser dañada en actos de habla específicos: también la imagen positiva del hablante puede ser amenazada, por ejemplo, al pedir perdón o al responder un cumplido, o su imagen negativa puede verse afectada, por ejemplo, al recibir una oferta o al expresar agradecimiento. Algunos actos que amenazan la imagen, como quejar, interrupciones, y expresiones fuertes de emociones, pueden incluso dañar al mismo tiempo tanto la imagen positiva como la negativa.

En síntesis, según la teoría de Brown y Levinson, la mayoría de los actos de habla pueden suponer amenazas a la imagen, ya sea a la negativa, a la positiva, o a

ambas. Dado que cada individuo, sin embargo, está interesado en preservar su propia imagen así como la de los otros, las estrategias de cortesía se aplican a fin de mitigar potenciales amenazas de dicha imagen. Las estrategias de cortesía, así, sirven a la vez como un método para debilitar tanto actos de habla que amenazan la imagen como actos que la salvaguardan. Por consiguiente, usando ciertas estrategias de cortesía, los hablantes pueden comunicar mensajes comprometidos sin arriesgarse a ser descorteses y ofender a su interlocutor.

En la mayor parte de los actos de habla a menudo es inevitable amenazar la imagen de la otra persona. Por lo tanto, el hablante tiene que calcular de antemano el grado de amenaza potencial de su declaración. A este respecto, Brown y Levinson distinguen entre las siguientes estrategias principales para llevar a cabo este tipo de actos:

1. Hacer el acto amenazante (*on-record*) abierta y francamente (sin agravio): esta estrategia incluye declaraciones directas e inequívocas sin usar ninguna estrategia de cortesía particular.
2. Hacer el acto amenazante del registro abiertamente y con desagravio usando cortesía positiva: esta estrategia pretende salvaguardar la imagen positiva del oyente e implica la expresión de compañerismo, sentimientos positivos y empatía.
3. Hacer el acto amenazante del registro abiertamente y con desagravio usando cortesía negativa: esta estrategia se ocupa de la imagen negativa del oyente e incluye una expresión de pesar por la intromisión e interrupción, así como expresiones de disculpa a fin de mostrar respeto.
4. Hacer el acto amenazante usando cortesía indirecta fuera del registro (*off-record*): esta estrategia se realiza mediante insinuaciones y con expresiones indirectas (p.ej. mediante la utilización de ironía, metáforas, o preguntas retóricas) en vez de enunciar directamente un mensaje.
5. No hacer el acto amenazante: esta estrategia procura evitar absolutamente una amenaza de la imagen, lo cual sin embargo es casi imposible en la mayor parte de las situaciones cotidianas.

Si un hablante, sin embargo, no puede evitar un acto de habla que amenace la imagen, pero no quiere ofender a su interlocutor, puede aplicar estrategias de cortesía diferentes, a fin de reparar la amenaza de imagen. Tiene la opción de elegir entre aplicar estrategias del registro (*on-record*) o fuera del registro (*off-record*). Puede hacerlo fuera del registro (*off-record*), como en el ejemplo siguiente, emitido para hacer una petición: “Vaya, mi coche se estropeó anoche y ahora no sé cómo conseguiré ir a trabajar hoy”.

En declaraciones que se hacen fuera del registro (*off-record*), es decir de tal modo que no es posible atribuir una única intención comunicativa clara al acto, a menudo se comunica más de lo literalmente dicho., en el ejemplo señalado el hablante tiene la intención de que el oyente capte su deseo de que le preste su coche, pero no lo expresa claramente.

Si el destinatario interpreta este indicio correctamente, esta manera de expresar el acto amenazante se percibe de manera mucho más cortés, que una declaración del registro (*on-record*) franca, como: “Préstame tu coche hoy”.

La (in)dirección, por tanto, es un importante medio lingüístico para expresar la cortesía. Sin embargo, entre miembros iguales de un grupo social particular, usar una expresión del registro (*on-record*) y franca no necesariamente se considera como descortés. Por el contrario, una expresión de cortesía “extrema” podría ser considerada como insincera o hipócrita. Los recursos de mitigación como “por favor” y “¿podrías?”, sin embargo, se pueden usar para debilitar la franqueza de una declaración del registro (*on-record*) y franca. Dado que la amenaza potencial sobre la imagen, sin embargo, es bastante alta cuando se usan estrategias explícitas, a menudo parece más apropiado emplearlas acompañadas de una reparación de la amenaza sobre la imagen del destinatario, lo cual requiere el uso de cortesía positiva o negativa. Las cinco estrategias propuestas por Brown y Levinson pretenden “incrementar la cortesía, siendo la forma menos cortés las expresiones directas sin desagravio, y la omisión del acto amenazante la más cortés”.

Brown y Levinson afirman que su teoría puede ofrecer un marco para comparar diferencias transculturales en la cortesía. Con el fin de elegir una estrategia de cortesía apropiada para el contexto el hablante tiene que valorar previamente la amenaza de imagen potencial de un acto de habla. En otras palabras, calcular el peso potencial

(weightiness) del acto de habla (W) sobre la base de las tres variables incluidas en la siguiente fórmula:

$$W = P (H, S) D (H, S) R$$

La variable P describe la diferencia de poder percibida mutuamente entre el oyente y el hablante, es decir hasta qué punto los interlocutores pueden tener mayor control sobre la realidad (p.ej. dinero) y/o bienes inmateriales (p.ej. conocimiento, papel social), sin tener en cuenta los planes y necesidades de imagen del otro. Un estudiante, por ejemplo, tiene que considerar el estatus superior del profesor y de las autoridades académicas en su relación de alumno-profesor durante una conversación. La variable D define la distancia social percibida entre ambos interlocutores y se valora sobre la base del intercambio de gestos de aprobación, y de “la frecuencia de la interacción y la clase de (...) bienes intercambiados” (Brown y Levinson, 1987) entre ellos. En otras palabras, el grado de cortesía depende de lo cerca que se sientan el hablante y el destinatario, el uno del otro, y si su relación es íntima o distante. Finalmente, la variable R representa el ranking del acto de habla según su amenaza potencial sobre la imagen y su grado de imposición, y depende de cómo se percibe y valora la amenaza de la imagen en una cultura específica.

El cuadro a seguir resumiría, a grandes rasgos, los aspectos principales de la teoría de Brown y Levinson:

Tabla 1. Rasgos esenciales teoría Bown y Levinson

<p style="text-align: center;">CORTESÍA POSITIVA</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Perciba al otro. Muéstrase interesado por los deseos y necesidades de otro.</li> <li>2. Exagere el interés, la aprobación y simpatía por el otro.</li> <li>3. Intensifique el interés por el otro.</li> <li>4. Use marcas de identidad de grupo.</li> <li>5. Procure el acuerdo.</li> <li>6. Evite el desacuerdo.</li> <li>7. Presuponga, declare puntos en común.</li> <li>8. Haga chistes.</li> <li>9. Explícite o presuponga los conocimientos sobre los deseos del otro.</li> <li>10. Ofrezca, prometa.</li> <li>11. Sea optimista.</li> <li>12. Incluya al oyente en la actividad.</li> <li>13. Dé o pida razones, explicaciones.</li> <li>14. Simule o explícite reciprocidad.</li> <li>15. Haga regalos y concesiones.</li> </ol>
<p style="text-align: center;">CORTESÍA NEGATIVA</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Sea convencionalmente indirecto.</li> <li>2. Cuestione, sea evasivo.</li> <li>3. Sea pesimista.</li> <li>4. Minimice la imposición.</li> <li>5. Muestre respeto.</li> <li>6. Pida disculpas.</li> <li>7. Impersonalice al hablante o al oyente. Evite los pronombres “yo” o “usted”.</li> <li>8. Declare los FTA (<i>Face Threatening Acts</i>) como una regla general.</li> <li>9. Nominalice.</li> <li>10. Haga directamente como que no escucha al oyente.</li> </ol>

INTERACTIVIDAD	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Dé pistas.</li> <li>2. Dé claves de asociación.</li> <li>3. Presuponga.</li> <li>4. Disminuya la importancia.</li> <li>5. Exagere, aumente la importancia</li> <li>6. Use tautologías.</li> <li>7. Use contradicciones.</li> <li>8. Sea irónico.</li> <li>9. Use metáforas.</li> <li>10. Haga preguntas retóricas.</li> <li>11. Sea ambiguo.</li> <li>12. Sea vago.</li> <li>13. Hiper-generalice.</li> <li>14. Descoloque al oyente.</li> <li>15. Sea incompleto, use la elipse.</li> </ol>
----------------	--

El peso (*the weightiness*) de un acto de habla específico “determinará finalmente el grado de cortesía que el hablante determine que se requiere para la comunicación del acto” (Fraser, 1990) y aumenta de acuerdo con el crecimiento de las variables. Por lo tanto, “las personas que interactúan se preocupan cada vez más por la protección de la imagen y menos por la claridad transaccional” según aumente el peso (*the weightiness*) del acto. Finalmente, el contexto y la relación social entre el hablante y el oyente, valorados de acuerdo con los criterios de poder y distancia social, así como el ranking del acto de habla, son cruciales para la selección de estrategias de cortesía, es decir, si el hablante opta por una estrategia del registro (*on-record*) o prefiere una de las estrategias de compensación, mediante el uso de cortesía positiva o negativa. Mientras que se elige la cortesía positiva para comunicarse con quien los hablantes se sienten emocionalmente vinculados, como pueden ser los amigos y miembros de la familia, por lo general se prefiere el uso de la cortesía negativa en la interacción social con aquellas personas con las que existe una mayor distancia social y emocional, o una mayor diferencia de poder, como desconocidos, compañeros de trabajo o jefes. Ya que la cortesía está muy relacionada con la estratificación de una sociedad según la posición social, edad, sexo y

otras variables, su uso socialmente apropiado varía con los contextos sociales de modo que “lo que resulta descortés en un contexto formal y dirigido a un superior puede pasar desapercibido en conversaciones relajadas entre amigos” (Yule, 1997).

Pero aunque la Teoría de la Cortesía de Brown y Levinson puede ser aplicada a todas las sociedades, las reglas y las normas del comportamiento cortés y los dispositivos lingüísticos de expresiones corteses son culturalmente diversos. Además, el significado y la valoración de cada variable, sin embargo, son diferentes en cada cultura ya que hay valores subyacentes diversos que determinan la relación de poder y la distancia social entre hablante y oyente. Por ejemplo, se piensa que las sociedades asiáticas valoran la diferencia de poder y la distancia social como factores muy importantes para la elección de un lenguaje cortés, incluso entre miembros de una misma familia. Se educa a los niños malayos, por ejemplo, para que usen estrategias de cortesía mediante expresiones de fórmulas de tratamiento adecuadas, para mostrar deferencia cuando se dirigen a los miembros de familiares más mayores como los padres, los abuelos, los tíos, los hermanos mayores y etc., como la prohibición de usar la forma de *awak* (el pronombre de la segunda persona que equivale a tú, en malayo) para dirigirse a dichas personas, formas que serían consideradas como exageradas en la mayoría de las culturas occidentales. En contraste con las culturas asiáticas, los estadounidenses se concentran en valores como la solidaridad, el trato informal, y el compañerismo, (por ejemplo, la forma para tú y usted resulta sintáctica y fonéticamente igual en inglés, *you*) mientras que las culturas europeas tienden a utilizar estrategias que alejan, a fin de guardar un grado apropiado de distancia social.

Sobre todo, las diferencias culturales entre culturas orientales y occidentales parecen ser muy extremas cuando entra en juego la estratificación social y el uso socialmente apropiado de las estrategias de cortesía. Sin embargo, incluso en culturas occidentales diferentes, existen distintos valores y normas sociales que determinan lo que se considera como cortés y descortés. En culturas de cortesía negativa se piensa que la gravedad de ciertos actos de habla es muy alta, dado que los valores vinculados a poder social, distancia y *ranking*, son grandes y de mucha trascendencia, en tanto que la jerarquía social se considera preeminente y tiene que ser conservada en todas las relaciones. En culturas de cortesía positiva, sin embargo, se piensa que la gravedad es

menor y las variables sociales, poder, distancia y *ranking* se tienen menos en cuenta, dado que se destaca la solidaridad y la proximidad social.

Brown y Levinson hacen predicciones sobre la distribución típica de estrategias de cortesía en la cultura mediante la identificación de la importancia relativa de poder y distancia social que operan como pareja social predominante de una cultura (1978, p.248).

*Thus cultures can be distinguished between positive politeness cultures and negative politeness cultures. In negative politeness cultures, the general level of  $W_x$  tends to be high, impositions are considered to be large, and the values for social distance and relative power are high. Negative politeness cultures are those lands of Standoffish creatures like the British (in the eyes of the Americans), the Japanese (in the eyes of the British), [... ]* (Brown and Levinson, 1978, p.250).

Sociedades como la coreana y la china también pertenecen a la categoría de culturas con cortesía negativa. Por el contrario, sociedades como la estadounidense, pertenecen al grupo que emplea la cortesía positiva. En otras culturas, los niveles generales del peso (*the weightiness*) tienden a permanecer bajos, se considera que la carga que suponen los actos de habla es escasa, y el valor que se otorga al poder relativo y la distancia social es relativamente pequeño. Por lo tanto, según Brown y Levinson, en culturas de cortesía positiva, los hablantes utilizarán más frecuentemente estrategias de cortesía positiva que de cortesía negativa, mientras que en una cultura de cortesía negativa como la de Corea, se recurrirá preferiblemente a estrategias de cortesía negativa.

Scollon y Scollon (2001) introducen términos diferentes para caracterizar los sistemas de cortesía. Así, aplican el de “implicación” donde Brown y Levinson hablaban de “cortesía positiva” e “independencia” para referirse a la “cortesía negativa”. Dentro de su esquema, un sistema de implicación también emplearía probablemente estrategias de las denominadas bajas (explícitas y directas y cortesía positiva), mientras que un sistema de independencia probablemente empleará estrategias denominadas altas (cortesía negativa, implícita, o evitación del acto amenazante).

A diferencia de Brown y Levinson, quienes afirman que la imagen solo puede ser proyectada por el hablante a los oyente, y no por el hablante con respecto a sí

mismo, Scollon y Scollon (2001) sugieren que la implicación presta atención no solo a la imagen positiva del oyente, sino que también refuerza la imagen positiva del hablante, porque dicha implicación, en cuanto que manifiesta afinidad y empatía, involucra tanto al oyente como al hablante. La imagen negativa, por el contrario, sólo puedes ser salvaguardada con respecto al oyente en cuanto que se minuscaba la del hablante. “*To the extent that I grant the freedom of unimpeded activity to my hearer I lose my own. To the extent I assert my own right to autonomy, my own negative face; I risk that of my hearer* (p. 176)”. La tabla que se presenta a continuación muestra esta diferencia entre la imagen negativa y la positiva, y los correspondientes sistemas de cortesía:

Tabla 2. *Sistema de cortesía e imagen de Scollon y Scollon, (2001)*

	La imagen positiva del hablante	La imagen negativa del hablante	La imagen negativa del oyente	La imagen positiva del oyente
Independencia	-	-	+	
Participación	-	+	-	-

### 3.2.4 La Cortesía según Haverkate (1994 [1984])

Entre las investigaciones pioneras sobre el fenómeno de la cortesía en el mundo hispánico es importante destacar los estudios de Henk Haverkate (1979, 1984, 1994). Este autor presenta un modelo de análisis contrastivo en el que están integradas las siguientes categorías: **actos de discurso**, **actos paralingüísticos** y **actos metapragmáticos**. El foco de interés es el estudio de la dimensión intercultural del proceso comunicativo, es decir, en términos más específicos, el análisis comparativo de la cortesía.

Haverkate examina, así, el potencial analítico de estos tres parámetros pragmalingüísticos para valorar el carácter positivo de la cultura española y elaborar una comparación entre las culturas española y holandesa. Considera que los **actos discursivos** son actos de habla incrustados en una situación comunicativa concreta y los

clasifica en **actos asertivos** (decir, declarar), **actos directivos** (el ruego y la orden) y **actos expresivos** (el cumplido, el agradecimiento). Por su parte, los **actos paralingüísticos** se bifurcan en dos subclases fundamentales: **actos cinésicos** y **actos proxémicos**. En cuanto a los **actos metapragmáticos**, los define como aquellos realizados dentro del marco de la etiqueta conversacional, específicamente, la interrupción de los turnos de conversación.

En la propuesta de Haverkate se postula que la cortesía verbal es una forma de comportamiento humano regido por determinados principios de racionalidad. Dichos principios regulan actividades interaccionales para conseguir que se produzcan estados de cosas deseados. Las correspondientes operaciones teleológicas se manifiestan tanto en la realización de actos comunicativos como en los actos no comunicativos. En el último caso, el agente cortés efectúa actos puramente instrumentales y, debido a su naturaleza, estos aspectos normativos de la cortesía instrumental se describen en los manuales de urbanidad y no son de especial interés para estudios lingüísticos. En cuanto al estudio de la cortesía tal y como se manifiesta en la interacción comunicativa, es indispensable partir de la distinción entre varios niveles de análisis.

Este autor expresa que es necesario hacer una distinción entre actos de habla globales (macroactos) y locales (microactos) pues, en lo que concierne a la expresión de cortesía, no deben producirse discrepancias entre la micro y la macroestructura del discurso. Así, en el **micronivel** del acto de habla, la cortesía se manifiesta a través de una variedad de categorías lingüísticas: selección de pronombres de tratamiento, uso del condicional o imperfecto de cortesía, realización indirecta del acto de habla, etc. En el **macronivel** del discurso, la cortesía se determina por factores de coherencia y relevancia interaccional.

Estos factores deben analizarse desde dos perspectivas, considerando el tipo de interacción comunicativa a analizar, es decir, si se analiza la cortesía en los turnos alternativos de dos interlocutores o en el turno de un solo hablante. Los ejemplos más característicos los encontramos en los actos exhortativos. En este tipo de actos se reconoce la tripartición de presecuencia, núcleo exhortativo y postsecuencia. La presecuencia sirve para justificar la petición del hablante, mientras que la postsecuencia expresa una motivación orientada hacia el oyente, especificándose si habrá algún beneficio para el oyente si se cumple la petición, por dar un ejemplo.

Considerando como marco de referencia la tipología de los actos de habla elaborada por Searle (1976), Haverkate crea una metodología de análisis del micronivel del acto de habla de acuerdo con la distinción de actos corteses y actos no corteses. El rasgo distintivo de estas categorías apunta a los efectos interaccionales que otorga la realización del acto de habla, por tanto, si esta no beneficia intrínsecamente al interlocutor, el acto no es cortés (ejemplos prototípicos de esta categoría: actos asertivos y exhortativos) y, por el contrario, cuando la realización del acto de habla redundante en beneficio del interlocutor, el acto es cortés (actos expresivos y permisivos).

En el micronivel del acto de habla, es posible analizar dos categorías de expresiones referenciales indirectas que se utilizan para silenciar o impersonalizar la identidad del interlocutor. El primero tipo de referencia se manifiesta por el uso de la desinencia verbal de la primera persona del plural; podríamos llamarle una estrategia “pseudo-inclusiva”. Este neologismo, introducido por el mismo Haverkate (1984), se deriva de la tradicional distinción entre referencia inclusiva y exclusiva. Como se argumenta en el estudio de Haverkate (1984, 19-21), la realización inclusiva o exclusiva de la primera persona del plural debe describirse fundamentalmente dentro del marco de la clasificación de los actos de habla. Así, por ejemplo, el pedir permiso requiere la interpretación exclusiva, como puede verse por un ejemplo como *¿Podemos entrar?*, en el que la desinencia del verbo modal excluye referencias al interlocutor. En las propuestas, en cambio, se da el fenómeno inverso; la referencia expresada por el sujeto incluye tanto al hablante como al oyente, por lo que es inherentemente inclusiva, como, por ejemplo, en *¿Vamos al cine hoy?*

Ahora bien, al realizar un acto de habla exhortativo, los hablantes que se valen de la estrategia pseudoinclusiva fingen que en la actualización de lo descrito participan colectivamente ellos mismos y sus interlocutores. En realidad, sin embargo, se implica a quienes les corresponde la realización del acto pedido, que son sólo los interlocutores. Surge, pues la pregunta: ¿En qué tipo de interacción sirve la referencia pseudoinclusiva para mostrar cortesía positiva? La respuesta es unívoca; el factor decisivo es la relación social asimétrica entre los interlocutores, o sea, para puntualizar, el hablante tiene que tener autoridad o poder sobre el oyente. Específicamente, podemos pensar aquí en la comunicación entre padres e hijos, maestros y alumnos, y enfermeras y pacientes.

Haverkate realiza, además, una importante contribución al estudio de los actos de habla al incluir, en la clásica categorización expuesta por Austin, un nuevo elemento descriptivo que permite llevar a cabo análisis del patrón interaccional tal como se manifiesta en la estructura lingüística de la locución: el acto alocutivo, que precisamente tiene que ver con las selecciones estratégicas que realizamos al escoger un enunciado y no otro en determinada situación comunicativa.

Esta nueva descripción de los actos comunicativos que hace Haverkate se incorpora en la metodología de esta investigación pues este estudio describirá las estructuras gramaticales de aquellos enunciados que se utilicen recurrentemente para lograr ciertos fines de cortesía, tanto negativa como positiva. En cuanto a la oposición *cortés* y *no cortés*, es importante destacar que la cortesía inherente a los actos de habla corteses es de tipo positivo y que la calificación *no cortés* no debe entenderse como antónimo de *cortés*, sino en sentido complementario. Por tanto, *no cortés* no implica necesariamente *descortés*. Se puntualiza que, la categoría de actos no corteses se divide en dos subcategorías: los actos descorteses y los actos no descorteses.

Los actos no descorteses son neutros en lo que respecta a la expresión intrínseca de cortesía (actos asertivos y exhortativos). Los actos descorteses, por su parte, tienen como representante más característico los actos expresivos que denotan un estado psicológico negativo del hablante respecto al oyente (*insultar, agraviar* y *expresar desprecio*.) Importante es destacar que esta distinción que se acaba de hacer tiene que ver con los actos de habla y, por tanto, no se aplica a determinados tipos de oraciones. La propuesta de Haverkate es importante por haber sido una fuente de inspiración para la investigación de la cortesía en el mundo hispánico. La escasa bibliografía de estudios en español con que se contaba en el momento de la presentación de los primeros modelos teóricos (Brown P. y Levinson, Lakoff, Leech), contrasta positivamente con la lista de estudios dados a conocer posteriormente, y con las investigaciones teóricas y empíricas sobre la cortesía en español que han ido llenando este vacío.

Ahora bien, en tales estudios “la mayoría de las referencias bibliográficas que tienen que ver con el marco teórico *proviene todavía de las publicaciones internacionales en inglés* (Bravo, 2004:1), lo que deja entrever la necesidad de realizar más estudios en esta área centrados en el español. Sin duda, resultaría una tarea imposible, o al menos interminable, dar cuenta de tan extensa cantidad de títulos

dedicados a la cortesía, así como citar cada una de las actas de congresos, artículos y publicaciones sobre el tema. A pesar de ello, se intentó aquí mostrar una perspectiva general y relevante de las teorías fundadoras y pioneras, así como de las críticas más importantes que han recibido estas propuestas. Asimismo, se han contrastado diferentes perspectivas que se han utilizado en los acercamientos a esta estrategia verbal, lo que permitirá que en futuras aplicaciones de estos modelos lingüísticos se tengan en consideración las falencias y ventajas de cada uno de ellos.

### 3.2.5 La cortesía según Fraser (1990)

Fraser (1990) presenta su teoría final sobre la cortesía, bajo la etiqueta de “una perspectiva conversacional-contractual”. Los fundamentos para su teoría se encuentran en el mismo Fraser (1975, 1980) y en Fraser y Nolen (1982). Bajo ése prisma, Fraser (1990: 220) divide las perspectivas de cortesía en cuatro categorías distintas: El enfoque de norma social, el enfoque de máxima, el enfoque facial y el enfoque de contrato-conversacional.

Según Fraser (1990: 220-1), el enfoque de norma social entiende la cortesía como reglas de comportamiento de tradición histórica. En ése orden, este punto de vista asume que las sociedades tienen normas sociales particulares y específicas, y cuando tales reglas son obedecidas, se aprecian como comportamiento cortés; por el contrario, cuando no son observadas, se aprecia como un comportamiento rudo o descortés.

El enfoque de máxima conversacional se basa en los trabajos de Grice (Fraser 1990: 222-7). Grice destaca que todas las personas que participan de una conversación se encuentran interesadas en hacer llegar el mensaje que expresan de manera eficiente y clara. Grice desarrolló su “Principio de Cooperación” estableciendo lo siguiente:

*Haz tu contribución a la conversación como sea requerido, en l etapa en que ocurra, hacia el objetivo propuesto o en la dirección de la conversación en la cual te encuentras* Grice, citado en Fraser (1990).

El enfoque “face-saving” de Fraser es, evidentemente, el mismo de Brown y Levinson (1987), con ligeras diferencias: ambas se basan en premisas planteadas inicialmente por Grice y en la noción de “cara” de Goffman (Fraser, 1980: 341) .

Ahora bien, el enfoque del contrato-conversación fue desarrollado directamente por Fraser y por Nolen (1981, presentado por Fraser 190:232). El enfoque del contrato-conversación tiene algunas similitudes con la teoría de la cortesía de Brown y Levinson: reconoce la noción de “cara” en los mismos términos en que dicha teoría. Según Fraser, cuando los participantes interactúan, cada parte aporta un entendimiento de un conjunto inicial de derechos y obligaciones que determinarán, al menos en las etapas preliminares, qué puede esperar cada participante del otro. Para Fraser, existe siempre la posibilidad de una renegociación del contrato conversacional: por ejemplo, ambas partes pueden reajustar cuáles derechos y obligaciones tienen la una frente a la otra (Fraser, 1990 p.232).

Desde esta perspectiva teórica, cuando se inicia una conversación, cada participante “acude con una especie de acuerdo sobre un conjunto inicial de derechos y obligaciones que determinarán, al menos en una etapa preliminar, que puede esperar cada uno de los participantes de la conversación, respecto del otro” (Fraser, 1990: 26). Tales derechos y obligaciones están basados esencialmente en las relaciones sociales de cada parte, y durante el proceso de interacción, existe siempre la posibilidad para las partes de renegociar los derechos y obligaciones inicialmente acordados por ellas. Los derechos y obligaciones desembocan en un marco de quehaceres respecto del interlocutor, denominado Contrato Conversacional (CC).

La cortesía, desde esta perspectiva, significa básicamente operar dentro de los términos y condiciones del Contrato-Conversacional inicial; y mientras los interlocutores respeten los términos y condiciones “acordados” de forma implícita en las etapas primarias, se puede considerar que actúan dentro de los límites de la cortesía, o lo que es lo mismo, que actúan cortésmente. Debido a la posibilidad de negociación y reajuste de los términos y condiciones, siempre existe para los interlocutores la oportunidad de negociar sus intenciones, y comportarse cortésmente. Fraser (1990), acorde con esta idea, percibe la cortesía como “ejecutar la tarea prevista a la luz de los términos y condiciones del CC”. La visión Contractual-Conversacional es similar a una visión de “Norma Social”, en el hecho de que la cortesía se desarrolla conforme a códigos de buena conducta socialmente acordados. Es distinta a esta última visión, en el hecho de que, bajo el prisma Conversacional-Contractual, los términos y condiciones son negociables.

La teoría de Fraser es, por tanto, una especie de simulación de la teoría política de “Estado” y de un régimen democrático, que se sustenta en el postulado de un “contrato social”, parecido al concebido por Voltaire o Rousseau. Según Fraser (1990: 232-3), el contrato conversacional tiene lugar dentro de ciertos parámetros, denominados “condiciones de diálogo”:

- A. Derechos y obligaciones impuestos por convenciones o tradiciones. Tales condiciones no están sujetas a negociación circunstancial.
- B. Términos y condiciones impuestos por la naturaleza institucional de la interacción.
- C. Condiciones que se activan a la luz de requerimientos específicos de una determinada situación en curso. Tales condiciones están abiertas a ser renegociadas conforme al conocimiento del interlocutor “y/o a la acreditación de factores tales como el status, poder, y rol de cada hablante, y la naturaleza de las circunstancias” (Fraser 1990: 232).

Finalmente, la teoría de Fraser parece estimular los principios aplicables a las reglas del “Análisis Conversacional”, tales como los turnos para el habla, y el “sistema reparador”. Más aún, existen ciertas condiciones y expectativas que pueden ser ejecutadas en cualquier área de las comunicaciones interactivas, a las cuales la mayoría de los interlocutores se adhieren (Schegloff y Sacks 1973, p.289).

### 3.2.6 Críticas a las Teorías Tradicionales

Las teorías examinadas constituyen, digamos así, las más relevantes y apreciadas en estudios de cortesía verbal, en especial para el castellano. Posteriormente, dichas teorías dieron paso a su vez, a igual que ellas surgieron, a otras en las que se consideraban ciertos factores culturales y sociales, característicos de cada lengua y sociedad, como elementos de cambio en la aparición de las estrategias corteses. Esta tendencia viene de enfoques revisados; es decir, se centran en analizar cómo se manifiestan los mecanismos de cortesía según las diferentes culturas.

Un ejemplo se muestra en los diversos trabajos de Wierzwicka (1991, 1992, 1996), los cuales se fundamentan en una observación de los elementos lingüísticos en diversas lenguas, especialmente el inglés y el polaco; con respecto a la cortesía, afirma lo siguiente:

*What is at issue is not just different ways of expressing politeness, but different cultural values. As I see it, the crucial fact is that different pragmatics norms reflect different hierarchies of values characteristics of different cultures* (Wierzwicka, 1991: 61).

Kebrart-Orecchioni (2004) realiza una distinción mucho más explícita en su trabajo:

*La cortesía es universal: en todas las sociedades humanas se constata la existencia de comportamientos de urbanidad que permiten mantener un mínimo de armonía entre los interactuantes, a pesar de los riesgos de conflictos inherentes en toda interacción.*

*Pero, al mismo tiempo, la cortesía no es universal, en la medida en que sus formas y sus condiciones de aplicación (quién debe ser cortés, frente a quién, de qué manera en cuál circunstancia o situación comunicativa) varían sensiblemente de una sociedad a otra.*

Kerbrat-Orecchioni (2004: 40-41).

Por ejemplo, una de las mayores debilidades de la noción de Lakoff sobre cortesía, es la falta de suficiente evidencia empírica para documentar estrategias de cortesía interculturales. Lakoff tampoco distingue muy claramente entre la conducta cortés y la conducta apropiada. Félix-Brasdefer, sobre este tema, opina lo siguiente:

*lo que se considera apropiado durante la interacción social (por ejemplo, un saludo, despedidas, y otras fórmulas rutinarias) no necesariamente es interpretado como comportamiento cortés.*

Félix-Brasdefer (2008: 51)

En el caso del principio de cortesía de Leech, éste ha sido a un mismo tiempo alabado y criticado. Juker (1988: 375-384) entiende que la teoría de Leech es problemática en lo que respecta a su metodología, puesto que pueden existir o crearse máximas que valgan como regulación de uso para cualquier lengua. Por tanto, el

número de máximas es al mismo tiempo, infinito y arbitrario. Esta visión la comparten varios investigadores: Dillon & Agar (1985: 446); Thomas (1995: 121); Brown & Levinson (1987: 324) Fraser (1990: 54-135).

Una segunda crítica del Principio de Cortesía de Leech, radica en la ecuación indirecta de éste autor relacionada a la cortesía. Tal concepción se ha visto contradicha en varios casos, en los cuales “una declaración directa puede ser la forma más apropiada de cortesía durante un discurso” según Locher (2004: 62).

La teoría de Leech es también vista por Locher (2004: 62) como “muy teórica para ser aplicada a lenguas reales”; sin embargo, “las máximas podrían servir para explicar una amplia gama de motivaciones que sustentan diversas manifestaciones de cortesía”. Por su parte, O’Driscoll (1996: 1-32) establece que las máximas de Leech en realidad no contribuyen a la universalidad de la cortesía, pero podrían funcionar para explicar varias manifestaciones de cortesía específicas de determinadas culturas.

EL Principio de Cortesía de Leech también se considera útil para comprobar la variabilidad transcultural en el uso de ciertas estrategias de cortesía, según lo expresa Thomas (1995). Sin embargo, Brown & Levinson (1987) establecen que la variabilidad transcultural residirá entonces, en “*la importancia relativa que se otorgue a una de tales máximas, en contraposición con otra*”. El mismo Leech (1983) señala que, en la cultura japonesa, por ejemplo, la Máxima de la Modestia es preferida a la Máxima del Acuerdo, ya que las costumbres japonesas hacen imposible aceptar alabanzas de uno mismo por parte de otros. En síntesis, el modelo de Leech no se encuentra, en el fondo, sustentado en suficiente investigación empírica transcultural para establecer un resultado fidedigno; por lo que necesita aún ser probado en muchas otras culturas, en pos de su validación.

Se observa una tendencia de los estudios de cortesía relacionada con la variedad lingüística, en los que se tienen en cuenta no solo las características culturales de una sociedad en general, sino también factores que modifican la situación comunicativa en particular, como puede ser el nivel de formalidad, el papel social de los participantes, la edad, el sexo o el nivel cultural, entre otros. Frente a estas consideraciones, surge una nueva crítica con respecto a los tres estudios de cortesía mencionados (Lakoff, 1998 [1973]; Brown y Levinson, (1987); Leech, 1983 [1997]), fundamentada en su rasgo excesivamente formalista:

*Se adhieren a una “pragmática formal”: la figura del hablante es central y el oyente solo adopta el rol pasivo de intérprete de las intenciones del primero. El nivel para el análisis es el enunciado (micronivel) reduciéndose el contexto a lo necesario para justificar in situ una interpretación. Desde esta perspectiva, el analista se ocupa de establecer las condiciones para una interacción exitosa en lo lingüístico como en lo social. Se trata de una micropragmática en la cual la unidad de análisis está constituida por actos de habla y sus consecuencias se realizan en el espacio limitado del enunciado. La aproximación al texto parte de considerarlo autónomo y autosuficiente; es decir, el contexto extralingüístico no es tomado en cuenta por quienes lo utilizan.*

(Bravo, 2005: 22).

La investigación en torno a la cortesía se veía en la necesidad de avanzar hacia una aplicación mucho más práctica que la observación de estrategias aisladas en enunciados, sin considerar el contexto en el que se producen. De ahí que las críticas estuviesen relacionadas con el carácter reduccionista, pues la cortesía parecía estar constreñida en máximas que reformulaban, por un lado, el concepto de imagen de Goffman y, por otro lado, el Principio de Cooperación de Grice; a lo que se añade su análisis y prácticamente exclusivo en la cultura anglosajona.

El modelo de Brown & Levinson, a pesar de probablemente seguir siendo al día de hoy, la referencia en materia de cortesía verbal, ha sido impactado por varias críticas; entre ellas, la más importante es quizás la naturaleza individualista vinculada a la interacción social. Werkhofer (1992) describe la Persona Modelo racional presentada por Brown & Levinson de la siguiente forma:

*una que está, al menos en la fase inicial previo a una declaración, bajo ningún constreñimiento o coacción de tipo social y por tanto, en total libertad de elegir una interacción egocéntrica, asocial o asertiva.*

(Werkhofer, 1992: 214)

Sin embargo, en culturas no occidentales, donde las normas grupales y los valores constituyen el marco dentro del cual se forma la interacción, la Persona Modelo propuesta por Brown y Levinson no es considerada cortés. Lebra (1976) de entrada,

describe a la sociedad japonesa como una sociedad colectiva, en la cual el contexto de interacción está influenciado por reglas que representan los atributos sociales del grupo. Esto, según expresa Mao (1994: 451-486) resulta también válido para la cultura china, en la cual la cara de alguien se encuentra altamente influenciada por la reputación del grupo al cual uno pertenece.

Otra crítica latente a la teoría de Brown y Levinson, está relacionada con las estrategias de cortesía propuestas por los autores. Siendo el caso que ninguna declaración puede ser intrínsecamente entendida como cortés o descortés, cualquier evaluación de la interacción respecto a la cortesía o descortesía verbal, por consiguiente, debe ser realizada en el “contexto de la práctica social”, tal y como señala Watts (2003). En ése orden, Félix-Brasfeder (2008) entiende que el concepto de “estrategias pragmáticas”, es más acertado para describir “las expresiones utilizadas durante las negociaciones faciales en la interacción social”, que la categorización misma de “estrategias de cortesía” utilizada por Brown & Levinson.

En lo que respecta a las ideas de variación social, estratificación, distanciamiento y poder e imposición de rangos, la teoría de Brown y Levinson también ha sido criticada. Éstos consideran los valores sociales como una constante. Sin embargo, Fraser (1990) considera que los valores sociales presentados como invariables por Brown y Levinson, pueden cambiar en un relativamente corto período de tiempo. Por tanto, variables tales como poder y estratificación social, deben ser tratadas como valores en constante cambio, y sujetos manifiestamente al contexto de la interacción.

Penman (1990: 16) por su parte, argumenta que hay varios puntos a tomar en cuenta cuando se examina el modelo de cortesía de Brown y Levinson (1987). Según Penman (1990: 16), el modelo sólo se concentra en producir cortesía, y por tanto, el agravio o la descortesía queda fuera del modelo. Penman establece que las estrategias face-saving / face-threatening, que Penman denomina “*facework*”, pueden también ser utilizadas para la descortesía o el agravio. Más aún, Penman (1990: 17) expresa que el modelo deja fuera estrategias auto-dirigidas, y únicamente se enfoca en la interacción entre dos personas.

Adicional a Penman, Watts (2003: 93) también apunta algunas notas críticas al modelo de Brown y Levinson (1987). Watts (2003) señala que las estrategias que Brown y Levinson han elaborado no deberían denominarse “estrategias de cortesía”,

sino más bien “estrategias faciales”. Watts coincide con Penman en algunos puntos de su crítica a la citada teoría, al establecer que las estrategias de Brown y Levinson no siempre son usadas para cortesía.

Watts (2003: 95) también destaca que el modelo de Brown y Levinson no toma en cuenta el contexto de la situación social de los hablantes, y qué es considerado como cortés en ése determinado discurso. Una declaración que no es considerada como cortés por el modelo de Brown Y Levinson, puede ser considerada cortés en determinadas situaciones del discurso.

Sin embargo, es preciso resaltar que la teoría de Brown y Levinson se orienta al conjunto de estrategias en las que se ensalza la imagen positiva del hablante (cortesía positiva), además de aquellos mecanismos que preservan la libertad del interlocutor, mediante la reparación a través de estrategias que mitiguen lo que pudiese parecer una coerción (*cortesía negativa*) (Brown y Levinson, 1987: 61). Un ejemplo de la ausencia del rasgo de universalidad de la cortesía lo ofrece precisamente el término de *imagen negativa*, pues tiene sentido en aquellas sociedades en las que el concepto de libertad se encuentra relativamente arraigado (Portolés, 2011). Además, en el transcurso de la interacción pueden aparecer actos amenazadores de la imagen, así como otros actos que se orientan a valorizar la imagen de los interlocutores: los llamados *flattering acts* o actos halagadores (Kerbrat-Orecchioni: 2004, 43-44), relacionados con la aparición internacional de actos de *atenuación o intensificación* (Briz, 1995, 2007).

Sobre el modelo del Contrato-Conversación propuesto por Fraser, una característica destacable de este modelo es, según entendidos, su aplicabilidad universal. Las normas y patrones socio-culturales son factores determinantes en la aplicación del modelo conversacional-contractual de cortesía. Sin embargo, Kasper (1998: 183-208) entiende que el contrato-conversación no puede manifestarse sin tomar en cuenta a miembros de “comunidades de habla específicas”. Más aún, Thomas (1995), establece que el modelo conversacional-contractual no es aplicable empíricamente, por falta de detalles más específicos derivados del modelo.

Watts (2003) cuestiona directamente los “términos y condiciones” del CC, ya que no está claro cuáles son las condiciones sociales que prepararán el terreno para el reajuste y la renegociación de tales términos y condiciones. De igual modo, Watts entiende que la naturaleza misma de los términos y condiciones es, en cierto modo,

discutible o abierta a cuestionamiento. Más aún, Félix-Brasdefer (2008) llama a una mayor aplicación empírica del modelo de cortesía de Fraser en un contexto intercultural, para así poder evaluar más concretamente el Contrato-Conversación.

Nosotros nos permitimos agregar que, en realidad, el modelo de CC de Fraser no explica la cortesía en sí; explica el balance de poder que rige o determina el uso o no de las expresiones de cortesía. Ciertamente, el mantenimiento de este balance es el principio que motoriza la necesidad de ser corteses o no, y la importancia de este balance es estándar y común a todas las sociedades; pero lo que resulta ser cortés o no, en cualquier sociedad o grupo cultural, no está explicado por el modelo CC. A pesar de ello, entendemos que es un modelo que sirve como complemento a teorías como las de Brown y Levinson, en el sentido de que fundamenta el objetivo que persigue la cortesía.

De igual forma, la cortesía verbal debe incluir tanto la actitud del hablante como la del oyente, ya que se trata de un mecanismo intersubjetivo de mantenimiento de la relación comunicativa, por lo que la remisión al contexto en el que se desarrolla se hace imprescindible (Bravo, 2008: 14). Sin embargo, en el análisis de la interacción verbal cara a cara, se observan situaciones en las que aparece un marcado carácter convencional, el cual puede variar de una sociedad a otra, y obligan al uso de formulismos lingüísticos y normal convencionales; mientras que, por lo general, la cortesía responde a la competencia pragmática de los participantes, para elaborarla e interpretarla, en situaciones comunicativas caracterizadas por la improvisación o el desconocimiento del desarrollo de la interacción. A este respecto, puede hablarse de:

- Cortesía formulaica, de convenciones socialmente compartidas, basadas en esquemas cognitivos, “formal”, “tradicional”, ritual, protocolaria (de ámbito institucional p de ámbito rutinario);
- Cortesía no formulaica, estratégica, flexible, racionalmente “calculada” o volitiva, individualmente creativa (Landone, 2009a: 25).

Anteriormente, Bravo (2001) había realizado una clasificación de la cortesía en relación con los parámetros que han de tenerse en cuenta para ser analizada: la *cortesía lingüística* referida a las unidades gramaticales; la *cortesía comunicativa*, por el contrario, incluye tanto elementos verbales como no verbales (gestos, posturas, etc.); la *cortesía conversacional*, según el modelo de la interacción cara a cara, aplicable incluso

a otras formas de comunicación; y, por último, la *cortesía* estratégica que incluye cualquier recurso comunicativo, ya sea o no convencional.

En consecuencia, puede decirse que a la doble vertiente propuesta por Bravo (2003) entre universalistas y relativistas, se une otra bifurcación en los estudios de cortesía: los analistas que se ocupan de observar las estrategias lingüísticas y no lingüísticas para mantener la relación y evitar el conflicto; frente a las investigaciones, críticas con las anteriores, que la consideran como el apoyo al desarrollo cooperativo de la interacción social (Eelen, 2001: 21; Watts, 2003: 47; Bargiela-Chiappini, 2003: 1465). A pesar de que las unidades que aparecen en enunciados corteses procedan del conocimiento gramatical, es decir, se usen pronombres o formas verbales específicas, la cortesía tiene que ver con el proceso de socialización del individuo y su experiencia comunicativa:

*Politeness is not something we are born with, but something we have to learn and be socialize into, and no generation has been short of teachers and handbooks on etiquette and 'correct behaviour' to help us acquire polite skills* (Watts, 2003: 9-10).

De esta afirmación, surge la pregunta en el ámbito de la Enseñanza de Segundas Lenguas, ante la posibilidad de que la cortesía forme parte del aprendizaje de otros idiomas (Landone, 2009b).

Fraser (1980) y Fraser y Nolen (1981) proponían su teoría de cortesía verbal a partir del concepto de contrato *conversacional*:

*Given this notion of the conversational contract, we can say that an utterance is polite, to the extent to which the speaker, in the hearer's opinion, has not violated the Rights or obligations which are in effect at the moment* (Fraser, 1980: 343-344).

En un trabajo posterior, Fraser (1990) revisa y reformula la teoría de cortesía y propone cuatro perspectivas de análisis: desde la observación de la norma social (*the social-norm view*), las máximas conversacionales (*the conversational-maxim view*), la protección de la imagen (*the face-saving view*) y el contrato conversacional (*the conversational-contract view*). Sobre esta distinción, concluye que en la mayor parte de los intercambios verbales en los que aparecen mecanismos de cortesía, los participantes muestran una predisposición clara de salvaguarda de la propia imagen, frente a

cualquier otro movimiento cooperativo; proceso que se incrementa cuanto más pública es la situación. En una línea similar, se sitúa el trabajo de Kasper (1990), pues incluye aspectos referidos a las estrategias de cortesía, además de otros que habían quedado relegados en las teorías formalistas al considerar al oyente como parte pasiva de la interacción: los rasgos psicológicos y sociales de todos los que participan en la interacción, la relación entre cortesía y discurso, y la posible reacción que puede manifestar el receptor ante requerimientos corteses del receptor (agradecimientos, cumplidos, o, por el contrario, actos decortes).

A partir de las revisiones citadas sobre las primeras teorías de cortesía, podemos concluir este apartado con las siguientes afirmaciones:

- La cortesía verbal no es universal en su manifestación, pues se muestra de forma diferente según la situación comunicativa, en particular y las características sociales y culturales, en general.
- Es un conjunto de estrategias aprendidas en relación con los distintos niveles de socialización del individuo, su papel social o tipos de relaciones interpersonales, que inciden en el desarrollo de su competencia pragmática.
- La elección de la cortesía verbal está motivada por la intención de ser cooperativo en la interacción verbal, en busca de consenso, o bien por el interés propio e individual de protección de la imagen. Es posible que, en un caso y otro, siempre haya implícita una obtención de beneficio particular.
- En el análisis de los actos de habla corteses, tan importante es el proceso de codificación del hablante, como el de decodificación del oyente; es decir, su capacidad interpretativa y el grado de reconocimiento y aceptación de la cortesía verbal influyen en el desarrollo interaccional.

Puede darse el caso de que, dependiendo de la situación comunicativa, del tema tratado y de la relación de los participantes, aparezcan intervenciones o manifestaciones que se oponen a los principios convencionales de la cortesía y se proceda, por tanto, a un “ataque” sutil, o incluso directo de la imagen de alguno de los participantes en la investigación. Esto será analizado en detalle en el capítulo tercero de este trabajo de investigación.

### **3.3 Corriente Contemporánea: El Modelo Social de Cortesía / (Des)cortesía**

Uno de los más recientes enfoques respecto a la cortesía es el MODELO SOCIAL DE CORTESÍA presentado por Richard Watts (2003). Este autor (2003: 142) presenta su modelo como una alternativa al modelo de cortesía que busca explicar cómo el lenguaje cortés se produce; por ejemplo, el modelo de Brown y Levinson (1978, 1987). En lugar de ése enfoque tradicional, Watts (2003: 143) procura con su modelo estudiar, cómo los miembros de una sociedad describen o evalúan el comportamiento cortés o descortés.

Watts (2003) introduce la noción, pivotal en los estudios actuales sobre cortesía verbal, de que la cortesía es un tema vinculado a una evaluación a nivel subjetivo y situacional. Lo que la gente entiende como “comportamiento cortés”, difiere entre una persona y otra, y entre una ocasión y otras; noción esta que abanderamos plenamente. Más aún, Watts (2003: 8-9) sostiene que el “comportamiento cortés” puede ser evaluado positiva o negativamente.

Para abordar este concepto camaleónico y cambiante, Watts adopta dos distinciones propuestas en trabajos anteriores de dicho autor, así como de otros autores. La primera de estas distinciones establece que entre la “cortesía 1” y la “cortesía 2” hay que diferenciar “interpretaciones vernáculas o domésticas de (des)cortesía”, de aquella “(des)cortesía como concepto dado, en una teoría sociolingüística de (des)cortesía” (Watts, 1992: 3; Eelen 2001: 76). La segunda se refiere a la distinción entre comportamiento “político” y comportamiento “cortés” –propuesta inicialmente por Watts (1989)- en la cual lo político es ése “*comportamiento lingüístico que se percibe como apropiado respecto de los vínculos sociales de la interacción en curso; por ejemplo, un comportamiento discreto*”. El “*comportamiento lingüístico que se percibe más allá de lo esperado, por ejemplo, un comportamiento notorio o exagerado*” -por otra parte- “*debe ser tachado de cortés o descortés dependiendo de si el comportamiento mismo tiende hacia lo negativo o positivo dentro del espectro de la cortesía*” (Watts, 2003: 19).

El objetivo de Watts a través de tales distinciones es el de establecer la imposibilidad de teorizar acerca de la CORTESÍA 2, y proponer una teoría de la CORTESÍA 1 que fuese descriptiva, no-normativa, y significativamente anti-predictiva (Watts, 2003: 23-25; Eelen, 2001: 11). Para lograr esto, Watts procura establecer que las

percepciones de la CORTESÍA 1 son variables, por estar las mismas sujetas a cambios en razón del tiempo: la demostración de esto la hizo Watts utilizando vocablos en inglés que denotaban cortesía, o al menos un atributo natural vinculado a un buen comportamiento, en el s. XVI; y como estos mismos vocablos fueron variando hasta pasar a significar un rasgo social asociado al uso de la lengua estándar / de prestigio en el s. XIX. A través de este enfoque, si bien resulta anglo-céntrico, Watts presenta la vinculación del poder con la cortesía, que es también la razón bajo la cual subyace la evaluación de la cortesía negativa. Este particularmente, es un tema que ha ido ganando mucha atención en la literatura contemporánea: la vinculación que hace, por ejemplo, Mills (2003: 63-66) con el discurso femenino de raza blanca y clase media en la Gran Bretaña contemporánea. La misma relatividad histórica de cortesía 1, torna algo difícil el poder asentir de forma incuestionable a las aseveraciones de Watts de que -por ejemplo- *“podemos asumir que en Europa occidental existen otras formas lingüísticas de referirse a violaciones o adiciones al comportamiento político”* (Watts 2003: 31); o más aún, que *“el comportamiento cortés es frecuentemente visto con sospecha de ser socialmente divisivo y elitista”* (Watts, 2003: 33). A pesar de que tal hubiera sido el caso de la sociedad post-renacentista británica, la aplicación general de tales postulados más allá de tales circunstancias históricas constituye en realidad, más un desiderátum para investigaciones futuras, que una conclusión sentada y aceptada.

Watts intenta establecer la cortesía 1 como el único objeto viable de estudio, utilizando para ello una base más teórica que empírica. Los enfoques de Lakoff (1973), Leech (1983), Blum-Kulka (1989), Fraser (1990), Ide (1992) y Matsumoto (1988) son analizados detalladamente por este autor, que concluye que los mismos se enfocan más en el hablante que en el discurso; y que asumen una homogeneidad cultural, sin definir, por otra parte, lo que es o significa “cultura” (Watts, 2003: 76, 83). Sin embargo, a la luz de esta última crítica (que había sido avanzada previamente por Eelen, 2001: 158-173). Watts concluye que todos estos enfoques deben ser rechazados, bien porque se basan en nociones redefinidas de cortesía 1 como cortesía 2 (Watts 2003: 69; Eelen, 2001: 48-75), o bien porque representan modelos no de cortesía, sino de comportamiento político o adecuado (Eelen 2001: 80).

Watts (2003: 147-9) también presenta la “teoría de la práctica” de Bourdieu. En esta teoría, Watts establece que *“el objeto del conocimiento es construido y elaborado,*

*no registrado pasivamente (...) el principio de esta elaboración es el sistema estructurado, las disposiciones estructuradoras, el hábito – instaurado como práctica y orientado siempre hacia funciones prácticas”* (Bourdieu, 1990: 52, citado por Watts 2003: 148). Para interpretar propiamente esta cita de Bourdieu, es preciso destacar que lo que éste entiende por “hábito” no es lo que ordinariamente se entiende por esta palabra, que sería algo como una adopción mecánica o sistemática de programas o esquemas previamente determinados; Bourdieu más bien se refiere y destaca, el rol activo del agente social en la construcción de la realidad social.

Un término importante en esta teoría es, por tanto, el “hábito”. En este caso, hábito significa la naturalidad en comportarse en determinada forma, en determinado contexto o situaciones. Para Bourdieu, hábito se refiere a “*un conjunto de esquemas de percepción, pensamiento, sentimiento, evaluación, habla y actuación, que estructuran todas las declaraciones y manifestaciones expresivas, verbales y prácticas de una persona*” (Bourdieu, 1984: 82). Conforme a la teoría de Bourdieu, este conjunto de parámetros sociales es aprendido a través de la socialización. En lo tocante a la cortesía y este modelo, Watts (2003: 148-9, 160) abre el debate de que lo que es percibido como cortés o descortés, “*depende del hábito lingüístico del individuo y del capital lingüístico que él o ella pueden manejar*”.

Watts también hace una crítica al modelo de Brown y Levinson (1978, 1987) pero sólo parcial, pues toma dos características relevantes de esta teoría: el uso por parte de Brown y Levinson de las variables sociológicas de Distancia, Poder y Clase, y el rol central y crítico de la noción de cara en su teoría. Watts establece que la valoración concreta de la teoría de Brown y Levinson está lastrada por la ausencia de definición de las tres variables sociológicas citadas, la falta de atención al rol de la fórmula social en dicha teoría –según la cual ciertas estrategias específicas no son intrínsecamente corteses, más que en el caso en que sean utilizadas conforme a los dictados de esa fórmula- y el uso de ejemplos fabricados por Brown y Levinson para ejemplificar sus estrategias.

Fiel al desarrollo de un modelo alternativo de la cortesía 1, Watts establece que el objetivo de ése modelo sería “*reconocer cuando una declaración debe estar sujeta a interpretación como descortés*”, y, siguiendo esta aceptación “*proveer los medios para evaluar cómo los participantes subyacentes...ponderan positiva o negativamente el*

*comportamiento social que ellos han clasificado como declaración (des)cortés*” (2003: 143). Utilizando el trasfondo práctico de la sociología del lenguaje de Bourdieu, Watts desarrolla la ecuación de cortesía y dinero de Wekhofer (1992), sugiriendo que tanto el comportamiento político como el cortés pueden ser vistos como “pago” lingüístico: “(...) mientras el intercambio se produzca dentro del marco de trabajo del comportamiento político, el “pago” no será detectado; pero si no se “paga”, entonces con casi total certeza será advertida su falta. El “pago” lingüístico en exceso de lo requerido puede motivar la interpretación de lo que es “cortés” (Wekhofer, 1992: 261). Esto nos parece una idea original e interesante, que de alguna forma no ha sido muy tomada en cuenta por otros lingüistas.

Sin embargo, a pesar de que Watts propone varias ideas novedosas, y que en general, su modelo de cortesía nos parece el más sustentable a nivel teórico en la actualidad, en lo que respecta a su contenido, varias de las ideas que expone no resultan novedosas: la crítica que formula sigue en gran parte las planteadas por Eelen (2001), y las de Tannen y Kakava (1992) y Slugoski (1985) en relación al afecto; por otra parte, el análisis paso a paso del proceso inferencial, y la explicación a la frecuencia de la ocurrencia, así como la discusión de secuencias formularias y semi-formularias reiteran puntos planteados por Terkourafi (2001, 2002).

La intuición detrás de la distinción entre lo político y cortés, no es nueva tampoco. La intuición en el “yo mismo” había sido reconocida anteriormente, aunque de manera implícita, por Leech que diferenciaba entre “tacto” como un “*medio estratégico de evitar conflictos*” y “cortesía negativa”, como “*el grado al cual el comportamiento individual de una persona en particular [...] EXCEDE el grado normal de tacto requerido en una situación dada*” (Leech 1980: 109); y por Brown y Levinson, que abanderaban funciones de “acelerador/freno social” en la cortesía como rendimientos estratégicos y de segundo orden de sus estrategias (Brown y Levinson, 1987 [1978]: 93, 228). De hecho, en ése mismo sentido, Brown y Levinson son inmunes a la crítica relacionada con el comportamiento político, ya que dicho comportamiento es lo que resulta cuando la selección de la estrategia corresponde al valor en peso (la suma de Distancia, Poder y Categoría) del FTA que está al alcance, cediendo así la aplicación de sus estrategias ordinarias de primer orden.

Más recientemente, la intuición subyacente en la distinción política/ cortés es captada distinguiendo entre (des)cortesía comunicada en forma de mensaje o no (Jary, 1998) marcada/lograda vía particularización implícita, frente a la no marcada / lograda a través de cortesía implícita generalizada (Terkourafi, 2001); o bien, cortesía estándar versus la no estándar (Usami, 2002) o la cortesía inferida versus la anticipada (Haugh, 2003), entre otros enfoques.

Lo que sí propone Watts como novedoso, es su sugerencia de enfocarse en el estudio del comportamiento cortés aislado (cortesía 1), y excluir el comportamiento simplemente “político”. Sin embargo, existen dos dificultades esenciales para la ejecución de esta proposición.

La primera dificultad está relacionada con la definición de comportamiento político, como orientado hacia el “*lado positivo del espectro de la cortesía*”, mientras que la descortesía tiende hacia el lado negativo de ése mismo espectro (Watts, 2003: 19). El problema con esa definición es que la misma se apoya en juzgar primero si la orientación del comportamiento político tiende hacia lo positivo o hacia lo negativo del espectro de cortesía, para únicamente a partir de ahí comenzar a definirlo como comportamiento cortés o descortés; por tanto, la mención de “positivo” o “negativo” vinculada al espectro introduce un paso evaluativo implícito, subrepticio. Esto va en contra de la idea sobre la cual el mismo Watts insiste, de que singularizar un comportamiento particular como (des) cortés 1 “*no dice nada acerca de cómo los miembros individuales lo evalúan*”. Más aún, mientras inicialmente Watts establece que “*el comportamiento descortés es un comportamiento percibido por los participantes como inapropiado, que al mismo tiempo no dice nada acerca de cómo los miembros individuales lo evalúan*” (p.19), más tarde expresa que “*el comportamiento descortés es concebido en términos negativos*” (p. 24), lo cual encierra en sí misma una contradicción cíclica.

La segunda dificultad para la implementación de la distinción entre lo político y lo cortés, en la manera que lo formula Watts, guarda relación con un comportamiento percibido como notorio, el cual es propuesto como base para tal distinción. El problema subyace en determinar por quién (el hablante, el oyente, o quizás alguien más, por ejemplo, el analista) el comportamiento político y el cortés deben ser percibidos como notorio o no-notorio, respectivamente. Watts define el comportamiento político como

aquél “*que LOS PARTICIPANTES elaboran como apropiado para fines de la interacción social en curso*”. En ése orden, las percepciones sobre notoriedad varían de persona a persona, y por vía de consecuencia, entre participantes. Tal subjetividad es algo frente a lo cual Watts manifiesta cierta sensibilidad, visto el énfasis que hace en la cortesía 1, y sobre “el debate discursivo sobre cortesía 1”; por ejemplo, el hecho de que los participantes no siempre –o quizás, ni siquiera por la mayor parte del tiempo- están de acuerdo en qué constituye un comportamiento cortés, y si la cortesía es un atributo bueno y positivo, o uno malo y negativo. Por tanto, distintos participantes trazarán cada vez una frontera distinta entre el comportamiento político y cortés, de tiempo en tiempo.

Es por esta razón que entendemos que Watts concluye su análisis de esta parte, de la siguiente forma:

*simplemente no hay forma objetiva de medir nuestra sensación de comportamiento político, lo cual le torna tan abierto al debate discursivo como al término mismo de (des)cortesía...la evaluación permanece en el fuero interno del individuo, y en el mejor de los casos puede convertirse en interpersonal e intersubjetiva, pero no puede ser jamás verificada de forma objetiva (Watts, 2003: 64).*

Watts, en síntesis, adopta un enfoque más dinámico que los tradicionales en su libro “politeness”, y a nuestro entender hace un intento en diferenciar el sentido común subyacente en la noción de cortesía, del concepto teórico mismo, como lo destaca Eelen (2001) en su libro “*A critique of politeness theories*”. Según establece Watts, el primer concepto pertenece a una cortesía de primer orden, o “politeness 1”; mientras que el segundo concepto, es rotulada como cortesía de segundo, orden, o “politeness 2”. Vilkki (2006) expresa sobre esto, lo siguiente:

*la cortesía 1 es un concepto socio-psicológico que es utilizado para explicar las diversas formas en que miembros de un grupo socio-cultural hablan acerca del uso cortés de la lengua; mientras que la cortesía 2 es una noción teórica y lingüística en el contexto de una teoría sociolingüística de la cortesía (Vilkki, 2006: 322-332).*

Watts presenta el comportamiento político como el comportamiento adecuado, verbal o no verbal, en cualquier interacción social, y sitúa al comportamiento cortés como el superávit del comportamiento político. Watts entiende que la evaluación del

comportamiento verbal y no verbal como intrínsecamente cortés o descortés, resulta incorrecto e inexacto, y por tanto, esta evaluación sólo puede realizarse sujeta a la interpretación de los interlocutores en un determinado contexto.

Watts, al mismo tiempo, trata la noción de cara como un “aspecto socialmente atribuido o asignado del ser, que está temporalmente en préstamo durante el transcurso de la interacción, en concordancia con los lineamientos que la persona ha adoptado”. En ése orden, Watts da un tratamiento al face-work desde una nueva perspectiva, básicamente como un trabajo relacional. Para Watts el trabajo relacional “comprende varios aspectos de la interacción social, tales como comportamiento (in)direccional, (des)cortés, o (in)apropiado”.

Para Watts, tanto el comportamiento político como el no-político, se encuentran incluidos en el trabajo relacional, según muestra la gráfica más abajo. No existen divisiones discretas o tenues entre comportamiento político no categorizado, o comportamiento positivamente categorizado, a pesar de que en la gráfica están divididos por una línea de puntos; ambos son de la misma naturaleza y existe incluso la posibilidad de solaparse en cualquier contexto en particular.

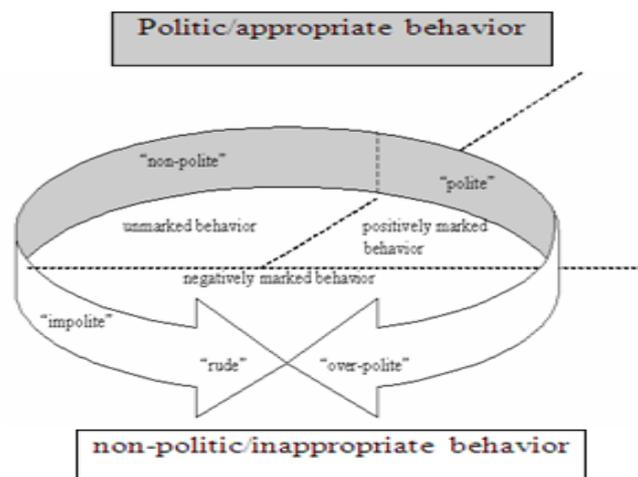


Figura 1. *Shahrokhi / Bibadadi (2012)*

El trabajo relacional refleja la idea de que, la interpretación de lo que resulta cortés o descortés es distinto de cultura en cultura, dependiendo de las variables sociales y del contexto social mismo. Es una noción que abanderamos plenamente en este trabajo de investigación, y que, como se verá más adelante, tendremos oportunidad de comentar más abiertamente en el análisis del corpus.

En cuanto a la noción misma de (des)cortesía, destacamos en las corrientes más recientes el trabajo de Culpeper (2011) que introduce la descortesía como un campo de estudio multidisciplinario. Según Culpeper (2011: 3), los campos de investigación científica como son la psicología, la sociología, el estudio de conflictos, negocios, historia y literatura pueden encontrarse vinculados en algún punto al campo de la descortesía. Por tanto, la descortesía constituye al mismo tiempo, una materia compleja y multidimensional.

Locher y Bousfield (2008: 3) describen la descortesía de la siguiente forma: “La descortesía es aquél comportamiento *que es facialmente-agravante en un contexto en particular*”. Los mismos autores reconocen que esta definición es tal vez demasiado vaga, y que necesita de una mayor elaboración. Locher y Bousfield (2008) prosiguen expresando que uno de los elementos claves que surge en los estudios de descortesía, es que la descortesía es causada de forma intencional (Bousfield 2008: 132; Culpeper 2008: 36).

Por otra parte, Culpeper (2008: 31-2) hace una distinción entre descortesía y rudeza. Según Culpeper, tanto la descortesía como la rudeza resultan comportamiento “inapropiado y negativamente categorizado”. Sin embargo, Culpeper apunta a que la descortesía es comportamiento negativo intencional, mientras que la rudeza es comportamiento negativo no-intencional. Por tanto, Culpeper también aprecia la descortesía como algo causado de forma intencional.

Sobre el mismo tema, Terkourafi (2008: 61-2) también hace una distinción entre descortesía y rudeza. Sin embargo, esta distinción es justamente la contraria a la que expresa Culpeper: Terkourafi (2008) señala que la rudeza es intencional, mientras que la descortesía es no-intencional; Terkourafi se fundamenta, según expresa, en detalles lexicográficos. Según esa autora la rudeza, en la mayoría de los diccionarios para inglés se refiere a la intención, mientras que la descortesía se refiere a un “desliz accidental”.

La teoría esbozada por Terkourafi (2008: 45-70) difiere de la mayoría de las teorías sobre cortesía/ descortesía verbal, en el hecho de que se enfoca en la percepción del oyente, más que en la intención del hablante. La base de la teoría de Terkourafi radica obviamente en Brown y Levinson (1987) (Terkourafi 2008: 49-55). Terkourafi utiliza la terminología FTA (Face Threatening Act), y también la de FCA (Face constituting act) como el opuesto al primero. El elemento clave en la teoría de Terkourafi

es cómo el oyente entiende el acto de habla perlocucionario. ¿Entiende el oyente que la intención del hablante era la de amenazar / establecer su cara? En la teoría de Terkourafi no importa tanto cuál era la intención del hablante, sino como la percibe el oyente (Terkourafi 2008: 61).

En su modelo de cortesía /descortesía, Terkourafi (2008: 64-70) divide la materia en cinco categorías: cortesía desmarcada, rudeza desmarcada, cortesía marcada, rudeza marcada o rudeza propia y descortesía. Desmarcado, según Terkourafi, significa algo que ha sido convencionalizado y esperado en una determinada situación. Marcado significa, por tanto, justo lo contrario, algo que no es convencional o esperado en la situación dada.

Según Terkourafi (2008: 64-70) la cortesía desmarcada ocurre cuando hay un acto facial constituyente, que es convencional y esperado en el contexto dado. Como ejemplos, Terkourafi cita palabras de cortesía convencional como *por favor* y *gracias*, que las personas utilizan usualmente múltiples veces al día. La rudeza desmarcada ocurre entonces, cuando surge un acto de agravio facial, pero convencional y esperado, como por ejemplo ocurre en el curso de un juicio, en un tribunal.

En ese orden de ideas, la cortesía marcada ocurre cuando hay un acto facial constitutivo que no está convencionalizado, y cuando el oyente intuye la intención del hablante de realizar un acto facial constitutivo. La rudeza marcada o rudeza propia, ocurre entonces cuando hay un acto de agravio facial (FTA) y cuando el oyente intuye la intención del hablante de realizar un acto de agravio facial. Finalmente, la descortesía ocurre cuando hay un FTA, pero el oyente no reconoce o intuye la intención de atacar su faz (cara).

Regresando a Bousfield y Locher (2008: 8), éstos sostienen que el poder es un aspecto crítico e importante en el estudio de la cortesía. Según entiende, el poder es una parte vital de la interacción, en resumidas cuentas, “la descortesía es un ejercicio de poder”. Más aún, la descortesía causa limitaciones en la forma en que el oyente puede responder a la descortesía o al acto de agravio facial, y las limitaciones a las opciones disponibles para una persona actuar, es definitivamente la síntesis de lo que significa el poder (2008: 10).

Culpeper (1996: 354) también vincula al poder con la descortesía. Culpeper expresa que la descortesía es más propensa a ocurrir cuando el hablante es más

poderoso, o está en una situación de mayor poder o control, que el oyente. Cuando el hablante se encuentra en esa situación superior, é/ella puede utilizar la descortesía más libremente debido a que tiene los medios de “a) *Reducir la habilidad del participante con menos poder para contraatacar con un trato descortés [...]; y b) Amenazar con retaliaciones más severas si el participante con menos poder es descortés*” (1996: 360). Por tanto, se puede asumir que la descortesía es más propensa a ocurrir en situaciones donde el hablante tiene más poder, por ejemplo, durante un discurso en una sala de juicio.

Más aún, Bousfield (2008: 150) destaca que siempre que una persona está siendo realmente descortés, él o ella están, o bien “*creando/activando/reactivando algún aspecto de su poder relativo*”; o bien, “*desafiando a alguien sobre la base (o presunción) de su poder*”, o ambas cosas al mismo tiempo. Sin embargo, Bousfield también expresa que cuando una persona usa el poder, no significa que él o ella son siempre descorteses cuando lo hacen.

En esa línea argumentativa, de conformidad con una investigación llevada a cabo por Culpeper (2011: 186-194), fue descubierto que, de hecho, la verticalidad convencional, los FTA convencionales, no eran considerados como “descorteses” cuando el hablante pertenecía a una clase social más alta que el oyente. En esta investigación, los informantes evaluaron mandatos dados por un juez a un acusado, por un jefe a un empleado y por un sargento mayor a un recluta, en ambos sentidos. El resultado de esta investigación fue que los mandatos y órdenes de los hablantes con mayor poder no fueron percibidos como descorteses, mientras que los mandatos y órdenes de los hablantes con menor poder fueron frecuentemente percibidos como descorteses.

Culpeper (1996) divide la descortesía en dos categorías distintas; descortesía inherente, y descortesía burlona o bromista. Culpeper (1996: 2) establece que hay actos que de forma innata amenazan el rostro de una persona independientemente del contexto del acto, a lo cual llama descortesía inherente. Más aún, la descortesía que se mantiene latente en la superficie y que no está dirigida contra nadie en particular, es denominada descortesía burlona (Culpeper 1996: 4).

Los trabajos de descortesía de Culpeper, al igual que en el caso de los trabajos de cortesía de Watts, están basados en la teoría de Brown y Levinson. Culpeper (1996:

8 ) define cinco súper-estrategias de descortesía, que son justo las opuestas a las súper-estrategias de cortesía de Brown y Levinson. Culpeper (1996: 8) expresa: “En lugar de mejorar o sustentar el rostro, las súper-estrategias de descortesía son un medio de atacar el rostro”.

Apreciamos tanto a Watts, para el caso de la cortesía verbal, como Culpeper, para la descortesía, como dos de las teorías recientes más perfiladas y sincréticas de las existentes en la actualidad. En realidad, según lo hemos expuesto, casi todas las teorías recientes se basan en el trabajo de Brown y Levinson, rectificado en base a alguna de las críticas destiladas por Eelen (2001). En el análisis del corpus del presente trabajo, se plantearán situaciones prácticas que encajarán en varios de los supuestos expresados tanto por Watts, para el caso de la cortesía verbal, como por Culpeper, para la descortesía. Posteriormente, en las conclusiones, externaremos la valorización de los resultados obtenidos, de cara a parte de los postulados examinados en esta sección.

### 3.4 La Atenuación Lingüística como Estrategia de Cortesía

La atenuación lingüística es una estrategia, un movimiento táctico para “ganar en el juego conversacional” (Briz, 2001:163). Son minimizadores del *decir* o lo *dicho* y también, de forma dialógica, del desacuerdo en macro o microactos de comunicación. La cortesía verbal es una de las manifestaciones de los atenuantes, pero no la única, “pues estos no son solamente ni siempre un modo cortés de expresión que regula la relación social” (Briz, 2001:145-146).

De forma recurrente en la bibliografía lingüística en torno a descripciones del español coloquial de la República Dominicana, se afirma que el español hablado en estas latitudes tiende al excesivo uso de atenuantes verbales (Montecino (2005); Puga (1997); Briz (2001)) utilizados como intentos de marcar cierto distanciamiento social producto de la marcada estratificación social presente en los países americanos, en contraste con el español peninsular. Así, se suele afirmar que:

*El valor de los atenuantes en la conversación coloquial de muchos países latinoamericanos, sea el caso de Chile, Perú, México, etc., difiere del que posee en el español coloquial peninsular. Allí, además de su mayor frecuencia de uso (...) en dichas fórmulas se combina un valor estratégico y de distancia social. Allí [+estrategia conversacional] y [+norma social (distancia social)]; aquí, sobre todo, [+estrategia conversacional]. La meta, la estrategia o la distancia social, etc., son universales, pues aparecen en todas las lenguas, si bien las prioridades funcionales o preferencias, el modo de ponerlas en práctica, el cómo y el cuándo emplearlas es exactamente lo que varía en relación mutuamente dependiente con el conjunto de valores culturales. (Briz, 2001: 162)*

Es cierto que las estrategias de atenuación verbal son recursos universalmente compartidos pero que difieren de una cultura a otra en cuanto a las formas que presentan; no obstante, se observa que no siempre estas atenuaciones lingüísticas cumplen un rol de distanciar socialmente a los interlocutores en las sociedades hispánicas a las que se alude; en efecto, se cree que sería un tanto generalizador asignarle en ellas estrictamente valor de distanciamiento, “[+estrategia conversacional] y [+norma social (distancia social)]”, a dicha estrategia. En este punto, la pregunta que

es posible plantearse es si efectivamente en el español hablado en Santo Domingo se utilizan estrategias de atenuación verbal únicamente con la intención de marcar cierto distanciamiento social. Se cree que se podría tener también, en algunos casos, una intención comunicativa absolutamente contraria, esto es, formar lazos de respeto que permitan por medio del reconocimiento hacia el otro incentivar cierta cercanía con el interlocutor, por medio de este distanciamiento aparente de las formas lingüísticas, aunque parezca contradictorio.

No obstante, es importante ser precisos en cuanto a qué entendemos por atenuación. Como ya hemos mencionado anteriormente, en este estudio se describirá estrictamente la atenuación cuando esta tiene por fin realizar una estrategia de cortesía verbal, objeto de estudio central de esta investigación. Ciertamente es que, contrariamente a lo que a veces se afirma, la cortesía no se identifica con la indireccionalidad; en primer lugar porque los actos que pudieran atacar la imagen personal tienen la opción de ser suavizados por otros procedimientos (i.e. la adulación), pero también porque la atenuación solamente es cortés cuando intenta mitigar un acto que puede dañar la imagen personal del otro (Kerbrat-Orecchioni, 2004). En efecto, un atenuante puede ser una forma de expresión cortés, pero no la única y a su vez, el atenuante, recubre también otros valores pragmáticos que están sometidos principalmente a principios de la retórica de la conversación. Briz (2001) sostiene, además, que en la conversación coloquial española se está constantemente mitigando y desrealizando lo dicho, o lo que está por decirse, siguiendo una tendencia de eficacia lingüística más que por asuntos de cortesía lingüística; así, este uso en apariencia cortés es solo la “máscara” que esconde el propósito comunicativo final. Briz (2001) sistematiza los usos de la atenuación lingüística cortés en la conversación coloquial y establece que sus funciones semántico-pragmáticas pueden caracterizarse por dos intenciones principales que están en directa relación con el concepto de imagen (*face*):

- a) Se aminoran cualidades, actitudes y acciones del yo.
- b) Se aminoran cualidades negativas del tú.

En esta investigación se describirán tanto las estrategias de atenuación que estén dirigidas a minimizar el riesgo de ataque a la imagen del interlocutor o los interlocutores como también las que intenten aminorar cualidades, actitudes y acciones del yo. En este

sentido, las descripciones lingüísticas que se harán en este estudio estarán centradas en atenuantes con función semántico-pragmática caracterizada en (b) y en (a) puesto que son principalmente estrategias de cortesía verbal, entendiendo que disminuyen la fuerza enunciativa de un FTA (face threatening act) o acto amenazador hacia la imagen del otro, siguiendo la terminología de Brown P. y Levinson S. (1987).

Se observa cierta tendencia entre profesionales o gremiados (participantes en algún tipo de gremio) en República Dominicana, lo cual se enmarca en una tendencia general en Latinoamérica -en contraste con la tendencia ibérica- a realizar precisamente este tipo de estrategias (tanto las descritas en “a” como en “b”). Para poder describirlas con más fidelidad, se observaron textos enviados por correo electrónico entre amigos y compañeros de profesión, indistintamente del sexo, edad o de la posición que ocupaban, de un mismo sector de servicios. A continuación, se aporta una muestra:

**From:** A. B. [[mailto:](#) ]

**Sent:** 11 de marzo de 2016 05:14 p.m.

**To:** E.S.

**Cc:** D. R.; D. T.

**Subject:** Solicitud de reunión

Estimada ES:

Conforme lo conversado recientemente por vía telefónica, por la presente solicitamos el auxilio de tus buenos oficios para convocar, a la brevedad posible, una reunión con el equipo técnico-legal a cargo del proceso de licitación, a los fines de puntualizar algunos aspectos en relación a dicho proceso.

Saludos Cordiales,

A.B.

**From:** E.S.

**Sent:** 11 de marzo de 2016 06:21 p.m.

**To:** 'A.B.'

**Cc:** D. R.; D. T.

**Subject:** RE: Solicitud de reunión

**Importance:** High

Apreciado A.:

Permíteme compartir con los demás involucrados, para confirmar el día y la hora en que se llevará a cabo la reunión solicitada.

Te estaré dando respuesta el lunes próximo.

Atte.

E.S.

**From:** E.S.

**Sent:** 14 de marzo de 2016 03:42 p.m.

**To:** 'A.B.'

**Cc:** D. R.; D. T.

**Subject:** RE: Solicitud de reunión

**Importance:** High

Apreciado A.:

No te he dado respuesta, pues aguardamos que la VPE a través de sus Asistentes, nos confirmen quién o quienes estarían presentes en esa reunión sugerida por él, según conversamos el viernes pasado.

Atte.

ES

Si consideramos que los participantes de este “thread” (secuencia de mensajes de correo electrónico relativos a un mismo tema) son de diferente sexo, la edad de uno es 27 y de la otra persona 32, las posiciones que ocupan a lo interno de sus respectivas empresas es la misma, se conocen desde hace tiempo y han compartido en varios foros y equipos de trabajo en el mismo sector profesional, se podría pensar que no serían

necesarias las excusas para solicitar o acordar un asunto, a menos que con estas estrategias de atenuación se esté intentando hacer algo más. Ambos son abogados jóvenes y profesores universitarios, no existiría por tanto ninguna intención de distanciamiento social, los dos tienen la misma jerarquía a lo interno de sus respectivas empresas; se piensa, así, que los protagonistas de esta secuencia de correo no tienen una intención comunicativa de distanciamiento sino, por el contrario, de acercamiento, en el sentido de intentar crear lazos comunes, que los hagan parte de un mismo grupo distintivo frente al resto de jóvenes profesionales.

Para ello, utilizan como marcadores de identidad de grupo un registro excesivamente formal, léxico no juvenil (aunque sean jóvenes) y esmerado. Lo que se observa es que mediante este uso de la atenuación cortés, los participantes quieren dejar en claro que pertenecen a un grupo de jóvenes con cierto grado de intelectualidad, que ha pasado por la universidad para estudiar una de las carreras con más reconocimiento social en el país y que por todo esto deberían actuar como personas serias, formales. Brown and Levinson (1987) inscriben este tipo de actitud lingüística dentro de las estrategias de cortesía positiva. Veamos la descripción de esta estrategia:

**ESTRATEGIA DE CORTESÍA POSITIVA** (Brown P. y Levinson S., 1987)

<p><b>ESTRATEGIA DE ACCIÓN:</b> Apele a la pertenencia al mismo grupo que A.B.</p>	<p><b>SUGERENCIA EXPLICATIVA DE ESTA ESTRATEGIA:</b> Use marcadores de identidad de grupo</p>
--	---

Se cree por tanto que estos rasgos de atenuación cortés intentan ser estrategias distintivas de este grupo de jóvenes profesionales. Esta pequeña muestra permite observar el comportamiento atenuante cortés que existe entre jóvenes dominicanos de profesión abogados, todos menores de 30 años. Esta actitud lingüística de constante atenuación en las formas parece indicar que, en algunos grupos etarios de hablantes del español en Santo Domingo, la atenuación en las formas directas de tratar al otro, usando estrategias de cortesía positiva, no siempre corresponden a una intención comunicativa de distanciamiento sino que puede cumplir, además, un rol de acercamiento, en el sentido de que crea lazos diferenciadores y que los hace parte de un mismo grupo distintivo.

En definitiva, el análisis de esta investigación pretende sugerir que el uso de estrategias de atenuación ya estén siendo utilizadas en el habla coloquial cotidiana de la ciudad de Santo Domingo, sea para para minimizar el riesgo de ataque a la imagen de los interlocutores, sea para aminorar cualidades del *yo* (atenuación cortés), pudiendo intentar también formar lazos de respeto que permitan por medio del reconocimiento hacia el otro incentivar cierta cercanía con el interlocutor y formar identidad grupal. Es esta una percepción basada en mi observación del comportamiento de los hablantes y oyentes en el ámbito social dominicano, y su tratamiento de la cortesía; tales atenuaciones son un rasgo específico y relevante a la cultura dominicana y asumo, conforme se desprende de Eelen (2001) y Watts (2003), que no pueden constituir un valor universal, por cuanto la cortesía (según explicaré más detalladamente en las conclusiones de este trabajo) únicamente puede ser entendida en un contexto local, máxime tratándose de rasgos tan específicos y vinculados a la clase social y al grupo, como son las estrategias de atenuación.

## CAPÍTULO 4. ANÁLISIS DEL CORPUS

El presente capítulo constituye la materialización del objeto de la presente investigación, pues a partir del análisis de los datos recolectados, se intentará responder a las cuestionantes y planteamientos formulados al inicio; del mismo modo, se establecerán conclusiones que tienen su origen en la observación directa del fenómeno de cortesía a través de generaciones de dominicanos, las cuales podrán ser de aplicación incluso para posteriores estudios.

Como fue explicado al inicio, la línea de investigación principal es un estudio de las estrategias de atenuación en la cortesía verbal, para observar la evolución del empleo de unas manifestaciones de cortesía o de otras, según el grupo social. Al igual que la tecnología, el trato de, por ejemplo, los pronombres “tú” y “usted”, esenciales para expresar un tratamiento cortés o menos cortés en español, han experimentado mutaciones en su manejo y tratamiento durante el período indicado en Santo Domingo; quizás se constituyan en unos años unas formas de cortesía que unan el “tú” y el “usted”, para facilitar algunas situaciones comunicativas.

Por ejemplo, desde una perspectiva dialectológica, el “tú” y el “usted” en Santo Domingo, más que como expresiones de cortesía o menos cortesía, se utilizan actualmente para marcar el tratamiento coloquial y el distante, respectivamente. Es decir, el escoger entre “tú” y “usted” no va asociado hoy en día a ser más cortés o menos cortés, sino más bien al nivel de distanciamiento que el dominicano quiere imprimir a la conversación con el interlocutor. Actualmente, un chico de 20 años trata perfectamente de “tú” a una mujer de 60, si la conoce, aunque no esté unida a él por vínculos de sangre; es más, se siente más “atenuante” en la conversación utilizar el “tú” con alguien conocido sin importar la edad o el factor social, porque utilizar el “usted” en tales circunstancias se entiende algo rudo, se percibe como si el hablante estuviera incómodo, o súbitamente quisiera marcar distancias. Algunas décadas atrás, según testimonio de algunas personas, era impensable este comportamiento: el “tú y “usted” se utilizaban, al igual que en la mayor parte de Latinoamérica, como tratamiento de respeto y deferencia, lo cual iba innegablemente vinculado a la casta social y posición que el interlocutor ocupaba en la sociedad, así como al factor edad. Era impensable que un chico de 20 tratase a una persona de 60, aun siendo un familiar, su abuela, o su propia

madre, de “tú”; el “usted” era el tratamiento de cortesía adecuado y que correspondía, que evidentemente también imponía distanciamiento. Hoy en día, los factores “social” y “edad” han quedado igualados en el tratamiento del “tú” y del “usted”, o lo que es lo mismo, ya no resulta trascendente ni determinante la clase social o la edad, en el empleo de ambos términos.

En este respecto, es de especial relevancia mencionar que los resultados obtenidos no conforman, así como nunca conformarán en ningún estudio, una regla universal de cara a su aplicación. Son muchos, como explicamos anteriormente, los factores externos a tomarse en cuenta al momento de realizar el análisis de una conversación: sexo, edad, posición social de los interlocutores, etc.; todas estas variables, unidas al manejo lexicológico de la conversación por los interlocutores, producen infinitas posibilidades de variación, mutación, o modificación continua de las circunstancias, del entorno conversacional y de los elementos del discurso y el habla, y por tanto, de los resultados esperables.

#### **4.1 Comunidad Objeto de la Investigación.**

Después de revisado grosso modo el marco teórico referente a la sociolingüística y la pragmática, consideramos oportuno introducir el escenario que constituirá el contexto general del presente trabajo de investigación, antes de abocarnos al objeto del mismo. Cuando William Labov eligió Nueva York para conocer la estratificación social del inglés entre sus habitantes, (1966/2006), o cuando Peter Trudgill centró su atención en los aspectos de la diferenciación social de la misma lengua en Norwich, Gran Bretaña (1971/1974), o cuando Humberto López Morales, en 1983, llevó a cabo su estudio sociolingüístico del español de San Juan, Puerto Rico, marcaron –a pesar de la diferencia cronológica en la aparición de las mencionadas investigaciones- el fomento de una nueva corriente dentro de la lingüística social, la denominada sociolingüística urbana, consagrada a considerar, de mil maneras, el fenómeno hechizante e impenetrable del habla de la ciudad.

Muchos han sido los contribuyentes al desarrollo teórico y práctico de la indagación sociolingüística de los diferentes aspectos idiomáticos de las poblaciones urbanas, o comunidades –porque éstas son el verdadero objeto de la misma y no un “entramado de construcciones que crece de manera más o menos imprevisible”- (Rykwert, 1985:3), como suelen entenderse hoy en día las ciudades y núcleos urbanos. Tanto en el continente americano como en Europa, numerosas ciudades han sido elegidas como foco de atención de la investigación sociolingüística. Uno de los teóricos más destacados de esta rama, Juan Villena Ponsoda, justifica de esta forma el interés por la ciudad como objeto del estudio sociolingüístico:

*Del conocimiento cumplido de las propiedades que tienen que ver con el citado condicionamiento entre la topografía urbana, la sedimentación histórica y la identidad social, cultural, étnica y generacional de los ciudadanos, se deriva que los investigadores pueden llegar a identificar manifestaciones lingüísticas y estructuraciones sociolingüísticas de gran interés (Villena Ponsoda, 1994: 86).*

Una ciudad siempre presente la integridad de sus propias variaciones y diversidades constantemente modificables. La lengua –o las lenguas, en algunos casos-

junto con las jergas, entran en el conjunto personalizado de una ciudad, de manera que su funcionamiento está condicionado por el de la Ciudad, y viceversa.

Las grandes urbes europeas y del continente americano, por ejemplo, han tenido un desarrollo urbanístico en su mayor parte planificado, o diseñado sobre la base de parámetros concretos, con grandes avenidas, parques públicos, bibliotecas, edificaciones, criterios de ornato, etc. que igualmente, de alguna forma, guardan una cierta incidencia en el desarrollo lingüístico. La comunidad lingüística que será objeto de nuestra investigación –Santo Domingo- se caracteriza, al contrario de las grandes urbes aludidas, por el desorden reflejado a grandes rasgos en la mayor parte de sus manifestaciones urbanas –tránsito caótico, edificaciones dispares y levantadas sin un criterio definido, como surgidas de la nada por efecto de un lance de dados; barrios y favelas incrustados en el centro de grandes urbanizaciones, éstas de amplias calles y suntuosas avenidas, mientras aquéllos discurren por calles cenagosas y desprovistas de pavimento que se alinean sin ningún orden, invadiendo la ciudad como una especie de maleza interminable; ruido a todas horas, de claxon, de sirenas, de personas que gritan en la calle, buhoneros<sup>14</sup>, motocicletas<sup>15</sup>, predicadores<sup>16</sup>, y todo un sinfín de variaciones y alteraciones, que convierten a la ciudad en un...sincretismo paradigmático, por decirlo así, aunque resulte paradójico; una amalgama atiborrada de imágenes, colores, ruidos y olores que al fin y al cabo encuentra su propia armonía dentro del caos general.

La ciudad de Santo Domingo, desde el punto de vista estructural, está dividida en 4 zonas: un núcleo urbano central, denominado Distrito Nacional (DN); y un área metropolitana circundante, con 3 sectores rotulados como Santo Domingo-Norte, Este y Oeste. La zona central, el D.N., alberga en su seno la ciudad colonial –primera ciudad construida en América por colonizadores europeos- en torno a la cual, desde hace siglos, fue construyéndose el resto de la ciudad. La ciudad siempre crecía extra-muros de la ciudad colonial, y esa tendencia se refleja en el nombre puesto a los barrios y

---

<sup>14</sup> Un buhonero es un vendedor de baratijas que recorre la ciudad, incluyendo avenidas principales, en una especie de triciclo, o bien una carreta de paupérrimo aspecto jalonada por burros, mientras pregona a viva voz su mercancía.

<sup>15</sup> Hay casi dos millones de motocicletas en Santo Domingo, para una ciudad de 4 millones y medio de habitantes.

<sup>16</sup> Los predicadores, sobre todo protestantes, llevan un altavoz portátil a cuestas y van caminando por calles y avenidas predicando sobre la Biblia, o bien recitando cánticos religiosos y evangélicos. A veces van en una especie de camioneta, que a su vez tiene un conjunto de altavoces en el techo.

sectores –ciudad nueva, por ejemplo, es el sector o barrio colindante con la zona colonial- que se fueron desarrollando posteriormente.

Esa tendencia se quebró justamente a mediados del pasado siglo XX, cuando, bajo la dictadura del “Generalísimo” Rafael L. Trujillo –cuyo gobierno despótico, a la manera personal y visceralmente violenta propia de los tiranos de las ciudades italianas en los siglos XIV y XV, fue inmortalizado en varias obras literarias, entre ellas “*La Fiesta del Chivo*” de Vargas Llosa- la ciudad fue parcialmente destruida por un ciclón – el San Zenón- y reconstruida por el generalísimo siguiendo un trazado urbanístico moderno. El centro de la ciudad, que hasta ése entonces había sido la zona colonial, pasó a ser lo que hoy en día se conoce como la “Ciudad Nueva” .-situada al oeste de la ciudad colonial- y ésta última pasó a encontrarse en la periferia este, donde hasta hoy en día se encuentra. Trujillo coronó la reconstrucción de la ciudad renombrándola como “Ciudad Trujillo”, y llenándola de obeliscos y obras arquitectónicas de gran calibre.

Posteriormente, después de la caída del régimen, la ciudad vuelve a ser parcialmente destruida –sobre todo la denominada “Ciudad Nueva”- en la invasión estadounidense de 1965, cuando los US marines intervinieron para sofocar una guerra civil, en la que se mezclaban el descontento popular por el golpe de estado a un gobierno constitucional –el de Juan Bosch- y elementos marxistas agitadores, enviados desde Cuba por el gobierno castrista. La ciudad entonces comenzó una nueva etapa de desarrollo bajo un gobierno “fuerte” de derecha apoyado por EEUU, el de Joaquín Balaguer, que tenía como una de sus metas el desarrollo urbanístico a gran escala; y durante 12 años fue creciendo en obras, monumentos, avenidas, paseos, etc. desarrollados principalmente en la parte oeste a la de la “Ciudad Nueva”, y por tanto, más alejados aún de la antigua ciudad colonial, situada a la desembocadura del río “Ozama”. Este desarrollo urbanístico de la década de los 60 y 70, trajo como consecuencia que el “centro” de la ciudad se moviese paulatinamente hacia las nuevas construcciones y edificaciones, y hacia los nuevos centros de negocios y convenciones, permaneciendo así al día de hoy.

Alrededor de estas tres zonas –ciudad colonial, ciudad nueva y ciudad moderna, por denominarla así- fue creciendo en prácticamente completo desorden toda una maraña y entramado de barrios, urbanizaciones, complejos y favelas, donde pasó a residir, a medida que la ciudad crecía, la mayor parte de los habitantes de Santo

Domingo. También, con el tiempo, comenzaron a surgir barrios y favelas en la zona moderna, en *ciudad nueva* e incluso, en la zona colonial; hoy en día no puede decirse que exista una zona exclusiva o definida, urbanísticamente hablando, en estas tres zonas. Los barrios carenciados y pobres, así como las favelas, comenzaron a surgir históricamente al este de la ciudad colonial, cruzando el río Ozama, y bordeando su desembocadura; sin embargo, tales barrios y favelas comenzaron, tiempo después, a surgir en la zona norte de la ciudad, y al oeste, como cinturones alrededor de las tres primeras zonas. Muy pronto también comenzaron a surgir en el interior de tales zonas.

Esta aglomeración urbana en Santo Domingo muestra claros parámetros de estratificación social y lingüística, con distinciones de desarrollo histórico entre los barrios y favelas de la clase trabajadora, y los barrios de clase media que, debido a esta mezcla urbana, pueden percibirse como más étnicamente diversos en algunos casos, o más uniformes en otros. Por esta razón, a diferencia de lo que pasa en otras ciudades, donde surgen diferencias lingüísticas entre estas zonas geográficas de una misma ciudad, la continua y persistente yuxtaposición de barrios de clase media, pobre o alta en Santo Domingo, auxiliado por el alto grado de estratificación social y las marcadas diferencias a nivel social, económico, y moral de las distintas clases, ha arrastrado como resultado que las diferencias lingüísticas en Santo Domingo no estén geográficas, sino socialmente condicionadas.

Las personas de clase media y alta, hablan radicalmente distinto a los de clase baja, que se expresan en una especie de jerga llamada comúnmente *búcalo*; éstas diferencias lingüísticas se pueden encontrar y apreciar en cualquier parte de la ciudad, independientemente de la zona en que uno se encuentre. La diferencia a nivel del tipo de educación recibida por cada clase es tan marcada, con las personas de clase alta y media estudiando en colegios privados –generalmente religiosos, sobre todo católicos– y las de clase baja en escuelas públicas mal mantenidas y terriblemente presupuestadas por el Estado, con personal docente mal pagado y de pésima calidad, que se traduce directamente en un desconocimiento casi absoluto del uso de reglas gramaticales por parte de los de clase baja, incluyendo reglas de dicción, fonética y sintaxis, lo cual no ocurre con las clases media y alta.

A esto debe agregarse también, el fenómeno de inmigración haitiana. República Dominicana ocupa las 2/3 partes de la isla de La Hispaniola, mientras que el restante 1/3

lo ocupa Haití. Debido a la calamitosa situación a nivel económico, social, y en prácticamente todos los órdenes que sufre Haití (es la nación más pobre del hemisferio occidental completo), la emigración de haitianos a la República Dominicana es un flujo constante, y lógicamente el receptáculo de la mayor cantidad de esta inmigración es la Ciudad de Santo Domingo, centro económico de todo el país. Los inmigrantes haitianos están en la más baja escala social y económica; trabajan en las construcciones, en los campos de caña de azúcar, y viven en las zonas más pobres de la ciudad; pero sus hijos van a la escuela y aprenden español, que mezclado con el *creòle* propio de los haitianos –una mezcla de francés, vocablos de origen africano e incluso palabras taínas- dan origen a una forma muy particular y deformada de español que los dominicanos no hablan, pero entienden perfectamente y que, créase o no, a pesar del alto grado de resistencia y rechazo del dominicano hacia la cultura haitiana, influencia el habla, y sobre todo el estilo lingüístico.

Como expresamos, en el caso de Santo Domingo el estilo lingüístico está muy vinculado a la clase social –distinto a lo que acontece en otras ciudades, donde está muy asociado a las áreas o zonas. Los de clase baja –como se verá más adelante en la investigación- hablan de una manera muy deformada; sin embargo, aunque quisieran no pueden hablar de forma correcta, y cuando lo intentan, se percibe socialmente como presuntuosamente *cursi* y ridículo. Los de clase media y alta, por el contrario, hablan de forma mucho más correcta, pero también entienden la forma de hablar coloquial propia de la clase baja, y cuando conviene, son capaces de hablar de esta forma. Esto en realidad es posible, porque en la ciudad de Santo Domingo, la interacción entre las clases sociales es mucho mayor de la que podría esperarse en una sociedad tan estratificada como la dominicana.

Sólo basta con destacar que todas las familias de clase media y alta en Santo Domingo, dependen de criadas y criados para la realización de las labores domésticas cotidianas en el hogar. Las criadas, que provienen exclusivamente de la clase más necesitada –la baja- son las que crían y pasan la mayor parte del tiempo con los vástagos de los miembros de las clases media y alta, y por tanto, aprenden a entender el estilo lingüístico de la clase baja; no lo utilizan, porque están socialmente restringidos de usarlo, pero no lo desconocen.

En síntesis, la ciudad de Santo Domingo es, como toda ciudad en el mundo, una amalgama de objetos, personas y matices diversos, que, en el caso dominicano, se caracterizan por una conspicua ausencia de planificación y desarrollo parametrizado. Sin embargo, justo en esto reside su encanto: hay tanto mestizaje, tanta mescolanza, tantas variables que intervienen en su formación lingüística particular, que como dice Hymes (1972: 54-55) sobre una comunidad de habla, se trata de una comunidad que comparte reglas de interpretación “*of a least one linguistic variety*” ; o un grupo de personas que no puede compararse, en palabras de Saville-Troike (2003: 14), “with a group of people who speak the same language”.

La segunda concepción concita reflexionar sobre la primacía de características, no necesariamente puramente lingüísticas, que intervienen en la cohesión del grupo que podría definirse como una comunidad de habla. EL avance de los estudios sociolingüísticos urbanos ha mostrado que tanto una ciudad entera (Labov, 1989; Feagin, 1996) como sólo una parte de ella (Kerswill, 1994; Mougeon y Beniak, 1996) pueden considerarse como comunidad de habla, y esto depende de, como hemos examinado en ésta y en secciones anteriores, varios factores.

Al desarrollar el pensamiento sobre la cohesión de una comunidad de habla ajena a la exclusividad de la lengua común como propiedad principal, muchos sociolingüistas han coincidido en determinar como criterio fundamental para la agrupación en comunidad de habla, que un grupo comparta algo más que lengua o lenguas. Por lo general, los estudiosos han mencionado que los representantes de la misma comunidad de habla deben (a) Compartir unas particulares normas de conducta social y apreciaciones de los otros y de su habla, participando de ellas e influyendo de esta manera en el comportamiento lingüístico (Labov, 1972b; Hymes, 2003); (b) Compartir las reglas de uso idiomático y de su forma (Hymes, 1972; Fasold, 2003) ; o (c) Percibirse pertenecientes a cierta comunidad de habla (Hudson, 1996; Moreno-Fernández, 2009)

Reunir todas estas características que se suscitan en un núcleo urbano, de forma coherente y exhaustiva, es algo que Moreno Fernández ha logrado resumir de manera bastante acabada:

*Una comunidad de habla está formada por un conjunto de hablantes que comparten efectivamente, al menos, una lengua; pero que además*

*comparten un conjunto de normas y valores de naturaleza sociolingüística; comparten unas mismas actitudes lingüísticas, unas mismas reglas de uso, un mismo criterio definido a la hora de valorar socialmente los hechos lingüísticos, unos mismos patrones sociolingüísticos. Los miembros de una comunidad de habla son capaces de reconocerse cuando comparten opinión sobre lo que es vulgare, lo que es familiar, lo que es incorrecto, lo que es arcaico o anticuado (...) Por eso, el cumplimiento de las normas sociolingüísticas al que obliga la pertenencia a una comunidad puede servir de marca diferenciadora, de marca de grupo, y por eso los miembros de una comunidad suelen acomodar su discurso a las normas y valores compartidos.*

(Moreno Fernández, 2009: 23)

## **4.2 ¿Por qué Santo Domingo?**

Al elegir Santo Domingo como la comunidad objeto del presente estudio, nos inclinamos más por sus características sociolingüísticas, las cuales nos resultaban conocidas por haber residido en esta comunidad por años.

Tales características sociolingüísticas –encabezadas por un amplio mestizaje de la lengua y costumbres, y una espléndida multiculturalidad- suscitaban un interés primigenio sobre dicha comunidad, pero lo que más decidió nuestra inclinación fue el hecho de que en ningún otro país o región de América retiene las características de haber sido la primera comunidad de habla hispana en el Nuevo Mundo –y por tanto, la más antigua- y al mismo tiempo de tener estas raíces europeas, tener (a) Un trasfondo subyacente cultural y lingüístico primigenio, antiquísimo pero latente, en la extinta sociedad indígena; (b) Una fuerte y enraizada herencia cultural y racial africana, y además (c) compartir territorio con una comunidad lingüística francófona (Haití), a la par de ser un puente natural de enlace entre Europa y América (es prácticamente la segunda tierra que Colón tocó en su viaje desde España, la primera fue la isla de San Salvador, en Bahamas), por lo cual hay muchos puertos, con el natural trasiego de lenguas en todos ellos.

Todo esto implica, conjuntamente con las características aislacionistas propias de cualquier latitud insular –un desarrollo segregado del continente- que el nivel de variacionismo en el estilo lingüístico es muy alto, pero que, a pesar de ello, los habitantes de la comunidad lingüística de Santo Domingo se entienden perfectamente.

A este respecto, resulta útil destacar el trabajo en relación al variacionismo lingüístico y las prácticas sociales realizado por Penélope Eckert (2000). Eckert subraya su visión de las variaciones sociolingüísticas y presenta un trabajo de corte etnográfico-variacionista sobre el lenguaje utilizado por estudiantes en una escuela secundaria de Detroit (Belten High). Imbuída en el análisis variacionista de Lavov, Eckert insiste en vincular parámetros variacionistas globales –siendo éste el tradicional foco del análisis variacional- con parámetros altamente focalizados a nivel social, e incluso individual. Eckert sostiene que es únicamente a través de esa vinculación, que podemos obtener una visión analítica de cómo los parámetros a gran escala surgen en primer término,

cómo posteriormente las personas lo internalizan, y en el mismo proceso diario de conversación, lo remodelan.

En razón de que resulta crítico en el análisis entender el contexto local, Eckert establece que los variacionistas deben procurar ejecutar una metodología que vaya más allá de los métodos tradicionales -en los cuales la mayor parte de la información es recopilada a partir de “entrevistas sociolingüísticas” concertadas con gente relativamente ajena al tema- y centrarse más bien, en el análisis etnográfico, incluyendo una intensa observación de los participantes. Eckert presenta una etnografía detallada de la escuela secundaria “Belten High”, que resulta excelente para fundamentar trabajo de campo, específicamente para el variacionista que no está acostumbrado a tales métodos.

Eckert se cuida en señalar varias imparcialidades e influencias que pueden surgir cuando se lleva a cabo un trabajo de campo etnográfico o variacionista, por ejemplo, la dificultad que subyace en obtener una muestra de importancia cuando se tiene acceso a interlocutores a través de amigos o relacionados, en lugar de seleccionarlos al azar (Eckert utiliza ambas técnicas, para asegurarse cierta representatividad). Adicionalmente, Eckert complementa su análisis de Belten High con investigaciones a corto plazo de otras áreas escolares de Detroit, no sólo para resguardarse a de la imparcialidad, sino también para ayudar con el posicionamiento de Belten en una macro-visión social. Eckert ahonda también en una serie de temas de índole práctico, ético y moral asociados con el análisis etnográfico, incluyendo la dificultad en obtener subvenciones adecuadas para llevar a cabo análisis etnográficos de relevancia, y el peso emocional de involucrarse en una comunidad ajena o extraña, por un largo período de tiempo.

Eckert llevó a cabo una investigación detallada de los cambios y variaciones en cinco vocales variables en las ciudades del cinturón norte (NCCCS) - /æ/ aumentada, /á/ frontal, lateral, disminución frontal de /ɔ/, respaldo de /ʌ/ y /ɛ/- y otras dos variables, concordancia negativa y /ay/ (logrado como un núcleo o un monoptongo entre las adolescentes de Detroit) El análisis lingüístico de Eckert es tan amplio y profundo como su análisis etnográfico: ella examina una serie de factores como restricciones internas a la variación, y una aún mayor cantidad de factores como posibles influencias externas. Por ejemplo, la investigadora examina varios niveles de ingresos socioeconómicos de los padres de los estudiantes objeto del estudio (por ejemplo, la

educación y profesión de los padres, el valor de la casa familiar el nivel de ingresos) como posibles influencias en el hablar de sus hijos, únicamente para llegar a la conclusión que las características socioeconómicas de los padres tienen, en realidad poco impacto en el habla. Por el contrario, los grupos de amigos e iguales juegan un rol mucho más relevante: los grupos más importantes son los “deportistas”, cuya vida está centrada en la escuela y en la enorme cultura corporativa en la cual la escuela secundaria estadounidense se encuentra inmersa, y los “callejeros”, enfocados en la vida local urbana y en el rechazo a un compromiso institucional.

A pesar del hecho de que las variaciones lingüísticas están correlacionadas con la membresía a un grupo social, Eckert expresa que el significado del variacionismo radica más en la práctica social que en la estructura. Según subraya “una teoría de la variación como práctica social vislumbra a los interlocutores como constituyentes, más que representantes, de categorías sociales, y como constructores y actores al significado social de variación. La mediación entre el interlocutor y la “amplia categoría social”, así como entre el individuo y parámetros globales de usos lingüísticos, constituye la “comunidad de la práctica” (Lave & Wenger 1991; Wenger 1998) que consiste en “una suma de personas que se aglutina con miras a alguna empresa” y que se identifica por “una membresía en particular, y la práctica compartida a la que compromete dicha membresía”. Eckert pone de manifiesto de forma convincente la importancia de la práctica, al demostrar que la variación lingüística está intrínsecamente correlacionada con las prácticas sociales de las adolescentes (por ejemplo, “cruzar” o “conducir” hacia o en la ciudad) y con la filiación a un grupo social determinado.

Para Eckert, al igual que para Coupland (2000), las variaciones de estilo lingüístico no son resultado de la correlación “automática” de variaciones en el ambiente externo de los interlocutores (por ejemplo, cambios en el nivel de formalidad, o en la composición de la audiencia) sino que más bien representan el uso activo, por parte de los interlocutores, de recursos lingüísticos para auto-presentación. Adicionalmente, Eckert sostiene que los interlocutores no utilizan únicamente recursos con significado predefinido para representar personas pre-existentes, sino que modifican los recursos y su significado a medida que van haciendo uso de ellos, produciendo por tanto “nuevos giros de una persona anterior”. Sin embargo, los hablantes no están en completa y plena libertad de modificar cualquier personalidad que deseen, debido a que

la identidad es una construcción de carácter más interpersonal, que estrictamente personal. En otras palabras, los hablantes deben orientarse hacia sus diversas comunidades de práctica, y hacia grupos sociales más amplios, a medida que van modificando sus maneras y su habla. Eckert subraya con acierto, que:

*el estilo es, al mismo tiempo, un esfuerzo individual y comunitario. Es una forma tangible de negociar el significado de uno mismo en el mundo. Y esto descansa en, además de contribuir a, los estilos y significados de categorías y grupos en el mundo* (Eckert 2000: 41).

Para Eckert, un estilo discursivo está compuesto esencialmente de un grupo de elementos provenientes de varias fuentes, y su significado subyace no en el uso de características particulares (por ejemplo, alto nivel de uso de la variante “vernácula” frente a la “estándar”) sino en el uso del esquema general conformado por todas las características. Eckert demuestra que el discurso de los chicos callejeros se caracteriza, no por el uso de un alto nivel de variantes vernáculas en general, sino por el alto nivel de uso de ciertas variantes fuera del estándar (concordancia negativa, /ay/, uso del monoptongo) y el bajo nivel de uso de las restantes características del estilo dado (/æ/ alta, /á/ y /o/ frontales). Más aún, los parámetros variacionistas son exactamente opuestos en el caso de las chicas más “curtidas”, lo que indica que mucho del significado del estilo lingüístico, radica en el contraste de estilos entre sí.

Varias de las ideas de Eckert corresponden a asuntos relacionados con el género. Por ejemplo, el hecho de que el discurso de las chicas se encuentra caracterizado por el alto uso de las variantes conservadora e innovadora, demuestra que al igual que otras facetas de la personalidad, el género no es un “don biológico” con correlación lingüística automática, sino que puede adoptar formas muy distintas en comunidades locales diversas. Adicionalmente, Eckert sugiere que la razón detrás de la gran gama de variaciones dentro de grupos del mismo género, es que a los hablantes están más preocupados en marcar diferencias a lo interno del género, que en diferenciarse de aquéllos que están en otros grupos de género. Para Eckert, el género está intrínsecamente vinculado a diversas facetas de la identidad social (por ejemplo, a la clase social, o a la etnicidad); es justo la razón por la cual, no es posible apuntar a las variantes como “marcadores” de un determinado aspecto de la identidad (por ejemplo, género femenino).

El estudio de Eckert sobre el significado social de los estilos del habla y las variaciones lingüísticas arrojaron, como resultado intrigante, que a medida que el cambio se establece en una determinada comunidad, es posible que a lo interno de ésta se vayan perdiendo los vínculos grupales internos, y se tornen disponibles a la comunidad como marcadores de significado “expresivo” en general. Por ejemplo, Eckert notaba que si bien es cierto que las variaciones más recientes en el habla de la comunidad (respaldo de /ʌ/ y /ɛ/) estaban relacionadas con el status de “deportista” frente a “callejero”, las variaciones más antiguas (/æ/ alta, /ɑ/ y /ɔ/ frontales) estaban asociadas más cercanamente al género femenino, en especial a chicas que eran particularmente expresivas, o incluso “extravagantes”. Se destaca que hubiera sido imposible lograr este grado de análisis, sin examinar más allá del énfasis variacionista tradicional en ir desde categorías sociales amplias, hacia los grupos sociales individuales, o incluso rasgos personales.

La variación sociolingüística ocurre en su más visible muestra, por tanto, en toda ciudad de Santo Domingo; con esto no se quiere descartar de ninguna forma la congruencia de la orientación paralela, la de la sociolingüística rural, ni de sus exitosos avances; acaso simplemente la ciudad, en calidad de objeto de estudio, ofrece más abanico de caracterizaciones sociolingüísticas que se originan, existen, desaparecen, se descubren y se explican por ella misma.

En síntesis, esta particular característica de la Ciudad, su alto nivel de variacionismo lingüístico en personas que comparten la misma lengua y en un espacio tan reducido, así como este particular amasijo de costumbres, culturas, y mentalidades, han pulsado por decantarme a realizar el presente estudio; si hubiese escogido, por ejemplo, Santiago de Cuba o la Habana, grandes urbes situadas también en el Caribe, y también con herencia africana, las características descritas no hubiesen estado presentes: El imperio español duró en Cuba hasta 1898; en Santo Domingo duró cien años menos, hasta el tratado de Basilea de 1795, cuando la isla fue cedida por entero a Francia (a pesar de que hubo un breve intento de reconquista por parte de España, que duró de 1860 a 1865); Cuba no comparte la isla con una comunidad lingüística francófona, como es el caso de Haití; Dominicana, por su parte, estuvo ocupada durante 22 años pro Haití, hasta que en 1844 ganó su independencia; todo esto implica que el español hablado en Cuba tiene más características de uniformidad, y menos variacionismo, que

el hablado en Dominicana, y en particular, en Santo Domingo, que es el mayor puerto del país. San Juan (Puerto Rico) hubiera representado, como comunidad lingüística, el atractivo del bilingüismo con el inglés, una circunstancia reflejada en más de 100 años de asociación con Estados Unidos; sin embargo, el imperio español también duró hasta 1898, y el movimiento popular de resistencia a la cultura estadounidense –muy presente en la isla- se aferra porfiadamente a las tradiciones españolas; aunque existe una subcultura de *spanglish*, esa subcultura está también presente, aunque en menor medida, en la Ciudad de Santo Domingo.

En la actualidad, la comunidad lingüística de Santo Domingo está experimentando circunstancias cruciales para su futura integridad sociocultural, como parte de una región (Centroamérica y el Caribe) que procura un común denominador como factor de cohesión. Es, además de la más antigua urbe de América, la ciudad más grande y populosa de toda Centroamérica y del Caribe; sin embargo, es menos conocida que otras ciudades de la región, como es el caso de La Habana o Ciudad de Panamá. República Dominicana es la segunda economía más grande, por tamaño de mercado, de toda Centroamérica y el Caribe (detrás sólo de Cuba); por PIB triplica a Honduras, duplica a El Salvador y comparándola con otros países fuera de la región, a modo de referencia, supera en 12% el PIB de Croacia, y en 33% el de Serbia<sup>17</sup>. A pesar de ello, el dominicano usualmente adolece de un complejo de inferioridad, el denominado por ellos mismos “*complejo de Guacanagarix*”<sup>18</sup>, que hace que usualmente se sienta inferior, en términos generales, en presencia del elemento extranjero. Con la firma del Tratado de Libre Comercio entre Estados Unidos, Centroamérica y República Dominicana en el 2013 (DR-CAFTA), el país busca ser reconocido definitivamente como parte de la región geopolítica de Centroamérica y El Caribe (no sólo el Caribe, a la que ya pertenece). Las circunstancias que conducen a la descripción de este contexto socioeconómico son imposibles de comprender, sin antes conocer los antecedentes sociales, sociolingüísticos y lingüísticos de la citada comunidad. Pero antes aún sería

---

<sup>17</sup> CIA Factbook <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/>, datos de 2016

<sup>18</sup> Guacanagarix fue un cacique taíno que, a la llegada de los españoles en 1492, a diferencia de otros jefes indios –que aguardaron a los invasores listos para pelear o vender cara la vida- hizo negocios con éstos, entregando su cacicazgo (reino) a cambio de reconocimiento bajo el nuevo régimen colonial. Dícese, en el argot cotidiano dominicano, de una persona que traiciona sus sentimientos nacionales o patrióticos, o que considera que todo lo extranjero es superior a lo nacional. Es lo contrario a “chauvinista”.

todavía más difícil comprender el aludido cambio sociolingüístico, sin saber cómo investigarlo, desde cuáles perspectivas, en base a qué teorías y con cuál metodología.

A propósito de la metodología sociolingüística, Moreno Fernández (1990) describe así la prioridad de la formulación de los principios teórico-metodológicos:

*Toda investigación, también sociolingüística, debe proyectarse sobre una serie prevista de interrogantes, a la que paulatinamente habrá que dar explicaciones satisfactorias: ¿Qué hacer? ¿Acerca de qué hacerlo? ¿Para qué hacerlo? Y, ¿Cómo hacerlo?* (Moreno Fernández, 1990: 39).

Por eso es importante aclarar el enfoque del presente trabajo, y las bases metodológicas sobre las cuáles se alcanzarán los objetivos propuestos del mismo, lo cual se hará a lo largo de esta sección.

### **4.3 Situación socio-económico y política comunidad de Santo Domingo**

A fines de situarnos propiamente en el contexto del lugar donde fue llevada a cabo la presente investigación, y aportar al lector la visión del entorno, condiciones socio-económicas y situación política de dicho lugar, realizaremos una breve, pero al mismo tiempo concisa y directa descripción de la sociedad dominicana y de las principales variables que la afectan.

La sociedad dominicana es una sociedad, en esencia, muy parecida al resto de las sociedades latinoamericanas; de forma abreviada, responde a las mismas variables e índices regionales de las sociedades centroamericanas. Tiene, además del pasado común colonial, innegables lazos culturales con la región del Caribe y con América Central. Es una típica sociedad “machista”, en la cual el hombre está llamado a ser la figura relevante en la sociedad, tanto a nivel económico como moral; sin embargo, al existir una gran cantidad de “madres solteras” como consecuencia del arraigo de la infidelidad en las relaciones sentimentales y la necesidad –cultural, sobre todo- de demostrar el “ser o hacerse hombre” conforme a los cánones requeridos por las sociedades de este tipo (superego que lleva a las infidelidades, y a la aceptación general, sin reconocimiento oficial, del fenómeno de “las queridas<sup>19</sup>”) la mujer es el sostén económico de más de la mitad de los hogares dominicanos, y moral de muchos más. La mujer es la que dirige el hogar, se ocupa de la crianza de los hijos y asume el rol de referencia moral en la casi totalidad de las familias de clase deprimida. En la clase media y en la alta, sigue siendo la que se ocupa de la enseñanza de los hijos, pero el hombre asume el rol de sostén económico y referencia moral.

A pesar de tener un Producto Interno Bruto (PIB) superior al de Serbia o Croacia, la República Dominicana es un país pobre: 31% vive por debajo del umbral de la pobreza, es decir, con menos de 5 dólares diarios, insuficiente para cubrir sus necesidades básicas de alimentación, vivienda y vestido. La clase media (aproximadamente 25-30% del total) y la clase alta (5-7%) completan, junto a la clase baja (60-62%, incluyendo los indigentes) el espectro socio-económico del país. La comunidad de Santo Domingo, al ser la capital y principal ciudad, además del centro económico y cultural de La Hispaniola completa (incluyendo Haití), concentra a la

---

<sup>19</sup> Una “querida”, en la jerga dominicana, es una amante.

mayor parte de la clase media del país: Aproximadamente la mitad de la clase media reside allí. El resto se encuentra repartido desigualmente entre Santiago (2da. Ciudad, un 35% del total) y 15% diseminado entre San Francisco, La Vega y San Pedro, restantes ciudades principales. La proporción de iletrados es de 5-10%, lo que en estos tiempos es una cifra abismal.

Después de la segunda ocupación estadounidense en 1965 (para restaurar el orden a la isla, fuera de control a raíz de una guerra civil), sobrevino una dictadura de 12 años (en esencia parecida a la de Pinochet en Chile, régimen social-cristiano de derecha, anti-izquierdista y conservador); la sociedad dominicana, y en especial la generación prevaleciente en el mando de la nación hoy en día, está marcada en esencia por ésa dictadura de 12 años, más que aquella de 30 años de Rafael Trujillo que por demás es la más famosa de todas. En el país se siente una cierta nostalgia hacia la dictadura trujillista (época que coincide con su mayor esplendor económico y organizacional a nivel mundial) pero un fuerte rechazo hacia la de Joaquín Balaguer (la que duró 12 años, probablemente porque es la que más se conserva en la mente de quienes hoy gobiernan); el país vive una democracia ininterrumpida desde 1978, habiéndose sucedido desde entonces 9 períodos presidenciales distintos, en los cuales se han alternado en más o menos igual proporción la social-democracia (centro-izquierda), los conservadores-cristianos (derecha) y los liberales (centro-izquierda).

La política, economía y religión son los tres temas que acaparan la inmensa mayoría de las conversaciones del diario vivir de los dominicanos. El país es fervientemente religioso, dominada la escena por el rancio catolicismo –al igual que los restantes países de América Latina- paladines de los conservadores, y en menor medida, pero con importante presencia también, las sectas protestantes del catolicismo (adventistas, testigos de Jehová, mormones, etc). Es una sociedad matizada por el respeto hacia las costumbres de los mayores y la tradición, lo cual hace que muchas veces caiga, en sentido general, en una sonora hipocresía; por ejemplo, se observa con buenos ojos que los noviazgos se lleven en la casa de los padres de la novia, presentándose previamente al novio; se considera abominable que los novios vivan juntos antes del matrimonio. Sin embargo, por otra parte, la ciudad posee un gran número de establecimientos dedicados a la prostitución –que está prohibida, pero que se

ejerce en todas partes- y otros que promueven sitios de “esparcimiento y solaz” para enamorados y parejas, y que usualmente está llenos en horario diurno.

En este marco de puritana moralidad por una parte, y flagrante hipocresía por el otro, es que se enmarca el tema de discusión propuesto para las conversaciones. La píldora abortiva, o “píldora del día después”; algunos la vislumbran como un método anticonceptivo, otros como un método abortivo. La legislación dominicana prohíbe a rajatabla el aborto; sin embargo la pastilla, según el punto de vista de quien la considere, se vende en unas farmacias sí y en otras no, nadie sabe bajo que juicio o sobre qué criterio -según se considere anticonceptivo o abortivo- ante el patente laissez-faire de las autoridades del país.

En síntesis, el país – histórica, racial y socioculturalmente hablando- presenta un notorio paralelismo con los restantes países de la región que vivieron bajo época colonial española -Cuba y Puerto Rico- con la particularidad, en este caso, de la comunidad francófona (Haití) que comparte isla con ellos. De Centroamérica, sólo Panamá –y un poco Honduras- comparte el mismo trasfondo racial (mulatos en su mayoría) y cultural (herencia española y africana) que Dominicana; el resto de Centroamérica es mestiza (unión de blancos con indios) y tiene como trasfondo cultural la herencia de las culturas Azteca y Maya. A nivel racial, como se ha dicho antes, sólo Brasil y Guyana superan a Dominicana en toda Latinoamérica, en nivel de mestizaje y mescolanza racial; Panamá presenta un grado algo similar, pero tiene menos de la mitad de población de Dominicana.

#### **4.4 Enfoque de la Investigación**

Los avances de la sociolingüística actual – tanto desde el punto de vista teórico como del práctico – ofrecen, por un lado para bien y por otro lado para mal, un amplio abanico de opciones de las que el investigador puede elegir, para aplicarlas a pie de la letra o solo para adaptar ciertos aspectos a su propia metodología, aquella que más relevancia parece tener para la exhibición del tema deseado. Para bien, porque al fin y al cabo cualquier tipo de estudio, incluso el más específico, cuenta con una base necesaria; para mal, porque el peligro de confusión o equivocación aumenta conforme se multiplican las posibilidades y las formas de hacer. Por ello, delimitar las exactas bases teóricas y el preciso enfoque de investigación ha de ser comisión anterior a la propia realización del estudio. A nuestro juicio, dos son los aspectos cruciales que requieren aclaración teórica minuciosa en este momento:

- (i) Orientación de la investigación –hacia lo lingüístico o hacia lo social;
- (ii) Enfoque, o qué aspectos en particular de la cortesía verbal serán analizados.

Si bien en aritmética la transposición de los sumandos no cambia el resultado, el desplazamiento de las voces que componen el término “sociolingüística” supone alteración de todo el fundamento teórico y práctico – comenzando por los objetivos y terminando por las técnicas -, desde lo lingüístico hacia lo social, y al revés. Es de las tareas más esenciales de cualquier investigación en nuestro campo distinguir entre la sociolingüística como ciencia teórica y la sociolingüística como ciencia aplicada, reflejada ésta última en dos enfoques prácticos fundamentales: la sociolingüística propiamente dicha y la sociología del lenguaje.

Según Bratt Paulston y Tucker (2003), la palabra sociolingüística fue utilizada por primera vez en el año 1939, en el título del artículo de Thomas C. Hodson, “Sociolinguistics in India”, pero no fue hasta diez años después cuando aquella voz adquirió estatus de término lingüístico en el *Morphology* de Eugene Nida (1949)<sup>58</sup>; aunque suele pensarse que fue Haver Currie quien había inventado e introducido esta noción en la ciencia. Sin embargo, intentar descubrir los verdaderos datos sobre el uso pionero del término sociolingüística en el sentido cercano a cómo lo entendemos ahora, no significa lo mismo que trazar la historia del pensamiento sobre la relación entre la

lengua y sociedad, - pensamiento que, según los ya citados autores, “*has been with us probably as long as mankind has had language*” (Bratt Paulston y Tucker, 2003: 1).

Mucho antes de que la sociolingüística se formulara como estudio científico formal – en los años 60 del siglo XX (González Ferrero, 1991), exactamente en 1964 (Shuy, 2003), - el razonamiento sobre el entretendido de lo lingüístico y lo social ya había encontrado manifestaciones en obras de Humboldt, Marx, Meillet, Guerin De La Grasserie, Saussure, preparando el terreno ideológico para la formulación de la sociolingüística (González Ferrero, 1991; Williams, 1992). Sin embargo, la consolidación de la ciencia sociolingüística como tal no fue mérito de la escuela europea, sino de la escuela estadounidense que, apoyada en su progreso por una actividad colectiva importante (fundación *Linguistic Society of America* en 1924; publicación, desde 1925, de la revista *Language*, etc.) supo crear, en ideas de Bloomfield, Boas y Sapir (Finegan, 1996), el cimiento del futuro enfoque lingüístico-social. La tardanza de la aparición formal de la sociolingüística se debe, según Calaforra I Castellano (1999), al carácter interdisciplinar de nuestra ciencia, lo que ha supuesto esperar a que se consolidaran las ciencias *madre* de la misma, la lingüística y la sociología respectivamente. Esta tardanza también fue la razón de un desarrollo rápido de la sociolingüística, que cubriría la necesidad urgente de contar con el conocimiento sobre las inter-influencias entre la estructura social y la forma lingüística. A partir de los años 30 del siglo pasado se produjo una rápida propagación de la sociolingüística, difundida mediante cursos en universidades, discursos en congresos o nuevos libros especializados.

Desde que en 1964 la Universidad de California organizara la conferencia sobre los aspectos de estudio sociolingüístico en Lake Arrowhead y desde que en 1966 William Bright publicara las actas de la misma bajo el título de “Sociolinguistics” (1966), el estudio de todo tipo de variaciones entre diversas clases de elementos lingüísticos y todo tipo de estructuras sociales, ha adquirido el estatus de una ciencia universalmente conocida como la sociolingüística. Bolton ha destacado cuatro razones principales para la consolidación precisamente en los años 60 del siglo XX de la sociolingüística como ciencia:

(...)

- (i) *Incremento del interés de sociólogos y teóricos de educación por las relaciones entre el lenguaje y posiciones sociales desfavorables;*
- (ii) *Incremento del interés por la propia sociología, que se reflejó en el aumento de interés por todas las ramas adyacentes, como la sociolingüística;*
- (iii) *Descontento de los lingüistas coetáneos con el predominio de la lingüística Chomskiana, que, como dice BOLTON, “precipitated a strong reaction to the generativist orthodoxy of the day”; y*
- (iv) *Reformulación en aquellos años de la dialectología, cuya nueva forma – la dialectología social (o urbana) - se opuso a la dialectología tradicional (...)*

(Bolton, 1992: 8-10).

A pesar del poco tiempo – poco más de cincuenta años - de la existencia y desarrollo oficial de la sociolingüística, esta ciencia, gracias a sus fieles partidarios y seguidores, ha podido elaborar una base teórica y práctica muy completa, madura en palabras de Marie-Louise MOREAU:

*Il est par ailleurs manifeste que la sociolinguistique a atteint à présent le développement d'une discipline arrivée à sa maturité disposant d'un corps de connaissances structurées, de méthodes éprouvées d'investigation, d'un stock de concepts et de théories présentant de multiples interrelations et s'organisant en un savoir cohérent.*

(Moreau, 1997: 5)

Sin embargo, abundan opiniones – y muy justificadas, por cierto - sobre que este “cuerpo de conocimientos estructurados”, aludido por la citada autora, es, en realidad, una compleja disparidad de visiones sobre los mismos fenómenos; sobre que *el “conjunto de conceptos teóricos interrelacionados”* no siempre permite un entrelazamiento exacto entre los hechos interpretados, y sobre que el *“coherente conocimiento”* sociolingüístico es, más bien, un conjunto de posiciones distintas, contrarias e independientes una de otra.

¿Cuál puede ser la explicación para tanta irregularidad dentro del campo teórico de la sociolingüística, característica de ella desde su nacimiento como ciencia (Mathiot, 1969; López Morales, 1977), si somos muy conscientes de que esta ciencia sí es madura

y sí ha conseguido deslumbrantes avances desde que existe? Uno de los representantes más brillantes de la sociolingüística inglesa, Peter Trudgill, responde así a esta pregunta:

*The difficulty with sociolinguistics, then, is that it is a term which means many different things to many different people. This multiplicity of interpretations is probably to the fact that, while everybody would agree that sociolinguistics has something to do with language and society, it is clearly also not concerned with everything that could be considered 'language and society'. The problem, therefore, lies in the drawing of the line between language and society and sociolinguistics. Obviously, different scholars draw the line in different places. (Trudgill, 1978: 1).*

Otra explicación puede encontrarse en lo que Spolsky (2004) justamente considera como ventaja de nuestra ciencia, su interdisciplinaridad, que contribuye a que “*the practitioners of sociolinguistics have so far avoided the rigorous bounds of a single theoretical model [...]. They apply a plethora of methods to a multitude of subjects that all have in common one single thread: languages and their use in social contexts*” (2004: 3-4).

Evidentemente, la inicial diversidad de pareceres de los representantes de diferentes escuelas sociolingüísticas ha contribuido a que las principales estructuras de la sociedad y del lenguaje, su entretejido, en palabras de Schliebenlange (1977: 14), sus interpretaciones e incluso denominaciones, hayan conocido numerosas explicaciones teóricas. Se han referido, en su predominante mayoría, a la interpretación de dos categorías clave: la sociolingüística como ciencia y la lengua como la principal variable de la sociolingüística. Veamos qué variación ofrecen las interpretaciones de las dos nociones clave –*sociolingüística y lengua según la sociolingüística* –, nociones que están en el origen de la comprensión de otros fenómenos que caracterizan la relación entre la lengua y la sociedad.

Aunque la propia construcción léxica de la voz sociolingüística permite deducir el significado técnico de la misma, como término principal de la ciencia homónima todavía sigue ampliando el repertorio de sus definiciones. Manuales de sociolingüística, publicaciones de investigaciones heterovalentes sobre las relaciones de lo lingüístico y lo social, obras lexicográficas y enciclopédicas de nuestra ciencia abundan en las formas de interpretar la naturaleza de la sociolingüística desde las perspectivas de su objeto, sus

finalidades y sus métodos, - aunque es comúnmente admitida la “*verdad más importante sobre el lenguaje*”, frase de Spolsky (2004), relativa a su sistemática variación en concordancia con factores sociales.

*La noción de la sociolingüística carece de interpretación uniforme. Por su carácter informativo, ha habido tantas definiciones (i) muy generales, yacidas sobre la abstracta visión de la sociolingüística como estudio de todas las relaciones entre lo social y lo lingüístico; (ii) muy específicas y detalladas, referentes a que la sociolingüística es, por ejemplo, (a) el estudio de la determinación del lenguaje por las realidades sociales; (b) el estudio de la lengua tal y como ésta se utiliza por hablantes reales en contextos sociales y situacionales, o (c) el estudio de la co-variación de las estructural social y lingüística. También ha habido sociolingüistas que sustentaban la definición dual de la sociolingüística, como aproximación genérica al estudio correlativo de lo lingüístico y lo social y como una aproximación específica para cada caso científico concreto (véase Hymes, 1989; López Morales, 2004). Y también ha habido sociolingüistas que conscientemente no intentaron construir una definición precisa por imposibilidad (véase Ferguson 1996).*

Siempre se ha hecho hincapié en la amplitud de perspectivas y enfoques que pueden adoptar los investigadores en vistas de los objetivos propuestos, a veces muy diferenciados (Bolton, 1992; Ferguson, 1992). Esta misma razón igualmente ha dado origen a la clasificación interna de la sociolingüística según la orientación especializada de su finalidad, conduciendo al enfrentamiento aún más profundo entre los principales especialistas de nuestra ciencia. Mientras Dell Hymes (1989) distinguía entre tres orientaciones *ad hoc* del estudio social del lenguaje – (a) Predominantemente social, (b) Equilibradamente social y lingüístico, y (c) Predominantemente lingüístico; otros sociolingüistas, no menos eméritos, reconocían como finalidad verdadera de la sociolingüística solo una (o algunas) de las orientaciones mencionadas, rechazando la orientación predominantemente social (Fishman, 1972; Trudgill, 1992), o las predominantemente social y equilibradamente social y lingüística (Labov, 1972). Este sería en esencia, el enfoque tradicional de la investigación lingüística. Teorías más recientes y en proceso de forja, como el enfoque transdisciplinario bosquejado por Filipović (2015), inspirado a su vez en el propuesto por Bastardas-Boada (2014), presenta la noción de “complejidad” como un nuevo campo transdisciplinario “*que*

*reúne todos los esfuerzos contemporáneos en cualquier disciplina específica, y provenientes de cualquier investigador”* (Bastardas-Boada, 2014, citado por Filipović). Este reciente enfoque en la investigación lingüística, llama la atención por la forma intrincada y compleja en que palpa la relación entre lengua y sociedad, quizás expuesto a grandes rasgos en este lacónico pensar:

*¿Dónde residen las formas del lenguaje: en el individuo o en la sociedad? Como podemos apreciar, este es un debate espurio. La ‘sociedad’ no es algo que se forma a lo externo de los individuos que son sus miembros. En lugar de ello, tales individuos son quienes causan que ella ‘surja’. Se trata en todo caso, de una sociedad de individuos*

(Bastardas-Boada (citado por Filipović, 2015: 34)

Filipović presenta dos grandes enfoques de complejidad en la investigación lingüística, que denomina perspectivas micro y macro complejas. La perspectiva de investigación micro-compleja se enfoca en la estructura y forma del lenguaje, mientras que la perspectiva macro-compleja se centra en la dinámica de las interacciones entre lengua y sociedad.

Entendiendo el lenguaje como un complejo sistema adaptativo, que emerge –al igual que en la teoría de las estructuras disipativas de Prigogine– no de pautas preestablecidas o linealmente concebidas sino, como propone Ellis (2011: 655, citado por Filipović, 2015: 34) de emparejamientos bifurcados fruto de las interacciones infinitas entre los agentes envueltos, corresponde concluir (i) Que el quehacer humano es la fuente y clave para entender e interpretar el significado de la comunicación en el ser humano (lo cual parece una deducción harto lógica); y, (ii) Este proceso de uso continuo de la lengua en nuestra sociedad es culturalmente particular y diverso, y en palabras de Hymes “*obviamente abierto, creativo y emergente*” (Hymes 1996 / 2003, citado por Filipović). Por tanto, cualquier evolución del lenguaje es resultado de continuas interacciones entre los agentes de la sociedad donde se desarrolla:

*It is also clear that a society is a nonlinear system; what one person does influences the action of others*

(Prigogine, 2000: 895 (citado por Filipović, 2015: 37)

Filipović, en su enfoque macro-complejo, concluye muy acertadamente según nuestra apreciación, al afirmar que todo lo que pasa en un sistema de lenguaje es el resultado de la comunicación e interacción entre agentes humanos, que funcionan en una amplia gama de comunidades, sociedades, naciones y organizaciones y estructuras transnacionales. Sin embargo, diferimos parcialmente con la afirmación que realiza de que tales interacciones son “*intencionales y propiamente entendidas*” por tales agentes; desde nuestra perspectiva, no siempre dichas interacciones se ajustan a tales características. A nuestro entender, la génesis creacionista presente en un lenguaje comprende interacciones azarosas y emparejamientos con bifurcaciones aleatorias que se asemejan más a un modelo de teoría del juego, al estilo propuesto por algunos autores como Laitin (1993: 227-239) o Jaeger (2008: 406-421), que a un modelo acordado intencionalmente por los agentes o actores que participan de él.

Filipović (2015) establece que existe una relación muy compleja entre el lenguaje, los hablantes y sus respectivos modelos culturales, y concluye -parafraseando a Geertz (1980: 177)- que la investigación lingüística debe indagar “...*la relación entre cada una de las partes del lenguaje; la relación de sus componentes con otros vinculados cultural o históricamente a tales componentes; la relación del lenguaje con éstos que de alguna manera lo construyen; y la relación del lenguaje con realidades que se conciben fuera de él*”. La hipótesis subyacente en lo propuesto por Filipović es que múltiples agentes humanos, que interactúan a través del lenguaje de forma en apariencia caótica, disyuntiva y fortuita, *podrían* gestionar o intercambiar el valor y resultado de sus interacciones, lo cual secundamos completamente, aunque agregamos que no se cumple en la plenitud de casos y situaciones. En la recolección de datos del presente trabajo, se han tomado en cuenta varias de las características planteadas en el macro-enfoque citado.

#### **4.5 Marco Metodológico de la Investigación**

Las teorías y modelos que se han desarrollado en las últimas décadas en torno a la cortesía verbal, si bien se caracterizan en su gran mayoría por estar inicialmente orientados a describir intercambios verbales entre hablantes anglófonos (Brown P. y Levinson S. (1978/1987); Lakoff (1973); Leech (1983); Watts (2003), entre otros), su aplicación permite dar cuenta de las estrategias y los mecanismos lingüísticos con los que contamos los hablantes de nuestra lengua española en el momento de enfrentarnos a situaciones comunicativas en las que prime no solo la entrega de información, sino también el mantenimiento de los lazos de camaradería y filiación. Esto, por cierto, si apoyamos la postura de que la cortesía verbal es un rasgo lingüístico compartido por hablantes de diferentes lenguas y culturas y, además, que constituye un rasgo aspiracional en los intercambios comunicativos, es decir, una estrategia percibida con un cariz positivo por los hablantes, independientemente de que la concreción de estas estrategias pueda variar entre culturas diferentes.

En efecto, al mismo tiempo, los resultados de la aplicación de estos modelos evidencian la existencia de diferencias socioculturales en el proceso de evaluación de parámetros con los cuales se describe lo que es costoso o beneficioso para los interlocutores. Todo esto implica que al estudiar las estrategias comunicativas se deben considerar los **contextos socioculturales** que abarcan comportamientos, actitudes y valores que son conocidos, aceptados y practicados en determinada comunidad de habla. Estos contextos están relacionados con los deseos de imagen de los hablantes que Bravo (2004) denomina **“imagen de autonomía y de afiliación”**. Por tanto, la necesidad de incluir aspectos socioculturales en los análisis de esta índole, así como de realizar una adecuada descripción de elementos lingüísticos en contexto, se hace, así, imprescindible. En consecuencia, esta investigación, debido al sesgo ineludible de su investigadora, tendrá cierto carácter de subjetividad pues la interpretación y contextualización de los datos del análisis se basará en el conocimiento, apreciación personal y visión de mundo de la analista. Es importante mencionar que a pesar de que la lengua materna de la investigadora es el serbio, la misma ha estado vinculada a Santo Domingo y al contexto latinoamericano por más de 10 años, 5 de ellos vividos presencialmente en la ciudad; lo cual indudablemente que le ayudó a entender los

contextos socioculturales en los que se inserta este proceso enunciativo en el que se obtuvo el corpus de análisis. Se refuerza así la idea de que el estudio de la cortesía está guiado, ineludiblemente, por las nociones de sentido común acerca de qué es la cortesía verbal, retomando y parafraseando las ideas de Watts (2003).

Después de todo lo dicho hasta este punto, es posible afirmar que la aplicabilidad de los clásicos modelos orientados a describir las interacciones lingüísticas de la lengua inglesa a un corpus en español es plausible, considerando la cortesía verbal como una estrategia **universal**. Sin embargo, y al mismo tiempo, es posible afirmar que la cortesía **no es universal**, en la medida en que sus formas y condiciones de aplicación varían de una sociedad a otra (Kerbrat-Orecchioni, 2004). En efecto, si bien el modelo de corte anglosajón propuesto por Brown P. y Levinson S. será útil para reconocer los conceptos universales (*face*, cortesía negativa, cortesía positiva etc.), será necesario realizar las debidas adaptaciones (Kerbrat-Orecchioni, 2004). Los estudios de Haverkate (1994, 2004)/Kerbrat-Orecchioni (2004)/Bravo/Briz (2004) serán de gran utilidad en esta tarea, puesto que en sus análisis se señalan pautas a seguir para dicho acercamiento, considerando aspectos pragmáticos y socioculturales.

#### 4.5.1 Metodología de recolección de datos

En el presente trabajo se han expuesto de forma evolutiva distintas formas de realización de una investigación lingüística, las cuales tienden a variar conforme el objetivo del estudio. Las teorías que más vinculan a los propósitos aquí planteados son aquellas que incluyen aspectos propios de la interacción verbal desde el punto de vista pragmático y sociolingüístico, esto es, atendiendo al aspecto social de la lengua. Desde un enfoque más amplio, la recogida de datos debe tener en cuenta aspectos significativos que informen sobre la identidad de los participantes: edad, sexo, oficio, nivel cultural, etc., ya que influyen directamente en las respuestas de los cuestionarios propuestos, o en el desarrollo de discursos no planificados:

*El método etnográfico es quizás el mejor método ideal para todo investigador, y consiste en la recopilación de datos en contextos naturales mediante la observación de campo, utilizando grabación*

*auditiva y digitalizada, vídeo grabaciones y anotaciones escritas (FIELD NOTES) [SIC] sobre actos de habla observados en su contexto natural. Generalmente los datos se recogen en el contexto directamente en el lugar de investigación, en eventos comunicativos espontáneos y con participantes de diferente edad, género, nivel educativo y socio-económico, entre otros factores (Félicz-Brasdefer, 2006: 222).*

Sobre la recolección de datos, es importante destacar dos conceptos claves en cualquier trabajo sociolingüístico: búsqueda cualitativa y etnografía. Esta investigación sigue, sobre todo, las recomendaciones relativas a búsqueda cualitativa, que actúa, conforme esclarece Flick (2009:17) como una sombrilla que abarca las investigaciones inscritas en las ciencias sociales, de entrada, interpretativas.

Dentro de esa sombrilla, y por consiguiente bajo ése prisma interpretativo, se encuentra la etnografía, que fundamenta en buena parte nuestras acciones en campo, por hacer posible, en las palabras de Angrosino (2009:20) “desvelar los significados que los actores sociales atribuyen a sus funciones”. Al analizar los fragmentos de conversaciones interactivas que serán presentados en este trabajo, procuraré destacar el sentido subyacente en las acciones de los actores sociales del estudio: es una tarea, en palabras de Angrosino, de desvelar sentidos, no de atribuirlos.

#### 4.5.2 Apuntes finales sobre la etnografía lingüística

Puntualizando la introducción realizada en el marco conceptual del presente trabajo, destacamos que la etnografía, de acuerdo con Flick (2009:120) se basa en la “participación y la observación en campos abiertos e instituciones”, de modo tal que favorezca las investigaciones que se dan en contextos naturales, posibilitando descripciones holísticas. Estas, según Flick (2009:126) no pretenden realizar cualquier generalización para otros contextos investigativos, una vez que la búsqueda se encuentra contextualmente situada, y la generalización se da apenas de manera interna. Otros atributos de la etnografía son: el carácter émico (la experiencia de la investigación desde el punto de vista del colaborador), la reflexividad de los sujetos envueltos (la oportunidad de reflexionar sobre las propias acciones) y la triangulación de datos (la

posibilidad de los datos ser analizados desde varios ángulos, o por varias técnicas de recolección de datos). Sobre la “recogida de datos” Johnstone (2000: 22) aclara que sólo se trata de los datos resultados de la observación y análisis de aspectos ya naturalizados en las prácticas cotidianas. Angrosino (2009:56) en cierto modo, justifica ése desarrollo etnográfico al afirmar que cualquier observación parece (mas no necesariamente es) objetiva, pues “la objetividad de nuestros cinco sentidos no es absoluta”, dado que podemos traer a nuestra visión o percepción algunos filtros, tales como preconceptos socioculturales.

En el ámbito de la cortesía verbal, se suelen recurrir a técnicas de análisis diversas, tales como el denominado test de hábitos sociales (Boretti, 2003), consistente en un acercamiento “de índole metapragmático en tanto se parte de una objetivación del hablante sobre su comportamiento lingüístico en general, y en situaciones específicas” (Murillo Medrano, 2006: 117); en éstos, se pregunta a los informantes sobre el significado de la cortesía, las situaciones comunicativas en las que aparece y el tipo de comportamiento cortés o descortés que debe elegirse según las características de la interacción. Este procedimiento se ha llevado a cabo en análisis interculturales, se han observado las diferencias entre las respuestas de informantes de distintas culturas (Contreras, 2008) aplicado exclusivamente a actos descorteses (Bernal 2008), o bien se ha realizado el cuestionario teniendo en cuenta los hábitos televisivos de los informantes en torno a los debates (Hernández Flores, 2006).

Entendemos que no es posible hablar de etnografía, sin antes destacar el inconmensurable aporte teórico a la lingüística que ha realizado en este respecto Dell Hymes. El rol de Hymes en la etnografía de la comunicación, en la etnopoésía y en la etnografía educacional, le torna meritorio de una mención especial. El clúster específico de influencias tempranas en Hymes, Franz Boaz, Edward Sapir, Roman Jakobson y Kenneth Burke- así como la resistencia de Hymes a la lingüística chomskiana, son representativas del origen del ímpetu para la sociolingüística en general. Hymes tuvo un permanente interés, tanto personal como científico, en los indios americanos, y en su diversidad lingüística y cultural. Hymes abogó por el desarrollo de una amplia visión lingüística que iniciase a partir de la diversidad, más que a partir de la búsqueda de lo universal. De forma particular, Hymes pedía de los lingüistas que prestase atención a los aspectos poéticos, estéticos, y reflexivos del discurso, a través de los cuales el

conocimiento cultural fluye y circula. Su interés en la diversidad siempre ha estado vinculado a una preocupación por el origen y consecuencias de la desigualdad, y mucho de su trabajo ha tomado forma en un contexto de investigación educacional.

Hymes adoptó una visión particularmente crítica de la idea de competencia lingüística de Chomsky, y su falencia en tomar en cuenta la variación lingüística. El focalizar el lenguaje a lo interno de una gramática mental no toma en cuenta, a priori, el enorme rol de las formas socialmente contextualizadas en que utilizamos el lenguaje, para determinar la forma del discurso. Hacemos mucho más que construir declaraciones gramáticamente factibles, y tal y como Hymes destacaba frecuentemente, las declaraciones gramaticalmente incorrectas pueden ser tan apropiadas desde el punto de vista social, como las gramáticamente correctas pueden llegar a ser inapropiadas (Hymes, 1972, 1989). La objeción de Hymes a la definición de Chomsky de “competencia lingüística” fue planteada en los términos más enérgicos posibles, estableciendo Hymes que:

*un niño para el cual todas las oraciones gramaticales de un lenguaje tengan el mismo peso y valor, sería un monstruo socialmente hablando. En la matriz social en la cual adquiere el sistema gramático, un niño también adquiere un procedimiento para el uso de ése sistema gramático*  
(Hymes, 1974: 75).

El sistema de uso que los niños adquieren dentro de una matriz social del lenguaje, Hymes lo denomina “competencia comunicativa”, que viene a ser la alternativa de Hymes a la “competencia lingüística de Chomsky. Mientras que, para los chomskianos, los humanos nacen con la capacidad para para adquirir competencia lingüística, la competencia comunicativa es un valor aprendido, y por tanto, puede ser más o menos completo o flexible. Este cambio en lo que significa “competencia” refleja la preocupación de Hymes por los niños discapacitados, que no tienen el mismo acceso a los recursos sociolingüísticos que precisan (Hymes, 1971).

Hymes también critica a Chomsky por fracasar en hacer que cuente la gramática transformacional-generativa en la variación lingüística. La lingüística chomskiana se enfoca en aspectos del lenguaje que son uniformes a través de los hablantes, dejando fuera del campo de estudio a la variación al establecer como objeto de investigación, hablantes / oyentes idealizados en comunidades completamente homogéneas. A Hymes

le preocupa la variedad lingüística contemporánea del habla, y por tanto clama por “conceptos y métodos que nos permitan lidiar con la diversidad... la gran piedra de tropiezo en esto es que los modelos desarrollados por los lingüistas presuponen la gramática como marco de referencia, porque están enfocados en evaluar una norma individual, y más o menos homogénea” (Hymes, 1989: 433). Los conceptos y métodos para investigación lingüística que resultan de la preocupación de Hymes con el uso actual del lenguaje en contextos sociales, se denominaría la “etnografía de la comunicación”.

Hymes propuso inicialmente el término “etnografía del habla”, posteriormente cambiado a “etnografía de la comunicación”, para describir un nuevo enfoque para el entendimiento del lenguaje en uso (Hymes, 1962, 1964). Al hacer esto, Hymes tendía a alejarse de considerar el habla como un modelo abstracto, y por tanto, hacia investigar la diversidad del habla, tal y como se encuentra en el campo de trabajo etnográfico. Hymes esencialmente alude a lo siguiente:

*(..) el estudio del lenguaje debe incluir el describir y analizar la habilidad de los hablantes nativos de utilizar el lenguaje para comunicación en situaciones reales (competencia comunicativa), más que limitarse a describir la potencial habilidad del hablante /oyente ideal de producir oraciones gramaticalmente correctas (competencia lingüística). Los hablantes de una lengua en comunidades específicas son capaces de comunicarse unos a otros de una forma que no sólo es correcta, sino también apropiada al contexto socio-cultural. Esta habilidad involucra un conocimiento compartido del código lingüístico y de las reglas socio-culturales, normas y valores que guían la conducta e interpretación de del habla y otros canales de comunicación en una comunidad...la etnografía de la comunicación se involucra con aspectos de qué una persona conoce acerca de parámetros apropiados del uso del lenguaje en su comunidad, y cómo esa persona aprende de ello*

(Farah, 1998: 125).

Hymes propone un método general de investigación etnográfica a través de investigación de campo taxonómica y descriptiva (Hymes, 1972). Es cuidadoso, sin

embargo, en apuntar que el trabajo de campo sociolingüístico “no es un fin en sí mismo”, sino más bien “una parte necesaria del progreso hacia modelos (estructurales y generativos) de descripción sociolingüística, una formulación de conjuntos universales de características y relaciones, y sus respectivas teorías explicativas (1972b: 43). Hymes aboga por una taxonomía etnográfica y comparativa, como la única forma de explorar y entender el lenguaje de forma sistemática, en razón de que las comunidades “difieren significativamente en su forma de hablar, en parámetros de repertorio de vocabulario y en cambios en los roles y significados del habla. Todo esto indica diferencias en relación a creencias, valores, grupos de referencia, normas” (1972b: 42).

El trabajo etnográfico descriptivo y taxonómico que permite comparar comunidades lingüísticas, permite también la clasificación sistémica de las formas de habla en cuatro áreas tradicionales: “clasificación genética” del origen de la lengua; “clasificación zonal” de las características esparcidas por un área; “clasificación tipológica” de características estructurales de forma independiente a la genética o a la naturaleza del área; y clasificación de uso/rol (por ejemplo, lengua comercial, religiosa, etc.).

La clase de trabajo de campo por el cual aboga Hymes —etnografía de la comunicación— debe apuntar a “descubrir y explicar la competencia que permite a los miembros de una comunidad dirigir e interpretar el habla” (Hymes, 1972b: 52). La exploración y documentación de competencia comunicativa en una comunidad lingüística, es la esencia de la etnografía de la comunicación. Como medio para lograr este fin, Hymes define las unidades sociales y unidades de análisis para etnografías de comunicación, y propone una heurística ética para su análisis.

La unidad social propia de la sociolingüística, es la “comunidad lingüística”. Por comunidad lingüística, Hymes no habla de una comunidad definida por una lengua común, sino más bien por normas lingüísticas comunes: “una comunidad que comparta reglas para el manejo e interpretación *del habla*, y reglas para la interpretación de *al menos una variedad lingüística*” (Hymes, 1972b: 54). Este es justo el caso de la comunidad lingüística de Santo Domingo: una comunidad donde sus hablantes comparten el mismo código lingüístico, y reglas sociales implícitamente entendidas y aceptadas por todos sus participantes. La propuesta de Hymes hace que el etnógrafo se mueva fuera de cuestiones relacionadas con la gramática, o declaraciones y actos de

habla gramaticalmente posibles, a cuestiones relativas a la coherencia y eficacia en el uso socialmente local del lenguaje. La interrogante para Hymes no es sólo si los hablantes poseen un entendimiento común de la semántica y la sintaxis, sino también si comparten ideas sobre el uso del silencio, o ideas acerca del significado de la ironía o del énfasis, tabúes del habla, formas de hacer pedimentos o declaraciones, y cosas así.

A lo interno de las comunidades lingüísticas, los etnógrafos deben procurar “situaciones del habla”, “eventos del habla” y “actos del habla”. Por situaciones del habla, Hymes se refiere a situaciones contextualizadas socialmente como “ceremonias, discusiones, cenas, etc.” (Hymes, 1972b: 56). Los eventos del habla ocurren en las situaciones del habla, por ejemplo, un intercambio de juramentos en un evento de habla durante una boda (que es una situación del habla). Los actos del habla son las declaraciones individuales que forman la mínima unidad de análisis para los etnógrafos de la comunicación. Hymes ofrece los ejemplos de una fiesta (situación del habla), una conversación durante la fiesta (evento del habla) y un chiste en dicha conversación (acto del habla), para ilustrar los tres términos (Hymes, 1972b: 58). Hymes distingue los actos de habla de las concepciones puramente gramaticales, como por ejemplo las oraciones; en razón de que el significado, status, y función de un acto del habla no sólo depende de su forma gramatical, algo que compartimos plenamente. La interpretación de los actos de habla depende igualmente en el status social y la relación de los participantes, así como también en el contexto inmediato de la declaración, y por tanto *“el nivel del acto de habla se distingue de forma inmediata entre el nivel ordinario de gramática, y el resto de un evento del habla o de una situación, en el hecho de que dicho acto implica simultáneamente una construcción lingüística y una norma social”* (Hymes, 1972b: 58).

Para ayudar a los etnógrafos de la comunicación a construir su investigación de actos y eventos del habla, Hymes ofrece como herramienta heurística un código mnemotécnico que denomina SPEAKING. A pesar de que no se trata ni lejanamente de su mayor contribución al terreno de la sociolingüística, el código SPEAKING es probablemente el instrumento más asociado a Hymes y a su popular legado. Los ocho componentes claves del código mnemónico son los siguientes:

- (S: de “setting”) Lugar de desarrollo, incluyendo el tiempo, lugar, aspectos físicos de la situación incluyendo el arreglo de muebles en el aula;
- (P: de “participant”) La identidad de los participantes, incluyendo características personales tales como edad, sexo, estatus social, relación entre uno y otro;ç
- (E: de “ends”) Propósito del evento en sí mismo, al igual que los objetivos individuales de los participantes;
- (A: de “act”) Acto, secuencia o cómo los actos del habla están organizados en un evento del habla, y cuáles temas se tratan;
- (K: de “key”) Clave o tono y manera en que algo es dicho o escrito;
- (I: de “instrumentalities”) Código lingüístico (lengua, dialecto), variedad y canal;
- (N: de “norm”) Norma o las reglas socio-culturales estándar para la interacción e interpretación;
- (G: de “genre”) Género o tipo de evento, tales como lectura, exposición, etc.

*(Farah, 1998: 126)*

Como ocurre con cualquier taxonomía, el código SPEAKING no es un fin en sí mismo, sino un medio, una herramienta: *“el análisis formal del habla es un medio para entender el propósito humano y sus necesidades, así como sus satisfacciones”* (Hymes, 1972b: 70), así como una forma de *entender cómo funciona el lenguaje*.

*En síntesis, la etnografía de la comunicación no es únicamente un método, sino un enfoque teórico coherente del lenguaje.* Hymes provee una base teórica para el lenguaje en formas de hablar, tomando en cuenta la diversidad y la eficacia de la comunicación humana actual; con esto, Hymes ha tenido un enorme impacto en la sociolingüística, ayudando a desviar el trabajo lingüístico hacia la comunicación humana tal y como ocurre de forma ordinaria: socialmente.

Para la realización de este trabajo, a pesar de que seguiremos desde una perspectiva macro el método de Hymes, tomando en cuenta todos los aspectos básicos que interesan del contexto local a la investigación sobre la cortesía verbal en la comunidad lingüística de santo domingo, con especial énfasis en el uso de atenuantes, prescindiremos del “medio” en pos del “fin”, limitándonos a tomar en cuenta los

objetivos etnográficos perseguidos por Hymes con su metodología, *en el análisis de los eventos de habla que serán examinados en el corpus.*

*Por esto, hemos optado por una metodología bajo la cual, a la recogida del material oral mediante conversaciones “semi-espontáneas”, junto con las conversaciones elaboradas a partir de un tema concreto –en el caso de este trabajo, el de la píldora abortiva- se le une la recogida de material totalmente espontáneo, según expondremos más adelante; cualquier técnica de las citadas podría en principio, servir de apoyo a esta investigación como ejemplos de elaboración y análisis del corpus.*

Es preciso destacar que la recogida de datos en este trabajo de investigación no se ajusta fielmente en su totalidad a ninguna de las técnicas tradicionales de recolección sociolingüística, en razón de que somos de opinión de que conversaciones con temas propuestos o sugeridos, entre personas que saben que están siendo objeto de estudio o grabación, están simplemente viciadas para propósitos de cualquier investigación; es inevitable que estén influenciadas, porque las personas no se comportan de la misma forma, ni tienen el mismo cuidado, ni responden a los mismos intereses cuando se saben estudiados o grabados, que cuando no. Todas las investigaciones que se fundamentan en tomas de muestra mediante encuestas pre-elaboradas, o cuestionarios, o conversaciones del tipo citado, indefectiblemente caen en un terreno de ineludible simulación, que afecta significativamente el resultado de los datos obtenidos y, por tanto, su análisis y posterior conclusión en base a ellos.

#### 4.5.3 Marco metodológico y cualitativo de la Investigación

Los métodos de recolección de datos que proponemos en la presente investigación, para evitar lo señalado en la sección anterior, son dos: uno que brindará una casi espontaneidad total, a costa de estimar aspectos como la edad aproximada de los participantes –que no constituye un problema, puesto que la observación permite un acercamiento bastante aproximado- y probablemente de soslayo la posición social –lo cual tampoco constituye un problema, con el conocimiento que tenemos de la sociedad dominicana y su estratificación social-; y otro que brindará espontaneidad absoluta, puesto que ni siquiera se elegirá el tema o los participantes que estarán en él.

El primer método consiste en invitar a un grupo de hablantes, a dialogar sobre un tema en específico (en este caso, la píldora abortiva), advirtiendo previamente que tales conversaciones serán grabadas.

Para la concretización de este objetivo, en el caso del primer método (entrevistas semi-espontáneas) hemos seleccionado un grupo de hablantes adolescentes pertenecientes a la clase social media –estratificación baja- de un colegio localizado en una zona de clase media baja de la ciudad de Santo Domingo. ¿Por qué esta selección? Varias razones se concatenan en la decisión final: En primer término, se trata de la clase social de mayor preponderancia en la comunidad lingüística de Santo Domingo. Es decir, la mayoría de las personas en esta comunidad pertenecen a esa clase. En segundo término, la clase media en general (con todas sus estratificaciones, alta-media-baja) es quien mejor gestiona el variacionismo en la lengua, ya que tiene el nivel cultural necesario para hablar como clase culta, y del mismo modo, está en contacto permanente con la clase baja; la clase alta dominicana tiene un alto componente de extranjeros, y la educación de la clase baja es demasiado deficiente como para tener un nivel de gestión en la lengua que permita seleccionar el tipo de discurso. Hemos escogido jóvenes correspondientes al último curso del bachillerato (high school), por considerar que son los que mayor dominio y propiedad tienen del tema.

El tema de la “píldora abortiva” lo hemos seleccionado, por constituir un tema polémico y de actualidad en la comunidad de Santo Domingo, y sobre todo un tema “tabú” entre los jóvenes dominicanos; lo que significa que da mucho de qué hablar, y sobre todo, genera bastantes emociones y sentimientos encontrados.

El segundo método consiste en grabar conversaciones que surgen espontáneamente, ya sea en lugares públicos o cerrados, bajo la premisa que ninguno de los hablantes o participantes sabrá de antemano que está siendo grabado. No es necesario advertirlo, según la ley dominicana<sup>20</sup>, si se está en un espacio rotulado como público; como desconocemos los nombres de las personas -y por tanto, contando sólo con registros de audio no pueden ser identificadas- sí podemos revelar las voces, datos relativos al sexo, condición social, etc. que resultan importantes para nuestra investigación, pero que por sí sólo no se bastan para identificar a nadie.

---

<sup>20</sup> Ley 172-13, sobre la Protección de Datos de Carácter Personal.

#### 4.5.4 Metodología de Análisis del Corpus

La metodología para realizar el análisis del corpus está compuesta por tres etapas. La primera consiste en la transcripción de las grabaciones usando la convención que se consideró más adecuada para poder dar cuenta de las manifestaciones lingüísticas orales de forma simple y clara. A fines prácticos, nos inclinamos por realizar una transcripción directa, lo que permite que las intervenciones sean leídas sin problema, a la vez que reflejan con claridad los rasgos del coloquio grabado, sin necesidad de precisiones estrictamente fonéticas. Los diálogos han sido transcritos sin sujetarnos a las normas ortográficas del castellano; por tanto, se ha mantenido la pronunciación y morfología sintáctica utilizada por los hablantes, dando cuenta en algunos casos, de algún rasgo característico de la pronunciación o énfasis lingüístico de algún hablante, aunque siempre utilizando grafemas del castellano.

La segunda etapa consiste en la segmentación de las conversaciones y la división de éstas en episodios (Van Dijk, 1982) que corresponden a unidades semánticas del discurso, definidas en base a secuencias específicas de proposiciones, las cuales pueden resumirse en una macroproposición. Siguiendo a Bolívar (1995), esta unidad tiene propiedades lingüísticas y cognitivas, ya que cada episodio puede ser identificado por señales discursivas y, al mismo tiempo, corresponde a un segmento interpretado como importante y coherente para la estructura global del texto. Estos episodios pueden ser de diferente tamaño y pueden identificarse por señales del tipo: pausas o silencios en el lenguaje hablado, los cambios en la temática o en los tiempos verbales introducción de nuevos actores, principalmente. Los episodios están definidos por cadenas de proposiciones y no en términos de relaciones semánticas entre cláusulas definidas gramaticalmente. Siguiendo con la metodología, se ubicarán cada uno de estos episodios proposicionales en plantillas que permitan realizar el análisis con mayor facilidad, pues se cree que esta segmentación permitirá realizar el estudio siguiendo una cronología temática oportuna para darle un seguimiento adecuado a cada enunciado.

La tercera etapa consiste en describir las estrategias de cortesía verbal. Para ello se emplearán indicadores que señalen las estrategias de cortesía positiva y negativa, y atenuación cortés de cada uno de los episodios. En primer lugar, siguiendo la descripción inicial de las estrategias de cortesía planteada por Brown P. y Levinson S.

(1987), se intentarán reubicar estas estrategias en las categorías propuestas por Kerbrat-Orecchioni (2004)<sup>58</sup>. En segundo lugar, siguiendo los planteamientos de Briz (2001), se describirán las estrategias de atenuación cortés presentes en los intercambios comunicativos. En tercer lugar, una vez ya descritas estas estrategias, se detallarán los indicadores gramaticales que, de forma específica, permiten, en ciertos contextos enunciativos, expresar cortesía y atenuación cortés discursiva. Tomando los conceptos de Haverkate (s/fecha), se describirán las selecciones recurrentes de estructuras sintáctico-semánticas que se cree que sirven de buena manera para conseguir aprobación de parte del interlocutor.

La última parte de esta investigación consistirá en la presentación de los resultados obtenidos del análisis del corpus. Se expondrá un análisis cualitativo con información que describa a modo de síntesis el uso de las estrategias de cortesía verbal y de atenuación de cortesía, la recurrencia de distorsiones en la argumentación y de los elementos internos del proceso argumentativo, así como también, la utilización reiterada de determinados marcadores gramaticales usados en el proceso de manifestar la cortesía en cada uno de los episodios. Una vez presentados los resultados se comentarán en las conclusiones las similitudes y diferencias comunicativas entre los episodios y se establecerá si se observan estrategias contundentemente diferentes en los coloquios, es decir, si el rango edad es pertinentemente diferenciador a la hora de describir las estrategias de cortesía y atenuación cortés en esta muestra de hablantes del español de Santo Domingo.

#### **4.6 Análisis del Corpus**

**N° de episodio: 1**

**Tema de discusión: “La pastilla abortiva y su prohibición en República Dominicana”.**

**Participantes: 5 jóvenes de sexo diverso, edades entre 17 y 18 años.**

**Lugar: Centro Educativo Cristiano, escuela normal superior de Santo Domingo**

**Clase social: Media**

**Leyenda: H= Hombre; M= Mujer**

M<sub>1</sub>: Bueno, yo considero que...la pastilla...no debería de estar a la venta...en lugares...así como farmacias, que cualquiera puede adquirir así...porque...personas irresponsables que...tienen relaciones sexuales de manera irresponsable...pueden ir a adquirirla de manera irresponsable..porque ya..fueron irresponsables...y ahora no quieren ser responsables..para tener al niño....no estoy de acuerdo con eso...y si está así como que se...la justificación sería que sí...en caso de riesgo, lo que sea...yo es..considero que debería estar siendo tratada por médicos...que si es verdad que tiene riesgo de tener al niño...algo así..que lo dé a un médico, no que tú tenga la facilidad de ir a una farmacia..

M<sub>2</sub>: Yo igual que Francesca...pienso...pienso que esos medicamentos deberían estar en manos de doctores, no en manos...o sea, que no pase de manos de doctores...que si se necesita en caso de riesgos o..

M<sub>3</sub>: De emergencia...

M<sub>2</sub>: O de una emergencia, de que la madre va a sufrir con ése parto o tenga riesgo de muerte, sí se puede...sí lo doctore, si ella lo decide, utilizar la pastilla, pero no que esté abierta a todo público, porque la pueden utilizar...hasta para hacer una maldad a alguien

M<sub>3</sub>: Yo pienso que...al momento de poner esta pastilla, é tan fácil...es tan legalizado, para mí, lo están poniendo todo fácil, que el aborto sea para todo el mundo, cuando no debería de ser así, cuando debería de ser para una persona que esté en riesgo, como ya habían dicho las demás, y que...qué se yo...no estoy de acuerdo con que se ponga esa pastilla...

H<sub>1</sub>: Yo digo también que es más irresponsable el que vende la pastilla..

M<sub>2</sub>: No... no estoy de acuerdo...porque si ya está permitido por altos

M<sub>3</sub>: Éxacto...por altos funcionarios

M<sub>2</sub>: Funcionarios...yo debo venderla si me genera ganancia en mi negocio...y si ya está permitido...

H<sub>1</sub>: Ah, pero la pastilla é legal ya?

M<sub>2</sub>: Sí....

H<sub>1</sub>: Ah pues...no sabía...pues entonces..yo considero que si la pastilla é legal vendéla, entonces é legal el aborto

M<sub>3</sub>: Pero...es si tú estás de acuerdo con...

H<sub>1</sub>: No, no toy de acuerdo...pero prácticamente lo tan legalizando...vía la farmacia

M<sub>1</sub>: ¿Aquí es legal el aborto? ¿Y por qué la venden...por qué?

H<sub>1</sub>: Yo digo que...esas pastillas deberían venderla en farmacias de hospi...

H<sub>2</sub>: Hospitales

M<sub>3</sub>: Hospitales

H<sub>1</sub>: Como é...hos.....piales...

*[Risas]*

M<sub>2</sub>: Es una contradicción que...el aborto no esté aprobado...y que vendan ésas pastillas en las farmacias

M<sub>3</sub>: Yo me pregunto si la pastilla...pastilla para abortar... ¿verdá? Aborto.

M<sub>2</sub>: Es una contradicción muy grande...

M<sub>3</sub>: Una contradicción demasiado grande...

H<sub>1</sub>: Al congreso mañana...

M<sub>3</sub>: Y más si en...en México, según tengo entendido, te meten preso por abortar...entonce para qué venden la pastilla aquí

H<sub>2</sub>: Eso é una contradicción muy grande...

M<sub>3</sub>: Incluso la pastilla si está tan fácil, una niña, tiene relaciones, una niña de once o doce, y va a beber esa pastilla, y puede tener un problema...

M<sub>1</sub>: Incluso...yo siendo hombre, embarazo una muchacha...y no quiero que esa muchacha tenga el niño...pero el niño....pero la muchacha quiere tener el niño...y yo puedo..darle la pastilla...

M<sub>3</sub>: Comprarla ahí...

M<sub>1</sub>: Darle la pastilla...la tomada, dormirla, y cuando dormirla, ponerle la que es por la vagina..

M<sub>3</sub>: Ahh.. ¿porque é así la cosa?

H<sub>1</sub>: Mortal Kombat... (risas)

M<sub>2</sub>: É fácil, é fácil, hacer una cosa así...

M<sub>3</sub>: Ehh...si yo voy a la farmacia a comprar eso, ¿Me la dan?

H<sub>1</sub>: Sí, porque 'ta legal

M<sub>3</sub>: Pero ¿Cómo se llama?

M<sub>2</sub>: Eso no puede ser..

H<sub>1</sub>: Citotek...Citotex

M<sub>3</sub>: Pero ni siquiera tú enseñando la... la...presc...

H<sub>1</sub>: La receta

M<sub>2</sub>: La receta

M<sub>3</sub>: La receta... ¿No deberían de dártelo?

H<sub>1</sub>: É que si tu va con una receta médica yo supongo que sí...

M<sub>2</sub>: Mira qué es lo que yo digo...mira qué es lo que yo digo...

M<sub>3</sub>: Si tú llevas la receta sí te la dan, pero sin la receta no te la dan...

H<sub>1</sub>: Porque también aquí hay os...yo he visto... no...

H<sub>2</sub>: Que..

M<sub>2</sub>: Pero por qué si...dame un permiso...si yo tengo un riesgo de morirme

M<sub>1</sub>: Eso se trata médicamente con un doctor

M<sub>2</sub>: Exactamente...específicamente, no te tiene que pone dique a buscar pastillas, lo veo muy irresponsable...

H<sub>1</sub>: Irresponsable de parte médico....

M<sub>3</sub>: Exatamente...

M<sub>1</sub>: Si es un riesgo, yo supongo que é a mano de lo doctores, o se yo no tengo que vé con eso, ello son lo que saben lo que hacen

M<sub>3</sub>: Realmente hoy en día se toma a vece muy fácil, y podría ir a la farmacia a comprar una pastilla, no buscar los mecanismos de tener que ir a un hospital

H<sub>2</sub>: No tener riesgo

H<sub>1</sub>: Exactamente

M<sub>3</sub>: Exactamente

M<sub>2</sub>: Exacto

H<sub>1</sub>: El diache.

M<sub>3</sub>: No creo...

H<sub>1</sub>: Yo digo que en la farmacia, deben tener un control de recetas...

M<sub>3</sub>: La tienen

H<sub>2</sub>: La tienen, pero...

H<sub>1</sub>: La tienen para medicamentos específicos el control de recetas....

M<sub>3</sub>: No todos...

H<sub>2</sub>: ¿Cómo si tiene ganancia, va a tener control?

M<sub>3</sub>: Sí tienen alguno de alguna manera

M<sub>2</sub>: Sí...pero...

H<sub>1</sub>: De cincuenta dólares, y la demás cuarenta y ocho, venden a lo loco...siempre y cuando tú reciba tu ganancia...

M<sub>2</sub>: Para nada

H<sub>2</sub>: El gobierno...debería retirar esas pastillas...de ventas públicas

M<sub>1</sub>: Exacto...para nada está puesto la...que no esté aprobado la ley del aborto, y que

vendan la pastilla...para nada

H<sub>1</sub>: Éxato...eso é lo mismo que las otras pastillas

M<sub>3</sub>: Eso é lo mimo que yo digo...

H<sub>1</sub>: Cómo é que se llaman las otras...la de emergencia también...

M<sub>3</sub>: ¿Las anticonceptivas?

H<sub>1</sub>: Lo anticonceptivos de emergencia...eso é prácticamente lo mimo

M<sub>2</sub>: No é lo mismo

M<sub>3</sub>: No es lo mismo

M<sub>1</sub>: No es lo mismo...porque ya el bebé se está formando cuando tú vas a abortar

H<sub>1</sub>: También, pero que...

M<sub>3</sub>: Las pastillas abortivas ...que son dique la de do día

H<sub>1</sub>: Ajá...la anticonceptiva...

M<sub>3</sub>: É lo que yo creo que no permite que el niño se forme

M<sub>1</sub>: Que llegue...éxacto...que llegue al óvulo

H<sub>1</sub>: Que llegue al óvulo... ¿al óvulo é que se dice?

M<sub>1</sub>: Exacto, que fecunde

M<sub>2</sub>: Yo estoy quitando una vida, es lo mismo

M<sub>3</sub>: No...

H<sub>1</sub>: El preservativo, no deja que el el... ¿cómo é que se llama?

H<sub>2</sub>: Pero yo toy quitando una vida...espermatozoide

M<sub>3</sub>: Ajá...espermatozoide

H<sub>1</sub>: Yo te toy quitando una vida cuando el espermatozoide no vá al lugar donde debe de ir...

H<sub>2</sub>: Pero que no se tá formando, no hay

H<sub>1</sub>: Sié dentro del condón okey no ay problema, porque é lo mismo que masturbarse, que okey, se bota...pero si yo tengo relacione y por error cae dentro, ya el epermatozoide comenzó su viaje...no ha llegado, no ta fecundado...

M<sub>3</sub>: No... No...

M<sub>2</sub>: No mi amor...eso es un proceso en que se fecunda...

H<sub>1</sub>: No yo sé que no...

M<sub>2</sub>: Entonces, hay personas...no las mujeres tenemos un proceso de que no estamos ovulando...si no estamos ovulando... no no quedamo embarazadas...entonce...no tamo matando a alguien porque nuestra naturaleza es esa, no tamo matando a alguien

M<sub>3</sub>: ¿Qué lo que tú ta hablando?

M<sub>2</sub>: Que no es lo mismo, no es lo mismo

M<sub>3</sub>: Estás ligando, porque él lo que está diciendo es que si va a llegar, y tú te bebes la pastilla

M<sub>2</sub>: Exacto

M<sub>3</sub>: No que si tú 'ta ovulando o no 'ta ovulando...él 'ta diciendo...si el espermatozoide está para llegar, y va a llegar, y tú te bebes la pastilla, y por la pastilla el espermatozoide no llega...

M<sub>2</sub>: Pero...hay un proceso donde que el hombre eyacule dentro...no va a quedar embarazada..

M<sub>3</sub>: Él no 'ta diciendo eso...no 'ta diciendo eso...él 'ta diciendo que si el espermatozoide está para llegar donde tiene que llegar, para que se forme el...el bebé...tú te bebe la pastilla...tu lo estás...matando, dice él...no que dique si tú

M<sub>2</sub>: Qué é lo mimo que el aborto

M<sub>3</sub>: Exacto... pero no tiene que vé con eso...de de...

M<sub>1</sub>: De tu ovulación...

H<sub>2</sub>: O sea que si no quieren comenzá...pa no legalizá el aborto...tienen que quitá el anticonceptivo y la citotek...

M<sub>3</sub>: Unjú

H<sub>2</sub>: Y que sea sólo por...receta médica

M<sub>3</sub>: Yo creo que no deben quitar el anticonceptivo... eso 'ta bien... pero...la citotek...o sea...no solamente la citotek...cualquier pastilla de aborto

H<sub>1</sub>: Exacto...que la quiten toda...y ya...que sea por receta médica...

M<sub>2</sub>: Que esté en manos de médicos

M<sub>1</sub>: Si la persona está en riesgo, el doctor le dice...necesito operar..éxacto

H<sub>1</sub>: No toy hablando de la citotek, toy hablando de cualquier pastilla...

M<sub>3</sub>: Sí, eso se entiende...se entiende...

### **Descripción del episodio número 1**

#### **Elementos indispensables de la argumentación (Lo Cascio, 1998)**

**Tema del episodio:** La pastilla abortiva y su prohibición en República Dominicana.

**Tesis:** Las pastillas abortivas no deben estar a disposición general.

**Argumentos:** Las pastillas abortivas están disponibles al público en las farmacias, sin necesidad de prescripción médica.

**Regla General:** (implícita) Es contraproducente que las pastillas abortivas estén a disposición del público en general en las farmacias, si el aborto está prohibido en República Dominicana.

### **Elementos facultativos de la argumentación (Lo Cascio, 1998)**

**Refuerzo:** Las pastillas abortivas pueden ser nocivas para la salud de la mujer en general.

**Calificador:** Probablemente el uso generalizado de la pastilla abortiva puede tener más consecuencias nocivas que positivas.

**Refutación o contraopinión:** Es contraproducente que las pastillas abortivas estén a disposición del público en general en las farmacias, si el aborto está prohibido en República Dominicana .

### **Falacias argumentativas (Lo Cascio, 1998)**

**Falsa Analogía:** Consiste en comparar situaciones diferentes como si se tratase de la misma.

*M<sub>2</sub>: Es una contradicción muy grande...*

*M<sub>3</sub>: Una contradicción demasiado grande..*

*H<sub>1</sub>: Al congreso mañana...*

*M<sub>3</sub>: Y más si en...en México, según tengo entendido, te meten preso por abortar...entonces para qué venden la pastilla aquí*

*H<sub>2</sub>: Eso é una contradicción muy grande...*

M<sub>3</sub> establece que en México constituye un delito el abortar, y apresan a las personas por esto; al mismo tiempo concluye que no entiende por qué venden las pastillas abortivas en República Dominicana. Compara una situación de otro país con la de República Dominicana y razona, por analogía, que si la situación es así en aquél país, en el otro debe ser igual, Es una analogía, pero falsa.

**Petitio Principi:** Se argumenta a favor de un punto de vista, entregando una razón que es equivalente a éste.

*H<sub>1</sub>: El preservativo, no deja que el el...¿cómo é que se llama?*

*H<sub>2</sub>: Pero yo toy quitando una vida...espermatozoide*

*M<sub>3</sub>: Ajá...espermatozoide*

*H<sub>1</sub>: Yo te voy quitando una vida cuando el espermatozoide no vá al lugar donde debe de ir..*

*H<sub>2</sub>: Pero que no se tá formando, no hay*

H<sub>2</sub> argumenta que se está suprimiendo una vida cuando el espermatozoide no va al lugar donde debe ir; que es el lugar donde corresponde para que la vida ocurra. Con ello, incurre en una tautología, es decir, una circularidad en su explicación.

**a) Estrategias de cortesía positiva**

**1º Apele al “terreno común” (Brown P. y Levinson S. , 1987).**

- Intensifique el interés hacia O.

- Fíjese, atienda a O (a sus intereses, deseos, necesidades, bienes).

*H<sub>2</sub>: El gobierno...debería retirar esas pastillas...de ventas públicas*

*M<sub>1</sub>: Éxacto...para nada está puesto la...que no esté aprobado la ley del aborto, y que vendan la pastilla...para nada*

*H<sub>1</sub>: Éxato...eso é lo mismo que las otras pastillas*

*M<sub>3</sub>: Eso é lo mimo que yo digo...*

H<sub>1</sub> y M<sub>3</sub> intensifican el interés hacia M<sub>1</sub>, sustentando y apoyando sus puntos de vista.

**2º Apele a la pertenencia al mismo grupo que O.**

-Use marcadores de identidad de grupo. (Brown P. y Levinson S. , 1987).

*M<sub>3</sub>: Comprarla ahí...*

*M<sub>1</sub>: Darle la pastilla...la tomada, dormirla, y cuando dormirla, ponerle la que es por la vagina...*

*M<sub>3</sub>: Ahh...¿porque é así la cosa?*

*H<sub>1</sub>: Mortal Kombat... (risas)*

M<sub>3</sub> da a entender, con su frase, que además de que acepta la explicación de M<sub>1</sub>, está sorprendida positivamente de que M<sub>1</sub> conozca este método. En el léxico de esta parte, se observa que H<sub>1</sub> permite dar cuenta de un registro coloquial y espontáneo. El uso de frases como: “*Mortal Kombat*” (un popular videojuego de combate, donde las técnicas y gráficos utilizados son muy sangrientos), que en el contexto de la conversación viene a significar una cosa muy cruenta o rudamente realizada, muestra que estos jóvenes se sentían conversando entre pares, y constituye también, por tanto, un marcador de identidad de grupo.

### **3º Apele al punto de vista, opiniones, actitudes, conocimiento, empatía comunes.**

- Busque el acuerdo.
- Evite el desacuerdo.
- Presuponga/ suscite/ manifieste el terreno común.
- Bromea.

(Brown P. y Levinson S., 1987).

*H<sub>1</sub>: Sié dentro del condón okey no ay problema, porque é lo mismo que masturbarse, que okey, se bota...pero si yo tengo relacione y por error cae dentro, ya el epermatozoide comenzó su viaje...no ha llegado, no ta fecundado...*

*M<sub>3</sub>: No...No...*

*M<sub>2</sub>: No mi amor...eso es un proceso en que se fecunda...*

*H<sub>1</sub>: No yo sé que no...*

En este par de adyacencia se busca el acuerdo. H<sub>1</sub> quiere manifestar que está de acuerdo con M<sub>2</sub>, cuando esta le contradice en el argumento que planteaba. Al contradecirle de manera firme, pero cortés (“mi amor”, en este caso, es una expresión normalmente utilizada en Dominicana para suavizar una refutación que va a realizarse, o un contraargumento que se presentará), H<sub>1</sub> se siente obligado a manifestar acuerdo con M<sub>2</sub>.

*H<sub>2</sub>: Y que sea sólo por...receta médica*

*M<sub>3</sub>: Yo creo que no deben quitar el anticonceptivo...eso 'ta bien...pero...la citotek...o sea...no solamente la citotek...cualquier pastilla de aborto*

*H<sub>1</sub>: Exacto...que la quiten toda...y ya...que sea por receta médica...*

*M<sub>2</sub>: Que esté en manos de médicos*

*M<sub>1</sub>: Si la persona está en riesgo, el doctor le dice...necesito operar...éxacto*

*H<sub>1</sub>: No toy hablando de la citotek, toy hablando de cualquier pastilla...*

*M<sub>3</sub>: Sí, eso se entiende...se entiende...*

M<sub>3</sub> intenta evitar constantemente el desacuerdo, opinando que las dos alternativas que se están discutiendo pueden ser válidas.

Observemos en detalle este segmento en el que se relativiza el enfrentamiento:

*M<sub>3</sub>: ¿Las anticonceptivas?*

*H<sub>1</sub>: Lo anticonceptivos de emergencia...eso é prácticamente lo mismo*

*M<sub>2</sub>: No é lo mismo*

*M<sub>3</sub>: No es lo mismo*

*M<sub>1</sub>: No es lo mismo...porque ya el bebé se está formando cuando tú vas a abortar*

*H<sub>1</sub>: También, pero que*

*M<sub>3</sub>: Las pastillas abortivas ... que son dique la de do día*

*H<sub>1</sub>: Ajá...la anticonceptiva...*

M<sub>2</sub> y M<sub>3</sub> ponen en duda lo que afirma H<sub>1</sub> por medio de una afirmación, lo que relativiza el enfrentamiento. Esta estrategia permite evitar de alguna manera el desacuerdo, al hacer intervenir a M<sub>1</sub> con una explicación, que H<sub>1</sub> finalmente acepta.

## **b) Estrategias de cortesía negativa**

### **1º Estrategias de reparación de un acto descortés (Kerbrat-Orecchioni (2004:44):**

“A” comete contra “B” alguna ofensa (FTA) que inmediatamente intenta reparar por medio de una excusa (FFA). Cuanto mayor es el peso del FTA, tanto más debe ser importante el trabajo reparador.

En el siguiente fragmento, se observa que M3 comete un acto de descortesía al dudar, de manera abierta y directa frente a todos, con un dejo de sarcasmo en su voz, de lo que está diciendo M2:

*M<sub>3</sub>: ¿Qué lo que tú ta hablando?*

*M<sub>2</sub>: Que no es lo mismo, no es lo mismo*

*M<sub>3</sub>: Estás ligando, porque él lo que está diciendo es que si va a llegar, y tú te bebes la pastilla*

*M<sub>2</sub>: Exacto*

*M<sub>3</sub>: No que si tú ‘ta ovulando o no ‘ta ovulando...él ‘ta diciendo...si el espermatozoide está para llegar, y va a llegar, y tú te bebes la pastilla, y por la pastilla el espermatozoide no llega...*

*M<sub>2</sub>: Pero...hay un proceso donde que el hombre eyacule dentro...no va a quedar embarazada..*

*M<sub>3</sub>: Él no ‘ta diciendo eso...no ‘ta diciendo eso...él ‘ta diciendo que si el espermatozoide está para llegar donde tiene que llegar, para que se forme el...el bebé...tú te bebe la pastilla...tu lo estás...matando, dice él...no que dique si tú*

M<sub>3</sub> posteriormente corrige su actitud al explicar, de manera meliflua y cordial, que H1 no se refería a eso que M<sub>2</sub> aludía, sino a otro asunto.

### c) Estrategias de atenuación cortés (Briz, 2001)

#### 1° Se aminoran cualidades negativas del tú:

*H<sub>1</sub>: Yo digo también que es más irresponsable el que vende la pastilla...*

*M<sub>2</sub>: No... no estoy de acuerdo...porque si ya está permitido por altos*

*M<sub>3</sub>: Éxacto...por altos funcionarios*

*M<sub>2</sub>: Funcionarios...yo debo venderla si me genera ganancia en mi negocio...y si ya está permitido...*

*H<sub>1</sub>: Ah, ¿pero la pastilla é legal ya?*

Se observa que el uso de la interjección “¡ahhh!” por parte de H<sub>1</sub>, intenta minimizar el enfrentamiento causado por la frase de negación “no estoy de acuerdo” de M<sub>2</sub>, en respuesta a un enunciado de H<sub>1</sub>. Esta es una estrategia oral y coloquial muy frecuente en el español de Santo Domingo y del caribe, se usa como con el valor de más o menos, para minimizar el impacto de un enunciado, lo que matiza una posible agresión al interlocutor.

## **2° Estrategias de Cortesía Positiva (Brown P. y Levinson S., 1987) Apele al “terreno común”.**

Uso de paráfrasis, es decir, una frase que imita la estructura de otra, lo que le otorga reconocimiento al emisor de dicho mensaje anterior y, además, muestra interés y aprobación de su contenido.

## **3° Apele a la pertenencia al mismo grupo que O. Use marcadores de identidad de grupo.**

- La utilización de la primera persona plural ayuda a establecer lazos grupales entre los participantes.
- Uso de léxico espontáneo y coloquial.
- Relevancia temática: preferencia por anécdotas que son conocidos por todos y que los involucran a todos.

## **4° Apele al punto de vista, opiniones, actitudes, conocimiento, empatía comunes.**

Busque el acuerdo.

Evite el desacuerdo.

Presuponga/ suscite/ manifieste el terreno común.

Bromea.

- Uso de reformuladores discursivos (Unjú/eso mismo/o sea) que intentan evitar constantemente el desacuerdo o mostrar aprobación, expresando, en el caso del desacuerdo, que las dos alternativas que se están discutiendo pueden ser válidas, puesto que ambos temas se trataron de alguna forma en este foro por correo electrónico.

- Risas: a través de la risa se distiende el ambiente, con la broma, y se suaviza la agresión cometida contra alguno de los participantes.

**N° de episodio: 2**

**Tema de discusión: “La píldora abortiva y su prohibición en República Dominicana”.**

**Participantes: 4 jóvenes de sexo femenino, edades entre 17 y 19 años**

**Lugar: Escuela “Centro Educativo Cristiano”, Educación Normal Superior  
Ciudad de Santo Domingo**

**Clase social: Media**

**Leyenda: M= Mujer; O: Oyente**

O: Y ustedes, ¿qué opinan?

M<sub>1</sub>: Que comience otro....

M<sub>2</sub>: Yo opino, que realmente el aborto es algo que tiene que ser en casos muy...muy fuertes...para hacerlo porque tú tienes que hacerte responsable de tus....

M<sub>1</sub>, M<sub>2</sub>: ... actos... (al mismo tiempo) ...

M<sub>2</sub>: Naturalmente...entonces...la pastilla quedaría como algo de súper emergencia si tú ‘ta enferma...si tu sabe que...todo lo puede perder

M<sub>1</sub>: No, y también que he visto mucha cosa en la red sociales con lo caso de violación...

M<sub>2</sub>: También....

M<sub>1</sub>: Que dicen que la mamá no tiene que abortar al niño por eso...y en mí, en lo personal, yo digo que sí...porque...si tu va ta’ incómoda tu vida entera acordándote...yo sé que el bebé no tiene la culpa...

M<sub>2</sub>: No tiene (susurro)

M<sub>1</sub>: No tiene la culpa de lo que hagan lo grande...pero...si tu va a ta’ mal, y va’ a tene

ese niño como...al meno...para traerlo al mundo y tratarlo mal, o pa' tenelo como que é nada, que mejor no lo tenga

M<sub>3</sub>: Yo quiero opinar

M<sub>1</sub>: Habla

M<sub>3</sub>: Yo diría que...en caso de eso...una gente saludable...y quera abortar a alguien, o decida no tener a alguien en su vida, un ser humano, yo diría que en caso de eso tenga su hijo y lo adopte

M<sub>1</sub>: No...yo no

M<sub>4</sub>: Yo...yo digo que, por ejemplo, como dijo Michelle, en el ámbito de salud..o sea que me diga mi médico que yo...tengo que abortarlo porque...o sea...porque me haría daño...tu sabe ...

M<sub>2</sub>: Exato...

M<sub>4</sub>: ...como que no tengo fuerzas para dar en un parto a un bebé...yo por lo que he vivido así en mi familia, yo creo que yo prefe...preferiría seguí con el embarazo...o sea...orar.. pedile a Dio...o sea... que no sea el primer...como quien dice...el primer...

M<sub>2</sub>: La primera opción

M<sub>4</sub>: La primera opción sea abortar el niño

M<sub>2</sub>: Claro...responsabilida

M<sub>1</sub>: En lo de la pastilla...pero cuando ustedes hablan de responsabilidad, yo me voy a lo que yo pienso...si a ti te violan tú no ere responsable

M<sub>2</sub>: No poque nosotra no tamo hablando de eso...

M<sub>4</sub>: de la violación...

M<sub>2</sub>: tamo hablando de la salú

M<sub>3</sub>: De que si tu tuviste la madurez de no usar protección o lo que sea..asume tus consecuencias

M<sub>2</sub>: Por eso é que yo digo que...

M<sub>3</sub>: Sí...ahí yo toy...e...en contra del aborto....por que si ya tu lo hicite por ta' de...de... (risas)

M<sub>2</sub>: Tú sabe... (risas)

M<sub>3</sub>: Tú tiene que tenelo, claro....y en eso de la pastilla...yo considero que no debería estar...que no sería necesario...porque si tu médico te dice...en eso de la salud...que...que...tú no puede tener bebé, que se encarguen los médicos, no que té

dique que tu...encuentre la pastilla en una farmacia

M<sub>2</sub>: pero no solamente eso....yo siento que la palabra aborto es algo innatural, eso te tiene que hacer algún daño a ti también...abortar con pastilla, o sacándote al niño...o como lo hacen casero...

M<sub>3</sub>: Ajá

M<sub>2</sub>: Eso...te tiene que hacer algún daño...o sea que...yo lo veo en contra... muy en contra...solamente con lo de la violación...o algo de salud...

M<sub>3</sub>: y no es además un daño así físico...sino un daño psicológico...

M<sub>2</sub>: Yo creo...

M<sub>3</sub>: O sea, emocional...

M<sub>2</sub>: Yo creo que la pastilla no debería existir... porque ...si se crea una pastilla, aunque no sea una ley aprobada que..que el aborto sea legal...como quien dice...le estamos dando una posibilidad a la persona de que...vayan a una farmacia, compren la pastilla y la utilicen sólo en su casa...si una necesita abortar por medicamento, de eso ya se encargarían los doctores, eso es una cirugía mayor..

M<sub>3</sub>: éxato

M<sub>2</sub>: O sea...yo no creo que la pastilla...

M<sub>3</sub>: Deba de...funcionar...normalmente...además...para la venta para todo público como quien dice, en una farmacia tu no más va a ir a pedirlo y ya...

M<sub>2</sub>: O si un menor, yo mando, mando a quien sea..cómprame tal y tal y tal cosa a la farmacia

M<sub>4</sub>: Sí, y ya...te voy a dar...te voy a dar doscientos si lo compra (risas)

M<sub>2</sub>: Éxato ¿Cómo es que se llama?

O: Citotek

M<sub>3</sub>: Citotek...cómprame un citotek y te voy a dar doscientos si me lo compra (risas)

M<sub>2</sub>: Éxato...la persona no tiene ni que saber...para que es...

M<sub>3</sub>: Unjú

M<sub>2</sub>: Porque no dice...Citotek...a mí...¡Usted me dijo citotek! Yo ni sé....que era algo abortivo

## Descripción del episodio número 2

### Elementos indispensables de la argumentación (Lo Cascio ,1998)

**Tema del episodio: La píldora abortiva.**

**Tesis:** La píldora del día después no debería estar a disposición en las farmacias.

**Argumentos:** Al estar en venta en farmacias sin ninguna restricción se masificaría su uso de tal manera que la gente que incluso dice que no la tomaría en ningún caso decidiría hacerlo.

**Regla General:** La píldora del día después, usada sin prescripción médica, puede ser dañina para la mujer, además es abortiva.

### Elementos facultativos de la argumentación (Lo Cascio, 1998)

**Refuerzo:** Hay mucha gente que dice que no haría ciertas cosas debido a razones morales o personales pero luego las hace.

**Refutación, contraopinión o reserva:** Las personas que dicen que no tomarían la píldora abortiva no lo harían en ningún caso debido a razones morales. La gente que sí quiere tomar esta pastilla debería tener la alternativa de poder hacerlo, de poder decidirlo libremente, sobre todo en casos de violación

### Falacias argumentativas (Lo Cascio, 1998)

**Falacia *Ad Misericordiam*:** En reemplazo de razones que apoyan la tesis, se apela a la bondad de una persona, o en este caso, del Ser Supremo. Se trata de forzar al adversario jugando con su compasión (o la del público).

*M<sub>4</sub>: .....como que no tengo fuerzas para dar en un parto a un bebé...yo por lo que he vivido así en mi familia, yo creo que yo prefe...preferiría seguir con el embarazo...o sea...orar...pedile a Dio...o sea...que no sea el primer...como quien dice...el primer...*

*M<sub>2</sub>: La primera opción*

*M<sub>4</sub>: La primera opción sea abortar el niño*

**Falacia Ad Populum:** Se apela a la opinión de las mayorías.

*M<sub>1</sub>: No, y también que he visto mucha cosa en la red sociales con lo caso de violación...*

*M<sub>2</sub>: También....*

**Falacias no formales encontradas en este episodio:**

**Argumento de la pendiente resbaladiza:** este argumento dice que si ocurre un evento, otros eventos peligrosos ocurrirán igualmente; sin embargo, no hay prueba de que otros eventos peligrosos sean causados por el primer evento. Observamos este argumento falaz en el siguiente segmento:

*M<sub>2</sub>: Yo creo que la pastilla no debería existir...porque...si se crea una pastilla, aunque no sea una ley aprobada que...que el aborto sea legal...como quien dice...le estamos dando una posibilidad a la persona de que...vayan a una farmacia, compren la pastilla y la utilicen sólo en su casa...si una necesita abortar por médicamente, de eso ya se encargarían los doctores, eso é una cirugía mayor...*

En este argumento se afirma que si la pastilla abortiva estuviera disponible para todo el mundo, incluso la gente que piensa que no la usaría, al poder obtenerla fácilmente, sí la usaría.

**a) Estrategias de cortesía positiva**

**1° Estrategia de retribución de un acto halagador (Kerbrat-Orecchioni (2004:44)):**

En este segmento se observa que M2 presta a H3 algún servicio (FFA) y entonces H3 intenta producir un FFA (agradecimiento o gentileza), para restablecer el equilibrio ritual entre los interactuantes.

*M4: ...como que no tengo fuerzas para dar en un parto a un bebé...yo por lo que he vivido así en mi familia, yo creo que yo prefe...preferiría seguí con el embarazo...o sea...orar...pedile a Dio...o sea...que no sea el primer...como quien dice...el primer...*

*M2: La primera opción*

*M4: La primera opción sea abortar el niño*

*M2: Claro...responsabilida*

Se observa que M<sub>2</sub> reconoce lo que M<sub>4</sub> argumenta, y le ayuda con frases de apoyo para terminar de concretizar el argumento. Esta estrategia funciona como un acto de reconocimiento a la propuesta discursiva de M<sub>4</sub> y, en definitiva, es un acto halagador ya que no solo demuestra que M<sub>2</sub> estaba atenta a lo que su compañera decía, sino que además es capaz de ayudarle a terminar o completar la idea. Frente a esta situación halagadora, M<sub>4</sub> intenta ser gentil con ella y sigue la idea de lo que M<sub>2</sub> inicialmente comenzó diciendo.

**2° Apele al “terreno común” (Brown P. y Levinson S., 1987).**

- Intensifique el interés hacia el otro.

*M2: Yo opino, que realmente el aborto es algo que tiene que ser en casos muy...muy fuertes...para hacerlo porque tú tienes que hacerte responsable de tus....*

*M<sub>1</sub>, M<sub>2</sub>: ...actos... (al mismo tiempo) ...*

Estas respuestas permiten demostrar la aprobación hacia el interlocutor. Tienen una intención fática, es decir, su fuerza ilocutiva se dirige a mantener el contacto y demostrar así el interés.

**3° Apele a la pertenencia al mismo grupo. Use marcadores de identidad de grupo.**  
(Brown P. y Levinson S. , 1987)

*M<sub>2</sub>: O sea...yo no creo que la pastilla...*

*M<sub>3</sub>: Deba de...funcionar...normalmente...ademá...para la venta para todo público como quien dice, en una farmacia tu no má va a ir a pedirlo y ya...*

*M<sub>2</sub>: O si un menor, yo mando, mando a quien sea...cómprame tal y tal y tal cosa a la farmacia*

*M<sub>4</sub>: Sí, y ya...te voá dar...te voa dar doscientos si lo compra (risas)*

*M<sub>2</sub>: Éxato ¿Cómo é que se llama?*

*O: Citotek*

*M<sub>3</sub>: Citotek...cómprame un citotek y te voa da doscientos si me lo compra (risas)*

*M<sub>2</sub>: Éxato...la persona no tiene ni que saber...para que es..*

*M<sub>3</sub>: Unjú*

*M<sub>2</sub>: Porque no dice...Citotek...a mí... ¡Usted me dijo citotek! Yo ni sé...que era algo abortivo*

El uso de léxico juvenil (*éxato*), deformaciones verbales (*voá*), léxico espontáneo (*Sí, y ya*) intensifica la pertenencia al grupo y las identifica como miembros del mismo.

**4° Apele al punto de vista, opiniones, actitudes, conocimiento, empatía comunes.**

Busque el acuerdo.

Evite el desacuerdo.

*M<sub>2</sub>: tamo hablando de la salú*

*M<sub>3</sub>: De que si tú tuviste la madurez de no usar protección o lo que sea...asume tus consecuencias*

*M<sub>2</sub>: Por eso é que yo digo que...*

*M<sub>3</sub>: Sí...ahí yo toy...e...en contra del aborto....por que si ya tu lo hicite por ta' de...de... (risas)*

*M<sub>2</sub>: Tú sabe... (risas)*

Presuponga/ suscite/ manifieste el terreno común.

Bromea.

*M<sub>2</sub>: O si un menor, yo mando, mando a quien sea...cómprame tal y tal y tal cosa a la farmacia*

*M<sub>4</sub>: Sí, y ya...te voá dar...te voa dar doscientos si lo compra (risas)*

*M<sub>2</sub>: Éxato ¿Cómo é que se llama?*

*O: Citotek*

*M<sub>3</sub>: Citotek...cómprame un citotek y te voa da doscientos si me lo compra (risas)*

*M<sub>2</sub>: Éxato...la persona no tiene ni que saber...para que es...*

*M<sub>3</sub>: Unjú*

*M<sub>2</sub>: Porque no dice...Citotek...a mí... ¡Usted me dijo citotek! Yo ni sé...que era algo abortivo*

- Uso de reformuladores discursivos (Sí / éxato/ unjú) que intentan evitar constantemente el desacuerdo o mostrar aprobación, expresando, en el caso del desacuerdo, que cualquier alternativa puede ser válida.

- Risas: a través de la risa se distiende el ambiente, con la broma, y se suaviza cualquier agresión cometida.

**b) Estrategias de atenuación cortés (Briz, 2001)**

**1º Se aminoran cualidades, actitudes y acciones del yo (Briz, 2001):**

*O: Y ustedes, ¿qué opinan?*

*M<sub>1</sub>: Que comience otro....*

*M<sub>2</sub>: Yo opino, que realmente el aborto es algo que tiene que ser en casos muy...muy fuertes...para hacerlo porque tú tienes que hacerte responsable de tus....*

*M<sub>1</sub>, M<sub>2</sub>: ... actos... (al mismo tiempo) ...*

Al iniciar este episodio temático M1 inicia su turno indicando con este *que comience otro*, que no pretende enfrentarse tan directamente a una postura diferente a la de alguno de los participantes del debate. Disminuye su imagen, no intenta agrandarla ni pretende presentarse de forma superior frente a los demás, actúa de forma humilde.

**2º Se aminoran cualidades negativas del tú (Briz, 2001):**

Cuando hay un desacuerdo y se están afirmando cosas que a M<sub>2</sub> le parecen inexactas, se observa una ayuda que permite evitar el ataque directo que desenmascararía al emisor de dichos enunciados, como en el siguiente ejemplo:

*M<sub>3</sub>: Tú tiene que tenelo, claro....y en eso de la pastilla...yo considero que no debería estar...que no sería necesario...porque si tu médico te dice...en eso de la salud...que...que...tú no puede tener bebé, que se encarguen los médicos, no que té dique que tu...encuentre la pastilla en una farmacia*

*M<sub>2</sub>: pero no solamente eso....yo siento que la palabra aborto es algo innatural, eso te tiene que hacé algún daño a ti también...abortar con patilla, o sacándote al niño...o como lo hacen casero...*

***M<sub>3</sub>: Ajá***

En estos casos el complemento o ayuda evita cualquier ataque, pues se pudo haber usado una estrategia más directa y confrontacional. Por lo tanto, con esta estrategia, se aminoran las cualidades negativas del otro pues se evita enfrentar directamente los errores que se cree que tiene la argumentación del otro, mencionándolo explícitamente.

**c) Indicadores gramaticales de atenuación cortés:**

***1º Se aminoran cualidades, actitudes y acciones del yo (Briz, 2001):***

- Actitud lingüística mediante la cual se observa que se aminoran cualidades, actitudes y acciones del yo, la llamaremos “**negación positiva del enunciado**” En este caso es usada para reducir posibles enfrentamientos al presentar su punto de vista de una forma insegura.

***2º Se aminoran cualidades negativas del tú (Briz, 2001):***

- Se realizan preguntas para mitigar en impacto del enfrentamiento de posturas diferentes con los otros participantes del debate.

***3º Indicadores gramaticales de cortesía positiva y negativa (Kerbrat - Orecchioni/Brown P. y Levinson S.) (Haverkate)***

**Indicadores gramaticales de cortesía positiva:**

- Complemento de la propuesta del otro, y ayuda a su propuesta discursiva.
- Uso de marcadores con intención fática para manifestar que se mantiene el contacto con el otro y la atención temática.
- Uso de léxico juvenil y espontáneo intensifica la pertenencia al grupo, y los identifica como miembros del mismo.

**Nº de episodio: 3**

**Tema de discusión: Conversación espontánea y libre sobre Dios y la historia.**

**Participantes: 4 adultos de sexo masculino, edades entre 35 y 60 años.**

**Lugar: Parque público de Santo Domingo, frente a la primera catedral construida en el continente americano por los europeos (1502).**

**Clase social de los participantes: Clase baja.**

**Leyenda: H= Hombre; O= Oyente; H<sub>1</sub> comienza a hablar.**

H<sub>1</sub>: ¿Ehh?

H<sub>2</sub>: ¿Tu leíte que Colón hizo eso?

H<sub>1</sub>: Dicen que Colón descubrió América...

H<sub>2</sub>: Dicen... ¿pero tú lo leíte, veldá?

H<sub>1</sub>: Colón no descubrió a nadie. Aquí habían gente

H<sub>2</sub>: Ecúsame, cúsame...

H<sub>2</sub>: No é lo que hayan descubiertu, sino lo que tú leíte. ¿Qué tu leíte deso?

H<sub>1</sub>: ¿De dónde?

H<sub>2</sub>: ¿Tú cree que aquí vino Colón?

H<sub>1</sub>: Ah, que vino dique Colón...

H<sub>2</sub>: ¿Tú cree'n eso?

H<sub>1</sub>: Sí

H<sub>2</sub>: Ah, pero entonce.... ¿Por qué no cree en la Biblia?

H<sub>1</sub>: Pero é que eso es algo verídico...

H<sub>2</sub>: Ah, ¿Y la Biblia no es verídico? ¿Por qué no cree en la Biblia?

H<sub>1</sub>: Oye, oye...yo lo que te digo a tí...que la Biblia la Biblia fue hecha por alguien para *amansal* bobo...

{risas}

H<sub>1</sub>: Yo creo en Dios...

H<sub>2</sub>: Como hicién la historia de Colón...¿Oíte? ¿Oyó, Juan? Como hicién la historia de Colón, también... (*dirigiéndose a uno de los oyentes en el parque*) Yo quiero que él caiga en eso é...

H<sub>3</sub>: Pregúntale por qué se llama Juan...

H<sub>1</sub>: ¿Ehh?

H<sub>2</sub>: ¿Por qué te llamas Juan, entonces?

H<sub>1</sub>: ¿Ehh?

H<sub>2</sub>: ¿Por qué tú te llamas Juan?

H<sub>1</sub>: Polque mis padres me pusién así...

H<sub>2</sub>: Anjá, y dónde fue que ellos consiguién ése nombre?

H<sub>1</sub>: Pero oye, hablando de nosotros no es igual que Dio...Dio...

H<sub>2</sub>: Pero ecúsame, ¿Dónde fue que consiguién ése nombre?

H<sub>1</sub>: ¡Es que Dió es profundo...¡

H<sub>2</sub>: ¡É lo mismo¡¡ ¡!tá escrito¡¡

H<sub>1</sub>: Hablar de Dios é profundo...

H<sub>4</sub>: No hable con ése hombre que ése hombre é satánico...

H<sub>2</sub>: ¡É que tá escrito!!¡tá escrito!! Y por generaciones fue cambiando...oye, antes se escribía...cuando Dio se escribía...mira...¡mira!! La hitoria de Dio se escribía en madera...La escribían en madera primero...después la escribían en tela...y depués ha ido evolucionando...

H<sub>1</sub>: Pero quién lo dijo...con qué escribían?

H<sub>2</sub>: Porque tú cre'en eso...

H<sub>1</sub>: ¿Y con qué escribían?

H<sub>2</sub>: En madera...madera...

H<sub>1</sub>: ¿Pero con qué escribían?

H<sub>2</sub>: ¿Ehhh?

H<sub>1</sub>: Anteriormente se escribía con leche...y una pluma

H<sub>2</sub>: No hombre, olvídate de la leche

H<sub>1</sub>: Con..con vaina.....con leche de árbole

H<sub>2</sub>: Yo lo que quiero é que tú entiendas, é que si tú cree en la historia que has leído, debe creer también en Dió... ¿pol qué? Polque también é una historia, lo que pasa é que con otra versión...

H<sub>1</sub>: Tú puedes...tú puedes escribir esta historia ahora, que tú tá hablando con ellos, de tal fecha, ujum, esto, lo otro y ya...

H<sub>2</sub>: Cuando pase un millón de años, todavía va a estar ahí

H<sub>1</sub>: Fenómeno

H<sub>2</sub>: En un millón de años, va a estar ahí

H<sub>1</sub>: ¿Un millón de años?

H<sub>2</sub>: Va a estar ahí

H<sub>1</sub>: Anjá...y tú también vá a esta ahí

{risas}

H<sub>2</sub>: Ahh, pero tá ahí lo de Dió, y tá ahí lo de Colón

H<sub>1</sub>: Yo creo en Dios, en el único Dios, un solo Dios....en el mío

H<sub>2</sub>: Uté tá errado

H<sub>4</sub>: Hay gente que cre'en sataná

H<sub>1</sub>: Yo no sé si tú tiene el tuyo en que tú crees

H<sub>2</sub>: Uté tá errado

H<sub>1</sub>: Pero yo creo en el mío...no, yo no creo en Satanás...yo creo en mi Dió....mi Dios que es el bueno

H<sub>4</sub>: Pero oye...sataná cre'en Dio

H<sub>2</sub>: ¿Y no cree en la Biblia? ¿Y no cree en la Biblia? ¿Verdad que no?

H<sub>1</sub>: ¿Ehh? Yo no.

H<sub>2</sub>: Y de dónde sale tu Dió?

H<sub>1</sub>: ¿Ehhh? ¿De qué estudio?

H<sub>2</sub>: ¿De dónde sale tu Dios, de dónde sale?

H<sub>1</sub>: ¿Ehh...el mío? Del Universo

H<sub>2</sub>: De la Biblia sale...¡¡mire hombre!!

H<sub>1</sub>: Del Universo... ¿De qué Biblia?...oye ¿De qué Biblia?

H<sub>2</sub>: Si no estuviera escrito...si no estuviera escrito...

H<sub>1</sub>: ¿Y la Biblia é Dios?

H<sub>2</sub>: Si no estuviera escrito, como tú lo hubieras sabido, entonces

H<sub>1</sub>: É que la Biblia no es Dios...

H<sub>2</sub>: Pero ecúsame... ¿Si no estuviera escrito como usted lo hubiera sabido, Juan?

¿Entienden? dirigiéndose al público É por eso que é.....bruto...(risas del público)...dique que hay ahí...

H<sub>1</sub>:Mira....oye, párate y piensa

H<sub>2</sub>: Si no lee la Biblia, ¿Cómo usted lo saca a Dio?

H<sub>1</sub>:Oye, excúsame...párate y piensa

H<sub>2</sub>:Anjá...

H<sub>1</sub>: Oye, tú te hace así...párate y piensa...y dice...pregúntate tú mismo..¿Quién es Dios?

¿Si no lo ves?..pero tú sabes que existe

H<sub>2</sub>:Pero, ¿por qué yo sé que existe? Oiga por qué na' más...

H<sub>1</sub>:. ¿Tú sabes por qué? Por que tú naciste...tú naciste...tú ves el cielo...ves la tierra...ves esto, ves aquéllo...tu dice: ello hay algo grande, que mueve todo esto...¿Quién lo mueve? Dió....Dios... ¡Pero eso no é la Biblia!

H<sub>2</sub>: No é la Biblia....!Pero tá escrito! ¡Porque alguien lo escribió!

H<sub>1</sub>: Dile a la Biblia que escriban...escriban...oye, tú escribe

H<sub>2</sub>: Oye, pero éte hombre no va a entender...Dio

H<sub>1</sub>:...Oye, agrégale eto a la Biblia, tú escribe, eto que yo dije...

H<sub>2</sub>: Etá escrito...etá escrito porque...!Pasó¡

H<sub>1</sub>: Alguien lo escribió... ¡Son sesentiséi libros!!

H<sub>2</sub>: Porque ... !Pasó!

H<sub>1</sub>: Son sesentiséi libros...

H<sub>2</sub>: Yo no sé deso...no sé

H<sub>1</sub>: Son sesentiséi libros que tiene la Biblia... ¿Y quién se lo agrega? Anjá...¡Son sesentiséi¡¡ ¡ sesentiséi!

H<sub>2</sub>: La hitoria va pasando... ¿No etá ante de Crito y depué de Crito?

H<sub>1</sub>: Ahora, si la Biblia hubiera sido un solo libro.. .pero son sesentiséi ...cada día má...cada día má viene un sabio de éto...y le agrega otro...

{risas}

### Descripción del episodio número 3

#### a) Elementos indispensables de la argumentación (Lo Cascio ,1998)

**Tema del episodio:** La “realidad” detrás de los libros de la Biblia.

**Tesis:** Lo que está escrito en la Biblia no siempre responde a la realidad, sino a hechos interpretativos.

**Argumentos:** La Biblia es una colección de libros elaboradas con un propósito predefinido, más orientado a controlar la mente de una audiencia que a objetivos reveladores.

**Regla General:** La historia, escrita o no escrita, está sujeta a interpretación.

#### b) Elementos facultativos de la argumentación (Lo Cascio, 1998)

**Refuerzo:** Lo que está escrito es conocido por todos, pero hay cosas escritas que responden a hechos verídicos y otras no.

**Calificador:** Importa saber por qué algunas cosas escritas son verídicas o creíbles, y otras no.

**Refutación, contraopinión o reserva:** Las personas que creen que las cosas escritas sucedieron realmente no discriminan entre historias de hechos pasados, sean hechos históricos o narrativa religiosa. Las personas que dudan de las intenciones de quienes escribieron tales hechos, por el contrario, se fía más de sus instintos.

c) Falacias argumentativas (Lo Cascio, 1998)

*Argumentum ad ignorantiam*: Se apela a la ignorancia del oponente para probar el punto de vista contrario, a partir de información incompleta.

*H<sub>1</sub>: Son sesentisé libros...*

*H<sub>2</sub>: Yo no sé deso...no sé*

*H<sub>1</sub>: Son sesentisé libros que tiene la Biblia... ¿Y quién se lo agrega?*

*Anjá... ¡Son sesentisé¡¡ ¡sesentisé!*

*Argumentum ad baculum*: Se persuade a través del temor y de la amenaza dirigida hacia el oponente.

*H<sub>1</sub>: Pero oye, hablando de nosotros no es igual que Dio..Dio...*

*H<sub>2</sub>: Pero ecúsame, ¿Dónde fue que consiguién ése nombre?*

*H<sub>2</sub>: ¿Y no cree en la Biblia? ¿Y no cree en la Biblia? ¿Verdad que no?*

*H<sub>1</sub>: ¿Ehh? Yo no.*

d) Falacias no formales encontradas en este episodio:

*Argumento demagógico o recurso al pueblo*: Se intenta ganar el asentimiento popular para una conclusión despertando las pasiones y el entusiasmo de la multitud. Observamos este argumento falaz en los siguientes segmentos:

*H<sub>2</sub>: Como hicién la historia de Colón... ¿Oíte? ¿Oyó, Juan? Como hicién la historia de Colón, también... (dirigiéndose a uno de los oyentes en el parque) Yo quiero que él caiga en eso é...*

*H<sub>2</sub>: Pero ecúsame... ¿Si no estuviera escrito como usted lo hubiera sabido, Juan? ¿Entienden? dirigiéndose al público É por eso que é.....bruto...(risas del público)... dique que hay ahí...*

En el primer ejemplo, H2 apela al público directamente para explicar cuál es el objetivo que persigue con su argumento (hacerle entender a H1 que las mismas premisas que aplican para la historia de Colón, deben aplicar para las historias de la Biblia).

En el segundo ejemplo, H2 acude al público para encontrar respaldo popular y presentar a H1 como una persona no muy experta o razonable (bruto).

Es importante destacar un hecho: en castellano, la palabra “bruto” equivale a estúpido, imbécil o ignorante. Sin embargo, en el contexto de la comunidad de Santo Domingo, la palabra bruto no tiene una connotación tan peyorativa- algo radicalmente distinto a lo que pasa en el norte de la isla, por ejemplo, en Santiago de los Caballeros, donde la palabra bruto es una ofensa mortal- y dependiendo del contexto de la conversación, y de las personas que toman parte en ella, no es ni siquiera un insulto, sino un término general para significar “lento en entender o captar las cosas”. Sin embargo, en este caso, el sólo hecho de que H<sub>2</sub> se haya dirigido al público para, en voz baja, llamar indirectamente a Juan “bruto” indica su intención, no de insultarlo, sino de lograr que los oyentes le resten méritos a su exposición.

#### e) Estrategias de cortesía positiva

##### 1º Estrategia de retribución de un acto halagador (Kerbrat-Orecchioni (2004:44)):

En este episodio se observa que H<sub>3</sub> presta a H<sub>2</sub> algún servicio (FFA) y entonces H<sub>3</sub> intenta producir un FFA (agradecimiento o gentileza), y utiliza el argumento dado por H<sub>3</sub> para elaborar una nueva pregunta a H<sub>1</sub>.

*H<sub>2</sub>: Como hicién la historia de Colón... ¿Oíte? ¿Oyó, Juan? Como hicién la historia de Colón, también... (dirigiéndose a uno de los oyentes en el parque) Yo quiero que él caiga en eso é...*

*H<sub>3</sub>: Pregúntale por qué se llama Juan...*

*H<sub>1</sub>: ¿Ehh?*

*H<sub>2</sub>: ¿Por qué te llamas Juan, entonces?*

Se observa que H<sub>2</sub> reconoce el punto de vista que encierra el argumento proporcionado por H<sub>3</sub>, replantea su postura frente a H<sub>1</sub> y cambia su discurso formulando una pregunta, que es la que sugiere H<sub>3</sub>. Esta estrategia funciona como un acto de reconocimiento a la propuesta discursiva de H<sub>3</sub> y, en definitiva, es un acto halagador, ya que demuestra que toma en cuenta la opinión de H<sub>3</sub>, a tal nivel que hace uso pleno de la sugerencia de éste, hace suyo su argumento y realiza la pregunta que H<sub>3</sub> no hace directamente a H<sub>1</sub>.

## **2° Apele al “terreno común” (Brown P. y Levinson S., 1987).**

- Intensifique el interés hacia el otro.

*H<sub>1</sub>: Oye, excúsame...párate y piensa*

*H<sub>2</sub>: Anjá...*

Estas respuestas permiten demostrar la aprobación hacia el interlocutor. Tienen una intención fática, es decir, su fuerza ilocutiva se dirige a mantener el contacto y demostrar así el interés.

## **3° Apele a la pertenencia al mismo grupo que O. Use marcadores de identidad de grupo. (Brown P. y Levinson S. , 1987)**

*H<sub>1</sub>: ¿Ehh?*

*H<sub>2</sub>: ¿Tu leíte que Colón hizo eso?*

*H<sub>1</sub>: Dicen que Colón descubrió América...*

*H<sub>2</sub>: Dicen... ¿pero tú lo leíte, veldá?*

*H<sub>1</sub>: Colón no descubrió a nadie. Aquí habían gente*

*H<sub>2</sub>: Ecúsame, cúsame...*

*H<sub>2</sub>: No é lo que hayan descubierta, sino lo que tú leíte. ¿Qué tu leíte deso?*

El uso de deformaciones verbales (é), léxico espontáneo (veldá), (ecúsame<sup>21</sup>) intensifica la pertenencia al grupo y los identifica como miembros del mismo grupo social (clase baja).

Como se habrá podido apreciar, el nivel de variacionismo lingüístico es alto, mucho más alto que en episodios anteriores, algo totalmente esperable de personas que no han recibido una educación tan prolija, como el resto de interlocutores de otras conversaciones; por segmentos luce que hablan en una jerga apenas entendible. Sin embargo, es importante destacar lo siguiente: La espontaneidad influye en que utilicen el mismo marcador de identidad (la jerga). Es bastante probable que, si esta conversación no hubiese sido espontánea, si el tema hubiese sido inducido o bien los participantes estuviesen avisados sobre el hecho de que se grabaría su conversación, hubieran de seguro hecho todo lo posible, sobre todo H<sub>1</sub> -que luce con un mayor nivel de conocimiento y educación que H<sub>2</sub>- hablar correctamente. Mientras el uso de marcadores de grupo, por ejemplo jergas urbanas, acerca a las personas al identificarse como miembros de un grupo o acentúa la idea de posesión de un patrimonio común, hablar correctamente, por el contrario, les aleja: sobre todo cuando hay diversas clases sociales envueltas en la conversación. Hablar formalmente es una clara intención de distanciamiento, y en Santo Domingo, hablar correctamente *es hablar formalmente*.

#### f) Estrategias de atenuación cortés (Briz, 2001)

##### 1º *Se aminoran cualidades, actitudes y acciones del yo (Briz, 2001):*

*H<sub>1</sub>: Son sesentisé libros...*

*H<sub>2</sub>: Yo no sé deso...no sé*

---

<sup>21</sup> Resulta interesante destacar en este episodio, por ejemplo, el uso que se da en Santo Domingo de la palabra “excúsame” (ecúsame/cúsame) en términos de cortesía verbal. *Excúsame* en castellano, es una expresión de cortesía que equivale exactamente lo mismo que “perdóneme”, y se repite constantemente en otras lenguas romances (*scusa, scuză, excusez-moi*) con más o menos idéntico valor: el de pedir perdón; o, dicha al inicio de una frase, el de hacer una solicitud en términos formales y educados. En República Dominicana, esta expresión del habla tiene el mismo significado. Pero en la jerga de Santo Domingo no; *excúsame* es una palabra, una expresión que pasa a ser una solicitud en sí misma, una petición: *No me interrumpas*. Reivindica el turno que se tenía para hablar. Cuando en el curso de una conversación en Santo Domingo alguien dice “excúseme”, está siendo interrumpido por el contrario, y no quiere ceder el turno, sino reclamar que se le devuelva, o que se le escuche por completo.

En parte de este episodio, H<sub>2</sub> responde a un ataque de H<sub>1</sub> con un *no sé de eso*, con lo cual apunta a que no pretende enfrentarse tan directamente a una postura diferente a la de H<sub>1</sub> en el debate. Disminuye su imagen, no intenta agrandarla ni pretende presentarse de forma superior frente a los demás, actúa de forma humilde.

**2° Se aminoran cualidades negativas del tú (Briz, 2001):**

Cuando hay un desacuerdo y se están afirmando cosas que a H<sub>2</sub> le parecen inexactas, se observa un uso del lenguaje que permite atenuar el ataque directo que, por otra parte, desacreditaría al emisor de dichos enunciados (H<sub>1</sub>), como en el siguiente ejemplo:

**H<sub>1</sub>: Anteriormente se escribía con leche...y una pluma**

**H<sub>2</sub>: No hombre, olvídate de la leche**

**H<sub>1</sub>: Con...con vaina.....con leche de árbol**

En este caso, la frase “*olvídate de la leche*” atenúa el potencial ataque, pues se pudo haber elegido una estrategia más directa y combativa, como, por ejemplo, sacar partido del desconocimiento de H<sub>1</sub> sobre el tema, para denigrarle a los ojos de los demás. Por lo tanto, con esta estrategia, se aminoran las cualidades negativas del otro, pues se evita enfrentar directamente los errores que se cree que tiene la argumentación del otro, mencionándolo explícitamente.

**g) Indicadores gramaticales de atenuación cortés:**

**1° Se aminoran cualidades, actitudes y acciones del yo (Briz, 2001):**

- Actitud lingüística mediante la cual se observa que se aminoran cualidades, actitudes y acciones del yo, la llamaremos “**negación positiva del enunciado**” En este caso es usada para reducir posibles enfrentamientos al presentar su punto de vista de una forma insegura.

**2° Se aminoran cualidades negativas del tú (Briz, 2001):**

- Se realizan preguntas para mitigar el impacto del enfrentamiento de posturas diferentes con los otros participantes del debate.

**3° Indicadores gramaticales de cortesía positiva y negativa (Kerbrat - Orecchioni/Brown P. y Levinson S.) (Haverkate)**

**h) Indicadores gramaticales de cortesía positiva:**

- Paráfrasis de la propuesta del otro y síntesis de su propuesta discursiva.
- Uso de marcadores con intención fática para manifestar que se mantiene el contacto con el otro y la atención temática.
- Uso de variacionismo y léxico espontáneo intensifica la pertenencia al grupo y los identifica como miembros del mismo.

**N° de episodio: 4**

**Tema de discusión: Conversación espontánea y libre sobre un accidente en motocicleta.**

**Participantes: 4 adultos de sexo diverso, edades entre 30 y 40 años.**

**Lugar: Oficina de una empresa pública, después de terminada la jornada de trabajo.**

**Clase social de los participantes: Media.**

**Leyenda: H= Hombre; M= Mujer.**

H<sub>1</sub>: Como 'tamo

H<sub>2</sub>: Um, tamo iguale con mariposita hoy...

H<sub>1</sub>: (risas)

H<sub>2</sub>: Tú como que me ta' imitando... (risas)

M<sub>1</sub>: Están de vuela, vuela... (más risas)

H<sub>2</sub>: Ay, mariposita...yo dique...

M<sub>1</sub>: Son vuela vuela<sup>22</sup>.... (risas)

H<sub>3</sub>: Tú sabe....

H<sub>1</sub>: Y lo perro, no te deján dormí... y el niño... ¿no?

H<sub>2</sub>: El carajito pegó como a la cuatro 'ela mañana y yo.....arrrrg! Un suto...y que fue...lo mataron

M<sub>1</sub>: Un solo grito....

H<sub>2</sub>: Un solo, solo grito

H<sub>1</sub>: Ay mi madre...

H<sub>3</sub>: Y te parate tú o se paró la mamá

<sup>22</sup> Vuela, Vuela: Dícese de los gays y homosexuales en general, en sentido peyorativo.

M<sub>1</sub>: Obvio que su mamá

(risas)

H<sub>2</sub>: Se paró la mamá pero yo levanté un ojo

H<sub>3</sub>: Namá se dio vuelta... (risas)

H<sub>2</sub>: No no, mentira...yo me levanté...me levanté porque ya eran...ya eran como la cuatro y media, una cosa así, y me preparé pa' ime pal ginásio.

H<sub>3</sub>: Ay mi mai

H<sub>1</sub>: Tú te va al ginásio a qué hora

H<sub>2</sub>: A la cinco e' la mañana

H<sub>1</sub>: ¿A la cinco, loco?

H<sub>2</sub>: Y a qué hora lo hago yo...

M<sub>1</sub>: Tu ta' peor que yo

H<sub>2</sub>: No tengo, no tengo otra hora

H<sub>1</sub>: No, yo voy en la noche, voy a la nueve...dié

H<sub>2</sub>: Yo no puedo...yo si a la nueve e' la noche...buque...búqueme un trago

H<sub>1</sub>: Hay poca...hay poca estámina<sup>23</sup> realmente pa' uno hacé cualquier cosa en el gimnasio...pero en realidá é que no tengo otra hora poque yo...en la mañana no me puedo levantá dique a la 5? M<sub>1</sub>: Yo he intentado

H<sub>3</sub>: (*Risas*)

H<sub>2</sub>: Y a la séi? Loc, tú tiene una ventaja que no tengo yo, yo tengo que llevá el niño al colegio, necesariamente tengo 'e levantáme a la séi...pero tú ta' bien...tú te puede levantá a la séi..

M<sub>1</sub>: Y el ginásio te queda cerca

H<sub>1</sub>: Me queda al lao' pero é que no puedo levantáme...é que tú no entiende? Yo me prefiero acotá a la tre, y levantáme a la siete..

M<sub>1</sub>: Yo también...yo soy así, pero toy' haciendo un esfuerzo..

H<sub>1</sub>: Pero no levantame a la cinco o a la séi..o sea...a ésa hora, é imposible levantame...é como un plomo...ahora la la dó yo me puedo acostar, no hay problema

H<sub>2</sub>: A la dó yo me puedo acotá...y a la tré, a la cuatro y a la cinco

M<sub>1</sub>: Pero yo stoy haciendo un esfuerzo ahora, porque yo he ido en la mañana otra vece al gimnásio...

---

<sup>23</sup> Energía (del inglés "stamina")

H<sub>2</sub>: Ahh... yo lo que estoy tratando de hacer es...es...ir al gimnasio dos..dó vece a la semana toy yendo...

H<sub>1</sub>: Unjú

H<sub>2</sub>: Y entonces lo fine de semana si le doy duro...

H<sub>1</sub>: ¿Lo fine de semana? ¿Y qué tú hace lo fine de semana?

H<sub>2</sub>: Pie... pierna

H<sub>1</sub>: Pierna...como el hombre que pusieron ahí en la foto

H<sub>3</sub>: Ése era él...

H<sub>2</sub>: ¡Ése soy yo!

H<sub>3</sub>: Ése era él...

M<sub>1</sub>: Ahhhh

H<sub>1</sub>: Ochocienta libra...

H<sub>3</sub>: Ochocienta libra...ete tipo se mete dique ochocienta...pero ahí

H<sub>2</sub>: No yo me meto én má...

H<sub>1</sub>: No había quitao todavía las trabas...(risas)

H<sub>2</sub>: No, no lo hago dede que me caí en el motor<sup>24</sup>...

M<sub>1</sub>: En el motor no...en la vespa (risas)

H<sub>1</sub>: ¿Una vespa?

H<sub>3</sub>: No... ¿no fue un saltamonte<sup>25</sup>?

H<sub>2</sub>: Me pretaron una...y yo no sabía frená..

H<sub>3</sub>: Llega él...“*me caí en un motor*”

M<sub>1</sub>: Cállate, a lo do día le digo yo...cónchale y eso, que si yo qué...me dice... no fue una vespa..

H<sub>2</sub>: Lo grande del caso fue que ése chite me costó siete mil quiniento peso..

H<sub>3</sub>: Eh... esa risa...

H<sub>1</sub>: ¿Por qué?

H<sub>2</sub>: Reponsabilidadá civil

H<sub>1</sub>: Tú la rompite la del otro...

H<sub>2</sub>: ¡Claro! El que le hace daño a un tercero tiene que reparálo...

H<sub>1</sub>: Oookey...

<sup>24</sup> En República Dominicana, motocicleta.

<sup>25</sup> Tipo de motocicleta de 250cc, utilizada para deportes y motocross.

M<sub>1</sub>: Y salió volando

H<sub>2</sub>: No solamente que me dí un golpazo...

H<sub>1</sub>: ¿Y con qué chocate?

H<sub>2</sub>: Con un carro...

H<sub>1</sub>: ¡¿Un carro?!

M<sub>1</sub>: ¿Tú chocate un carro?

H<sub>2</sub>: Cállate...sí (risas)

H<sub>1</sub>: ¿El carro taba parao o en movimiento?

H<sub>2</sub>: Parado

H<sub>1</sub>: ¿Evitando un carro?

H<sub>2</sub>: Evi...evitando otro carro en movimiento

H<sub>1</sub>: Ummm...ya...

H<sub>2</sub>: Hice...uuuuuuuuuu

H<sub>1</sub>: Te olvídate...te olvídate cómo funcionaban lo freno

H<sub>2</sub>: No....que lo frenos de la vespa, no están en la mano

H<sub>1</sub>: Ay, y dónde é que 'tan... ¡ahí abajo!

H<sub>2</sub>: En el pié...

H<sub>1</sub>: O sea que tú en realidá, cuando iba a frená...

H<sub>2</sub>: No...en realidad yo aceleré, yo aceleré...en realidad yo aceleré..

H<sub>1</sub>: Aceleráte....ay mi madre....

H<sub>2</sub>: Ése fue el error... me dijeron era como una bicicleta...una bicicleta... pero cuando yo hice así era diferente

H<sub>1</sub>: Cuando tú te monta por primera vé en un sitio, tú primero...acelera y frena, pa tú sabe donde ta' la vaina...y depué tú le da pallá...donde sea que tú te monte, tú lo primero que tiene que hacé é frená...pa' sabé como é que tan lo freno...hay freno que frenan bajito, hay freno que frenan duro...hay freno de todo tipo..entonce...si frenan bajito, cuando tú viene dique a frená...ya tú tá encima e' la vaina

H<sub>2</sub>: Hermano...óyeme, óyeme...yo solamente me rompí...yo estuve un mes que no pude dale a pierna...yo...con el morao ahí...

H<sub>1</sub>: ¿Ah, porque no te rompiste ná?

M<sub>1</sub>: Que le dé gracia a Dió que no se rompió na....

H<sub>2</sub>: No me rompí na pero...todos pensaron que yo me había roto algo...

H<sub>1</sub>: ¿É verdá?

M<sub>1</sub>: Ay Jesús...

H<sub>2</sub>: O poque yo dique supuestamente...yo no lo sentí así...dique que yo salté por los aires...y caí deguabinao arriba (risas)

M<sub>1</sub>: ¿Tú tenías casco y todo?

H<sub>2</sub>: Sí, sí... casco sí tenía...

M<sub>1</sub>: Gracia a Dios..

H<sub>1</sub>: Ahh, gracia a Dio

H<sub>2</sub>: Pero yo me dí un golpe ahí viejo...que me sacó...el aire...o sea me sacó como tré minuto...

H<sub>1</sub>: ¿Y...y el carro no sufrió daños?

H<sub>2</sub>: Eh...yo le dí quinientos peso al tigre... (risas)

H<sub>1</sub>: ¿Al que cuida al carro? (risas)

H<sub>2</sub>: Al que cuida, ahí al lado (risas)

H<sub>1</sub>: Oye esa vaina...ése dueño seguro llegó y encontró ése carro rallao...¿qué es esto?

M<sub>1</sub>: Dime tú...

H<sub>2</sub>: En el bumper... pero yo caí arriba del bonete<sup>26</sup>

M<sub>1</sub>: Pero de la...ay mi madre...

H<sub>1</sub>: ¿Tú caíste arriba del bonete? Po' tú volate el carro

H<sub>2</sub>: Que sí... y el dueño...pero ¿Cómo tú no vite lo que le pasó al carro?

M<sub>1</sub>: *Risas*

H<sub>1</sub>: Mierrr.quina...No eso fue un carro que vino de allí arriba (risas)

H<sub>2</sub>: Realmente fueron ocho mil peso que me costó....

M<sub>1</sub>: Son lo siete mil quiniento y lo otro...

H<sub>1</sub>: Porque yo te voa' deci una cosa...ése é el punto...cuando al carro de uno le pasa algo...tú nunca ve a un parqueador al lao

H<sub>2</sub>: Risas

H<sub>3</sub>: É verdá eso...

M<sub>1</sub>: A mí nunca me ha pasao eso...

---

<sup>26</sup> Capó, parte del auto que cubre el motor en la zona delantera.

## Descripción del episodio número 4

### a) Elementos indispensables de la argumentación (Lo Cascio, 1998)

**Tema del episodio:** Conversación espontánea y libre de final de jornada de trabajo sobre temas diversos, entre ellos un accidente de motocicleta.

**Tesis:** Es necesario conocer de antemano el mecanismo de funcionamiento de un vehículo, antes de atenerse a conducirlo.

**Argumentos:** Conducir una motocicleta sin previamente saber cómo funciona o haberla conducido, puede ser peligroso.

**Regla General:** (implícita) Es mejor probar los frenos y otros mecanismos de seguridad de una moto antes de atenerse a conducirla

### Elementos facultativos de la argumentación (Lo Cascio, 1998)

**Refuerzo:** El accidente pudo haberse evitado.

**Calificador:** Probablemente fue tonto conducir por una calle sin antes haber probado los frenos de la moto.

**Refutación o contraopinión:** Pudo haber sido peor, pero al final todo se resolvió con poco dinero.

### b) Falacias argumentativas (Lo Cascio, 1998)

**Petitio principii:** Usar de un modo implícito la conclusión como una premisa.

*H<sub>2</sub>: No, no lo hago dede que me caí en el motor...*

*M<sub>1</sub>: En el motor no...en la vespa (risas)*

*H<sub>1</sub>: ¿Una vespa?*

*H<sub>3</sub>: No... ¿no fue un saltamonte?*

H<sub>3</sub> no argumenta las razones de por qué asumió que se trataba de que la motocicleta se trataba de un “saltamontes”, por un lado, cuando M<sub>1</sub>, por otro, da por sentado que es una “vespa”. La conclusión a la que llegan la exponen como una premisa.

### c) Estrategias de cortesía positiva

#### 1° Apele al “terreno común” (Brown P. y Levinson S., 1987).

- Intensifique el interés hacia H<sub>2</sub>.
- Fíjese, atienda a H<sub>2</sub> (a sus intereses, deseos, necesidades, bienes).

*H<sub>1</sub>: ¿Ah, porque no te rompiste ná?*

*M<sub>1</sub>: Que le dé gracia a Dió que no se rompió na....*

*H<sub>2</sub>: No me rompí na pero...todos pensaron que yo me había roto algo...*

*H<sub>1</sub>: ¿É verdad?*

*M<sub>1</sub>: Ay jesú...*

H<sub>1</sub> intensifica el interés hacia H<sub>2</sub>, haciendo preguntas con interés, y reafirmando a modo de comentario lo que responde H<sub>2</sub>. Por su parte, M<sub>1</sub> se fija en los intereses de H<sub>2</sub> y los atiende. Las risas de todos hacen que el ambiente se distienda.

#### 2° Apele a la pertenencia al mismo grupo que O.

- Use marcadores de identidad de grupo. (Brown P. y Levinson S., 1987).

*H1: Tú te va al ginásio a qué hora*

*H2: A la cinco e' la mañana*

*H1: ¿A la cinco, loco?*

*H2: Y a qué hora lo hago yo...*

*M1: Tu ta' peor que yo*

*H1: Cuando tú te monta por primera vé en un sitio, tú primero..acelera y frena, pa tú sabe donde ta' la vaina...y depué tú le da pallá...donde sea que tú te monte, tú lo primero que tiene que hacé é frená..pa' sabé como é que tan lo freno...hay freno que frenan bajito, hay freno que frenan duro...hay freno de todo tipo...entonce...si frenan bajito, cuando tú viene dique a frená...ya tú tá encima e' la vaina*

*H2: Hermano...óyeme, óyeme...yo solamente me rompí...yo estuve un mes que no pude dale a pierna...yo...con el morao ahí...*

H<sub>2</sub> utiliza un marcador de identidad de grupo (hermano); se apela al terreno común al tratarle con la familiaridad de ser un amigo de antaño, a pesar de no ser más que colegas de trabajo. Este gesto es, indudablemente, cortés, pues permite mantener una conversación relevante, ya que la palabra “hermano” viene a ser lo mismo que “camarada”, algo que te da un sentido de unión a la otra persona, más allá que una simple relación ordinaria. H<sub>2</sub> también se refiere a la identidad del grupo al establecer “óyeme”.

Por otra parte, en cuanto al uso de léxico, se observa que, en conversaciones espontáneas, sin conocimiento de que se está participando de una sesión grabada, las personas recurren a una posición relajada, lo que permite un registro coloquial y sincero. Al pertenecer todas las personas que participan de esa conversación a la clase media, significa que recibieron una educación para hablar correctamente el español, y pueden hacerlo; sin embargo, se escucharía demasiado “formal”, por lo cual deciden adoptar un tono campechano y cotidiano, que les hace sentir más en “confianza”. Nótese el alto grado de variación en el estilo lingüístico con relación a la lengua original, y el uso de palabras y de sintagmas como: “Loco” (hombre), “Miér...quina”, muestra que estas personas se sentían conversando entre pares, y constituye también, por tanto, un marcador de identidad de grupo.

### 3º Apele al punto de vista, opiniones, actitudes, conocimiento, empatía comunes.

- Busque el acuerdo.
- Evite el desacuerdo.
- Presuponga/ suscite/ manifieste el terreno común.
- Bromea.

(Brown P. y Levinson S., 1987).

*H<sub>1</sub>: O sea que tú en realidá, cuando iba a frená...*

*H<sub>2</sub>: No...en realidad yo aceleré, yo aceleré...en realidad yo aceleré..*

*H<sub>1</sub>: Aceleráte....ay mi madre....*

*H<sub>2</sub>: Ése fue el error...me dijeron era como una bicicleta...una bicicleta... pero cuando yo hice así era diferente*

En este par de adyacencia se busca el acuerdo. H1 quiere manifestar que entiende lo que le sucedió a H2. El uso de la frase (eufemística) coloquial ¡Ay mi madre! (¡vaya!) indica solidaridad con el otro interlocutor y entendimiento frente a su molestia, y viene a simbolizar un “vaya, yo veo”. Sin embargo, observemos este otro ejemplo:

*H<sub>2</sub>: Me pretaron una...y yo no sabía frená..*

*H<sub>3</sub>: Llega él...“me caí en un motor”*

*M<sub>1</sub>: Cállate, a lo do día le digo yo...cónchale y eso, que si yo qué...me dice...no fue una vespa..*

*H<sub>2</sub>: Lo grande del caso fue que ése chite me costó siete mil quiniento peso...*

*H<sub>3</sub>: Eh...esa risa...*

M<sub>1</sub> utiliza la expresión “cállate”, que en español significa “cierra la boca” (tiene exactamente el mismo significado en Dominicana), lo cual podría entenderse como una muestra de que M<sub>1</sub> intenta cortar el argumento de H<sub>3</sub>, con un acto descortés. Sin embargo, nada que esto es cierto: el momento en que M1 dice “cállate”; y *el tono* en que

lo dice, lo convierten en el español de la comunidad de habla de República Dominicana, no sólo en una expresión de cortesía, sino en un acto de solidaridad con H<sub>3</sub>. “Cállate”, dicho en ése momento, y con ése tono, significa “siguiendo en tu misma línea”, o “así como dices”, una expresión de suprema confianza y camaradería con el otro, de invitación al chisme y al parloteo. Esto es una muestra clarísima de que la cortesía no está para nada vinculada al lenguaje, o a expresiones coloquiales neutras de uso estándar y universal; sino al uso de *determinadas* palabras en *determinados* contextos, y en *determinados* momentos. Justo por eso entendemos que no puede existir algo así como un “modelo universal de cortesía” de uso estándar y aplicable a todas las naciones.

#### d) Estrategias de cortesía negativa

##### **Estrategias de reparación de un acto descortés (Kerbrat-Orecchioni (2004:44):**

“A” comete contra “B” alguna ofensa (FTA) que inmediatamente intenta reparar por medio de una excusa (FFA). Cuanto mayor es el peso del FTA, tanto más debe ser importante el trabajo reparador.

En el siguiente fragmento, se observa que las risas también pueden ser usadas como medio reparador (además de ser una estrategia de cortesía positiva según las máximas de Leech, como se dijo antes). Veamos el siguiente fragmento:

*H1: ¡¿Un carro?!*

*M1: ¿Tú chocate un carro?*

*H2: Cállate...sí (risas)*

*H1: ¿El carro taba parao o en movimiento?*

*H2: Parado*

*H1: ¿Evitando un carro?*

*H2: Evi...evitando otro carro en movimiento*

*H1: Ummm...ya...*

*H2: Hice...uuuuuuuuuu*

Las risas utilizadas en este fragmento suavizan el ataque hacia H<sub>2</sub>, por el hecho de haber suscitado el asombro y /o la reprobación general por haber revelado que tuvo un accidente causado por él.

e) **Estrategias de atenuación cortés (Briz, 2001)**

**1° Se aminoran cualidades negativas del tú:**

*H2: Reponsabilidad civil*

*H1: Tú la rompiste la del otro...*

*H2: ¡Claro! El que le hace daño a un tercero tiene que repararlo...*

*H1: Oookey...*

*M1: Y salió volando*

*H2: No solamente que me dí un golpazo...*

Se observa que el uso de “ookey”, por parte de H1, intenta minimizar el enfrentamiento causado por el adverbio afirmativo de lo obvio ¡claro! en respuesta a un enunciado de M1. Esta es una estrategia oral y coloquial muy frecuente en el español de Santo Domingo y del caribe, se usa como con el valor de más o menos, para minimizar el impacto de un enunciado, lo que matiza una posible agresión al interlocutor.

**2° Estrategias de Cortesía Positiva (Brown P. y Levinson S., 1987) Apele al “terreno común”.**

Uso de paráfrasis, es decir, una frase que imita la estructura de otra, lo que le otorga reconocimiento al emisor de dicho mensaje anterior y, además, muestra interés y aprobación de su contenido.

**3° Apele a la pertenencia al mismo grupo que O. Use marcadores de identidad de grupo.**

- La utilización de la primera persona plural ayuda a establecer lazos grupales entre los participantes.
- Uso de léxico espontáneo y coloquial, con alto grado de variacionismo
- Relevancia temática: preferencia por anécdotas que son conocidos por todos y que los involucran a todos.

#### **4º Apele al punto de vista, opiniones, actitudes, conocimiento, empatía comunes.**

Busque el acuerdo.

Evite el desacuerdo.

Presuponga/ suscite/ manifieste el terreno común.

Bromea.

- Uso de reformuladores discursivos (Loco/ Hermano/ Ay mi madre/ oookey) que intentan evitar constantemente el desacuerdo o mostrar aprobación, expresando, en el caso del desacuerdo, que lo que expresa el otro puede ser válido.
- Risas: a través de la risa se distiende el ambiente, con la broma, y se suaviza la agresión cometida contra otro participante.

## CAPÍTULO 5. CONCLUSIONES Y TENDENCIAS FUTURAS

Luego de revisar los resultados que se obtuvieron al analizar y describir el corpus de esta investigación y después de haber aplicado la metodología elegida a cada uno de los dos (4) episodios temáticos, se han podido hacer reflexiones y, como consecuencia de ellas, obtener las conclusiones que se desarrollan a continuación.

De forma general, es posible afirmar que los resultados obtenidos del análisis del corpus dan cuenta de diferencias en las estrategias de cortesía verbal y de atenuación cortés utilizadas por los grupos etarios que forman parte de la muestra. Se verán en detalle en las siguientes líneas las principales distinciones que se obtuvieron a lo largo del análisis.

Respecto a la metodología de investigación es importante destacar que la incorporación al proceso de análisis de temas relativos a la argumentación y falsas argumentaciones permitió detenerse en asuntos de la temática que se discutía en cada uno de los episodios, lo que permitió analizar en profundidad, por tanto, los enunciados, desentrañando la fuerza ilocutiva de ciertos mensajes. Si bien el reconocimiento de los elementos de la estructura interna de la argumentación no ayudó directamente a tratar el tema de la cortesía verbal, sí fue de gran ayuda en el análisis general pues permitió profundizar en la organización temática de cada uno de los episodios, entender la propuesta argumentativa y pretensión discursiva de estos, así como también suscribir actitudes de cortesía en la reiterada utilización de argumentos falaces.

En efecto, las falacias descritas en cada episodio permitieron dar cuenta de que en los episodios del corpus de los jóvenes se utiliza una mayor variedad de estas estrategias de falsa argumentación, en cuya diversidad se encontraron incluso estrategias de falsos argumentos que no pertenecen a la clásica caracterización de la retórica antigua (i.e. *Argumento de la pendiente resbaladiza*). Una posible explicación a este hallazgo es afirmar que los hablantes están ciertamente más abiertos a la discusión y más incentivados para intentar convencer a sus interlocutores sobre la legitimidad de su postura. Por este motivo, en sus enfrentamientos verbales seleccionaron con frecuencia más argumentos en apariencia eficaces y, por lo tanto, en la mayoría de los casos más falaces, y no aquellos argumentos estrictamente certeros y objetivos. Es necesario mencionar en este punto que las falacias, o falsos argumentos, son estrategias

discursivas que usamos en la mayoría de nuestras interacciones cotidianas, por tanto, pueden ser consideradas parte de la norma en las interacciones argumentativas. Son relevantes pues permiten ponernos en contacto con nuestro interlocutor para presentarle una nueva posibilidad de ver un asunto desde otra perspectiva. Este interés por entablar contacto con nuestros interlocutores, de una u otra manera, transparenta estrategias discursivas de cortesía positiva al expresar el interés hacia el otro y apelar al terreno común.

Los jóvenes de esta muestra utilizaron también más estrategias de cortesía negativa, debido a la constante confrontación con los otros participantes de ese debate, pues evidentemente al haber más enfrentamiento en sus interacciones hubo también más intentos por suavizar o excusar estos ataques. En efecto, se observa una serie de estrategias de reparación de un acto descortés a las que los adultos no tuvieron necesidad de recurrir, puesto que se enfrentaron indudablemente a menos situaciones de riesgo. Estas estrategias reparadoras utilizadas solo por los jóvenes son las siguientes:

- La risa que suaviza el ataque producido contra otro interlocutor.
- Mención explícita de que el otro está más informado y sabe más que él, luego de haber manifestado que no se está de acuerdo con su postura por ciertas razones.
- Luego del ataque a la imagen de otro interlocutor se afirma que se malentendió lo que se quiso expresar. Otra estrategia similar a esta fue intentar explicar que la otra persona no pudo haberse sentido dañada por lo que se dijo ya que su situación es distinta y no tiene nada que ver con la referida por él.
- Impersonalización del tema que se discute, no se utilizan las formas personales en el momento de contrargumentar.

En cuanto a las estrategias de cortesía positiva, se observó que el corpus del grupo de los adultos mayores utilizó una serie de estrategias cortesas que los jóvenes no consideraron; estas son:

- Usar la ironía como estrategia cortesa para hacer una broma.
- Dar las gracias explícitamente como retribución a un acto halagador.
- Repetir literalmente ideas o comentarios de otros interlocutores con lo que se comparte algún acuerdo como un gesto de aprobación e interés.
- Manifestar expresamente que se quiere evitar el desacuerdo.

- Expresar solidaridad y apoyo a los otros interlocutores, ofreciendo alternativas léxicas para que estos terminen sus enunciados.
- Decir explícitamente que se es solidario con el otro.

Observamos así que el grupo de los adultos mayores utiliza la ironía como estrategia de cortesía positiva; se propone, entonces, en este análisis que la ironía verbal tiene mucha relación con la cortesía, pues indudablemente es posible observar la presencia de cortesía verbal en un enunciado de tipo irónico y que, en definitiva, y contrariamente a lo que se pueda pensar a simple vista, es usada para producir cortesía positiva, en el sentido de que permite demostrar el interés hacia el interlocutor y solidarizarse con el otro. El efecto que causa particularmente la ironía en los segmentos del *corpus* en que fue encontrada va en la dirección de hacer una broma, distender el ambiente y hacer que todos se sientan más en confianza. Se plantea, así, que la ironía puede causar un efecto positivo en ciertos intercambios comunicativos ya que si bien no se está entregando información de una forma clara y precisa, justamente por medio de la indireccionalidad por la que se comunica el mensaje trata de mostrarse interés, pues se está bromeando, y se hace explícita la atención hacia los participantes de una conversación.

Como vimos anteriormente, Lakoff (1990) hace hincapié en que en la mayoría de las conversaciones informales, la comunicación real de ideas importantes es algo secundario respecto a la intención de afirmar y estrechar las relaciones. De ahí que las máximas conversacionales se respeten de forma estricta, sólo en aquellos intercambios comunicativos en los que el contenido que se comunica es más importante que el acto de dialogar. Sin duda, en el episodio 3, la estrategia discursiva que involucra la emisión de, por ejemplo, una ironía es muy interesante, pues hemos visto que para que se produzca una completa comprensión de la finalidad enunciativa del mensaje, es necesario que el interlocutor realice un proceso interpretativo que va más allá de la disquisición meramente semántica, ya que es necesario realizar inferencias que permitan deducir lo implícito. Ciertamente, el proceso involucra riesgos ya que en el caso de no ser entendida la ironía o, más bien, si el interlocutor se detiene en el primer nivel de interpretación de la comunicación, la ironía podría ser interpretada, y malentendida como una acción descortés.

Otra estrategia interesante de cortesía positiva encontrada en el corpus, fue la expresión directa de enunciados que afirmaban que no se quería estar en desacuerdo con el otro, posiblemente debido a que se pensaba que una situación de enfrentamiento de ideas podría haber puesto en peligro la armonía del coloquio. Los temas que se discutieron en los episodios 1 y 2, los cuales fueron inducidos y no espontáneos, fueron analizados desde una perspectiva liberal; es decir, se dio la libertad a todos de hablar sin cortapisas. La mayoría de los *jóvenes* estuvieron de acuerdo en que el uso de la “pastilla abortiva” debería ser prohibido en la República Dominicana: esto refleja claramente el tipo de sociedad que es la dominicana, rigurosamente conservadora cuando se trata de guardar las formas, aunque en la práctica nadie guarda las formas.

Fue interesante observar, en los primeros dos episodios, que el grupo de jóvenes entrevistados expuso apreciaciones divergentes frente al uso de la “pastilla abortiva”, destacándose una gran mayoría con ideas muy conservadoras, y un grupo más reducido con propuestas progresistas. Los jóvenes en ningún caso intentaron sesgar la evidente polaridad de sus puntos de vista; muy por el contrario, no le temieron al enfrentamiento verbal e incluso debatieron con argumentos muy personales para darle más fuerza a sus pretensiones retóricas.

En general, se observó que todos los grupos utilizaron una diversidad de estrategias de atenuación cortés para intentar mitigar el impacto que pudieran producir las confrontaciones de opiniones y mantener así los lazos de filiación, lo cual es muy común en Santo Domingo, donde está muy mal visto que se trate directamente y sin atenuantes a una persona. Para lograr dicho objetivo se observó el uso de estrategias tales como aminorar su propia imagen afirmando que otro interlocutor sabe más sobre este tema que él o haciendo disminuir las cualidades negativas del otro destacando primero lo bueno de su discurso para luego contra-argumentar.

En relación a los episodios 3 y 4 –cuyas conversaciones fueron completamente espontáneas, ya que fueron grabadas sin que los participantes conociesen de esta circunstancia- resultó evidente que el grado de variacionismo es mucho mayor que los grupos anteriores, y esto es justo uno de los resultados más evidentes del análisis: el estilo cambia dependiendo no sólo de los interlocutores, sino de las circunstancias. De los 4 episodios, sólo los participantes del tercer episodio eran personas de clase baja; incapaces de modificar plenamente el estilo del habla independientemente de si están

siendo grabados o no, porque no tienen la base lingüística y educacional para hacerlo. Es probable que hayan intentado utilizar palabras distintas de saberse grabados; pero no al punto de considerarse un español formal en República Dominicana, que es lo socialmente aceptable en tales circunstancias. Sin embargo, el grupo del episodio 4, compuesto de personas de clase media y media alta que sí son capaces de modificar su estilo cuando las circunstancias lo requieren, habló incluso con mayor variacionismo que el del episodio 3, lo cual indica claramente que el estilo no está vinculado a la clase social, sino a las circunstancias también, y a la posibilidad de esa clase social de variar dicho estilo en función de tales circunstancias.

Sobre la cortesía verbal, la conclusión general respecto a las atenuantes, es que en República Dominicana son de uso muy común y frecuente; se considera descortés y rudo, utilizar un estilo directo y vertical como el característico de las comunidades lingüísticas de Europa, incluso entre pares. Por tanto, las atenuantes y actos reparadores son la norma, aún tratándose de iguales, o de personas que comparten los mismos intereses, edad o clase social. En relación a los modelos de cortesía, concluimos –al igual que dejamos entrever en varias secciones del presente trabajo– que ningún modelo de cortesía se ajusta, ni puede jamás ajustarse, a un modelo general de uso estándar a nivel mundial. Ningún modelo de cortesía verbal –ni el de Lakoff, ni el de Leech, ni el de Brown y Levinson, ni el de Watts– resulta de aplicación fuera del contexto para el cual fue concebido, y este contexto es imposible que haya podido ser recreado sin conocer las circunstancias inherentes a cada sociedad, que varían sustancialmente de una a otra, e incluso, varían de una comunidad de habla a otra, y que están llamadas a alimentar el modelo dado para que resulte aplicable.

El uso, por ejemplo, de la expresión “cállate” en la comunidad lingüística de Santo Domingo, no tiene nada que ver con el uso que se da a la misma expresión en otras comunidades lingüísticas del mismo idioma; lógicamente se puede entender que si está vinculado con un FTA podría valorarse como descortés, pero el hecho es que la expresión, dicha en el contexto de una conversación coloquial, en el tono adecuado y en el *momento preciso* en que puede significar una atenuante, significa justo eso, *una atenuante*, sin necesidad incluso que el que la esté diciendo mire la cara del otro (puede encontrarse de espaldas haciendo algo, como es el caso de M<sub>1</sub> en el episodio 4) por lo cual ni siquiera aplicaría como FTA. No hay un solo modelo de cortesía verbal que

pueda manejar al mismo tiempo, tantas posibles variables como las que pueden suscitarse en una conversación coloquial; pueden manejar parámetros muy generales en conversaciones y discursos formales, pero en realidad, todos los modelos adolecen de suficiente base empírica para ser corroborados, y seguirán adoleciendo de ella, porque la cortesía es un fenómeno demasiado *particular y exclusivo* de forma intrínseca a una comunidad de habla determinada, como para ser parametrizado en algún modelo de aplicación general.

Sobre tendencias futuras en el terreno de la sociolingüística, y más específicamente de la cortesía verbal, ¿Cuántas anotaciones podemos realizar, sin incurrir en vicios proféticos? En esencia, ya bien entrados en el siglo XXI, el advenimiento de nuevos medios y formas de comunicación de uso masivo (chat, tweeter, skype, whatsapp, instagram) y el crecimiento inconmensurable y rara vez vaticinado -y mucho menos, planificado- de todo tipo de redes sociales, ha cambiado de forma dramática la forma de comunicarse del ser humano hoy en día; es decir: nuestra práctica habitual de comunicación. Actualmente, las personas dependemos en gran medida de los nuevos medios de comunicación para compartir información y sentimientos, construir y presentar identidades, elaborar y mantener relaciones sociales y formar comunidades de habla -reales y virtuales- todo lo cual apunta a la necesidad, e importancia, de una mayor y más profunda investigación respecto al impacto y funcionamiento sociolingüístico de los nuevos medios de comunicación a través de las distintas culturas.

Algunos autores recientes (Al-Hindawi, 2016) opinan que a fin de describir, interpretar y predecir de la mejor forma posible los parámetros y el desarrollo de la interacción humana en esta era digital, deben realizarse mayores esfuerzos interdisciplinarios. Los trabajos de investigación presentados por eruditos pueden enriquecerse no sólo desde una macro-perspectiva y conceptualización de investigadores provenientes de disciplinas tales como la antropología, sociología y socio-psicología, sino que también pueden beneficiarse de los métodos detallados y sistemáticos para examen de la lengua y de los procesos comunicativos, inherentes a los lingüistas.

Tal y como apuntaron previamente algunos investigadores (Duck & Pittman, 1993) la interdependencia entre personas que constituyen una relación personal o social,

difiere significativamente de su uso de la lengua; y en un contexto digital, en el cual varias señales y marcas sociales se filtran y entremezclan, el uso del lenguaje constituye un componente aún más central y crítico a la vinculación relacional (Chambers, 2013). En ése orden, los estudios e investigaciones futuras sobre cortesía verbal en medios de comunicación digitales de uso masivo, apuntan hacia un mayor uso de las herramientas interdisciplinarias, provistas por ejemplo por el variacionismo sociolingüístico, para superar las limitaciones de una metodología tipo Gestalt de análisis temático, con un análisis lingüístico detallado que incorpore una cuantificación sistemática, o utilizar el enfoque de la sociolingüística interaccional para el análisis de los mecanismos lingüísticos de interacción humana.

Resulta esencial que se continúe evaluando los modelos de cortesía verbal en diferentes comunidades y poblaciones, tanto en América Latina como en el resto del mundo. Por ejemplo, participantes que interactúen no a través del filtro de la entrevista sociolingüística, sino de forma espontánea, tanto en contextos coloquiales como incluso laborales, pueden proveer una importante perspectiva acerca de la cortesía verbal, y permitir de esta forma la comparativa regional. Las futuras investigaciones deben también esforzarse en mejorar el instrumento que se utilice para evaluar la efectividad de las estrategias de cortesía verbal. Como hemos dejado entrever a lo largo de este trabajo, no es posible crear una herramienta que resulte natural y espontánea, y científica a la vez; incorporar el factor realístico implica reducir la espontaneidad y por tanto, condicionar de alguna forma el resultado. Por tanto, entendemos que futuras investigaciones pueden perfectamente adoptar un enfoque cuasi-experimental, alterando o variando los métodos tradicionales de captura de datos sociolingüísticos, mientras al mismo tiempo procuran controlar las variables lingüísticas.

## BIBLIOGRAFÍA

1. Achiba, M. (2003) *Learning to Request in a Second Language: A Study of Child Interlanguage Pragmatics*. Bristol: Multilingual Matters.
2. Agha, A. (2006) *Language and social relations*. New York: Cambridge University Press.
3. Al-Hindawi, F. (2016) "A critique of politeness theories", *Theory and Practice in Languages Studies*, Vol. 6, No.8 , pp. 1537-1545.
4. Almeida, M. Hernández-Campoy J. (2005) *Metodología de Investigación Sociolingüística*. Granada: Comares.
5. Alvar, M. (1996). *Manual de dialectología hispánica. El Español de España*, Barcelona: Ariel.
6. Alvarez Nazario, M. (1972). *La herencia lingüística de Canarias en Puerto Rico. Estudio histórico-dialectal*. San Juan de Puerto Rico.
7. Angrosino, M., & Flick, U. (2009). *Doing ethnographic and observational research* (Reprinted. ed., The sage qualitative research kit). Los Angeles, Calif. u.a.: SAGE.
8. Arndt, H. & Janney, R. W. (1985) "Politeness Revisited: Cross-Modal Supportive Strategies". *International Review of Applied linguistics in Language Teaching* 23. Berlin: De Gruyter, pp. 281-300.
9. Austin, J.L. (1975) *How to do things with words*. Massachusetts. Harvard University Press.
10. Austin, J. L. (1990) *Cómo hacer cosas con las palabras*. Barcelona: Paidós. Ibérica.
11. Ballesteros, F. J. (2002) "Mecanismos de atenuación en español el inglés: implicaciones pragmáticas en la cortesía". *Círculo de Lingüística Aplicada a la*

*Comunicación*, 11, [en línea] [21/01/2017, disponible en la web]  
[www.ucm.es/info/circulo/no11/ballesteros.htm](http://www.ucm.es/info/circulo/no11/ballesteros.htm)

12. Ballmer, T. & Brennenstuhl, W. (1981) *Speech Act Classification*. New York: Springer.
13. Bargiela-Chiappini, F. (2003). "Face and politeness: new (insights) for old (concepts)". *Journal of Pragmatics*, 35(10), pp. 1453-1469.
14. Bauman, R. (1977) *Verbal art as performance*. Massachusetts: Newbury House Publishers.
15. Bauman, R. and Briggs, C. (1990) "Poetics and performance as critical perspectives on language and social life", *Annual review of anthropology*, 19, pp. 59-88.
16. Bauman, R. and Sherzer, J. (1974) *Explorations in the ethnography of communication*. Cambridge: Cambridge University Press.
17. Bell, A. & Johnson, G. (1997) "Towards a sociolinguistics of style". *University of Pennsylvania: Working Papers in Linguistics 4*, pp.1-21.
18. Blommaert, J. (2006) "Ethnopoetics as functional reconstruction: Dell Hymes narrative view of the world (Review article)", *Functions of language*, 13, pp. 229-49.
19. Blommaert J., & Backus, A. (2011) "Repertoire revisited: Knowing language in superdiversity". *Working papers in Urban Language and Literacies, paper 67*, London: King's College. pp.1-25.
20. Blum-Kulka, S. y House, J. (1989) "Cross-cultural and situational variation in requesting behavior". In: S. Blum-Kulka, J. House y G. Kasper (Eds.), *Cross-cultural Pragmatic: Requests and Apologies*. Norwood: Ablex. pp. 123-154.
21. Blum-Kulka, Sh. (2000) *Pragmática del discurso. El discurso como interacción social, estudios sobre el discurso*, tomo II (67). Barcelona: Editorial Gedisa.

22. Bolívar, A. (2001) “El insulto como estrategia en el diálogo político venezolano”. *Oralia*, 4, pp. 47-74.
23. Bolívar, A. (2006) “La descortesía en la dinámica social y política”. In: J. Murillo (Ed.), *Actas del II Coloquio Internacional del Programa EDICE: Actos de habla y cortesía en distintas variedades del español: perspectivas teóricas y metodológicas*. Costa Rica: Universidad de Estocolmo. pp. 137-164
24. Bondi, A. (2016) “Est-il possible une modélisation de la valeur sémiotique? Pratiques du sens et hétérogénéité de la valeur” SEMEN, *Revue de sémiolinguistique des Textes et des Discours*, Paris. pp.151-162.
25. Bordon, J. (2011) *L'iconicité et ses images*. Études sémiotiques, Paris : Editorial PUF Paris.
26. Bourdieu, P. (1990). *Sociología y cultura* (1. ed.). Colección Los Noventa. ed. Los noventa. México: Grijalbo.
27. Bravo, D. (2008) “Situación de habla, recursos de habla y factores lingüísticos. El contexto del usuario vs. El contexto del analista”. In: A. Briz et al. (Eds.), *Actas III Coloquio Internacional del Programa EDICE: Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral*. Valencia: Universidad de Valencia. pp. 12-24.
28. Bravo, D. (2009) “El análisis del discurso de (des)cortesía y la problemática de la relatividad cultural en la interpretación”. In: L. A. Rodríguez (Ed.), *La (des)cortesía y la imagen social en México. Estudios semiótico-discursivos desde enfoques analíticos*, UANL-Programa EDICE. Monterrey: FFyL. pp. 219-249.
29. Bravo, D. (2010) “Pragmática sociocultural. La configuración de la imagen social como premisa socio-cultural para la interpretación de actividades verbales y no verbales de imagen”. In F. Orletti y L. Mariottini (Eds.) *(Des) cortesía en español. Espacios teóricos y metodológicos para su estudio, Programa EDICE*. Roma: Universidad degli studi Roma Tre. pp. 19-46.
30. Bravo, D./Briz A. (2004) *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: España Ariel.

31. Brigitte Schlieben-Lange (1997) "Idéologie, Révolution et uniformité de la langue". *Revue Philosophique de la France et de l'Étranger* 187 (2). pp. 235-245.
32. Briz, A. (1995) "La atenuación en la conversación coloquial. Una categoría pragmática". In: L. Cortés (Ed.) *El español coloquial. Actas del I simposio sobre Análisis del Discurso Oral*. Almería: Universidad de Almería. pp. 103-122.
33. Briz, A. (1998) *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatogramática*. Barcelona: Ariel Lingüística.
34. Briz, A. (2002) *El español coloquial en la clase de ELE. Un recorrido a través de los textos*. Madrid: SGEL.
35. Briz, A. (2004) "Aportaciones del análisis del discurso oral". In: V. Lara Casado (Coord), *Vademécum para la información de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL. pp. 219-242.
36. Briz, A. (2007) "La cortesía verbal". In: C. Hernández Alonso y L. Castañeda (Coord.) *Actas del IV Congreso Internacional "El español de América"* Tordesillas, pp. 31-66.
37. Brown, P. y Levinsons, S. (1987) *Politeness. Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
38. Brown, G. y Yule, G. (1983) *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
39. Bühler, Karl (1990 [1934]) *The Theory of Language: The Representational Function of Language (Sprachtheorie)*. Amsterdam: John Benjamin's Publishing.
40. Calaforra i Castellano, G. (1999). "Paraules, idees i accions: Reflexions 'sociològiques' per a lingüistes" (1. ed.) Biblioteca Sanchís Guarner, 48. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
41. Casalmiglia y Tusón (2008) *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.

42. Colas-Blaise, M. (2016) *L'énonciation aujourd'hui. Un concept clé des sciences du langage*. Limoges: Lambert-Lucas.
43. Coupland, Nikolas (2000). *Sociolinguistics: A reader and coursebook* (1ed) repr. ed. Modern linguistics series. Basingstoke: Macmillan.
44. Culpeper, J. (1996) "Towards an anatomy of impoliteness". *Journal of Pragmatics*, 25, pp. 349-367.
45. Culpeper, J., Bousfield, D., Wichmann, A. (2003) "Impoliteness revised: with special reference to dynamic and prosodic aspects". *Journal of Pragmatics*, 35, pp. 1545-1579.
46. Culpeper, J. (2005) "Impoliteness and entertainment in the television quiz show: The Weakest Link". *Journal of Politeness Research*, 1, pp. 35-72
47. Culpeper, J. (2011) *Impoliteness: Using language to cause offence*. Cambridge: Cambridge University Press.
48. Chambers, D. (2013) *Social media and personal relationships: Online intimacy and networked friendship*. Hampshire, Palgrave Mcmillan.
49. Chomsky, N. (1965) *Aspects of the theory of Syntax*. Cambridge: MIT Press.
50. Chomsky, N. (1979) *Reflexiones sobre el lenguaje*. Barcelona: Ariel.
51. Chomsky, N. (1986) *Knowledge of language: its Nature, Origin and Use*. Nueva York: Prager publishers.
52. Dillon G., y Agar, M. (1985) Review Article. *Language* 61, pp. 446-460.
53. Dondero, Beyaert-Geslin & Audrey Moutat (2017) *Les plis du visual. Reflexivité et énonciation dans l'image*, Lambert Lucas, collection "Semiotique".
54. Duck, S. Pittman, G. (1994) "Social and personal relationships". In: Knapp & Miller *Handbook of interpersonal communication*, Beverly Hills, pp. 676-695.
55. Duranti, A. (2009) *Linguistic Anthropology: A Reader*. Malden, MA: Blackwell.

56. Eckert, P. (2000). *Linguistic variation as social practice: The linguistic construction of identity in belten high. Language in society*. Malden, Massachusetts : Blackwell.
57. Eelen, G. (2001) *A Critique of Politeness Theories*. Manchester: St Jerome Publishing.
58. Edwards, V. (1986) *Language in a black community*. Bristol: Multilingua Matters Ltd.
59. Escandell Vidal, M<sup>a</sup>. V. (1993) *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Anthropos.
60. Escandell Vidal, M<sup>a</sup>. V. (1995) “Cortesía, fórmulas convencionales y estrategias indirectas”. *Revista española de lingüística*, España: Editorial Gredos. pp. 31-66.
61. Escandell Vidal, M<sup>a</sup>. V. (1998) “Cortesía y relevancia”. In: H. Haverkate, G. Mulder y C. Fraile Maldonado (Eds.), *La pragmática lingüística del español: Recientes desarrollos*. Ámsterdam: Rodopi. pp. 8-22.
62. Escandell Vidal, M<sup>a</sup>. V. (2006) *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Editorial Ariel Lingüística.
63. Farah, I. (1998) “The Ethnography of Communication”, In: N. H. Hornberger and P. Corson (eds) *Encyclopedia of Language and Education: Volume 8: Research Methods in Language and Education*. Dordrecht: Kluwer. pp. 125-127.
64. Feagin, S. (1996). *Reading with feeling: The aesthetics of appreciation*. Ithaca, N.Y.: Cornell University Press.
65. Félix-Brasdefer, C. (2008) “Métodos de recolección de actos de habla. Peticiones en el discurso natural y planificado de hablantes mexicanos”. In: J. Murillo Medrano (Ed.), *Actas del II Coloquio Internacional del Programa EDICE: Actos de habla y cortesía en distintas variedades del español: Perspectivas teóricas y metodológicos*. Costa Rica: Universidad de Costa Rica. pp. 221-245.

66. Ferguson, C. A. (1996) *Sociolinguistic Perspectives: Papers on Language in Society, 1959-1994*. Oxford University Press, Oxford.
67. Filipović, J. (2009) *Moć reči: ogledi iz kritičke sociolingvistike*. Beograd: Zaduzbina Andrejevic.
68. Filipović, J. (2015) *Transdisciplinary Approach to Language Study*. London: Palgrave-MacMillan UK.
69. Finegan, E. & Biber, D. (1994). *Sociolinguistic perspectives on register* (Oxford studies in sociolinguistics). New York: Oxford University Press.
70. Firth, A. (2010) “Etnometodología”. *Discurso y Sociedad*, 4, 3, pp. 597-614. [en línea] [15/01/2017, disponible en la web]:<http://www.dissoc.org/>
71. Fishman, J. (1968) “*Readings in the sociology of language*”. Berlin: Walter de Gruyter GmbH.
72. Flick, U., Kvale, S., Angrosino, M., Barbour, R., Banks, M., Gibbs, G., & Rapley, T. (2009). *The sage qualitative research kit*. London: SAGE.
73. Flowerdew, J. (1990) “Problems of Speech Act Theory from an Applied Perspective”. *Language Learning* 40:1, pp.79-105. [en línea] [10/08/2016, disponible en la web]: <http://www.dissoc.org/>
74. Ford, J. R. (1996) “Interactional units in conversations: syntactic, intonational, and pragmatic resources for the management of turns”. In: F. Ochs, E. A. Schegloff, S. Thompson (eds.), *Interaction and grammar*. Cambridge: Cambridge University Press. pp. 134-184.
75. Fraser, B. (1980) “Conversational mitigation”. *Journal of Pragmatics*, IV-4, pp. 341-350.
76. Fraser, B. y Nolen, W. (1981) “The association of deference with linguistic form”. *International Journal of Sociology of Language*, XXXVII, pp. 93-109.

77. Fraser, B. (1983) "The domain of pragmatics". In J. C. Richards y R. W. Schmidt (Eds.), *Language and Communication*. London: Longman. pp.29-59.
78. Fraser, B. (1990) "Perspective on Politeness". *Journal of Pragmatic*, 14, pp. 219-236.
79. Gee, J. (2005) "Meaning making, communities of practice, and analytical toolkits", *Journal of Sociolinguistics*, 9 (4), pp. 590-594.
80. Gallardo Paúls, B. (1993) *Lingüística perceptiva y conversación: secuencias*. Valencia: Lynx, Universidad de Valencia.
81. García-Matos, F. (1999) *Fundamentos críticos de sociolingüística*. Almería: Universidad de Almería.
82. Garfinkel, H. (1967) *Studies in Ethnomethodology*. Eglewood Cliffs: Prentice Hall.
83. Garfinkel, H. (1986) "Remarks on Ethnomethodology". In J. Gumperz y D. Hymes (Eds.), *Directions in Sociolinguistic: the Ethnography of Communication* (pp. 301-324). New York: Holt, Rinehart y Winston.
84. Garrido V., L. (2011) "Habermas y la Teoría de la Acción Comunicativa". *Revista Razón y Palabra*, No., 75, pp. 1-19.
85. Goffman E. (1959) *The presentation of self in everyday life*. New York: Anchor. Doubleday.
86. Goffman, E. (1964) "The interaction order". *American Sociological Review*. pp. 1-17.
87. Goffman, E. (1967) *Interaction ritual. Essays on face-to-face behavior*. New York: Doubleday.
88. Goffman, E. (1987 [1959]) *La presentación de la persona en la vida cotidiana*. Buenos Aires-Madrid: Amorrortu- Murguía.
89. Goffman, E. (1991 [1964]) *Los momentos y sus hombres*. Barcelona: Paidós.

90. Company, C. (2003) *Gramaticalización y cambio sintáctico en la historia del español*. Universidad Autónoma de México, Ciudad de México.
91. González Ferrero, J. (1991). *La estratificación sociolingüística de una comunidad semiurbana: Toro (Zamora)* (1.ed.) Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, Acta salmanticensia. Estudios filológicos,
92. Grice, H. P. (1975) "Logic and Conversation" In P. Cole and J. Morgan (Eds.), *Syntax and semantic, 3, Speech Acts*. New York: Academic Press. pp. 41-58.
93. Gumperz, J. y Hymes, D. (1964) "The Ethnographies of communication". *American anthropologist*, 6. pp. 1-34.
94. Gumperz, J. (1982) *Language and social identity*. Cambridge: Cambridge University Press.
95. Gumperz, J. (2001) "Interaccional Sociolinguistic: A Personal Perspective". In D. Schiffrin; D. Tannen y H. Hamilton (Eds.) *The Handbook of Discourse Analysis*. Malden: Blackwell. pp. 215-228.
96. Grice, H.P. (1998) "Presuposición e implicatura conversacional" en *Textos clásicos de pragmática*. Compilación de textos y bibliografía: María Teresa Julio y Ricardo Muñoz. Madrid: Arco libros. pp.105-124.
97. Halliday, M. (1985) *An introduction to functional grammar*. London: Edward Arnold.
98. Haugh, M. (2004) "Revisiting the conceptualization of politeness in English and Japanese". *Multilingua*, 23 ½. pp. 85-109.
99. Haverkate, H. (1984) *Speech Acts, Speakers and Hearers*. Philadelphia: John Benjamins Publishing.
100. Haverkate, H. (1990) "A speech act analysis of irony". North-Holland: *Journal of pragmatics* 14. pp. 77-109.

101. Haverkate, H. (1994) *La cortesía verbal: Estudio pragmalingüístico*. Madrid: Editorial Gredos.
102. Haverkate, H. (2004) “El análisis de la cortesía comunicativa: Categorización pragmalingüística de la cultura española”. In *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de la cortesía en español*. Barcelona: Editorial Ariel Lingüística. 2004. pp. 55-64.
103. Henríquez Ureña, P. (1987). *El Español en Santo Domingo*. 5ta edición. Santo Domingo: Ed. Taller.
104. Hernandez Alonso, C, ed. (1992). *Historia y presente del español de América*, Valladolid: Junta de Castilla y León.
105. Holmes, J. (1999) “The Community of Practice: Theories and methodologies in language and gender research”, *Language in Society*, 28, pp. 173-183.
106. Hudson, J., Carr, T., Reid, M., & Catholic Education Office (Perth, W.A.). Kimberley Regional Office. (1996). *Languages of the Kimberley Region (Rev. and upd. ed. ed.)*. Broome, W.A.: Catholic Education Kimberley Regional Office.
107. Hymes, D. H. (n.d.) Página personal de Dell H. Hymes. [en línea] [10 de enero de 2017, disponible en la web]: <http://www.virginia.edu/anthropology/dhymes.html> .
108. Hymes, D. H. (1964) *Language in culture and society: A reader in linguistics and anthropology*. New York: Harper & Row.
109. Hymes, D. H. (1971) “Pidginization and Creolization of Languages”: Proceedings of a Conference Held at the University of the West Indies, Mona, Jamaica, April.1968. Cambridge: Cambridge University Press. pp.136-140.
110. Hymes, D.H. (1972a) “Editorial Introduction to Language in Society”, *Language in Society*, 1 (1), pp.1-14.

111. Hymes, D.H. (1972b) "Models of the interaction of language and social life". In J. Gumperz and D. Hymes (eds) *Directions in sociolinguistics: The ethnography of communication*. New York: Holt, Rinehart & Winston. pp. 35-71.
112. Hymes, D.H. (1981) *Foundations in sociolinguistics: An ethnographic approach*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
113. Hymes, D. H. (1989) "Ways of speaking". In R. Bauman and J. Sherzer (eds) *Explorations in the ethnography of speaking*. 2nd edn. Cambridge: Cambridge University Press. pp. 433-51.
114. Hymes, D. H. (1996) *Ethnography, Linguistics, Narrative Inequality: Toward An Understanding Of Voice*. London: Taylor & Francis.
115. Hymes, D. H. (2003) *Now I Know Only So Far: Essays in Ethnopoetics*. Lincoln: University of Nebraska Press.
116. Hymes, D. H. (2004) *In vain I tried to tell you: Essays in Native American Ethnopoetics*. Lincoln: University of Nebraska Press.
117. Hymes, D. H. (2006) "Ethnopoetics". *Theory Culture Society*, pp. 67-9.
118. Ide, S. (1989) "Formal forms and discernment: Two neglected aspects of universals of linguistic politeness". *Multilingua Journal*, 8 2/3. Berlin: De Gruyter, pp. 223-248.
119. Jaeger, T.F. (2008). "Categorical data analysis: Away from A NOVA's (Transformation or not) and towards logit mixed models". *Journal of Memory and Language* 59 (4). pp.434-446.
120. Jakobson, R. (1960) "Concluding statement: Linguistics and poetics". In T. Sebeok (ed.) *Style in language*. Cambridge, MA: MIT Press. pp. 350-77.
121. Jakobson, R. (1968) "Poetry of grammar and grammar of poetry", *Lingua*, 21, pp. 597-609.

122. Johnstone, B. (2000) “*Qualitative Methods in Sociolinguistics*”. Oxford: Oxford University Press.
123. Jordan, J. (2005) “Dell Hymes, Kenneth Burke's ‘Identification’, and the Birth of Sociolinguistics”, *Rhetoric review*, 24, pp. 264-79.
124. Jucker, A. (1988). “Review of Deborah Schiffrin, *Discourse Markers*”. *Studies in international sociolinguistics* 5. Cambridge: Multilingua 7, pp. 219-224.
125. Jucker, A. (2009). *Early modern English news discourse*. Amsterdam /Philadelphia: John Benjamin Publishers.
126. Jørgensen, J. N. (2010) “Love ya hate ya: The sociolinguistic study of youth language and youth identities”. *Newcastle : Cambridge Scholars*. pp 56-97.
127. Kasper, G. (1990) “Linguistic politeness: Current research issues” *Journal of Pragmatics*, 14, pp. 193-218.
128. Kasper, G. (1998). “Linguistic etiquette”. *The handbook of sociolinguistics*. ed. Coulmas, F. Blackwell handbooks in linguistics, Oxford, UK: Blackwell. pp. 374-85
129. Kerbrat-Orecchioni, K. (2004) “¿Es universal la cortesía?” *Pragmática sociocultural: Estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel. pp.15-37.
130. Kerswill, P. (1994). “*Dialects converging: Rural speech in urban Norway*”. Oxford studies in language contact, Oxford: Clarendon Press.
131. Kleiber, G. (2008a) “Comment fonctionnent les démonstratifs ‘titrés’ In : Birkelund M. B. & Norén (éd) *L’nonciation dans tous ses états. Mélanges offerts à Henning Nølke*, Berna, Peter Lang, pp. 495-509.
132. Kleiber, G. (2008b) “Démonstratifs émergents: caractérisation des démonstratifs – titres”. In: Schmidt-Riese & Stoll E. (Hrsg.), *Romanische Syntax im Wandel*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, pp. 225-239.

133. Klein, G. ( ed.) (1989). *Parlare in città. Studi di sociolinguistica urbana*, Congedo: Galatina.
134. Klinkenberg, J. (2014) “À quelles conditions peut-on parler de negation dans l’image?” Paris: *Revue No.117 Actes Semiotiques*. [en línea] [25/112/2016] Disponible en la web: <http://www.fupress.net/index.php/aisthesis/article/view/10998/10446>
135. Labov, W. (1983 [1972]) *Modelos sociolingüísticos*. Madrid. Editorial Cátedra.
136. Labov, W. (2006 [1966]). *The social stratification of English in New York City*, Cambridge: Cambridge University Press
137. Laitin, D. (1993) “The Game Theory of Language Regimes” *International Political Science Review* Vol.14, No. 3, The Emergent World Language System, pp. 227-239.
138. Lakoff, R. (1973) *The logic of politeness*. Chicago: Linguistic Society.
139. Lakoff, R. (1992) *Talking power, the politics of language*. New York: Basic Books.
140. Lakoff, R. (1998 [1973]) "La lógica de la cortesía, o acuérdate de dar las gracias". In: *Textos clásicos de pragmática*. Compilación de textos y bibliografía: María Teresa Julio y Ricardo Muñoz. Madrid: Arco libros.pp. 259-278.
141. Lakoff, R., & Ide, S. (2005). *Broadening the horizon of linguistic politeness (Pragmatics & beyond, new ser., v. 139)*. Amsterdam: John Benjamins Pub.
142. Lave, J., & Wenger, E. (1991). “*Situated learning: Legitimate peripheral participation*”. New York: Cambridge university press. 138 pp.
143. Lebra, T. S. (1976) *Japanese patterns of behavior*. Honolulu: University Press of Hawaii.
144. Leech, G. (1998) *Principios de la pragmática* (traducción, notas y prólogo Felipe Alcántara) España: Universidad de la Rioja (Logroño), Servicio de publicaciones.

145. Lempert, M. (2008) "The poetics of stance: Text-metricity, epistemicity, interaction", *Language in Society*, 37, pp. 569-592.
146. Lerner, H. G. (1996). "On the place of linguistic resources in the organization of talk-in-interaction: Secondperson reference in multi-party conversation". *Pragmatics*, Vol.6, pp. 281-294.
147. Levinson, C.S. (2004) *Deixis. Handbook of pragmatics*. Oxford: Blackwell publishing Ltd.
148. Levinson, C.S. (1983) *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
149. Lin, Tao (2010) "Politeness in Chinese and Japanese Verbal Communication". Kanazawa University, *Intercultural Communication Studies XIX*, 2, pp. 37-45.
150. Liu, X. y Allen, T.A. (2014) "A study of linguistic politeness in Japanese". London, *Open Journal of Modern Linguistics*, 4/5. pp. 651-663.
151. Lo Cascio, V. (1998) *Gramática de la argumentación*. Madrid: Alianza Universidad.
152. Locher M. & Bausfield, D. (2003) *Impoliteness in language: Studies on its Interplay with Power in Theory and Practice*. Berlín: Mouton de Gruyter.
153. Locher, M. (2004) *Power and Politeness in Action*. Berlin: Walter de Gruyter.
154. López Morales, H. (2004) *Sociolingüística* (3ed.). Madrid: Editorial Gredos.
155. Mackey, W. & OrNSTein, J. (2011) *Sociolinguistic Studies in Language Contact: Methods and Cases* (3ed.). Berlin: De Gruyter Mouton.
156. Maingueneau, Dominique (2004). *Le discours littéraire: Paratopie et scène d'énonciation*. Paris: Arman Colin.
157. Makoni, S. & Pennycook, A. (2007) *Disinventing and Reconstituting Languages*. New York: Multilingua Matters Ltd.

158. Mao, L.R. (1994) "Beyond politeness theory: 'Face' revisited and renewed". *Journal of Pragmatics*, 21, pp. 451-486.
159. Martínez Flor, A. & Usó Juan, E. (2010) "Pragmatics and Speech Act Performance". *Speech Act Performance: Theoretical, Empirical and Methodological Issues*. pp.3-23.
160. Matsumoto, Y. (1988) "Reexamination of the universality of Face Politeness phenomena in Japanese". *Journal of Pragmatics* 12. pp. 403-426.
161. Mills, S. (2003) *Gender and Politeness*. Inglaterra: Cambridge University Press.
162. Milroy, L. Gordon, M. (2003) *Sociolinguistics: methods and interpretation*. New Jersey: Wiley-Blackwell.
163. Milroy, J. & Harris, J. (1980) "When is a merger no a merger? The meat/mate problem in Belfast vernacular". *English World-Wide* 1. pp 199-210.
164. Milroy, L. & Milroy, J. (1999, 2008) *Authority in language: Investigating standard English*. London: Routledge publishers.
165. Moller, G. (2009) *Awakening the sleeping giant: Helping teacher develop as leaders*. (3ed) California : Corwin publishers.
166. Moreau, Marie-Louise. (1997). *Sociolinguistique : Les concepts de base*. Psychologie et sciences humaines, 218. Liège: Mardaga.
167. Moreno, Fernández, F. (1998) *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Editorial Ariel lingüística.
168. Moreno Fernández, F. (2009) *Principios de Sociolingüística y Sociología del Lenguaje*. (4ed) Barcelona: Editorial Ariel.
169. Morcel, E. J. (1974) *Estudio lingüístico de Santo Domingo: aportación a la Geografía lingüística del Caribe e Hispanoamérica*. Santo Domingo: Ed. Taller.
170. Mougeon, R., & Beniak, É. (1996). "Social class and language variation in bilingual speech communities". *Towards a social science of language*, 1, pp. 69-99.

171. Murillo, J. (2008) “Actos de habla y cortesía en distintas variedades del español: perspectiva teóricas y metodológicas”. *Actas II coloquio internacional del programa EDICE*. [en línea] [27.09.2016] disponible en la web: <http://www.edice.org>
172. Ochs E., Schegloff E. y Thompson (1996) *Interaction and Grammar*. Inglaterra: Cambridge University Press.
173. O’Driscoll, J. (1996) “About Face: A Defence and Elaboration of Universal Dualism”. *Journal of Pragmatics* 25 (1). pp. 1-32.
174. Orlando, A. (2009). *Identidad lingüística de los dominicanos*. Santo Domingo: Ed. La Trinitaria.
175. Pérez Guerra, I. (ed.) (2000). *Estado actual de los estudios lingüísticos y filológicos de la República dominicana* (Centro de Altos Estudios Humanísticos y del Id. Esp. Adscritos a la Universidad Católica de Santo Domingo.
176. Paulston, C., & Tucker, G. (2003). *Sociolinguistics: The essential readings. Linguistics* (3). Malden, Massachusetts: Blackwell Pub.
177. Penman, R. (1990) “Facework and Politeness: Multiple Goals in Courtroom Discourse”. *Journal of Language and Social Psychology*, volumen 9, 1-2, pp. 15-38.
178. Pomeranz, A. M. & Fehr, B. J. (1997) “Conversation analysis: An approach to the study of social action as sense making practices”. In: T.A. Van Dijk (ed.) “*Discourse as social interaction*”, Sage Publishers, London. pp. 64-91.
179. Psathas, G. (1995) *Conversation Analysis: The study of talk-in-interaction. Qualitative Research Methods, Vol. 35*. London : Sage Publications, London.
180. Rampton, B. (2006) *Language in Late Modernity-Interaction in an Urban School*. New York : Cambridge University Press.

181. Rykwert, J. (1985) *“La idea de ciudad: Antropología de la forma urbana en el mundo antiguo”*. Madrid: Hermann Blume.
182. Sacks, H. Schegloff, E. y Jefferson (1974) “A simple systematic for the organization in turn-talking conversation”. *Language*, 50, 4, pp. 635-696.
183. Saussure, F. (1973) *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Losada.
184. Schiffrin, D. (1990) “El análisis de la conversación” en *Panorama de la lingüística moderna*. Universidad de Cambridge, vol. IV: *El lenguaje: contexto sociocultural*. Cambridge: Visor. pp. 299-328.
185. Schlieben-Lange, B. (1997) “Idéologie, Révolution et uniformité de la langue”. *Revue Philosophique de la France et de l’Etranger* 187 (2). pp. 235-245.
186. Scollon, R. & Scollon, W. S. (2001) *Intercultural Communication*. Oxford: Blackwell Publishers.
187. Searle, J. (2007) *Actos de habla*. Madrid: Ediciones Cátedra.
188. Shahrokhi, M. (2012). “Perception of dominance, distance and imposition in Persian males” request speech ACT strategies. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 46(1), pp. 678-685.
189. Shuy, R., & Calvet, I. (2003). *“Sociolinguistics: The essential readings”*. Edited by Christinea Bratt Paulston and G. Richard Tucker. In: *History of Sociolinguistics*. London: Blackwell, pp. 4-25.
190. Sifianou, M. (1992) *Politeness Phenomena in England and Greece*. London: Claredon Press.
191. Slugoski, B. R. (1985). *“Grice’s theory of conversation as a social psychological model”*. Doctoral dissertation, University of Oxford.
192. Spolsky, Bernard (2004). *Language Policy*. Cambridge: Cambridge University press.

193. Stubbs, M. (1996) *Text and corpus analysis*. Massachussets: Blackwell publishers.
194. Tannen, D. (1984) "The pragmatics of cross-cultural communication". *Applied Linguistics*, Vol. 5, N°3. pp. 189-195. [en línea] [25/11/2016] Disponible en la web: [http://www9.georgetown.edu/faculty/tannend/pdfs/the\\_pragmatics\\_of\\_crosscultural\\_communication.pdf](http://www9.georgetown.edu/faculty/tannend/pdfs/the_pragmatics_of_crosscultural_communication.pdf)
195. Tannen, D., & Kakava, C. (1992). *Power and solidarity in modern greek conversation: Disagreeing to agree*. *Journal of Modern Greek Studies*, 10 (1), pp. 11-34.
196. Tannen, D. (2005) *Conversational style: Analysing talk among friends*. Oxford University Press.
197. Tannen, D. Hamilton, H. Schiffrin, D. (2015) *The Handbook of Discourse Analysis*. Second Edition. John Wiley & Sons / Blackwell Publishing, Ltd.
198. Terkourafi M. (1991) "The distinction between generalized and particularized implicatures and linguistic politeness". *Proceedings of the Fifth Workshop on the Formal Semantics and Pragmatics of Dialogue*, Bielefeld: Rieser y Zeevat. pp. 133-156.
199. Terkourafi, M. (2008) "Toward a unified theory of politeness, impoliteness, and rudeness. In: Locher y Bousfield: *Impoliteness in language: Studies on its interplay in theory and practice*. Berlín, Mouton de Gruyter. pp. 45-74.
200. Thomas, J. (1995) *Meaning in Interaction: An Introduction to Pragmatics*. New York: Longman.
201. Trudgill, P. (1975) *Accent, Dialect and the School*. London: Arnold publishers.
202. Usami, Mayumi (2002). *Discourse politeness in japanese conversation: Some implications for a universal theory of politeness* Shohan. ed., Hitsuji kenkyū sōsho. Tōkyō: Hitsuji Shobō.

203. Van Dijk, T. (1982). *Text and context: Explorations in the semantics and pragmatics of discourse*. Longman linguistics library (Longman Group, Harlow), 21. Harlow: Longman Group.
204. Van Dijk, T. (1992) *La ciencia del Texto*. Barcelona: Paidós.
205. Van Dijk, T. (2000) “Parliamentary debates”. In: R. Wodak y T.A. Van Dijk, *Racism at the top. Parlimanetary Discourses on ethnic issues* pp. 45-78.
206. Van Dijk, T. (2008) *Discourse and Power*. Estados Unidos. Palgrave editions.
207. Vilkki, L. (2006). “Politeness, face and facework: Current issues”. A man of measure. Festschrift in honour of Fred Karlsson on his 60th birthday, vol 2006/19, *SKY Journal of Linguistics, special supplement N° 19, The Linguistic Association of Finland*, pp. 322-332.
208. Villena Ponsoda, J. (1994). *La ciudad lingüística: Fundamentos críticos de la sociolingüística urbana*. Publicaciones de la cátedra de historia de la lengua española, series lingüísticas (2). Granada: Universidad de Granada.
209. Wang, F. (2014) “A Model of Translation of Politeness based on Relevance Theory”. *Open Journal of Social Sciences, volume 2, No.9*, pp. 270-277.
210. Wardhaugh, R. (2006) *An introduction to sociolinguistics*. Blackwell Publishing (5ed) Oxford.
211. Watts, R. (2003) *Politeness, key topics in sociolinguistics*. Reino Unido: Cambridge University Press.
212. Wardhaugh, R. (2006) *An introduction to sociolinguistics*. Sydney: Blackwell Publishing.
213. Wenger, Etienne (1998). *Communities of practice: Learning, meaning, and identity*. Cambridge: Cambridge university press.

214. Wenzel, J. (1992) "Perspectives on argumentation". In: Eds. W. L. Benoit, D. Hample & P. J. Benoit. *Readings in argumentation* Berlin: Foris Publications. pp. 121-143.
215. Werkhofer, K. (1992) "Traditional and modern review: The social constitution and the power of politeness" In: *Politeness in language: Studies in its history, theory and practice*. Editado por R. Watts, S. Ide y K. Ehlich. Berlín & New York: De Gruyter Mouton, pp. 155-199.
216. Wierzbicka, A. (1991) *Cross-cultural pragmatic: The semantics of human interactions*. Berlín-New York: Walter de Gruyter.
217. Williams, Glyn (1992). *Sociolinguistics: A sociological critique*. London: Routledge.
218. Xiamei, P. & Yushan, Z. (2014). "Compliment: A cross-cultural study of speech act awareness: A pilot project report". *Canadian Social Science*, Vol. 10, No.5, 2014, pp.93-98.

## APÉNDICE

### CONVERSACIÓN 5

Participantes: Dos mujeres de 30 a 50 años de edad  Lugar: Vía pública	Tema: Las muchachas de hoy en día no tienen interés en hombres tranquilos.
--	--

M1: Entonces Crucita, sígueme diciendo de la, de tu nieta, ... ¿cómo fue que le comenzó el proceso viral?

H1: Eh el lunes le empezó... taba para el dentista y mi mama siguió dándole su medicamento, sudaba y la bañaba y ... sudada porque tenía gripe y... pero siempre a vece taba calientica ...pero ya hoy la llevan pal médico, pero ... porque no la llevan dede un principio, no mami que tengo que esperar que...

M1: Que pasen unos días!

H1: Sí, como no tiene diarrea y no tiene vomito tu entiende...

M1: ¿Y cuantos días de fiebre tiene?

H1: Fue el... el ...el lunes...

M1: O sea que ya hoy son tres días

H1: Yo creo que sí...

M1: Lunes, martes y miércoles, tres días ...

H1: Dos días que tiene...

M1: Entonces fue el martes, martes y miércoles...

H1: El lunes en la tarde...

M1: Uuumm, fue el lunes en la tarde...

H1: Sí...

M1: Esta tarde son tres días...

H1: Sí...

M1: Tres días esta tarde...

H1: Entonces... a Juansito lo llaman de la cosa, de la suprema, de la suprema familiar no sé, para hacer curso de especialidad que yo te dije...

M1: ¿Para hacer?

H1: Un curso de la especialidad en 22 pie, 22 de la tercera unción en la corte familiar no sé...

M1: Pero esos cursos son para después del trabajo.

H1: Para la unción del trabajo, ahí mismo.

M1: Exacto.

H1: Pero despue yo no sé,... Tomasito y la mujer tan de abalaza porque ahora tan la cosa ma peor porque ella pe pe tiene que perar la mama y ya el vive en eh en punta piel y que él ella le deja el muchacho y el no puede salir a el ... a el...

M1: A hacer sus diligencias...

H1: Hacer su diligencia, entonce dice el que fue que fue a un mite el domingo y to el mundo se fue porque el no ta en ninguna atividad ...no ta en ninguna cosa ... tú entiende porque ella le dice -déjame; sali déjame... yo... entende y él no, él tiene que atende el muchacho, coger algo tiene que lava eto y él y así con unos días..., y yo le dije a él que... en la gente tiene un extremo de ta insultando o arreglan o se deja, una de la dos, digo yo que debe pensa, ... a lo que tú crea porque tampoco te toy diciendo ...te

deja o no te deja, porque despues va a decir que fue por mí que tu déjate a tu mujer, no que ella me tenía cansando la vida que eto y que lo otro ... porque no lo deja entendense, cada vez que ella va a decir y se va pa su casa, yo digo bueno... eh a vece el...

M1: Lo que pasa es que ellos son los dos extremos porque es que ella se quiere llevar el mundo por delante demasiado rápido entonces, ella tal vez ve otra persona que tienen, que pueden y ella como que quiere, y él es el extremo opuesto, él es excesivamente lento, ... porque Tomasito es lento pasivo, me entiende, entonces una muy rápida y otro muy lento, tienen que tratar de hallar el punto de equilibrio...

H1: Entonces lo mandan a trabajar, que gana muy poco ...que gana ... que si tuviera otro trabajo la cosa fueran diferente, lo mandan a trabajar,... y que taban allí taban muy bien, ese llegaba hasta la doce y pico de la noche, pero desde que dejo ese trabajito eso ha sido una una agarabía ...

M1: El trabajo de él es nacional...

H1: Sí.

M1: Yo te lo dije que yo no estaba de acuerdo que él dejara ese trabajo...

H1: Yo taba de acuerdo, tú sabe porque, porque yo vivía en una casa que había punto de droga y y a cada rato era una balacera...

M1: Pero yo te dije para eso se le pagaba un transporte.

H1: A mí no me gusta eso, ello se mudan de ahí ... y cualquier cosa eh ...o ...o ...o ...ya hay no ...eh ... un residencial hay una parte atrás, pero tiene un problema ahora que el, ... la muchacha, ... la mama vive cerca de la mama ...entonces que ella ya quiere ta metia donde la mama entonces... el quiere ta ahí también tú ... tienen entonces ello... no ganan lo suficiente ... a cada rato lo mandan a trabaja... la mama, la hermana, to el mundo y yo... y yo... soy que lo ayudo a él ...pero eso no eh el hecho tú tiene una carrera y esa carrera que tú tiene que salir a buscar nadie te va a llevar a cruzar la casa.

M1: Pero como sale a buscar si él es con el niño que anda al hombro, ¿y qué es lo que ella hace cuando le deja el niño?

H1: La mama quiso que él se mudara paya dique... para ayudarla con el niño, pero el la mama tiene que salir y quedarse, ayer no fue al trabajito porque tenía que cuidar al niño.

M1: Ah pero lo van a sacar del trabajo...

H1: Entonce la mama le dice- ah bucate un trabajo que tu no gana lo suficiente, que eto que lo otro, con ese paga la casa, entonce coge la tarjeta, la leche y la cosa y ella paga la comida, tu entiende

M1: Sí.

H1: Pero yo no sé, ella dice Tomasito... eh ...un buen muchacho pero ehhh... un hombre que no quiere eh... no tiene un temperamento.

M1: Que eh lento...

H1: Pelea y to la cosa, y yo le dije .... eh ponte sumiso con esa mama de la muchacha, deja pasa la cosa, no que a mi me tienen jarto y bueno ta feo la cosa ya tu tiene decidio, ...tú ve como ta la justicia ahora

M1: No...

M1: Pero no puede poner mano, pero como el ahora gana poco, si a él le ponen una pensión se la van a poner de poquito, se le va a poner poco, y esa mujer también eh un poco bruta porque ella básicamente eh esta alejando al padre de su hijo de del hijo, osea ella lo que esta buscando que ese muchacho de la espalda y le de la espalda a ese niño, cuando nunca en la vida va hacer lo mismo criar un hijo con su papa que sin su papa al lado, pero lamentablemente yo veo como que ella como que Tomasito no es el hombre de ella, entiende, o sea yo, entiendo y siento que ella es como una persona que se quiere llevar el mundo por delante, o sea ella quiere todo rápido, ella se le llena los ojos cuando ella ve que una hermana tiene que el tio tiene que fulano tiene, tu entiende entonces ella quiere llevar a este muchacho al mismo ritmo cuando todo el mundo comienza desde abajo y pasan años abajo y luego es que van subiendo en que entonces

ella tal vez diría yo a como es una muchacha que movida verdad que se mueve a lo mejor ve y le dicen mira pero metete con fulanito le presentan otras ofertas si tú te ubieses metido con perezajito, entiende, pero si realmente ella no se siente conforme con él porque no basta con que él sea un buen muchacho hay mujere que no le interesa eso, hay mujere que no le interesa que sea un buen muchacho hay mujere que lo que le interesa que la pongan eh económicamente bien lamentablemente, entonces si ella realmente no valora eso de que él es un buen muchacho y lo que lo quiere es una gente que todo el tiempo le este dando entonces que le diga que dejen eso pero que no lo este eh, osea que no lo este como insultando tu sabe, como menospreciando humillando eh no que vete a trabaja porque si el no esta trabajando ta trabajando en otro lado donde consiga más dinero es porque no ha conseguido, porque ella ha visto que el ha buscado trabajo y que no ha conseguido tuve entonces para el día que se dejen y el realmente se tome su tiempo para desarrollarse y se desarrolle ... entonces querer buscarlo o querer ponerle la vida imposible...

H1: El taba en el cg y habían un vigilante que lo atacaba mucho que lo mandaba paca que lo mandaba allí, lo atacaba demasiado y y cuando yo fui un día a bucalo me ta oiga tú conoce un muchacho... un muchacho viejo tranquilo...

M1: Umm

H1: Entonce hay otro que lo tiene ...lo quiere tu me entiende...

M1: No porque en todas partes aparecen eso, pero el no se puede mantener todo el tiempo bajo tus alas el tiene que salir al mundo y encontrarse con gente difícil y aprender a lidiar con gente difícil, tú no lo puede proteger de que lo trabajo haya gente que lo ataquen mucho, entiendes, lamentablemente, él tiene que enfrentar esas cosas

H1: Él ta en lo alcarrizo, dice mami lo que pasa que esa mujer me tiene deja toa la cosa a mi porque yo toy en farmacia bucando la medicina eh a vece tiene que tacharla y y y ir a llevar papele a la 07, baño y nadie ve eso, la mujere entonce mami to el mundo trabajamo iguale, y ganamo iguale, y me quiere avece deja la carga a mi y yo me riego que sea lo que Dios quiera Dios mio

M1: Claro

H1: ¿Qué es lo que vamos a hacer?

M1: Orar

H1: Yo toy orando para lo muevan de ese sitio, era veinticinco gente y lo llamaron ayer, o ante de ayer, Dios me la bendiga a ella, doña doña Clara que ta donde la sija de la doña

M1: Bueno

H1: Como yo conocí esa señora, esa señora conocí yo a través de una, de una vecina de mi casa, cosa, yo hacía trabajo esa gente cuando ganó Leonel yo pedí su pensión yo taba del lao de Leonel, hace mucho año trabajaba con la mama de Leonel y pa que consiga su pensión ante de irse hay de Manogwayabo de esa aire y todo era enferma a vece la mama hace muchos años esa señora esa señora viajaba y todo con la mama de Leonel para Nueva York y to eso sitio ella yo le cocía a deilin y también le cocía a ella, cualquier roto que tenía la cortina yo se la cocía, yo vivía, me consiguió una silla de rueda a vece me daba mi fundita siempre ella me mantenía un día ella me dijo que te tengo una cosa parece que ella hablando hablando hablando con otra de la iglesia hay vete a bucar la cosa y conmigo no hay problema y ella fue a bucalo y son clase de gente, no que yo, yo no me pongo a dicuti que le den su cosa, ella parece que le dijo una cosa a la jefa mia, tu sabe que hacen una cena, y avece ella viene cuando fui alla como yo vivo yo soy una mujer así sencilla y cosa dice ah no se preocupe, aa mira para que esa cortina me la me la trajo el hijo mío esa eh de la buena yo quiero to eso gancho y to esa cosa que ute me la ponga cosa cuando fui do o tre vece un dia me saco con el chofer, una tremenda residencia eso, eto aquí me parqueo

M1: Si porque en alameda las casas son grandes

H1: Si grande una tremenda planta tre perro que parecen leone, ahí la gente te busca y te lleva allá donde ella cuando yo vi to esa cosa nunca había vito eso así, pero mira una casa mira, me llevo a su habitación, mira eto y lo otro y yo muy bien con ella me levante a decir- doña hábleme con doña Clara que utede son amiga y hemo tratado una relación muy bonita, tú entiende, con ella ... llega ella ... dice la doña... dice doña Clara que la llame en eso a po toy bajando por aquí, yo entre me llevo a su sala me trato

mira bien y ella no te apure no te apure no te apure no te apure ora mucho tu vera que lo van a llamar con veinticinco muchacho pero tu vera que lo van a llama tu va a ver que lo van a llama me ponía mensaje me dijo ella un muchacho muy buen mozo yo hable con el hijo mío a ver en que ta el tu entiende pero se le ve como

M1: El deseo de ayudar

H1: El deseo de ayudar, ante de ayer lo llamaron

M1: Que bueno, bueno pues nada, orar Crucita

H1: Pero esa señora no me gusta la gente por el whatsapp tengo que contestar, contestarle mira esa es la señora junto con su esposo tu ve, eperate, mira ese yo no lo he leído tu ve, buenos días, mira el otro mira también

M1: Ya son las ocho y cincuenta y dos, déjame yo ponerme a, ya yo lo vi, no ya yo lo vi tengo que trabajar, ponte en oración y ya tu sabe que Dios todo lo puede

H1: Eso sí eh verdad yo toy orando por ese muchacho, entonces eso me pone a mi tu ve, me preocupa tu entiende

M1: Pero tranquila que Dios todo lo puede, ya tú sabe

H1: Muchas bendiciones

M1: Amen, amen

H1: Dice la biblia yo voy a orar

M1: Déjame yo trabajar Crucita, nos vemos

H1: Yo opino, ya yo no toy como rabiosa tú me ha un poco controlado, porque uno tiene que controlarse en la vida, todo se queda y uno se va

M1: Ta bien, nos vemos

## CONVERSACIÓN 6

Participantes: Dos mujeres de 20 a 35 años de edad Lugar: Vía pública	Tema: Manualidades para adornar.
--	----------------------------------

M1: Jahaira, vamo a la carga, ¿cómo tú estás?

M2: Bien gracias, ¿y usted?

M1: Muy bien, gracias a Dios...pensando en las manualidades (risas) de madres....como que había una cascada ahí que no parecía una cascada...como que no me gustó..

M2: Que parecía, a pesar de que eran diferentes modelos...

M1: A mí me parecía como un adorno de una casa de un extraterrestre...porque parecía como una taza volando...como si fuera en el aire se veía la taza, como que nada...porque no se veía como nada agarrado, y entoce tu vé como una taza en el aire... y dices que extraño, eso parece como de etraterrete...

M2: Esa s la idea central, eso es lo que más llama la atención; es una cascada, es flores que caen desde la taza hacia el platillo...ésa é la idea central en sí

M1: Hummm...bueno...y que te... ¿la generalidad de las personas qué te dicen?

M2: Le gustaron

M1: ¿Le gustó mucho?

M2: Sí, le gustó mucho...

M1: Yo siempre cuando pienso en una manualidad, pienso en algo funcional, aunque un adorno es algo funcional, pero...yo siempre pienso en algo, como por ejemplo: el portacelular, eh... algo para el baño, un adorno para el baño que dé olor, eh... ¿Qué más?...tal vez un cuadro...eh unos espejitos que hizo una persona, estaban muy bonitos, como muy prácticos...como que yo pienso en ése tipo de adornos...pero ¿para qué sirve ése adorno, como para qué área de la casa?

M2: Eso no se puede colocar en una repisa...quizás no tenga el uso como quién dice de un... portacelular, un espejito...pero se puede adornar, quizás un pasillo en la casa...no sé...una mesita de noche..

M1: ¿Una mesita de noche?

M2: Y como todas las manualidades...el punto clave...lo lógico é que sea con las manos, que ésa es la idea...

M1: Sí...con las manos pero que tenga un sentido...

M2: Pero tiene un sentido porque va a adornar algún espacio del hogar...

M1: Bueno pues entonces está bien; ¡Gracias Jahaira!

## CONVERSACIÓN 7

M1: Yo te digo, que Crucita es un caso serio...ella no escatima...

M2: No....

M1: En persona, ni en nada...

M2: Sin conocerlo...

M1: Sin conocerlo...así mimo...porque hasta él mismo se impresionó y preguntó...y ¿“qué”? pero é que...yo hallo que es, también, yo le expliqué a ella...que Tomasito es como un poco lento...¿Entiendes? y la mujer es muy rápida...parece que ellos están teniendo inconvenientes, y es básicamente por eso, o sea...uno muy lento, y otra muy rápida...

M2: Entonce, qué hago, le digo que se lo mando con Dios mediante...

M1: Vamos a tratar de comunicarnos, o vamos a darle unos cinco minutos para comunicarnos con la directora.... ¿Te pusiste otro anillo?

M2: Lo que pasa é que me queda... eh... flojo

M1: ¿Eso ‘ta flojo? No se nota

M2: É porque é aquí que va...e aquí que va, mira...me queda flojo, é má, se me sale...y si me pongo ése aquí, me queda má flojo...y además, me gusta ahí...pero...para que no se me pierda ¿entiendes?

M1: ¿Éso fue su anillo de compromiso con tu papá?

M2: No creo...no...bueno, no sé...

M1: Pues bien...ella no escatima no conocer a la persona...y que...¿cuál es la situación de éste señor? ¿Que él tiene un compromiso a las diez?

M2: Parece...

M1: Parece ser que terminó...o sea, que vino antes, y quiere no durar demasiado

M2: Y la mamá de los niños, vino temprano y le dijo que no iba a poder por la hora...

M1: ¿Entonces cómo tú lo manejaste con ella? ¿Le diste la información?

M2: No, le dije que entonces se lo iba a enviar por wasap...la información...ella tiene dos

M1: Y cuál es el precio...siete mil...tiene muchos años siendo siete mil el precio de la graduación...

M2: Sí....

M1: Muchos años...tiene como tres años siendo siete mil...y un año, inclusive, que salió en ocho mil...yo creo que ya llegó...

## CONVERSACIÓN 8

Participantes: Un hombre y una mujer de 30 a 50 años de edad Lugar: Vía pública	Tema: Diversos tópicos cotidianos.
--	------------------------------------

H1: Buenos días

M1: Buenos días don José, cómo se siente

H1: Bien, alimentando su bebe

M1: Ay Dios mío y dígame de la planta ya el filtro

H1: Tamo en eso

M2: Ay doña

M1: Pero ¿cómo que estamos en eso, (RUIDO) ---- es igual

H1: Es igual pues, el problema resuelto

M1: Ok

H1: Dígame....

M1: Como está usted...

H1: Todo bien gracias a Dios (persona hablando por teléfono)

M1: ¿De qué?

M2: No 829 708 1101

M1: No se realmente

M2: Doña ese pampers tiene (teléfono suena)

M2: Tiene que, tiene que...

## CONVERSACIÓN 9

Participantes: Dos mujeres de 30 a 40 años de edad Lugar: Vía pública	Tema: Péame por la muerte de un familiar.
--	---

M1: Ginocua, amiga, te acompaño en tus sentimientos...

M2: Ay sí...gracias...

M1: Dios mío...pero mira... ¡falleció uno detrás de otro!

M2: ¡Ay sí! muchacha....

M3: Eso da más tristeza todavía...

M1: ¿Ellos vivían juntos?

M3: Sí....

M2: Sí é que ésa gente no se despartaron nunca...

M3: Toda ésa vida juntos...

M1: ¿Y de qué fue que murió?

M2: Ná...muerte natural, porque él después que mamá, eh...murió...el tenía Alzheimer...pero tú sabes que ellos...tienen su Alzheimer pero se acuerdan a veces...

M1: Por momentos se acuerdan....unjú...

M2: Y...parece que se dio cuenta...y....dejó de comer....

M1: Se deprimió....

(Silencio)

M1: Que pena...dejó de comer y... ¿y quién le atendía?

M2: Mi tía...

M1: Tu tía...

(Silencio)

M1: ¿Ayer fue el entierro?

M2: Sí...

M1: Sí, la verdad es que eso...uno se entristece más, porque...é como saber que murió de tristeza...como quien dice...

M2: Sí...

M1: ¿Cuántos años es que él tenía?

M2: Él tenía como noventa...por ahí...

M1: ¿Y ella también?

M2: No, ella tenía...ochenta y pico...

M1: ¿Y en la casa quién se quedó?

M4: Hola...Hola...

M2: Allá na má viven do tío mío...Hola muñeca, ¿cómo estás?

M4: ¿Y Jovan?

M2: Y él tá por ahí arriba...

M1: ¿Dos tíos tuyos vivían allá...con ellos?

M2: Sí...

M1: Bueno....se quedan en la casa....pero nada, ¡para 'lante Ginocua! Ya tú sabes que...

M2: Sí, imagínate...

M1: Y tu mamá y tu papá, ¿están bien?

M2: Ujum...

M1: Okey...pues ¡nos vemos entonces!

## CONVERSACIÓN 10

Participantes: Tres personas de sexo diverso	Tema: Diversos tópicos cotidianos.
Lugar: Residencia familiar	Tipo: Espontánea

H1: No se trata de imponé

M1: A la que no pueden imponer, carajo, es a Paulina...esa se rebela...como una víbora

H1: Ella tendrá su temperamento, pero al final tendrá...que sometése...tarde o temprano

H2: Bueeeno...

H1: ¿Y las hijas tuyas? ¿Se someten a alguien, o a algún tipo de regla?

M1: Mientras estaban bajo...bajo nuestro techo...se sometieron...ahora...ahora ellas están viendo las consecuencias...Johaida estaba durmiendo ahí, con los dos niños, donde Carolina

H1: ¿Por qué?

M1: Porque a la trabajadora le tocaba irse...y el marido de Carolina trabajando allá...y Carolina no podía quedarse sola con las dos niñas...no apareció quién...Johaida se trasladó donde su hermana con sus dos niños...y allí están

H2: Pero lo que yo no puedo entendé é teniendo dos servicios y que lo dó tengan que irse el fin de semana...

M1: Le tocaba...le tocaba a la niñera...

H2: Yo hago que le toque a una que le toque a...la otra...

M1: Que la otra é de lune a viernes que está...la otra no es niñera

H1: La otra es un servicio...y esta es niñera

M1: Exactamente.

Entonces, ella lo que tendría es buscarse un servicio que también se vaya cada quince días, para que así se turne...pero no aparecen.

H1: Pero Carolina tiene dos trabajos...carolina, yo he ido ahí en la tarde, y son las ocho de la noche y carolina no ha llegado, y esa dos niñas solas con una trabajadora, y yo me voy y digo...ven acá, y si pasa algo...

H1: Eso no es calidad de vida. Eso é malpasá...

M1: Ella está pasando las de Caín...

H1: No, y las niñas también...las niñas están mal pasando...

M1: Exactamente. La niña tu vé ahí...muda... no habla casi..

H1: ¿Cuántos años es que tiene Gladys celeste?

M1: Va a cumplir tres en este mes...tiene dos años.

H1: Per recuerda que Abraham tampoco hablaba ná

M1: Ahora los muchachos de ahora...ahora los muchachos de ahora hay que ponelo en terapia...

H1: Que va...esos son inventos...inventos...

M1: El asunto es que...esa niña, para ella poder atender a la otra, le hace su cosa “ven Gladys” a las seis...su cena...ehh...la niña calladita...porque dió háblale... porque la trabajadora no habla...háblale, há-bla-le, dile mamá..

H1: A porque si sirve e trabajadora también es pedagoga... (risas)

M1: Ahí, mientras ella está chateando, mientras la otra está durmiendo y tú ahí pará... ponte a enseñarle algo...

H1: Oye eso...

M1: Entonces yo por eso me voy en la tarde, “ven”, y le llevo un libro...”mama”, “papa”...mío, mío mío...éto é mío...y ella repite...”mío”...porque si no...no tiene nada...viendo dique osos por televisión ahí...que se levanta...el oso ése feísimo...no se le entiende lo que habla...entonces, ésa es la vida que llevan las personas hoy en día...si es Johaida la pobre, é sola...esa no tiene a nadie, y é con Gloria, que é una loca, éto muchachito ya por suerte tan grandecitos, pero...mientras más grandes más demandan de su mamá..

H1: Exactamente...y ahora...ahora viene la época peligrosa, dentro de par de años, que é la adolescencia...(silencio)...me decía Teresa...”niños pequeños...”..porque nosotros pasamos el Niágara en bicicleta con Lucas y ésas enfermedades...me decía Teresa “mira, ustedes están viendo así, lo que están pasando...niños pequeños, problemas pequeños...niños grandes, problemas grandes..

M1: pero por lo menos...gloria a Dios que ustedes andan viajando...pero éstas dos están pasando las de Caín...económicamente...

H2: No, y Johaida viajó con los niños...porque uno le pagó...

M1: Claro, ya no hay otra alternativa...porque ya no hay má...

H2: Tú sabes los cientos de miles de pesos..

H1: ¿Cuánto tú gastaste en eso?

H2: Trescientos cincuenta mil billetes

H1: ¿Con todo el viaje, con los pasajes, y todo?

H2: Ehhh... más usó la tarjeta...y hubo que pagar tarjeta...

H1: ¿Trescientos cincuenta mil fueron? ¿Fue tantos cuartos?

M1: Porque...ellos se quedaron en un hotel del mismo Disney

H1: ¿Pero no fueron cinco días que ellos duraron?

M1: Una semana

H1: Una semana... ¿siete días? Pero siete días é demasiado

M1: Y no...consiguieron un hotel...un hotel ahí mismo dentro del mismo Disney, que es lo mejor...

H1: Sí, no claro... pa' no ta'...transportándose en cosa...

M1: No...si calcula lo que é...lo que pasa es que a Johaida se le dieron unos dólares...pero también tuvo que usar algo de la tarjeta...porque allá se camina é con tarjeta...

H1: ¿Y cuántos dólares le dieron?

M1: ¿Cuántos dólares fue que tú le diste, José?

H1: Como quinientos...

H2: El pocket money que yo le dí...mil quinientas lágrimas...no, dos mil lágrimas...

H1: ¿Dos mil dólares?

H2: Claro...eso se llama "pocket money"...dos mil billetes

M1: Dos mil pesos tú le diste...

H2: ¡Dólares!

H1: (Risas)..cómo pesos...no se sobrevive con pesos...dos mil pesos en dólares son...como veinte dólares...cuarenta dólares...

M1: Entonces... ¿los pasajes cuánto fueron?

H2: Los pasajes fueron...

M1: Y la estaba allá...

H2: Los pasajes...estaba...le cubría...

M1: No el hotel sino...desayuno...

H2: Sólo desayuno...eh...las entradas...

M1: A todos los sitios dentro del parque...

H2: Las entradas...el pasaje...eso fue todo

H1: Okey, entonces...el pasaje, entradas y hotel...

H2: Eso fue...se le pagó a los...a esta mujer...

M1: A Francia...ahí Dio...tengo que darle el pésame...

H2: Ciento noventa mil...ciento noventa mil pesos

H1: Ciento noventa mil a Francia...eso era lo que yo quería saber...ciento noventa mil entonces fue...y entonces, ¿por qué tu dices trescientos cincuenta?

H2: Claro porque le dí dos mil dólares...porque después tenía que...comer y cenar...porque nada más estaba el desayuno...

H1: Tu estás contabilizando...ciento noventa mil más dos mil dólares...

H2: Más...ella tuvo que usar la tarjeta...porque los muchachitos se antojaban de vainas y pendejía...

H1: Pero que use el pocket money...para eso...

H2: No pero que...el pocket money lo utilizó ella...en lo que era comida, cena...

H1: ¿Y la cosa son tan cara allí?

H2: Son caras, sí...

H1: ¿Y la porquería de comida que sirven allí? Porque eso é hot dog... hamburguer...una porquería...

H2: No, és que era temporada alta, eso fue el error...digo no error, fue que era lo que había..

H1: Bueno, porque mira, yo ando buscando...yo no lo pienso hacer con Francia, lo pienso hacer por mi parte....

H2: ¿Tú quieres ir ahora en este viaje?

H1: No, no...eso é...viendo a ver, planificando para el futuro... me dan una familia...ellos tienen una oferta familiar que son mil novecientos dólares, por toda la familia...te incluye entradas, no a todos los sitios, porque ellos tienen distintos parques temáticos, pero los parques que yo entiendo que a Lucas y Paulina le pueden gustar son el parque de las princesas...y otro que es el parque de...como é que se llama...donde está batman...que es Eptcok Center...

M1: Ahhh, sí...

H1: No. perdón, perdón...universal...pero sería solamente esos dos...porque después eso dique delfines y vainas...no me interesan nada de esas vainas

M1: No, no, universal...

H1: Entonces el paquete, incluye el paquete para dos parques temáticos, las entradas para ver todas las cosas, el desayuno que es una basura....

M1: Una basura total...

H1: Y la estaba...como mil novecientos dólares...estaba viendo...pero entonces los pasajes a Orlando son más caros...que el carajo...

H2: Son carísimos...

M1: Unjú...ahora hay que ir...porque es que esos niños disfrutan..

H2: Tienes que ir en temporada baja...

H1: Mira, en cosa, en Europa...hay unos parques temáticos increíbles...porque la otra opción que tengo es llevarlos a Disneyland París...es má caro...pero es más chulo...

M1: Ése...el que no ha ido ahí, no ha ido a ningún sitio

H1: Oh, pero yo no he ido...y a mí no me interesa...a mí nunca me ha interesado esa vaina..

M1: No, porque ya tu eres un viejo...y eso, que si tu vas a univers...

H1: Yo he ido a parques temáticos muy chulos. Y no tienen nada que ver con universal y esas cosas...

## CONVERSACIÓN 11

Participantes: Dos mujeres, edades entre 20 y 35	Tema: La realidad del psicólogo clínico en República Dominicana
Lugar: Clínica pública SD	Tipo: Semi-espontánea

M1: ¿Cuál tu consideras que es la realidad del psicólogo clínico, en la República Dominicana?

M2: Actualmente, la realidad del psicólogo clínico está un poquito decadente, ya que en la mayoría de los casos las personas que estudian psicología clínica siempre tienen que tener otras entradas, ya que de por sí, eh...el ministerio de salud pública tiene pocas vacantes...y las pocas que tiene, no....no le pagan lo suficiente, no remuneran lo suficiente la carrera en sí...

M1: No, y no solamente eso, sino que...o sea....yo hallo, por ejemplo, que tienen poca pero no es porque no se necesitan...

M2: Sino, porque no le dan la suficiente...como decirlo...la suficiente validez que tiene, la importancia que tienen, porque se basan mucho, un ejemplo, en salud física, o en educación, pero sin embargo no le dan la importancia que tiene a la salud emocional...una persona que no esté estable emocionalmente puede tener buen sistema educativo, puede tener un buen trabajo y no terminado...

M1: Eso es así...no obstante, si uno se pone a calcular, en este país hay pocos hospitales...realmente un hospital, con cuatro o cinco psicólogos clínicos, es suficiente...vamos a poner seis, por ponerte un ejemplo...entonces...la cantidad de personas que se están graduando de esta carrera, de psicología clínica, siempre va a ser muy por encima de la demanda que hay, por los menos a nivel público...porque, a nivel privado, está las limitaciones de que no todo el mundo puede pagar un psicólogo...

M2: Ése es otro detalle...y que...como hay pocos que se dedican a eso, a la práctica privada, entonces los que hay...eh...también como que elevan más el costo de lo que las personas muchísimas veces pueden pagar...entonces ahí está la condicionante de que aunque esté graduado de esa carrera, tengo que dedicarme a otras cosas, por ejemplo, un persona que se gradúa de psicología clínica, tiene que irse a la industria, o dirigirse a las escuelas, porque de todos modos, aunque no se estudia una carrera pol pol...solamente pol lo monetario, hay necesidades que hay que cubrir...entonces tu tienes que ganar de una forma o de otra...

M1: Claro, claro...no, y por más pacientes que tenga una gente, tiene que pagar consultorios...y realmente es difícil que...considerando también los tabúes que hay aquí en este país como lo que es el psicólogo, es difícil que una persona logre sostenerse con solamente lo que es la consulta...

M2: Eso sí es cierto...y hay personas que aunque crean en la función del psicólogo, muchas veces se ven limitadas en buscar ayuda por lo monetario, y como usted dijo que hay hospitales que con cuatro o cinco se podría...eh... trabajar, hay hospitales que ni siquiera un psicólogo tienen...que no cubren por lo menos esa necesidad básica...se supone que todo hospital debe estar cubierta todas las necesidades básicas del ser humano..y hay...hay hospitales que no tienen una unidad de salud mental..

M1: Me imagino que sobre todo en el interior...

M2: Sí...

M1: Porque hay algunos que tienen en exceso...

M2: Sí...

M1: El Robert Reid, yo creo que tiene un equipo de más de cincuenta o sesenta psicólogos en las diferentes áreas.. está sobrepoblado ahí...

M2: También está sobrepoblado, porque siempre está como en el “foco”...y como la gente siempre saben que hay...un ejemplo que hay niños...que hay niños con enfermedades...esos psicólogos van a trabajar ya con niños falsémicos, o con niños que tienen SIDA, ya para darles acompañamiento, pero también hay otros hospitales que

también tienen esa demanda que tiene el Robert Read y entonces no hacen acompañamientos...

M1: No...

M2: Un ejemplo, hay hospitales, como por ejemplo el oncológico, que trabaja con los pacientes de cáncer, que no tienen ese acompañamiento psicológico, como debería de ser...

M1: También hay...pocos psico-oncólogos aquí, esa especialidad creo que solamente la tiene la UASD, no estoy segura que sea a nivel de maestría que la dé..

M2: No, no la tienen a nivel de maestría... la dan como diplomado...como...

M1: Como cursos...

M2: Ajá, como cursos...pero...en verdad.....eh...no necesariamente, para tú dar un acompañamiento no tiene que ser necesariamente psico-oncólogo, si por lo menos se hace la unidad ya la gente tiene la visión, y va a querer prepararse, porque le están dando auge, porque anteriormente...eh...casi nadie quería estudiar psicología industrial, y ahora mismo todo el mundo se quiere ir para esta área, ¿por qué? Porque las grandes empresas, las multinacionales se están estableciendo aquí en el país y le están dando la importancia que tienen...entonces si aquí mismo en el país le dan la validez, le dan la importancia, entonces la gente sí van a querer hacer la especialidad...

M1: Bueno, pues nada...muchas gracias...

M2: ¡De nada!

## CONVERSACIÓN 12

Participantes: Dos personas de sexo diverso	Tema: Ventajas libros informáticos
Lugar: Centro Escolar Educativo	Tipo: Espontánea

M1: Entonces, dígame profe' ¿Qué ventajas tiene éste texto de informática?

H1: Bueno, en el caso de nuestra informática, que pertenece a la serie “todos juntos”, hemos traído un contenido súper renovado, y sobre todo actualizado, y acorde con los tiempos. Uté sabe profe', que en el caso de la informática ej un área del saber que es muy cambiante, dado la tecnología, que tiene sus ventajas y desventajas...entonces el día a día nos lleva movernos al cambio ...ehh...una de las partes más interesantes y más importantes, es que venimos apegados con las exigencias del ministerio, que es el caso del ministerio de educación...ehhh...de nosotros...donde le exigieron básicamente que nos enfoquemos en lo que son la correspondencias que debe de haber entre los indicadores del aula y las competencias...

M1: ¿O sea que éste está adaptado a la nueva propuesta cultural del sexto?

H1: Ésa to...total, totalmente, el sexto, que pertenece al segundo ciclo de primaria, según el nuevo cambio curricular...

M1: Exacto...

H1: Ehh...venimos bien apegados al nivel del currículo, aquí traemos temas a colación...ehhh...hasta dos niveles de estudiantes...venimos aquí con una propuesta que es el libro “clip”, por así decirlo, que es el “Summit”...que podemos sacarle mucho provecho al texto...como uté puede ver, profe, el texto es un libro que es manejable que es de fácil manejo...no es un libro grande, a nivel de tanto...

M1: Entonces, en el “civitas”, ¿qué tenemos?

H1: Okey...en el “civitas” uté puede encontrar, recursos a nivel de información...hay actividades, que en vé de hacéla físicamente, como es el cuerpo de informática, el cliente deberá usarla, en su computadora, abrirlas y realizarlas, eso mismo tiene que complementarla, asignaciones

M1: Que se pueden hacer a nivel de laboratorio de informática también..

H1: Totalmente...

M1: O sea que el maestro la pueda incluir en su planificación..

H1: Sí claro, claro...totalmente de acuerdo...y má utede que son un colegio tenológico como uté sabe, que pueden sacarle provecho al mismo...ehh...aquí trabajamo fuertemente con el paquete de “office”, para ir adentrando a los estudiantes, con las nuevas herramienta....con las herramientas que se usan de manera relevante en el día a día..

M1: Unjú....unjú...

H1: Ta también en el entorno laboral...como para cualquier uso que le podamos destiná, y el paquete de “office” é uno de los...de las herramientas más usadas, uté sabe

M1: Claro...la más usada....y ¿por qué usted no lo había traído eso, profe?

H1: Ah, porque, pues déjeme comentarle...déjeme comentale...sabe que yo pol...ehhh...llevándome de los lineamientos del colegio, en cada colegio, como é el caso de ustedes, yo me había reservado las muestras polque, por lo menos en mi primera experiencia, tiendo a presentar el material de manera indefinida, y luego a dejar entonces el mismo para fines de análisis, de revisión, por parte de la parte académica, como ustedes, como también por parte de los estudiantes...perdón...en este caso de los maestros...pero, por diversas actividades que ustedes han tenido, tanto como las graduaciones, ambas graduaciones..

M1: Porque yo le....le dije, para la presentación de maestros, usted nada más dice el día que viene, y usted va directamente y le presenta...o se dispone como en el caso de hoy, por ejemplo, yo había llamado, para que le dispongan del aula de segundo de media, para usted poner sus libros, e ir mandando de maestro por maestro para que usted le presentara...

H1: Súper

M1: Pero lo podemos hacer, lo podemos hacer en esta semana, mañana pasado

H1: También...

M1: Los maestros están aquí...

H1: Excelente...no, y le agradezco la verdad, eh... estimada... la apertura, o sea que me hayan abierto las puertas, y me hayan dado las facilidá para hacerlo desde ya, porque, este, había una fecha a partir de la apertura de la casa editora

M1: NO...no habría una fecha específica para acá, sino que...se le planifica un día, pero por ejemplo...una vino un día, la otra vino dos o tres semanas después...cuando tenga la promotora o promotor la disponibilidad..

H1: Ah okey...sí podemos hacerlo también de esa forma, ustedes saben que para eso estamos...en ése sentido, ya para ir concluyendo trayendo las demás muestras, visitando ya los demás sitios, y entonces...en ése sentido, ustedes se ponen de acuerdo, y...

M1: No...puede ser mañana...o pasado...ya yo sé que esta semana...eh...te dedicas a eso...porque ya ésas listas...yo tengo que tenerlas "listas"...

H1: Ahhh...que interesante...

M1: O sea, ya deben de estar listas...pero yo solamente puedo saber de que esas listas están bien, si yo garantizo que todos los meses evaluaron todas las casas editoras, ¿entiendes?...o sea, si todavía falta el "solpiyama"que es el que faltaba, yo no puedo entregar las listas...a la directora...

H1: Comprendo...entiendo...muy bien...bueno, pues entonces ahora vamos a trabajá...cuente con eso...tengo que...mañana, veré como me manejo la agenda, para poder hacerlo...

M1: Excelente... ¡excelente!...pues muchas gracias...

H1: Bueno, gracia a usted también, por su tiempo... su atención...

M1: De nada...

H1: Pase felis reto del día.

M1: Igual...

### CONVERSACIÓN 13

Participantes: Dos personas de sexo masculino de 40 años	Tema: Corrupción en la República Dominicana
Lugar: Residencia familia	Tipo: Espontánea

H1: Hermano...(respaldo de la garganta)

H2: Sí, mi hermano...

H1: Mati,... oíste... Nuria Piera difundió en su programa todo el escándalo de un político y del dinero que ha cogido como dádiva, del dinero que cogió como candidato y que cogió siendo presidente; estamos hablando de más de cinco millones de dólares. ¿Tú oíste?...

H2: Este es el momento para que esos hijos de la gran puta se caigan... y que crezca el ambiente de la anticorrupción; porque ese es el discurso que hay que asumir, el de la anticorrupción. Es la corrupción la que ha acabado con ese pueblo...

H1: Así es... viejo...

H2: El tipo cogió cinco millones de dólares corruptamente...

H1: Y presentan los cheques y todo en el video del programa...

H1: ¿En cuál?

H2: En el programa de Nuria Piera está.

H1: Que es la corrupción que tiene al pueblo en el suelo, to' esa vaina...

H2: Si no hubiera tantos ladrones...tanta corrupción, viejo...

H1: ...y...los impuestos ehh?...los subieron otra vez...roban , roban

H2: Si por lo menos arreglaran las calles, la infraestructura...con nuestro dinero...qué vergüenza, hombre...

H1: ...el problema es que todos los políticos acá son iguales...es la mentalidad...latina...mira los anglosaxones y sus colonias...todos desarrollados...y mira a nosotros...es la mentalidad...corrupción en todo el mundo latino...

H2: Puede ser...que sea mentalidad...todo lo queremos rápido y fácil...lo más fácil es robar, ehh...

H1: ...creando delincuencia por las calles....todos quieren tenerlo todo...y rápido...sin trabajar...sin esforzarse...a robar ehhh...jajajja...

H2: Pero los políticos, los que tienen que darte ejemplo....el que tienes que seguir...

H1: Sí,...son los que más roban...Dio, que cifras mencionan...

H2: ¿Qué hará entonces una persona de clase baja...sin recursos...? Hará lo mismo que escucha que hacen sus políticos...robar...

H1: Además, todos quieren subir, todo queiren tenerlo todo...

H2: Bueno, pue, a robar todos...

H1: No podemos tener esperanza ninguna...con esos políticos...nunca progresaremos...

H2: Incluso, la vaina va empeorando...Mira la delincuencia en las calles...¿Escuchaste sobre la pareja de ancianos matada en su residencia?

H1: Ahhh, sí, viejo...que cosa ehhh...

H2: Son familiares de un colega...una pareja de españoles...vinieron a pasar aquí la vejez...

H1: ¡Vaya lugar que escogieron!....

H2: Matar a dos personas viejas...sólo por un chele...

H1: Que te digo...simpre están metidas las criadas y los guardianes en esas vainas...Hay que estar muy cauteloso con esa gente..

H2: O pagas a algún coronel jajaja...corruptos, corruptos...y él te cuida...son ellos los que organizan todo...es la forma más segura...

H1: Sí, un amigo mío...tiene unas tiendas de ropa deportiva...dice que le paga a un coronel mensualmente seis mil pesos...si no, seguro le roban diario...

H2: Uno se siente vulnerable...

H1: Por eso me quiero ir de aquí...

H2: Jajajaja...tú...con tu historia de siempre...hay que irse y no luchar aquí...

H1: Hermano... Déjame buscar a los niños y nos vemos pronto...ahora regreso...

## CONVERSACIÓN 14

Participantes: Dos personas de sexo femenino	Tema: Realidad del psicólogo clínico en República Dominicana.
Lugar: Centro de Estudios	Tipo: Semi-espontánea

M1: Y tú, dime, ¿Qué tu consideras sobre la realidad del psicólogo “clínico” en la República Dominicana?

M2: Eh...yo siento que están mal, realmente...que está mal, tiene un problema en el ámbito laboral, muchas veces uno se evalúa y no encuentra ámbito laboral en ningún sitio....

M1: Y...tú por ejemplo, siendo ésa la carrera que tú estás cursando ahora, o que estás concluyendo...ah... ¿Que tú has pensando hacer cuando tú termines, cuando tú te gradúes?

M2: Bueno...ya que yo tengo un niño, tengo que hacer actividad docente....eso era lo que estaba viendo hoy, un diplomado, para incursionar en lo que es las escuelas, ya que siento que los psicólogos escolares y nada es lo mismo..

M1: Sí...unjú...

M2: Entonces...me gustaría incursionar, porque realmente me gusta trabajar con niños...

M1: Okey...okey, sí, hay algunas especialidades, dentro de la psicología clínica también, que es la psicología...bueno, la división pato-juvenil, que es....esa la dan...la dan en convenio con otra universidad, pucamaima (PUCMM) la da en convenio con la universidad de Lovaina...eh...también dan esa misma, pucamaima la da a nivel de

especialidad...eh en UNIBE la dan a nivel de maestría, y la dan en combinación con una universidad de España...y...nada, también está la maestría en psicología escolar...

M2: Sí, pero realmente mi esposo siempre quiso que yo estudiara la psicología escolar, pero realmente nunca...me llamó la atención, siempre me gustó más la clínica, porque usted sabe, es la más completa, y tú puedes trabajar aquí en un...ambiente laboral...

M1: También está la maestría en psico-pedagogía, que si tú trabajas en la escuela, puede que te ayude...los psico-pedagogos están siendo muy agresivos...ellos entienden...inclusive, yo tuve...eh...no sé si decir la oportunidad o la desdicha, de ir a un curso del ministerio de educación con una psico-pedagoga, la encargada de ése departamento, en el ministerio de educación, y hasta tuvimos un conflicto, o sea...ella taba preguntando, ella hizo la pregunta ¿Realmente hay niños con problemas de aprendizaje, o hay profesores que no saben trabajar con niños? Entonces yo puse que hay de ambas cosas...

M2: Claro...

M1: Hay maestros que no saben o que no conocen de estrategias para trabajar con niños, y que hay realmente trastornos de aprendizaje que están claramente descritos en el DSM-5...

M2: Así es...

M1: Bueno, pues ella dijo delante de todo el mundo, que a ella no le hablaran de ése DSM-5, que eso era un disparate...que...que trastorno ni que trastorno, que eso son cosas médicas...que ella es psicóloga...que lo que hay son maestros que no saben trabajar con los muchachos...bueno...entonces yo le dije “oye, yo te voy a decir una cosa”...entonces después no me quiso dejar hablar, después de que ella dijo todo eso...me rellenó...

M2: Risas

M1: No quiso dejarme hablar...luego yo me acerqué...yo me fui antes de que terminase el curso...porque vi que eso no...entonces, la idea es que los psicopedagogos entienden que deben de desplazar a todo lo que tiene que ver con psicólogo clínico, dentro del

ámbito escolar, o sea ellos dicen que eso no es el área de un psicólogo, y que ellos lo que hacen es la parte psicológica de un hospital...que realmente el psicólogo es más de hospital, ¿tú me entiendes? Pero ellos quieren ni siquiera escolar, ellos entienden que son psicopedagogos que tiene que haber ahí...la psicopedagogía realmente es una especialidad de la psicología clínica, gústele a ellos o no les guste, y es una bonita especialidad, tú puedes hacer esa...

M2: Sí...

M1: Ésa la dan en la UASD...ésa...en la UASD...la MESYCT cubre la beca completa, ¿entiendes? Eh...la dan en PUCAMAIMA, no necesariamente, pero te cubre un cincuenta por ciento de la beca...sí, es una buena opción...

M2: Bueno...pues eso haré...

M1: Sí...así no te encuentras con una...eh...psicopedagoga...

M2: Arrogante (risas)

M1: Arrogante, o media arrevesada...porque ¿Qué tu harías, en ése caso?

M2: (Risas)...qué podría yo hacer...

M1: (Risas)... ¿Qué tu harías si te encuentras con un caso similar?

M2: (Risas)...No me pregunte eso...

M1: Ah dió pero tengo que preguntarte, porque tú dique que sabe qué hacer en todo los temas.....ay mi madre, que cosas...

M2: (Risas)

M1: Bueno, pues nada, muchas gracias...

M2: ¡A la orden!

## CONVERSACIÓN 15

Participantes: Dos personas de sexo femenino	Tema: Realidad del psicólogo clínico en República Dominicana.
Lugar: Centro de Estudios	Tipo: Semi-espontánea

M1: ¿Qué tu consideras sobre la realidad del psicólogo clínico en República Dominicana?

M2: Bueno, desde mi punto de vista, entiendo que...lo que sucede es...la mentalidad conformista...la poca preparación, la poca proyección que tienen muchos, que se conforman con lo que es una licenciatura, como base, como “este es el topo”, ahí llegué, muchos se dedican a otras cosas, en vez de seguir profundizando...entiendo que si profundizaran y se desarrollaran, más...o sea, si supieran exactamente lo que quieren o lo que buscan dentro de la rama que estudiaron, pudiéramos tener...eh...psicólogos más destacados...que no sólo hablen teorías, que nos hagan propuestas, porque lo que vemos aquí en nuestro país es que son copistas, que reproducen lo que ya se ha dicho...pero...hasta el momento, para no decir que nadie, muy pocos han hecho como propuestas innovadoras...

M1: Pero en el caso tuyo, que ya tú tienes una maestría ¿a ti se te ha planteado en algún momento dado, internamente, la posibilidad de una teoría, en algún área específica dentro de la psicología? ¿Alguna propuesta, alguna idea te ha surgido? Por ejemplo, a mí siempre hay muchas ideas que me surgen...tú sabes que eso es parte como de la observación...

M2: Unjú...

M1: Y yo siempre he venido observando, y veo que casi nunca se investiga, que cuando las mujeres dan el seno, tienen menor propensión a padecer de depresión post-parto, que

cuando las mujeres no dan el seno, hay una mayor tasa de depresión post-parto...  
¿Entiendes?

M2: Unjú...

M1: Entonces, yo observo que nadie nunca ha observado eso..

M2: Exactamente...

M1: Entonces, ¿Tú has observado algo, tú dentro de lo que tú entiendes que es una teoría que te gustaría desarrollar?

M2: Bueno, ahora mismo no me llega así como nada fresco, pero uno siempre tiene como inquietudes, y pudiera compartir, que fue una experiencia que me marcó, que lo hice justamente con una colega, cuando me tocó investigar sobre los antecedentes del tema que.....que completé en la tesis, no habían psicólogos dominicanos que habían hablado al respecto...tratamos de buscar antecedentes nacionales, y no habían un libro escrito por nadie, con relación a eso...eso me preocupó...

M1: ¿Eso es con relación al autismo?

M2: Con relación al autismo...entonces, en ése sentido, yo le comentaba a una maestra, casualmente, cuando la consulté, porque después de haber investigado en varias universidades, y en varias bibliotecas, nos dimos cuenta de que definitivamente no había un solo libro criollo o nacional...entonces....sí me motivé...para desarrollar algo...

M1: Hacer un libro...

M2: Exacto...

M1: Humm...que bueno...

M2: Que sea...

M1: Esa investigación, perdón, fue súper interesante, porque tú sabes que en la investigación todo es sistemático, es un proceso sistemático, el proceso de

investigación...entonces, una idea inicial, se va desarrollando con diferentes métodos para dar curso a una idea final, que es de donde surgen las teorías..

M2: Exacto...

M1: Pero entonces, en la parte final, ustedes observaron cosas que no plantearon en las ideas iniciales, cosas que ustedes entendían que eran fundamentales, pero eran cosas que ya no tenían métodos aplicados, ni habían sido investigadas...entonces ustedes, sobre todo en el caso tuyo, entraron casi en un misterio, porque querían entrarle como un “corte pastelito”, ahí...que hay que entrarle porque eran cosas que realmente iban a ayudar...entonces yo luego, me puse a pensar y me estaba hasta riendo, mira como es el tema de investigación, si tú desde el principio no tienes una idea..por eso es que hay que observar bien, porque si tú no integras todos esos elementos que tú observaste, o tú llegas a observar algo después, ya tocaría hacer una nueva investigación, porque lamentablemente, lamentablemente, a lo que no se le aplicó el método, ni el proceso sistemático de la investigación, queda en propuesta de nuevas investigaciones...

M2: Ciertamente, hace unos días, yo estaba revisando la investigación, y ya con la mente como fría...

M1: Claro...fresca....

M2: Y fuera de lo que es el tema, entonces surgieron otras inquietudes..

M1: Claro...

M2: Y ciertamente yo dije...bueno, estas inquietudes, darían pie a otra investigación...pero, como le comentaba, es lastimoso la mentalidad que tenemos los dominicanos, de entender de que...bueno, yo, llegué aquí, porque de una manera esto me beneficia, pero no porque hay una vocación...entiendo, cuando empecé a estudiar la carrera, la mayoría de mis compañeros había optado por estudiar psicología porque era la carrera que menos matemáticas tenía... o sea... cuando es una carrera..

M1. ¡Oh, por Dios!

M2: Incluso, a mí me llegaron a pagar, en las técnicas proyectivas, y todas las materias de base técnica...”Denisse, tú me puedes pasar... yo te voy a dar cien pesos y tú me corriges la nota...

M1: Okey...

M2: O sea, no era un asunto de que yo lo hago porque me gusta...sino, por que no tiene matemática, y yo en algún momento puedo llegar a vivir de eso...entiendo que si cambiáramos de mentalidad, entonces pudiéramos...eh...qué se yo, pudiéramos hacer muchas ideas, muchas teorías, y propuestas muy buenas...

M1; Claro

M2 Muy buenas...

M1: Por ejemplo, en metodología de la investigación, se le diera más fácil la parte estadística...

M2: Claro...

M1: A lo mejor...pero que eso ya es a nivel de maestría, no a nivel de la carrera...pero nada muchas gracias, por tu opinión...

M2: Gracias a tí...

## БИОГРАФИЈА АУТОРКЕ

Ивана Ковач Барет је рођена 5. јануара 1978. Основно и средње образовање стекла је у родном Никшићу (Црна Гора) и Београду. Студирала је на Филолошком факултету у Београду, на Групи за шпански језик и хиспанске књижевности, где је дипломирала у јуну 2002. године. У јулу 2000. добија стипендију Министарства иностраних послова Шпаније-АЕЦИ. Од 2005. до данас обављала је дужности сарадника у настави за шпански језик као други страни језик на језичким одсецима на Филозофском факултету у Никшићу. У овом периоду додатне квалификације стицала је на студијским боравцима у Шпанији, где је између осталог 2006. стекла квалификацију Експерта за језик и медије (радио, телевизија, писани медији, интернет) на Универзитету Комплутенсе у Мадриду за шта је била стипендирана од стране АЕЦИ. Такође је као студент- гост похађала и положила неке од испита на докторском програму „Примењена лингвистика и нове технологије“ на Филолошком факултету Универзитета Комплутенсе у Мадриду. Магистрирала је на Филолошком факултету Универзитета у Београду одбранивши тезу под насловом: „Критички осврт на језичку политику у Шпанији“. Председник је комисије на испитима ДЕЛЕ (Диплома шпанског као страног језика) одржаваним на Универзитету Црне Горе у сарадњи са Институтом Сервантес из Београда и координатор бројних културних догађаја. Области научног интересовања којима се посвећује су: језичка политика и планирање, образовне језичке политике, методологија и пракса наставе страног језика, анализа конверзације и др. Говори шпански, енглески, француски и италијански језик.

## **BIOGRAFÍA DE LA AUTORA**

Ivana Kovac Barrett nació el 5 de enero de 1978. Cursó su educación primaria y secundaria en su ciudad natal, Niksic (Montenegro) y en Belgrado (Serbia). Estudió en la Facultad de Filología de Belgrado, en el departamento de lengua española y literatura hispánica, donde se graduó en junio de 2002. En julio de 2000 obtuvo una beca del Ministerio de Asuntos Exteriores de España (AECI). Desde el año 2005 a la actualidad, ha trabajado como colaboradora en la enseñanza del idioma español como segunda lengua, en el Departamento de Filología de la Facultad de Filosofía en Niksic. Durante ese período, adquirió cualificaciones adicionales a través de diversas estancias académicas en España, donde obtuvo, entre otros, el Título de Experto para Lengua Española y Medios de Comunicación (radio, televisión, prensa, internet) de la Universidad Complutense de Madrid, becada de parte de AECI. También, en calidad de estudiante-visitante asistió y aprobó algunas de las materias del programa doctoral “Lingüística Aplicada y Nuevas Tecnologías”, en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid. Defendió su tesis de maestría, denominada: “Revisión crítica de la política lingüística de España”, en la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado. Actualmente preside el Tribunal en los Exámenes DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera) celebrados en la Universidad de Montenegro, en colaboración con el Instituto Cervantes de Belgrado, y es coordinadora de numerosos eventos culturales. Las áreas del saber en las cuales incursiona, son las siguientes: política y planificación lingüística; políticas lingüísticas de educación; metodología y práctica en la enseñanza de L2, análisis de conversación etc. Habla español, inglés, francés e italiano.

Прилог 1.

## Изјава о ауторству

Потписани-а Ивана Ковач Барет

број уписа 02062

### Изјављујем

да је докторска дисертација под насловом

Урбана социологијска; стратегије учешћем у усменој интеракцији урбане популације града Сачија Доминга, Доминиканска Република

- резултат сопственог истраживачког рада,
- да предложена дисертација у целини ни у деловима није била предложена за добијање било које дипломе према студијским програмима других високошколских установа,
- да су резултати коректно наведени и
- да нисам кршио/ла ауторска права и користио интелектуалну својину других лица.

Потпис докторанда

У Београду, 10.06.2017.

Ковач Барет/Ивана

Прилог 2.

**Изјава о истоветности штампане и електронске  
верзије докторског рада**

Име и презиме аутора ИВАНА КОВАЧ БАРЕТ  
Број уписа 02062  
Студијски програм Докторске Академске Студије  
Наслов рада \_\_\_\_\_  
Ментор проф. др. Јелена Филиповић

Потписани Ивана Ковач Барет

изјављујем да је штампана верзија мог докторског рада истоветна електронској верзији коју сам предао/ла за објављивање на порталу **Дигиталног репозиторијума Универзитета у Београду**.

Дозвољавам да се објаве моји лични подаци везани за добијање академског звања доктора наука, као што су име и презиме, година и место рођења и датум одбране рада.

Ови лични подаци могу се објавити на мрежним страницама дигиталне библиотеке, у електронском каталогу и у публикацијама Универзитета у Београду.

У Београду, 10.06.2017.

Потпис докторанда

Ковач Барет Ивана

Прилог 3.

## Изјава о коришћењу

Овлашћујем Универзитетску библиотеку „Светозар Марковић“ да у Дигитални репозиторијум Универзитета у Београду унесе моју докторску дисертацију под насловом:

Урбана социјалнистичка: стратегије уживости  
у усменој интеракцији урбане популације града Сатима 20 миџа,  
која је моје ауторско дело. 20 миџа, Република

Дисертацију са свим прилозима предао/ла сам у електронском формату погодном за трајно архивирање.

Моју докторску дисертацију похрањену у Дигитални репозиторијум Универзитета у Београду могу да користе сви који поштују одредбе садржане у одабраном типу лиценце Креативне заједнице (Creative Commons) за коју сам се одлучио/ла.

1. Ауторство
2. Ауторство - некомерцијално
3. Ауторство – некомерцијално – без прераде
4. Ауторство – некомерцијално – делити под истим условима
5. Ауторство – без прераде
6. Ауторство – делити под истим условима

(Молимо да заокружите само једну од шест понуђених лиценци, кратак опис лиценци дат је на полеђини листа).

Потпис докторанда

У Београду, 10.06.2017.

Ковач Барета Ивања